

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 167

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 167

1953

**I. Nos. 2197-2208
II. No. 499**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 June 1953 to 3 July 1953*

	<i>Page</i>
No. 2197. India and Indonesia :	
Treaty of Friendship. Signed at Djakarta, on 3 March 1951	3
No. 2198. Norway and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Santiago, 16 March 1953	13
No. 2199. Yugoslavia, Greece and Turkey :	
Treaty of Friendship and Collaboration. Signed at Ankara, on 28 February 1953	21
No. 2200. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Washington, 17 March 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Washington, 18 March 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 26 September and 3 October 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 24 and 26 November 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 15 December 1947 and 3 January 1948	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 3 and 12 February 1949	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Washington, 9 February and 28 March 1949	30

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 167

1953

I. Nos 2197-2208
II. N° 499

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 juin 1953 au 3 juillet 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2197. Inde et Indonésie :	
Traité d'amitié. Signé à Djakarta, le 3 mars 1951	3
N° 2198. Norvège et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Santiago, 16 mars 1953	13
N° 2199. Yougoslavie, Grèce et Turquie :	
Traité d'amitié et de collaboration. Signé à Ankara, le 28 février 1953 . . .	21
N° 2200. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 17 mars 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 18 mars 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 26 septembre et 3 octobre 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 24 et 26 novembre 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 15 décembre 1947 et 3 janvier 1948	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 3 et 12 février 1949	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 9 février et 28 mars 1949	31

	<i>Page</i>
No. 2201. Afghanistan and India :	
Treaty of Commerce (with final protocol). Signed at Kabul, on 4 April 1950	105
No. 2202. Denmark and Italy :	
Commercial Agreement. Signed at Copenhagen, on 28 October 1952	125
No. 2203. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military air transit rights in Ecuador for United States Army Air Force planes. Quito, 7 and 11 June 1946	135
No. 2204. United States of America and Liberia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 16 and 19 November 1951	141
No. 2205. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transit rights for military aircraft. Managua, 26 November and 12 December 1951	151
No. 2206. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of Italy from certain of its obligations to the United States under the Treaty of Peace with Italy. Washington, 8 and 21 December 1951	163
No. 2207. United States of America and Union of South Africa :	
Convention for the avoidance of double taxation and for establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Pretoria, on 13 December 1946	
Protocol supplementing in certain respects the above-mentioned Convention. Signed at Pretoria, on 14 July 1950	
Protocol of the exchange of the instruments of ratification. Signed at Washington, on 15 July 1952	171
No. 2208. United States of America and Union of South Africa :	
Convention with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Cape Town, on 10 April 1947	
Protocol supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Pretoria, on 14 July 1950	
Protocol of the exchange of the instruments of ratification. Signed at Washington, on 15 July 1952	211

	<i>Pages</i>
N° 2201. Afghanistan et Inde :	
Traité de commerc (avec protocole final). Signé à Kaboul, le 4 avril 1950	105
N° 2202. Danemark et Italie :	
Accord commercial. Signé à Copenhague, le 28 octobre 1952	125
N° 2203. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits en matière de transit aérien militaire dont bénéficieront en Équateur les aéronefs des forces aériennes de l'armée des États-Unis. Quito, 7 et 11 juin 1946	135
N° 2204. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 16 et 19 novembre 1951	141
N° 2205. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols effectués par les aéronefs militaires. Managua, 26 novembre et 12 décembre 1951	151
N° 2206. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord tendant à libérer l'Italie de certaines obligations qui lui incombent à l'égard des États-Unis, aux termes du Traité de paix avec l'Italie. Washington, 8 et 21 décembre 1951	163
N° 2207. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Prétoria, le 13 décembre 1946	
Protocole complétant à certains égards la Convention susmentionnée. Signé à Prétoria, le 14 juillet 1950	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 15 juillet 1952	171
N° 2208. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Convention en matière de droits de succession. Signée au Cap, le 10 avril 1947	
Protocole complétant la Convention susmentionnée. Signé à Prétoria, le 14 juillet 1950	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 15 juillet 1952	211

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 June 1953 to 3 July 1953*

	<i>Page</i>
No. 499. United Nations and Japan :	
Agreement concerning technical assistance (with related letter). Signed at New York, on 24 June 1953	249
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Viet-Nam	262
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Viet-Nam	262
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Viet-Nam	263
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Viet-Nam	263

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 17 juin 1953 au 3 juillet 1953*

	<i>Pages</i>
N° 499. Organisation des Nations Unies et Japon :	
Accord relatif à l'assistance technique (avec lettre y relative). Signé à New-York, le 24 juin 1953	249
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 583. Convention (N° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	262
N° 587. Convention (N° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	262
N° 588. Convention (N° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	263
N° 589. Convention (N° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	263

	<i>Page</i>
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	263
*No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	263
*No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	264
*No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	264
*No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Viet-Nam	264
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 December 1950	265
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by El Salvador	295

	<i>Pages</i>
N° 596. Convention (N° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	263
*N° 610. Convention (N° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	263
*N° 612. Convention (N° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	264
*N° 627. Convention (N° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	264
*N° 631. Convention (N° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Viet-Nam	264
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 . .	265
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Salvador	295

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by El Salvador	296
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by El Salvador	297
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by El Salvador	298
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by El Salvador	299
No. 1819. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Asunción, 22 June 1951	300
No. 1939. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 1 August 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Mexico, 9 March 1951	306
No. 2008. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia extending for five years from 30 June 1950 the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 16 October and 22 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 14 August and 9 November 1951	327

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Salvador	296
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Salvador	297
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Salvador	298
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature, à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Ratification par le Salvador	299
N° 1819. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay, prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Assomption, 22 juin 1951	304
N° 1939. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 1^{er} août 1949 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Mexico, 9 mars 1951	319
N° 2008. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 16 octobre et 22 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 14 août et 9 novembre 1951	330

	<i>Page</i>
√ No. 2132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Honduras extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 28 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 9 January and 14 February 1952	332
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptance by Liberia and extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Colony of Hong Kong	338

	<i>Pages</i>
N° 2132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras, prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 28 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Honduras. Tegucigalpa, 9 janvier et 14 février 1952	335
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptation par le Libéria et extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la colonie de Hong-kong	338

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 June 1953 to 3 July 1953

Nos. 2197 to 2208

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juin 1953 au 3 juillet 1953

N^{os} 2197 à 2208

No. 2197

**INDIA
and
INDONESIA**

Treaty of Friendship. Signed at Djakarta, on 3 March 1951

Official texts: English and Indonesian.

Registered by India on 17 June 1953.

**INDE
et
INDONÉSIE**

Traité d'amitié. Signé à Djakarta, le 3 mars 1951

Textes officiels anglais et indonésien.

Enregistré par l'Inde le 17 juin 1953.

No. 2197. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN INDIA
AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT
DJAKARTA, ON 3 MARCH 1951

The President of India and the President of the Republic of Indonesia being desirous of consolidating the bonds of peace and friendship, which have ever existed between the two States and of developing peaceful and friendly relations between them, have resolved to conclude this Treaty and have, for that purpose, appointed at their Plenipotentiaries the following persons, viz.,

The President of India :

HIS EXCELLENCY SHRI PARAMASIVA SUBBARAYAN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of Indonesia :

HIS EXCELLENCY MOHAMMAD ROEM, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers and found them good and in due form, have agreed and signed the following articles :

Article I

There shall be a perpetual peace and unalterable friendship between India and the Republic of Indonesia.

Article II

Each of the contracting parties shall be able to appoint diplomatic representatives, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, who shall reside in towns, ports and other places in each other's territory where the corresponding representatives of other countries reside or in such other places as may be agreed to.

Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be provided with exequaturs or other valid authorization of their appointment. Such exequatur or authorization is liable to be withdrawn by the country which

¹ Came into force on 1 May 1953, by the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article VII.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 2197. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN ANTARA INDIA DAN REPUBLIK INDONESIA

Presiden India dan Presiden Republik Indonesia, dengan keinginan untuk memperkuat tali perdamaian dan persahabatan, jang selalu terdapat diantara kedua Negara, serta untuk memperkembangkan hubungan jang damai dan ramah-tamah antara kedua Negara, telah mengambil keputusan mengadakan Perdjudjian ini, dan untuk maksud itu telah menundjuk sebagai Wakil-Wakil Berkuasa Penuh mereka,

Presiden India :

JANG MULIA SHRI PARAMASIVA SUBBARAYAN, Duta Besar Luar Biasa dan Berkuasa Penuh,

Presiden Republik Indonesia :

JANG MULIA MOHAMMAD ROEM, Menteri Luar Negeri,

Jang, Setelah mengadakan hubungan satu sama lain tentang kekuasaan penuh masing-masing dan terdapat benar serta dalam keadaan baik, telah menjudjui dan menanda tangani pasal-pasal berikut :

Pasal I

Antara India dan Republik Indonesia akan terdapat perdamaian jang abadi dan persahabatan jang kekal.

Pasal II

Tiap pihak jang berdjandji akan dapat mengangkat Wakil-Wakil Diplomatik, Konsol-Konsol Djenderal, Konsol-Konsol, Konsol-Konsol Muda dan Wakil-Wakil Konsuler, jang akan bertempat tinggal dikota-kota, pelabuhan-pelabuhan dan tempat tempat lain dalam daerah pihak lainnja, dimana berdiam wakil-wakil negara-negara lain jang setingkat dan sekedudukan, atau ditempat-tempat lainnja menurut persetudjuan.

Konsol-Konsol Djenderal, Konsol-Konsol, Konsol-Konsol Muda dan Wakil-Wakil Konsuler akan mempunjai surat-surat kuasa (exequatur) atau surat tugas lain jang sah mengenai pengangkatan mereka. Surat kuasa atau surat

issued it if considered necessary. The reasons for the withdrawal shall be indicated wherever possible.

The persons mentioned above shall enjoy on a reciprocal basis all the rights, privileges, exemptions and immunities that are accorded to persons of corresponding status of other States.

Article III

The two Governments agree that their representatives shall meet from time to time and as often as occasion requires to exchange views on matters of common interest and to consider ways and means for mutual cooperation in such matters.

Article IV

The nationals of either of the contracting parties shall have in the territory of the other party, subject to the laws and rules in force in that territory, the right of establishing themselves and of resident, of going from and coming to and of moving freely within that territory.

Article V

The contracting parties will, as soon as possible, enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive Treaty or Treaties of Commerce and Establishment.

Article VI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more of its articles shall be settled in the first instance, by negotiations, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, by arbitration in such manner as may hereafter be determined by a general or special agreement between the contracting parties.

Article VII

The present Treaty shall be ratified and shall come into effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place as soon as possible in New Delhi.

tugas jang demikian itu dapat ditarik kembali oleh negara jang mengeluarkannya, djika dipandang perlu. Alasan-alasan penarikan kembali itu sedapat mungkin akan diterangkan.

Pedjabat-pedjabat tersebut diatas akan memperoleh, atas dasar timbal-balik, segala hak, hak istimewa, kebebasan tuntutan hakim dan kekebalan jang diperuntukkan kepada pedjabat-pedjabat negara-negara lain menurut kedudukannya.

Pasal III

Kedua pihak jang berdjandji menjetudjui, bahwa wakil-wakil mereka akan mengadakan pertemuan dalam waktu-waktu jang tertentu dan tiap-tiap kali keadaan menghendakinja untuk bertukar fikiran tentang soal-soal mengenai kepentingan bersama dan untuk memikirkan tjara serta djalan bagi kerdjasama dalam hal-hal tersebut.

Pasal IV

Warga negara dari tiap pihak jang berdjandji jang berada didaerah pihak lain, dengan bertunduk kepada undang-undang serta peraturan-peraturan jang berlaku didaerah itu, akan mendapat hak untuk berkedudukan serta bertempat tinggal, untuk pergi dan datang kedaerah itu, dan untuk bergerak dengan bebas dalam daerah itu.

Pasal V

Kedua pihak jang berdjandji, secepat-mungkin, akan mengadakan perundingan-perundingan untuk membuat perdjandjian atau perdjandjian-perdjandjian jang tegas dan luas tentang perdagangan dan kedudukan.

Pasal VI

Tiap perselisihan jang timbul dalam mengartikan atau melaksanakan Perdjandjian ini atau satu atau lebih dari pada pasal-pasalnya akan diselesaikan mula mula dengan perundingan-perundingan, dan djika penjelesaiannya dalam masa enam bulan sesudah perundingan tersebut dimulai tidak tertjapai, maka perselisihan itu akan diselesaikan dengan arbitrase dengan tjara jang akan boleh diadrakan menurut persetudjuan biasa atau istimewa antara kedua pihak jang berdjandji.

Pasal VII

Perdjandjian sekarang ini akan disahkan dan mulai berlaku pada tanggal penukaran pengesahannya jang akan dilakukan setcepat mungkin di New Delhi.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the English and Indonesian languages, the English text being, in case of dispute, the authentic text, and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Djakarta the third day of March in the year one thousand nine hundred and fifty-one.

For the President of India :

(*Signed*): Paramasiva SUBBARAYAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the President of the
Republic of Indonesia :

(*Signed*): Mohammad ROEM
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

[SEAL]

Untuk menjaksikannya, maka Wakil-Wakil Berkuasa Penuh telah menanda tangani Perdjandjian sekarang ini dalam bahasa Inggeris dan bahasa Indonesia, sedang teks bahasa Inggeris, djika timbul perselisihan, akan dianggap teks jang sah, dan telah membabuhinja dengan meterai-meterai mereka.

Dibuat di Djakarta dalam rangkap dua pada hari saptu tiga bulan Maret tahun seribu sembilan ratus lima puluh satu.

Untuk Presiden
Republik Indonesia
ditanda tangani oleh :
Mohammad ROEM
Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia

[SEAL]

Untuk Presiden
India
ditanda tangani oleh :
Paramasiva SUBBARAYAN
Duta Besar Luar Biasa dan
Berkuasa Penuh India untuk
Indonesia

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 2197. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE L'INDE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 3 MARS 1951

Le Président de l'Inde et le Président de la République d'Indonésie, animés du désir de consolider les liens de paix et d'amitié qui ont toujours existé entre les deux États et de développer leurs relations pacifiques et amicales, ont résolu de conclure le présent Traité et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de l'Inde;

SON EXCELLENCE SHRI PARAMASIVA SUBBARAYAN, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République d'Indonésie :

SON EXCELLENCE MONSIEUR MOHAMMAD ROEM, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne due forme, ont arrêté et signé les articles suivants :

Article premier

Il y aura entre l'Inde et la République d'Indonésie paix perpétuelle et amitié inaltérable.

Article II

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des agents diplomatiques, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires qui résideront dans les villes, ports et localités de l'autre Partie où sont admis à résider les agents de même catégorie des pays tiers, ou dans tout autre lieu dont on pourrait convenir.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires recevront l'exequatur ou toute autre autorisation valable d'exercer leurs fonctions. Il sera loisible au pays d'admission de révoquer, si cela est jugé nécessaire, l'exequatur ou l'autorisation qu'il aura délivrés. Dans tous les cas où cela sera possible, les motifs de la révocation devront être indiqués.

Les représentants mentionnés ci-dessus jouiront, sous réserve de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux représentants de même catégorie des autres États.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1953, par l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article VII.

Article III

Les deux Gouvernements sont convenus que leurs représentants se réuniront de temps à autre, chaque fois que de besoin, afin de procéder à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun et d'examiner les moyens d'assurer une coopération mutuelle à cet égard.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie et sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'entrer, de sortir et de circuler librement.

Article V

Les Parties contractantes négocieront, dès que possible, la conclusion d'un ou de plusieurs traités de commerce et d'établissement plus complets.

Article VI

Tout différend qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, ou d'un ou plusieurs de ses articles, sera réglé, en premier lieu, par voie de négociations, et, à défaut d'un règlement après six mois de négociations, par arbitrage, de la manière qui pourra être prévue ultérieurement par une convention générale ou spéciale entre les Parties contractantes.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu le plus tôt possible à New-Delhi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité en langue anglaise et en langue indonésienne, le texte anglais faisant foi en cas de conflit, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Djakarta, le trois mars mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Président de l'Inde :

(*Signé*) Paramasiva SUBBARAYAN
Ambassadeur plénipotentiaire
et extraordinaire

[SCEAU]

Pour le Président de la République
d'Indonésie :

(*Signé*) Mohammad ROEM
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

No. 2198

**NORWAY
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas. Santiago, 16 March 1953**

Official text: Spanish.

Registered by Norway on 25 June 1953.

**NORVÈGE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Santiago, 16 mars 1953

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Norvège le 25 juin 1953.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2198. ACUERDO MEDIANTE CANJE DE NOTAS CONCERTADO ENTRE NORUEGA Y CHILE RELATIVO A LA SUPRESION RECIPROCA DE LOS VISADOS DE PASAPORTE. SANTIAGO, EL 16 DE MARZO DE 1953

I

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Departamento Diplomático
Sección Tratados y Límites
PSF/GCD

Nº 2200

Santiago, 16 de marzo de 1953

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno de Chile, deseoso de estrechar sus vinculaciones con el Reino de Noruega y, con el objeto de incrementar el intercambio turístico y el de sus respectivos hombres de negocios, ha acordado bajo reciprocidad, autorizar la entrada a Chile, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano noruego que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deherán ser potadores del correspondiente pasaporte válido, cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.
3. Asimismo las visaciones de un plazo mayor de noventa días tales como : « En Tránsito », « En Viaje Comercial » y « En Visita » que se concedan a los ciudadanos noruegos y chilenos, se otorgarán sin consulta previa y para ellas regirá el cobro de US\$ 2.-
4. Queda entendido que los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía en vigencia, en lo que se refiere a la entrada, permanencia y empleo de extranjeros.
5. Estas facilidades comenzarán a aplicarse a contar desde el día 15 de abril de 1953.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Arturo OLAVARRÍA BRAVO

Excelentísimo Señor Stig Thobroe Olmer
Enviado Extra ordinario y Ministro Plenipotenciario
de Noruega
Santiago

II

LÉGATION DE NORVÈGE

Santiago, 16 de marzo de 1953

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha de hoy, por la que tiene a bien informarme :

« que el Gobierno de Chile,

[See note I — Voir note I]

Así motivado, tengo el honor de hacer saber a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Noruega, animado de los mismos propósitos mencionados en la nota que tengo el agrado de contestar, está conforme con el contenido de la misma y acepta este cambio de notas como un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) S. OLMER

Excelentísimo Señor Arturo Olavarría Bravo
Ministro de Relaciones Exteriores
Santiago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2198. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND CHILE CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. SANTIAGO, 16 MARCH 1953

I

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Diplomatic Department
Treaties and Borders Section
PFS/GCD

No. 2200

Santiago, 16 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of Chile, being desirous of establishing closer relations with the Kingdom of Norway and with a view to promoting the exchange of tourists and businessmen, is prepared to authorize, on the basis of reciprocity, the entry into Chile without a passport visa of all Norwegian citizens who wish to sojourn in the country for a maximum period of ninety days.

2. The persons concerned shall be required to carry a passport the validity of which does not expire within the said period of ninety days.

3. Similarly, visas granted to Norwegian and Chilean citizens for a period of more than ninety days, such as those marked " In transit ", " On business " and " Visitor ", shall be issued without previous application for a fee of \$US 2.

4. It is understood that the citizens of both countries shall be subject to the police laws and regulations in force governing the entry, sojourn and employment of aliens.

5. The above arrangements shall enter into force with effect from 15 April 1953.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Arturo OLAVARRÍA BRAVO

His Excellency Stig Thobroe Olmer
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Norway
Santiago

¹ Came into force on 15 April 1953, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2198. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE CHILI RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. SANTIAGO, 16 MARS 1953

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Département diplomatique
Section des traités et des frontières
PSF/GCD

N° 2200

Santiago, le 16 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili, désireux de resserrer ses liens avec le Royaume de Norvège et de multiplier, entre les deux pays, les voyages de touristes et d'hommes d'affaires, a décidé, sous réserve de réciprocité, d'autoriser l'entrée au Chili de tout citoyen norvégien qui désire séjourner dans le pays pour une durée maximum de quatre-vingt-dix jours sans qu'il soit astreint à l'obligation de faire viser son passeport.

2. Les intéressés devront être porteurs d'un passeport valable, dont la durée de validité ne viendra pas à expiration avant la fin de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

3. De même, les visas valables pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours, tels que les visas « En transit », « En voyage d'affaires » et « En visite », accordés aux ressortissants norvégiens et chiliens, seront délivrés sans enquête préalable, moyennant perception d'un droit de 2 dollars USA.

4. Il est entendu que les ressortissants des deux pays resteront soumis aux lois et règlements de police en vigueur en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers.

6. Ces mesures entreront en vigueur le 15 avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Arturo OLAVARRÍA BRAVO

Son Excellence Monsieur Stig Thobroe Olmer
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Norvège
Santiago

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1953, conformément aux termes desdites notes.

II

NORWEGIAN LEGATION

Santiago, 16 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you inform me of the following :

[See note I]

Accordingly I have the honour to inform you that the Government of Norway, having in mind the same purposes as those mentioned in the note to which I have the pleasure to reply, agrees with its contents and considers this exchange of notes as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. OLMER

His Excellency Arturo Olavarría Bravo
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

LÉGATION DE NORVÈGE

Santiago, le 16 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence veut bien me faire savoir :

[*Voir note I*]

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Norvège, animé des mêmes intentions que celles qu'expose la note à laquelle j'ai le plaisir de répondre, donne son agrément aux dispositions en question et accepte que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) S. OLMER

Son Excellence Monsieur Arturo Olavarría Bravo
Ministre des relations extérieures
Santiago

No. 2199

**YUGOSLAVIA, GREECE
and
TURKEY**

**Treaty of Friendship and Collaboration. Signed at Ankara,
on 28 February 1953**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 26 June 1953.

**YUGOSLAVIE, GRÈCE
et
TURQUIE**

**Traité d'amitié et de collaboration. Signé à Ankara, le
28 février 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 juin 1953.

N° 2199. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE
YUGOSLAVIE, LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉ-
PUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 28 FÉVRIER
1953

Les Parties contractantes,
réaffirmant leur foi dans les principes énoncés dans la Charte des Nations
Unies,
décidées de vivre en paix avec tous les peuples et à contribuer au maintien
de la paix internationale,
animées du désir de consolider les relations d'amitié existant entre elles,
déterminées à défendre la liberté et l'indépendance de leurs peuples ainsi
que leur intégrité territoriale contre toute force exercée de l'extérieur,
résolues à unir leurs efforts pour rendre plus efficace l'organisation de leur
défense contre toute agression extérieure et de se concerter et de collaborer
sur toute question d'intérêt commun et en particulier sur les questions concer-
nant leur défense,
persuadées que les intérêts communs de leurs peuples et de tous les peuples
pacifiques exigent des dispositions appropriées pour la sauvegarde de la paix
et de la sécurité dans cette partie du monde, conformément à l'Article 51 de la
Charte des Nations Unies,
Ont décidé de conclure le présent Traité et les Chefs de leurs États ont
désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Koca POPOVIC,
Secrétaire d'État;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Stephanos STEPHANOPOULOS,
Ministre des Affaires Étrangères;

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1953, date du dépôt auprès du Secrétaire d'Etat des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie du dernier instrument de ratification, conformément à l'article X. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes : Yougoslavie, 6 avril 1953; Grèce, 21 mai 1953; Turquie, 29 mai 1953.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 2199. TREATY OF FRIENDSHIP AND COLLABORATION³ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE KINGDOM OF GREECE AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 28 FEBRUARY 1953

The Contracting Parties,

reaffirming their belief in the principles set forth in the Charter of the United Nations,

determined to live in peace with all the peoples and to contribute to the maintenance of international peace,

desirous to consolidate the friendly relations existing between them,

resolved to defend the freedom and independence of their peoples, as well as their territorial integrity against any force exerted from outside,

determined to unite their efforts in order to render more effective the organization of their defence against any aggression from outside and to act in concert collaborate regarding all questions of mutual interest and, particularly, regarding questions concerning their defence,

convinced that the mutual interests of their peoples and all peaceloving peoples require that appropriate measures be taken for the safeguarding of peace and security in this part of the world, pursuant to Article 51 of the United Nations Charter,

Have resolved to conclude this Treaty and the Heads of their States have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The President of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

His Excellency Monsieur Koca POPOVIC,
Secretary of State;

His Majesty the King of the Hellenes :

His Excellency Monsieur Stephanos STEPHANOPOULOS,
Minister of Foreign Affairs;

¹ Translation communicated by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 29 May 1953, date of deposit with the Secretary of State of Foreign affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the last instrument of ratification, in accordance with article X. The instruments of ratification were deposited on the following dates : Yugoslavia, 6 April 1953; Greece, 21 May 1953; Turkey, 29 May 1953.

Le Président de la République Turque :

Son Excellence le Professeur Fuad KÖPRÜLÜ,
Ministre des Affaires Étrangères,
Député d'Istanbul;

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Afin d'assurer d'une façon permanente leur collaboration, les Parties contractantes procéderont à des consultations sur tous les problèmes d'intérêt commun.

Les Ministres des Affaires Étrangères des Parties contractantes se réuniront régulièrement en conférence une fois par an et, s'il est jugé nécessaire, plus souvent, afin d'examiner la situation politique internationale et de prendre les décisions indiquées, conformément aux buts du présent Traité.

Article II

Les Parties contractantes entendent continuer leurs efforts communs pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité dans leur région et poursuivre, en commun, l'examen des problèmes de leur sécurité, y compris les mesures communes de défense dont la nécessité pourrait se produire au cas d'une agression non provoquée contre elles.

Article III

Les États-Majors Généraux des Parties contractantes poursuivront leur collaboration afin de soumettre à leurs Gouvernements des recommandations concernant les questions de défense, fixées d'un commun accord, en vue de la prise de décisions coordonnées.

Article IV

Les Parties contractantes développeront leur collaboration dans les domaines de l'économie, de la technique et de la culture; dans les cas où il serait jugé utile, des accords appropriés seront conclus et des organes nécessaires seront créés pour résoudre les problèmes économiques, techniques et culturels.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à régler par des moyens pacifiques tels qu'ils se trouvent déterminés dans la Charte des Nations Unies, et dans un esprit de compréhension et d'amitié, tout différend pouvant surgir entre elles; elles s'engagent aussi à s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures l'une de l'autre.

The President of the Turkish Republic :
His Excellency Professor Fuad KÖPRÜLÜ,
Minister of Foreign Affairs,
Deputy of Istanbul;

who, after exhibiting their full powers and finding them in good and proper form, have agreed upon the following provisions :

Article I

In order to ensure their collaboration permanently, the Contracting Parties shall proceed to consultations concerning all problems of mutual interest.

The Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties shall hold a regular conference once a year and, if necessary, more often, in order to examine the international political situation and make appropriate decisions in accordance with the aims of this Treaty.

Article II

The Contracting Parties intend to pursue their mutual efforts for the safeguarding of peace and security in their region and jointly continue to examine the problems of their security, including the concerted measures of defence, which might become necessary in case of a non-provoked aggression against them.

Article III

The General Staffs of the Contracting Parties shall pursue their collaboration in order to submit to their Governments, by common consent, recommendations concerning questions of defence, with a view to making co-ordinated decisions.

Article IV

The Contracting Parties shall develop their collaboration in the economic, technical and cultural spheres; whenever necessary appropriate agreements shall be concluded and necessary organizations set up for the purpose of solving economic, technical and cultural problems.

Article V

The Contracting Parties undertake to settle any dispute which may arise between them by peaceful means, in accordance with the provisions of the United Nations Charter and in a spirit of understanding and friendship; they also undertake to refrain from interfering with the internal affairs of the other Contracting Parties.

Article VI

Les Parties contractantes s'abstiendront de conclure une alliance, ou de participer à une action dirigée contre l'une d'elles ou de nature à porter préjudice à ses intérêts.

Article VII

Les Parties contractantes déclarent, chacune en ce qui la concerne, qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elles et un ou plusieurs autres États n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité; elles assument d'autre part l'obligation de ne souscrire à l'avenir à aucun engagement international pouvant se trouver en conflit avec le présent Traité.

Article VIII

Ce Traité n'affecte pas et ne saurait être interprété comme affectant de quelque manière que ce soit les droits et obligations découlant pour la Grèce et la Turquie du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949¹.

Article IX

Après l'entrée en vigueur du présent Traité tout autre État, dont la collaboration sera jugée utile à la réalisation des buts du présent Traité par toutes les Parties contractantes, pourra y adhérer sous les mêmes conditions et avec les mêmes droits que les trois États signataires.

Tout État adhérent deviendra Partie au Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

Article X

Le présent Traité, dont le texte français fera foi, sera ratifié par chacune des Parties contractantes et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire d'État de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à Belgrade; il entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

A l'expiration de cinq années après l'entrée en vigueur du présent Traité toute Partie contractante pourra cesser d'être partie à ce Traité par une déclaration adressée aux Gouvernements des autres Parties contractantes avec préavis d'un an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

Article VI

The Contracting Parties shall refrain from concluding any alliance, or from taking part in any action, directed against anyone of them, or in any action which may be prejudicial to their interests.

Article VII

The Contracting Parties, each for itself, declare that none of the international obligations now in force between them and one or several other States is in contradiction with the provisions of the present Treaty; on the other hand, they engage themselves not to assume in the future any international obligations conflicting with the present Treaty.

Article VIII

This Treaty does not affect, and cannot be interpreted as affecting in any way, the rights and obligations of Greece and Turkey deriving from the North Atlantic Treaty of April 4, 1949.¹

Article IX

After the coming of this Treaty into force any other State, whose collaboration for the realization of the aims of this Treaty is deemed useful by all the Contracting Parties, will be able to accede to the Treaty under the same conditions and with the same rights as the three signatory States.

Each State acceding to this Treaty shall become a Contracting Party of the Treaty by depositing an instrument of accession.

Article X

The present Treaty, whose French version shall be authentic, shall be ratified by all the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary of State of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Beograd; it shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification.

At the expiration of five years after the coming into force of the present Treaty, each Contracting Party may cease to be a party to the Treaty by notifying the Governments of the other Contracting Parties one year in advance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

EN FOI DE QUOI lesdits Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Ankara, le vingt-huit février mil neuf cent cinquante-trois en trois exemplaires dont un a été remis à chacune des Parties contractantes.

Koca POPOVIC, *m.p.*

Stephanos STEPHANOPOULOS, *m.p.*

Fuad KÖPRÜLÜ, *m.p.*

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in Ankara, this twenty-eighth day of February one thousand nine hundred and fifty-three, in three copies, one copy being delivered to each Contracting Party.

Koca POPOVIC, *m.p.*

Stephanos STEPHANOPOULOS, *m.p.*

Fuad KÖPRÜLÜ, *m.p.*

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Washington, 17 March 1947

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth-disease in Mexico. Washington, 18 March 1947

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 26 September and 3 October 1947

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 24 and 26 November 1947

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico. Mexico, 15 December 1947 and 3 January 1948

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth-disease in Mexico. Mexico, 3 and 12 February 1949

Exchange of notes constituting an agreement relating to the eradication of foot-and-mouth-disease in Mexico. Washington, 9 February and 28 March 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1953.

N° 2200

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 17 mars 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 18 mars 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 26 septembre et 3 octobre 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 24 et 26 novembre 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 15 décembre 1947 et 3 janvier 1948

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Mexico, 3 et 12 février 1949

Échange de notes constituant un accord relatif à l'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. Washington, 9 février et 28 mars 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1953.

No. 2200. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. WASHINGTON, 17 MARCH 1947

I

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 17, 1947

Excellency :

On March 6, 1947, representatives of the Ministry of Agriculture and Livestock of Mexico and of the Department of Agriculture of the United States met in Washington for the purpose of continuing conversations regarding a campaign for the eradication of aphtous fever in Mexico. As a result of the conversations the representatives mentioned above adopted the following resolution :

CONSIDERING :

That the eradication of foot-and-mouth disease in Mexico and the prevention of its spread into the United States will require vigorous action lasting over a considerable period of time and involving intricate administrative and supervisory problems, and the handling of extensive funds, and will often require prompt decision and action under competent direction; the Mexican-United States Agricultural Commission

RECOMMENDS :

1. That there be established in Mexico City at the earliest possible date a joint office for the eradication of foot-and-mouth disease.
2. That this office be administered by a director and a co-director who shall be jointly responsible for the active direction of the campaign against foot-and-mouth disease, and for the expenditure of funds supplied by the two Governments for that purpose. The director should be a Mexican citizen appointed by the Mexican Secretary of Agriculture and Animal Industry. The co-director should be a United States citizen appointed by the United States Secretary of Agriculture.

¹ Came into force on 17 March 1947, by the exchange of the said notes.

3. That there be established a joint administrative board for the eradication of foot-and-mouth disease to which the director and co-director shall be responsible. This board shall be responsible for the policies and procedures to be followed by the office. The board shall consist of:

Three members appointed by the Mexican Secretary of Agriculture and Animal Industry,

Three members appointed by the United States Secretary of Agriculture, and
The director and co-director of the office.

4. That the Mexican and United States sections of the administrative board should each arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as may be desired.

The Government of the United States approves the foregoing resolution and accepts the recommendations made therein. In order to carry out the campaign for eradication of the hoof and mouth disease in Mexico it would be appreciated if Your Excellency would confirm that the Government of Mexico also accepts the foregoing resolution.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency
Señor Dr. Don Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassador of Mexico

II

The Mexican Ambassador to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

A 17 de marzo de 1947

Señor Secretario :

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, relativa a la conversación que tuvieron el día 6 de marzo de 1947 los Representantes de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México y los del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para tratar la organización de una oficina conjunta para la erradicación de la fiebre aftosa.

Como resultado de las conversaciones efectuadas, los representantes citados subscribieron la recomendación que copio en seguida :

CONSIDERANDO :

Que la supresión de la fiebre aftosa y la prevención de su propagación a los Estados Unidos requerirán una vigorosa acción que durará un considerable período de tiempo, comprenderá intrincados problemas administrativos y de vigilancia, así como el manejo de cuantiosos fondos y exigirá frecuentemente decisiones representadas bajo una dirección competente, la Comisión Agrícola Mexicana Norteamericana

RECOMIENDA :

1. Que se establezca a la mayor brevedad posible en la Ciudad de México una oficina conjunta para la erradicación de la fiebre aftosa.

2. Que esta oficina quede a cargo de un director y un codirector, quienes serán responsables mancomunadamente de la dirección de la campaña contra la fiebre aftosa y de las erogaciones que se hagan con cargo a los fondos suministrados por los dos Gobiernos para ese objeto. El director deberá ser un ciudadano mexicano nombrado por el Secretario de Agricultura y Ganadería de México. El codirector deberá ser un ciudadano de los Estados Unidos nombrado por el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos.

3. Que se establezca una junta combinada administrativa para la erradicación de la fiebre aftosa, ante la cual serán responsables el director y el codirector. Esta junta será la encargada de formular el plan de acción y de los procedimientos de la oficina. Esta junta se formará de :

Tres miembros nombrados por la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México,
Tres miembros nombrados por el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos, y
El director y codirector de la oficina.

4. Que las secciones mexicana y norteamericana de la junta combinada administrativa hagan los arreglos para el nombramiento de una comisión consultiva integrada por las personas que se desee.

Mi Gobierno aprueba en todas sus partes la anterior recomendación y dicta desde luego, las medidas necesarias para llevarla a efecto.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. E. DE LOS MONTEROS
Embajador

Excelentísimo señor Dean Acheson
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

March 17, 1947

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, relating to the conversation which the representatives of the Department of Agriculture and Animal Husbandry of Mexico and of the Department of Agriculture of the United States held on March 6, 1947, to discuss the organization of a joint office for the eradication of foot-and-mouth disease.

As a result of the conversations the aforementioned representatives signed the recommendation which I copy below :

[See note I]

My Government approves the foregoing recommendation in all its parts and is taking forthwith the necessary measures to put it into effect.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassador

His Excellency Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. WASHINGTON,
18 MARCH 1947

I

The Mexican Ambassador to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D. C., 18 de marzo de 1947

Señor Secretario :

El día 15 del mes en curso los representantes de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México y del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos se reunieron en esta ciudad, con objeto de continuar las pláticas relativas a la campaña para erradicar la fiebre aftosa en México y especialmente, con el fin de tratar lo concerniente a la colaboración económica entre ambos Gobiernos para llevar a cabo dicho programa.

Como resultado de las conversaciones efectuadas, los representantes de cada una de las citadas Dependencias suscribieron la recomendación que copio en seguida :

CONSIDERANDO :

Que de acuerdo con la resolución de la Comisión Agrícola Mexicana-Norteamericana del 6 de marzo de 1947, los señores Licenciado Oscar Flores, Subsecretario de Ganadería, Adolfo Alarcón, Agregado Agrónomo de la Embajada de México, e Ignacio de la Torre, Representante de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de la República Mexicana, y los señores W. V. Lambert, Administrador de la Oficina de Investigaciones Agrícolas, B. T. Sims, Jefe del Departamento de Industria Animal, y John A. Hopkins, de la Oficina de Relaciones Agrícolas, con el Exterior, representantes los tres últimos del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, han hecho una cuidadosa estimación de los gastos que ha costado el Gobierno Mexicano, desde que apareció el primer brote de la fiebre aftosa y de las erogaciones probables que efectuará el propio Gobierno hasta el 30 de junio de 1947, así como de los gastos probables que tendrán que hacer ambos Gobiernos hasta el 30 de junio de 1947, para realizar una campaña eficaz, y

¹ Came into force on 18 March 1947, by the exchange of the said notes.

CONSIDERANDO :

Que México está haciendo erogaciones por concepto de servicios, equipo, provisiones y sueldos y salarios personales, que se han estimado en la cantidad de Dls. 7.600,000 hasta el día 30 de junio, y que se obliga, además, a pagar por concepto de indemnizaciones por la matanza de cerdos, cabras y ovejas una cantidad que se estima aproximadamente en Dls. 1.750,000, que sumada a la cifra anterior representa una contribución total, por parte de México, de Dls. 9.350,000 durante dicho período,

SE RECOMIENDA :

1. — Que la contribución de los Estados Unidos por este mismo período sea de Dls. 1.500,000 aproximadamente, por concepto de equipo, provisiones, sueldos y salarios personales, etc., más Dls. 7.500,000 por concepto de indemnizaciones del ganado que se mate, o sea un total de Dls. 9.000,000.

2. — Que cualesquiera cantidades que México recupere de resultados de la matanza de los animales sacrificados durante la campaña, deberá dedicarlas a la misma campaña conjunta, además de los servicios que actualmente está prestando México.

Y con referencia a la prosecución de la campaña conjunta de erradicación de la fiebre aftosa, con posterioridad al primero de julio de 1947,

CONSIDERANDO :

Que México espera que sus egresos continuarán siendo aproximadamente los mismos que durante los meses de abril a junio de 1947, pero prevé que no le será posible acrecentarlos,

SE RECOMIENDA ASIMISMO :

Que para llevar a cabo un programa de erradicación plenamente eficaz durante los doce meses subsecuentes, el Gobierno de los Estados Unidos haga los preparativos necesarios para aumentar el ritmo de sus erogaciones, en la inteligencia de que el monto de tal incremento dependerá de los costos totales de la campaña, durante el período del 1o. de julio de 1947 al 30 de junio de 1948.

Mi Gobierno aprueba en todas sus partes la anterior recomendación y a fin de llevarla a efecto desde luego, ruego a Vuestra Excelencia que tenga a bien darle su más eficaz apoyo y comunicarme oportunamente si el Gobierno de los Estados Unidos también concurre en esta recomendación.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. E. DE LOS MONTEROS
Embajador

Excelentísimo señor Dean Acheson
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D. C., March 18, 1947

Mr. Secretary :

On the 15th day of the present month, the representatives of the Department of Agriculture and Animal Husbandry of Mexico and those of the Department of Agriculture of the United States met in this city for the purpose of continuing the talks regarding the campaign to eradicate the foot-and-mouth disease in Mexico, and, especially, for the purpose of discussing matters relating to economic cooperation between the two Governments to carry out the said program.

As a result of the conversations held, the representatives of each of the aforementioned Departments agreed to the recommendation which I quote as follows :

[See note II]

My Government approves the preceding recommendation in all its parts in order to put it into effect immediately, I request that Your Excellency be good enough to give it your most effective support and to inform me in good time whether the Government of the United States also approves this recommendation.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassador

His Excellency Dean Acheson,
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 18, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 18, 1947, quoting the text of a resolution adopted on March 15, 1947, by representatives of the Governments of Mexico and the United States and stating that the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

resolution is agreeable to the Government of Mexico as constituting the basis of an agreement for cooperation between the two countries for the control and eradication of the hoof-and-mouth disease.

The resolution to which reference is made reads as follows :

WHEREAS :

In accordance with the resolution of the Mexican-United States Agricultural Commission of March 6, 1947, Lic. Oscar Flores, Mexican Under Secretary of Animal Industry; Adolfo Alarcón, Agricultural Attaché of the Mexican Embassy; and Ignacio de la Torre, representing the Ministry of Agriculture and Animal Industry of Mexico; and W. V. Lambert, Administrator of the Agricultural Research Administration; B. T. Simms, Chief of the Bureau of Animal Industry; and John A. Hopkins of the Office of Foreign Agricultural Relations, representing the United States Department of Agriculture, have made a careful estimate of expenses incurred by the Mexican Government since the outbreak of foot-and-mouth disease in Mexico and probable expenses to June 30, 1947, and also of the probable expenditures by both Governments necessary in order to carry out an effective campaign up to June 30, 1947; and

WHEREAS :

Mexico is incurring expenses for services, equipment, supplies, and personnel which are estimated to amount to \$7,600,000 up to June 30, and will be responsible for indemnities to be paid for slaughter of hogs, goats, and sheep, which will amount to a sum of approximately \$1,750,000, making a total Mexican contribution of \$9,350,000 for this period :

IT IS RECOMMENDED :

1. That the United States contribution for this period should consist of expenses for equipment, supplies, and personnel, etc., amounting to approximately \$1,500,000, plus indemnities of \$7,500,000 for cattle slaughtered, making a total of \$9,000,000.

2. That any salvage recovered by Mexico from animals slaughtered during the campaign should be used in the joint campaign in addition to the services already rendered by Mexico.

And with regard to the continuation of the joint program for eradication of foot-and-mouth disease after July 1, 1947,

WHEREAS :

Mexico hopes to continue its expenditures at approximately the same rate as during the months of April-June 1947, but foresees that it will not be able to increase this rate of expenditure,

IT IS FURTHER RECOMMENDED :

That, if a fully effective program of eradication is to be carried on during the succeeding twelve months, the United States Government be prepared to increase its rate of expenditure, the amount of such increase to be dependent on the total expenditures necessary for the period from July 1, 1947 to June 30, 1948.

This resolution is also acceptable to the United States as a basis for cooperation between Mexico and the United States, being subject, of course, to the condition that in order to carry out the program appropriations must be obtained from the Congress of the United States. The Congress is being asked for the necessary appropriations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency
Señor Dr. Don Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassador of Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. MEXICO, 26 SEP-
TEMBER AND 3 OCTOBER 1947

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Acting Minister for
Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1439

México, D. F., September 26, 1947

Excellency :

I have the honor to invite Your Excellency's attention to an agreement entered into by the members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease. The text of the agreement is as follows :

The members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease agree that

- (1) authority for all aspects of the conduct of the eradication campaign shall rest with this Commission, including the determinations for disposal of animals affected with or exposed to foot-and-mouth disease, the payments to owners for all animals destroyed in the campaign, the handling of salvage operations, with salvage funds to return to the account of this Commission, and the purchase and distribution of mules, harness and plows as may be necessary to replace draft oxen and equipment eliminated in the campaign;
- (2) to meet the expenses of this Commission;
 - (a) Mexico will contribute monthly the fixed amount of 3,000,000 pesos to the account of the Joint Commission;
 - (b) the United States will contribute monthly to the Joint Commission such amounts as may be necessary to pay the balance of expenditures incurred in excess of the 3,000,000 pesos contributed by Mexico;
- (3) (a) Mexico will fulfill all its outstanding obligations, incurred prior to the time of this agreement, for salary payments, purchases and distribution of mules, harness and equipment, and indemnities for sheep, goats and swine; etcetera;

¹ Came into force on 3 October 1947, by the exchange of the said notes.

- (b) The United States will fulfill all its outstanding obligations, incurred prior to the time of this agreement, for salary payments, purchases of equipment, and indemnities for cattle slaughtered on and after April 10, 1947;
- (4) the Mexican and United States sections of the Commission will each continue to provide and pay the salaries, subsistence, and travel expenses of their own veterinarians, auditors, paymasters, appraisers, investigators, executive personnel, the secretaries for these executives, and other employees;
- (5) Mexico will continue to provide to the extent required, and pay all the expenses, including subsistence, and any extraordinary expenses that may be incurred, of forces of the Mexican National Army, for such quarantine and other enforcement duties as may be necessary.

The effective date of this agreement is to be that of an exchange of notes between the two governments accepting the terms set forth above.

<i>Mexican Commissioners</i>	<i>United States Commissioners</i>
(Signed) Oscar FLORES Sept 25/947	(Signed) N. E. DODD 9-22-47
(Signed) Ignacio DE LA TORRE Sept 25/947	(Signed) B. T. SIMMS Sept 22, 1947
(Signed) José FIGUEROA Sept. 25/947	(Signed) Don STOOPS Sept 22, 1947
(Signed) Federico RUBIO LOZANO 9/25/47	(Signed) M. S. SHAHAN 9/22/47

I am instructed to state that the Government of the United States is in accord with and accepts the Agreement entered into by the members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease as cited above.

If this Agreement is acceptable to the Government of Mexico, the Government of the United States of America is prepared to regard the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raymond H. GEIST
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Señor Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

*The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

513588

México, D. F., a 3 de octubre de 1947

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría número 1439 fechada el 26 de septiembre del año en curso en la que se transcribe el texto del Convenio celebrado por los miembros de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, cuyos términos, en español, son los siguientes :

Los miembros de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa convienen lo siguiente :

- (1) Que la autoridad en todos sus aspectos para conducir la campaña de erradicación deberá descansar en esta Comisión, incluyendo las determinaciones para disponer de animales afectados con o expuestos a la Fiebre Aftosa, pagos a propietarios de todos los animales destruidos en la campaña, manejo de operaciones de recuperación, reintegrándose los fondos de recuperación a la cuenta de esta Comisión y la compra y distribución de mulas, aperos y arados que sean necesarios para reponer los bueyes de trabajo y el equipo eliminado en la campaña.
- (2) Para cubrir los gastos de esta Comisión :
 - a) México contribuirá mensualmente con la cantidad de \$3.000,000.00 para la cuenta de la Comisión Mixta.
 - b) Los Estados Unidos contribuirán mensualmente a la Comisión Mixta con tales cantidades como sean necesarias pagar el saldo de los gastos en que se incurra en exceso de los \$3.000,000.00 contribuidos por México.
- (3)
 - a) México cumplirá todas sus obligaciones pendientes en que hubiere incurrido antes de la fecha de este convenio, por concepto de pagos de salarios, compras y distribución de mulas, aperos y equipo e indemnizaciones por ovinos, caprinos y porcinos, etcétera.
 - b) Los Estados Unidos cumplirán todas sus obligaciones pendientes ocurridas antes de la fecha de este convenio por concepto de pagos de salarios, compras de equipo e indemnizaciones de ganado mayor sacrificado en o después de abril 10 de 1947.

- (4) Las Secciones Mexicana y Americana de la Comisión continuarán cada una proporcionando y pagando los salarios, viáticos y gastos de viaje de sus propios veterinarios, auditores, pagadores, valuadores e investigadores, personal ejecutivo, secretarias de estos ejecutivos y otros empleados.
- (5) México continuará proporcionando en lo que se requiera y pagando todos los gastos, incluyendo viáticos y cualesquiera otros gastos extraordinarios en que se incurra, de las fuerzas del Ejército Nacional que se ha comisionado en cuarentenas y otros servicios en cuanto sean necesarios.

La fecha efectiva de este convenio será la fecha en que se haga el intercambio de notas entre los dos Gobiernos aceptando las cláusulas anteriores.

Sección Mexicana
 (Firmado) Oscar FLORES
 Sept 25/947
 (Firmado) Ignacio DE LA TORRE
 Sept 25/947
 (Firmado) José FIGUEROA
 Sept 25/947
 (Firmado) Federico RUBIO LOZANO
 9/25/47

Sección Americana
 (Firmado) N. E. DODD
 9-22-47
 (Firmado) B. T. SIMMS
 Sept 22, 1947
 (Firmado) Don STOOPS
 Sept 22, 1947
 (Firmado) M. S. SHAHAN
 9/22/47

En respuesta me complazco en informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de México está de acuerdo y acepta los términos del Convenio arriba transcrito por lo que considera que el presente canje de notas constituye un acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor a partir de la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi muy distinguida consideración.

J. T. BODET

Su Señoría Raymond H. Geist
 Encargado de Negocios ad interim
 de los Estados Unidos de América
 Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

513588

México, D. F., October 3, 1947

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 1439 of September 26 of the current year, transcribing the text of the Agreement concluded by the members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, the terms of which, in Spanish, are as follows :

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Mexico is in accord with and accepts the terms of the Agreement transcribed above, and therefore regards the present exchange of notes as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my very distinguished consideration.

J. T. BODET

Mr. Raymond H. Geist
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. MEXICO, 24 AND
26 NOVEMBER 1947

I

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador²

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

515875

México, D. F., a 24 de noviembre de 1947

Señor Embajador :

Por notas números 1439 del 26 de septiembre de 1947 y 513588 de 3 de octubre del mismo año, nuestros Gobiernos aprobaron la Resolución que el 25 de septiembre de 1947 adoptó la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa.

Ahora, el señor Licenciado Oscar Flores, Secretario de Ganadería y Director de la referida Comisión, me comunica el acta de la sesión que celebró dicho Organismo el día de hoy y que dice lo siguiente :

« El día de la fecha, en las Oficinas de la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, ubicadas en la calle de Cinco de Febrero número 73 de la ciudad de México, D. F., se reunieron a las 17 horas los Representantes de México y de los Estados Unidos que forman la Comisión antes citada, habiendo estado presentes las siguientes personas : por México : Lic. Oscar Flores, Dr. José Figueroa, Dr. Federico Rubio Lozano, Dr. Lauro Ortega y Sr. Ignacio de la Torre; y por los Estados Unidos : Dr. Maurice S. Shahan, Dr. L. R. Noyes, Dr. F. M. Shigley, Sr. Richard M. Gottfried y Sr. Don Stoops.—La Sección Mexicana propuso que en virtud de que las inspecciones que se han practicado demuestran que se encuentran infectadas zonas que aparentemente estaban limpias, por no haberse reportado brotes de fiebre aftosa, y aun cuando el único medio comprobado de erradicación rápida e infalible es el sacrificio, pero dado que el sacrificio del gran número de animales susceptibles de contraer la fiebre aftosa que se encuentran en la zona afectada, ocasionaría tremendo golpe económico y social para el país, es indispensable para el control y erradicación progresiva el adoptar un plan

¹ Came into force on 26 November 1947, by the exchange of the said notes.

² For English text of this note see note 11.

combinado de cuarentena, vacunación y sacrificio. — Como resultado de esta proposición y después de un amplio cambio de impresiones, se aprobaron las siguientes. RECOMENDACIONES : *Primera*: — No obstante que se reconoce que el único método comprobado por medio del cual se puede erradicar la fiebre aftosa es el sacrificio, y no obstante que la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa durante los últimos siete meses por todos los medios a su disposición ha tratado de vencer la existencia de esta infección en México por medio del sacrificio, condiciones especiales fuera del control de la Comisión han evitado la ejecución de su propósito hasta tal grado que justifique la continuación del método de sacrificio como único medio. Por lo tanto, en vista de estas condiciones y de las consecuencias económicas y sociales que implica la continuación del método actual, se conviene en adoptar un plan combinado de cuarentenas, vacunación y cuando sea necesario sacrificio. — *Segunda*: — Que la Comisión México-Americana a la mayor brevedad, desarrolle y aplique todas las medidas y operaciones necesarias para el plan propuesto. — *Tercera*: — Háganse del conocimiento de los dos Gobiernos, las recomendaciones anteriores ».

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la preinserta resolución, me permito sugerir que esta nota y la contestación afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un arreglo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

J. T. BODET

Excelentísimo señor Walter Thurston,
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1669

Mexico, D. F., November 26, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note no. 515875 of November 24, 1947 reading as follows :

“ Mr. Ambassador :

“ By notes No. 1439 of September 26, 1947 and No. 513588 of October 3rd of the same year¹ our Governments approved the resolution which the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease adopted on the 25th of September, 1947.

¹ See p. 41 and 45 of this volume.

“ Señor Lic. Oscar Flores, Secretary of Animal Husbandry and Director of the said Commission, has now communicated to me the minutes of the meeting which the above-mentioned organization held today and which read as follows :

“ The Session of November 24, 1947

“ On this date, in the offices of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, 5 de Febrero 73, Mexico, D. F., the following representatives of Mexico and the United States met at 5 : 00 p.m. : for Mexico, Lic. Oscar Flores, Sr. Ignacio de la Torre, Drs. José Figueroa, Federico Rubio Lozano and Lauro Ortega; for the United States, Dr. M. S. Shahan, Mr. Don Stoops, Drs. L. R. Noyes, F. M. Shigley and Mr. R. M. Gottfried.

“ The Mexican Section proposed that in view of the fact that inspections that have been carried out indicate that apparently clean zones which has not been reported with outbreaks of foot-and-mouth disease are actually infected, and even though the only proven method of rapid and infallible eradication is that of destruction, but considering that the destruction of the great number of susceptible animals on the infected zone would mean a tremendous economical and social impact to the country, it is necessary so as to better control and to continue on progressive eradication to adopt a combined plan of quarantines, vaccination, and destruction when necessary.

“ As a result of this proposition, and after an ample exchange of impressions, the following recommendations were approved :

“ *First*: Although it is recognized that the only proved effective method by which foot-and-mouth disease can be eradicated is by slaughter, and although the Mexican-United States Commission for the Eradication of the Foot-and-Mouth Disease has for the past seven months exerted all the means at its disposal to overcome the existence of this disease in Mexico by the slaughter method, inherent conditions beyond the Commission's control have prevented accomplishment of this purpose to that degree which would justify the continuation of the slaughter method alone. Therefore, in view of these conditions and the economic and social consequences of the continuation of the present method, it is agreed that a plan of combined quarantine, vaccination and, when necessary, slaughter should be adopted.

“ *Second*: It is proposed that the details of this plan of operations be immediately developed and applied by the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease.

“ *Third*: That the aforementioned resolutions be brought to the attention of the two governments.”

“ In informing Your Excellency that the Government of Mexico is in accord with the resolution inserted above, I take the opportunity to suggest this note and the affirmative reply of Your Excellency constitute an agreement between our two Governments.”

I am authorized by my Government to state that the Government of the United States of America is in agreement with the statements contained in

Your Excellency's note which together with this reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D.F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. MEXICO, 15 DE-
CEMBER 1947 AND 3 JANUARY 1948

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1674

México, D. F., December 15, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note Number 515875 of November 24, 1947 and to my note in reply thereto Number 1669 dated November 26, 1947² and to the conversations that have recently been held in Washington between the Mexican and United States members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of the Foot-and-Mouth Disease, and to deliver to Your Excellency herewith a signed copy of the Agreement, together with its Annex, signed by those representatives on December 10, 1947.

The change in procedure contemplated by the Agreement of December 10 and its Annex is agreeable to the Government of the United States. If it is likewise agreeable to the Government of Mexico, a communication from Your Excellency so stating will constitute an exchange of Notes making that change of procedure effective.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary for Foreign Relations
México, D. F.

The following changes in procedure have been agreed upon by the Mexican and United States members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, meeting in Washington, D. C. on December 8 and 9, 1947.

(1) That a maximum effort be made by both countries to hold and strengthen the quarantine lines immediately north and southeast of the present infected areas; including zones formed by the lines described in Annex I, in which all outbreaks would be imme-

¹ Came into force on 3 January 1948, by the exchange of the said notes.

² See pp. 46 and 47 of this volume.

diately eradicated by slaughter and burial. All outbreaks north of the north quarantine line and east of the southeast quarantine line will be immediately eradicated likewise. The location of the quarantine lines and the depth of the protective clean zones may be modified as found necessary by the Commission.

(2) That the field forces of the Commission will be re-grouped and concentrated immediately along the quarantine lines and the adjacent clean zones. These clean zones are to be extended and enlarged as rapidly as possible through strict quarantine, slaughter and vaccination.

(3) That the Commission recognizes that the success of the program depends upon the utmost cooperation of the Mexican National Army and that the Government of Mexico must increase and strengthen the active participation of Army units with all necessary equipment, as recommended by the Commission.

(4) That appropriately designated agencies engage such technically qualified people, including economists, as may be necessary, for the purpose of carrying on research and study on the effect of the disease and its eventual eradication upon the economies of Mexico and the United States.

(5) That the Commission undertake immediately to set up facilities for research and the preparation and testing of foot-and-mouth disease vaccines and for studies of the immunological characteristics of the disease as it exists in Mexico. The Commission is in agreement that vaccines prepared in the laboratories of foreign countries should be tried out experimentally in Mexico with the results of these experiments being made the subject of reports and recommendations to the two Governments to determine the future scope of the use of vaccines in the campaign.

(6) That the Commission will not pay indemnities for any animals that are not slaughtered and buried as directed by the Commission.

(7) That the Commission undertake the immediate survey and analysis of the factors entering into the holding of the quarantine lines, to determine, among other things, the practicability and extent and location of any fencing that might be necessary.

(8) That the program developed by the Commission be made the basis of a new Agreement between the Governments of the United States and Mexico. All previous agreements not conflicting with the terms of this Agreement shall remain valid and continue in effect.

For Mexico :

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
José FIGUEROA
Federico RUBIO LOZANO

For the United States :

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

December 10, 1947

ANNEX I

Northern Quarantine Line:

Beginning just south of Tampico, Tamaulipas; then along the highway to Valles, San Luis Potosi; north along the Laredo Highway to Antiguo Morelos, Tamaulipas; west along the San Luis Potosi highway to Pendercia, San Luis Potosi; continuing west along the same highway to Ciudad del Maiz, San Luis Potosi; northwest along same

highway to Coronel, San Luis Potosi; southwest along same highway to San Luis Potosi, San Luis Potosi; northwest along road to Aqualulco, San Luis Potosi; northwest along same road to Ramos, San Luis Potosi; southwest along road to Ojocaliente, Zacatecas; northwest along highway to Zacatecas, Zacatecas; southwest along road to Ciudad Garcia, Zacatecas; continuing southwest along same road to Villa Guerrero, Jalisco; southwest to Balanos, Jalisco; continuing southwest to Hostotipaquillo; southwest to Ixtlan, Nayarit; then northwest on the highway from Ixtlan to Tetitlan; southwest to the Ameca River; west on the Ameca River to Puerto Vallarta.

Northern Protective Line:

Follow the Tuxpan and Pantepec Rivers to the State of Hidalgo; then north along the State line to the town of Hijo, San Luis Potosi; southwest to road junction south of Valles on the Laredo Highway; west to town of Rayon, San Luis Potosi; northwest to Cardenas, San Luis Potosi; northwest to Cerritos, San Luis Potosi; then southwest to Reyes, San Luis Potosi; then west to Arriago, San Luis Potosi; northwest to Garcia, San Luis Potosi; northwest to San Francisco, Zacatecas; then west to Villanueva, Zacatecas; south to Villa del Refugio, Zacatecas; south to Juchipila, Zacatecas; southwest to junction of Ameca River at boundaries of Nayarit and Jalisco; southwest to Mascota, Jalisco; then west to Pacific Ocean at point 30 kilometers south of Puerto Vallarta, Jalisco.

Southern Quarantine Line:

Beginning at Puerto Mexico, then along Isthmus R. R. south to Salina Cruz, Oaxaca.

Southern Protective Line:

Beginning where Tonaló River empties into Gulf of Mexico; then along the river in a southeasterly direction until it crosses the State line between Chiapas and Veracruz; then along the Chiapas-Veracruz State line to the junction of Chiapas, Veracruz, and Oaxaca; then following Chiapas-Oaxaca State line to town of Las Varas on Pacific Coast.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

50311

México, D. F. a 3 de enero de 1948

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a la muy atenta nota número 1674 que Vuestra Excelencia me dirigió, el 15 de diciembre último, enviándome copia del acuerdo suscrito en Washington, el 10 del mismo mes, por los miembros de la Comisión México Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, así como el anexo del referido acuerdo.

Vuestra Excelencia me manifiesta que el procedimiento detallado en dicho documento es satisfactorio para el Gobierno de los Estados Unidos de América y que, en caso de que el de México le conceda igualmente su aprobación, la comunicación de Vuestra Excelencia y la respuesta del suscrito en dicho sentido, constituirían un canje de notas poniéndolo en vigor.

En contestación, me complace en informar a Vuestra Excelencia que en vista de que el acuerdo del 10 de diciembre de 1947 constituye una reglamentación del procedimiento de cuarentenas, vacunación y sacrificio, establecido por la resolución que, el 24 de noviembre de 1947, adoptó la Comisión México Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, reglamentación que se realiza de acuerdo con el punto segundo de la resolución citada, el Gobierno de México otorga su conformidad al acuerdo mencionado.

Con la presente me es grato enviar a Vuestra Excelencia el texto en español del acuerdo y del anexo a que el mismo se refiere.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

J. T. BODET

Excelentísimo señor Walter Thurston,
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

Los siguientes cambios en procedimiento han sido aceptados por los miembros mexicanos y americanos de la Comisión México Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, durante la junta que se efectuó en la ciudad de Wáshington, D. C., los días 8 y 9 de diciembre de 1947.

1). — Ambas naciones harán un máximo esfuerzo con el fin de sostener y fortalecer las líneas de cuarentena al Norte y al Sureste de las extensiones actualmente infectadas; incluyendo las zonas descritas en el anexo No. I, en donde será inmediatamente erradicado cualquier brote, sacrificando y enterrando los animales enfermos. Todos los brotes al Norte de la Línea Cuarentenaria Norte y al Este de la Línea Sureste de Cuarentena, deberán erradicarse en la misma forma. La localización de las líneas de cuarentena y la extensión de las zonas limpias protectoras pueden ser modificadas en la forma que lo estime necesario la Comisión.

2). — El personal de campo de la Comisión deberá ser reagrupado y concentrado inmediatamente a lo largo de las líneas cuarentenarias y en las zonas limpias adyacentes. Estas zonas limpias deben extenderse, haciéndolas más grandes, tan rápidamente como sea posible, por medio de estricta cuarentena, sacrificio y vacunación.

3). — La Comisión reconoce que el éxito del programa depende de la cooperación del Ejército Nacional Mexicano, así como de que el Gobierno de México deberá aumentar y fortalecer la participación activa de las unidades militares con todo el equipo necesario, como lo recomienda la Comisión.

4). — Deberán designarse oficinas especiales para nombrar a tantas personas técnicamente competentes como sean necesarias, incluyendo economistas, con el objeto

de investigar y estudiar el efecto de la enfermedad y su eventual erradicación, sobre la economía de México y los Estados Unidos.

5). — La Comisión inmediatamente deberá dar facilidades para investigar, preparar y probar vacunas contra la fiebre aftosa, así como para efectuar estudios acerca de las características inmunológicas de la enfermedad, en la forma que se ha presentado en México. La Comisión conviene en que se deberán probar en forma experimental en México las vacunas que se fabriquen en laboratorios de otros países, y los resultados de estos experimentos deberán ser objeto de informes y recomendaciones a los dos Gobiernos, para determinar el futuro alcance del uso de las vacunas, en la campaña.

6). — La Comisión no pagará indemnizaciones por animales que no sean sacrificados y enterrados en la forma que ordene la misma.

7). — La Comisión inmediatamente se encargará de la investigación y análisis de los factores que entren en el sostenimiento de las Líneas de Cuarentena, para determinar entre otras cosas, la practicabilidad, la extensión y la localización de cualesquiera cercas que fueren necesarias.

8). — Que el programa que desarrolle la Comisión será la base de un nuevo convenio entre los Gobiernos de los Estados Unidos y México. Todos los convenios anteriores que no estén en conflicto con los términos de este convenio, seguirán siendo válidos y continuarán en vigor.

Por México :

Lic. Oscar FLORES. Director
Sr. Ignacio DE LA TORRE
Dr. José FIGUEROA
Dr. Federico RUBIO LOZANO

Por los Estados Unidos :

N. E. DODD
Dr. M. S. SHAHAN
Dr. B. T. SIMMS
Don STOOPS

ANEXO NÚM. I

Línea Cuarentenaria del Norte:

Empieza exactamente al Sur de Tampico, Tamps., siguiendo por la carretera hasta Valles, S. L. P.; al Norte a lo largo de la carretera de Laredo hasta Antiguo Morelos, Tamps.; al Oeste a lo largo de la carretera a San Luis Potosí, S. L. P. hasta Pendencia, S. L. P.; continuando al Oeste a lo largo de la misma carretera hasta Ciudad del Maíz, S. L. P.; al Noroeste a lo largo de la misma carretera hasta Coronel, S. L. P.; al Suroeste a lo largo de la misma carretera hasta San Luis Potosí, S. L. P.; al Noroeste a lo largo de la carretera hasta Ahualulco, S. L. P.; al Noroeste a lo largo de la misma carretera hasta Ramos, S. L. P.; al Suroeste a lo largo de la carretera que va a Ojocaliente, Zac.; al Noroeste a lo largo de la carretera que va a Zacatecas, Zac.; al Suroeste a lo largo de la carretera que va a Ciudad García, Zac.; continuando al Suroeste a lo largo de la misma carretera hasta Villa Guerrero, Jal.; al Suroeste hasta Bolaños, Jal.; continuando al Suroeste hasta Hostotipaquillo, Jal.; al Suroeste hasta Ixtlán, Nay.; después al Noroeste sobre la carretera de Ixtlán a Tetitlán; al Suroeste hasta el Río Ameca; y al Oeste de Río Ameca hasta Puerto Vallarta, Jal.

Línea Protectora del Norte:

Esta línea sigue los ríos Tuxpan y Pantepec hasta el Estado de Hidalgo; continúa al Norte a lo largo de la línea divisoria del Estado hasta el pueblo de Hijo, S. L. P.; al Suroeste hasta el entronque Sur de Valles, S. L. P. en la carretera de Laredo; al Oeste al pueblo de Rayón, S. L. P.; al Noroeste hasta Cárdenas, S. L. P.; al Noreste hasta Cerritos, S. L. P.; después al Suroeste hasta Reyes, S. L. P.; luego al Oeste hasta Arriaga, S. L. P.; al Noroeste hasta García, S.L.P.; al Noroeste hasta San Francisco, Zac.; al Oeste a Villanueva, Zac.; al Sur hasta Villa del Refugio, Zac.; al Sur hasta Juchipila, Zac.; al Suroeste hasta el entronque del Río Ameca y las fronteras de Nayarit y Jalisco; al Suroeste hasta Mascota, Jal.; después al Oeste al Océano Pacífico, hasta un punto a 30 kilómetros al Sur de Puerto Vallarta, Jal.

Línea Cuarentenaria del Sur:

Empieza en Puerto México, Ver., siguiendo por el Ferrocarril del Istmo hasta Salina Cruz, Oax.

Línea Protectora del Sur:

Empieza en la desembocadura del Río Tonalá en el Golfo de México, siguiendo por el río en dirección Sureste hasta que cruza la línea divisoria del Estado de Chiapas y de Veracruz; siguiendo sobre la línea divisoria de los Estados de Chiapas y Veracruz hasta la unión en los Estados de Chiapas, Veracruz y Oaxaca; continuando la línea divisoria de Chiapas y Oaxaca hasta el pueblo de Las Varas, en la costa del Pacífico.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

50311

México, D. F., January 3, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the courteous note No. 1674, which Your Excellency addressed to me on December 15 last, enclosing a copy of the agreement signed at Washington on the 10th of the same month by the members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, as well as the annex of the aforesaid agreement.

Your Excellency informs me that the procedure described in the aforementioned document is satisfactory to the Government of the United States of America and that, if the Government of Mexico likewise approves it, Your Excellency's communication and my reply so stating will constitute an exchange of notes putting it into force.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I have the pleasure of informing Your Excellency that inasmuch as the agreement of December 10, 1947, constitutes regulation of the quarantine, vaccination, and slaughter procedure established by the resolution adopted on November 24, 1947, by the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, regulation which is being effected in accordance with the second point of the aforementioned resolution, the Government of Mexico gives its approval to the said agreement.

I take pleasure in sending Your Excellency herewith the Spanish text of the agreement and the annex¹ to which it refers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. T. BODET

His Excellency Walter Thurston
Ambassador of the United States of America
City

¹ For English text see note I.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. MEXICO, 3 AND
12 FEBRUARY 1949

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2843

México, D. F., February 3, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 51437 of January 27, 1949,² and to the previous communications which have been exchanged relative to the approval of the Minutes and Resolutions of the meetings of the Mexico-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease which were held in this city on April 1 and 2, 1948.

In Your Excellency's note under reference it is suggested that General Recommendation No. 9 of the Minutes be not applied since General Recommendation No. 4 covers substantially the same point.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government has no objection to not applying Recommendation No. 9 of the Minutes as finally approved, and I have the honor to suggest that Your Excellency's acknowledgment of this note be considered as effecting the exchange of notes establishing acceptance and approval by both Governments of the Minutes and Resolutions with modifications approved herein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Affairs
México, D. F.

¹ Came into force on 12 February 1949, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

MINUTES OF THE MEETINGS OF THE MEXICAN-UNITED STATES COMMISSION FOR THE ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE, HELD IN MEXICO CITY, ON APRIL 1 AND 2, 1948

At the meetings held by the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, in Mexico City, on April 1 and 2, 1948, the resolutions hereinbelow set forth were agreed to by the Commission.

1. The committee report submitted in accordance with Resolution 18 of the resolutions agreed to by the Commission in the meetings of February 20-22, 1948, was approved by the Commission. The approved plan of organization is attached hereto as Addendum No. 1.
2. Commission Meetings shall be called at the request of either section, upon the consent of the other section. Agenda to be submitted by either section shall be placed in the hands of the other section at least 10 days before the date of the Meeting. Each item in the agenda shall be accompanied by a brief statement giving background data and proposed recommendations. If additional items are to be submitted by either section, these shall be placed in the hands of the other section at the first Session of the Meeting, if possible. In no instance shall any item of the agenda be voted upon at the same Session at which it is presented. Interim committees shall place their reports in the hands of each section not less than seven days before the next Meeting of the Commission. Committees appointed during any Meeting to report back to the Commission at that Meeting shall place their reports in the hands of the respective sections at least one hour before the Session at which they are to be considered. At each Meeting of the Commission the scheduled Sessions shall be only one each day.
3. Expenses incurred subsequent to January 1, 1948 and prior to February 22, 1948, for construction, alteration, and equipping of the San Angel Rastro, San Jacinto, and Santa Ana, will be paid by the Commission or reimbursed to the Comité Nacional from funds of the Joint Commission, upon submission to the Treasurer of the receipts or bills for such construction, alteration, or equipping, provided that such payments or reimbursement shall not exceed \$40,000 pesos. The Treasurer of the Joint Commission is authorized to pay all accounts submitted in connection with the San Angel, San Jacinto and Santa Ana projects if he is satisfied that the expenses represented by such accounts were incurred on the projects.
4. The Government of Mexico agrees to pay to the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, on the first working day of each month, the sum of 750,000 pesos, starting on April 1, 1948, as the contribution of the Government of Mexico toward the expenses of the Commission. The Government of the United States agrees to pay to the Commission such amounts as are necessary to meet the authorized expenses of the Commission over and above 750,000 pesos each month.

The above resolutions are approved by the members of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease.

Mexican Commissioners:

Oscar FLORES
Under-Secretary for Livestock
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

United States Commissioners:

N. E. DODD
Under-Secretary of Agriculture
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

ADDENDUM NO. 1 TO THE MINUTES OF THE MEETINGS OF THE MEXICAN-UNITED STATES COMMISSION FOR THE ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE, HELD IN MEXICO CITY, ON APRIL 1 AND 2, 1948

Organization and Functions of Commission

The Commission will be organized as follows :

- A. *Executive Direction*
- B. *Technical Direction*
- C. *Administrative Direction*
- D. *Military Command*, which will be attached to the Commission

A. Executive Direction

The Executive Direction is composed of a representative of the Mexican Section, who shall act as Director of the Commission, and a representative of the American Section, who shall act as Co-Director of the Commission. The salaries, per diem and transportation of these representatives, as well as those of their secretaries, shall be paid by their respective sections. This office shall be in charge of the Commission program. The Executive Direction operates through the Offices of Technical Direction and Administrative Direction, and is in charge of the following Departments :

Legal Department A-1. This Department is jointly directed by a representative of the Mexican Section and a representative of the American Section. The salaries of these representatives, as well as those of their secretaries, shall be paid by their respective sections. Transportation and per diem will be paid by the Commission.

Information Department A-2. This Department is jointly directed by a representative of the Mexican Section and a representative of the American Section. The salaries of these representatives, as well as those of their secretaries, shall be paid by their respective sections. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

B. Technical Direction

This office is composed of a representative of the Mexican Section and a representative of the American Section. These representatives and their secretaries shall be paid by their respective sections. Transportation and per diem of both representatives shall be paid by the Commission.

This office shall direct all technical work relating to the Commission's program and for that purpose shall be in charge of the following departments :

B-1 Inspection and Vaccination

1. Inspection and diagnosis
2. Vaccination in protective zones
3. Control of the use of vaccine in infected zones

B-2 Quarantine

1. Quarantine
2. Disinfection

3. Fences
4. Appraisal and disposal
5. Replacement of work animals

B-3 *Production of Vaccine*

1. Virus production
2. Vaccine production
3. Testing
4. Scientific investigation
5. Stores
6. Storage and shipments

B-4 *Engineering*

1. Heavy equipment and transportation
2. Repairs
3. Dispatch of vehicles
4. Radio

B. *District Supervisors.* The Technical Direction shall designate a veterinarian from the Mexican Section and a veterinarian from the American Section to act jointly as District Supervisors in each Field District designated by the Commission. These District Supervisors shall represent the Technical Direction in the field and shall be in charge of all veterinarians, assistants to the veterinarians, disinfection supervisors, payments, administrative employees and other necessary personnel designated by the Technical Direction based on estimates submitted by the District Supervisors and approved by the Technical and Administrative Directions.

PAYMENT OF PERSONNEL

Personnel engaged in activities under supervision of the Technical Direction shall be paid as follows :

Department Heads-B. The following departments are directed jointly by two Heads, one from the Mexican Section and one from the American Section. These Department Heads, as well as their secretaries, shall be paid by their respective sections. Their per diem and transportation shall be paid by the Commission.

- B-1 Inspection and Vaccination
- B-2 Quarantine
- B-3 Production of Vaccine
- B-4 Engineering

Veterinarians—B-1, B-3. Veterinarians designated by the American Section and veterinarians appointed by the Mexican Section shall be paid their respective sections. Per diem and transportation of both Mexican and American veterinarians, while on official duty in the field shall be paid by the Commission. The veterinarians appointed by the Mexican Section shall be entitled to receive the same amount of per diem as the veterinarians designated by the American Section.

Assistants to the Veterinarians—B-1. For each veterinarian working in the field an assistant shall be appointed. Half of the required number of such employees shall be designated by the American Technical Director and shall be paid by the American Section; their transportation and per diem shall be paid by the Commission. The other half of the assistants to the veterinarians shall be designated by the Mexican Technical Director and their compensation and transportation shall be paid by the Commission. All assistants to the veterinarians must be bilingual and shall be distributed in the districts and assigned to the veterinarians by the Technical Direction. The assistant to the veterinarian will prepare a weekly report to be signed jointly with the veterinarian and submitted to the Technical Direction through the District Supervisors.

Disinfection Supervisors B-2. Half of the required number of Disinfection Supervisors shall be designated by the American Technical Director and shall be paid by the American Section. All of these Disinfection Supervisors must be bilingual. Their transportation and per diem shall be paid by the Commission. The other half shall be appointed by the Mexican Section and their compensation and transportation shall be paid by the Commission. The Disinfection Supervisors shall work singly in the area or territory assigned to them by the District Supervisors.

Appraisers B-2. Half of the required number of appraisers shall be designated by the American Technical Director and shall be paid by the American Section, and the other half shall be appointed by the Mexican Technical Director and shall be paid by the Mexican Section. Transportation and per diem of all appraisers shall be paid by the Commission.

Auxiliary Personnel B-3. The salaries of all necessary auxiliary personnel for the operation of the districts (cowboys, drivers, mechanics, interpreters, heavy equipment operators, administrative employees, etc.) shall be paid by the Commission with the exception of employees of the United States Government, to whom the Commission shall pay only transportation and per diem.

Engineering B-4. The American Section shall appoint all necessary technical personnel for the supervision of engineering work. These employees shall be paid by the American Section. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

C. *Administrative Direction*

Administrative Direction is composed of a representative of the Mexican Section and a representative of the American Section. These representatives, as well as their secretaries, shall be paid by their respective sections. Their transportation and per diem shall be paid by the Commission. This office is in charge of all fiscal and administrative functions as follows :

C-1 *Purchasing*

1. Bids
2. Acquisitions

C-2 *Warehousing*

1. Receiving and shipping
2. Storing

C-3 Personnel

1. Employment
2. Welfare

C-4 Miscellaneous Services

1. Communications (except radio)
2. Files
3. Building Maintenance
4. Office supplies
5. Property inventory

C-5 Treasury

1. Finance and budgets
2. Examination
3. Accounting
4. Statistics
5. Payrolls
6. Warehouse inventory

In addition to the above-mentioned functions, which are under the Administrative Direction, the Mexican Administrative Director is in charge of the Audit and Investigation Department of the Mexican Section. The American Administrative Director is in charge of the Audit and Investigation Department of the American Section.

Administrative Assistants—C. The Administrative Assistant shall represent the Administrative Direction in the District as an office manager under the two District Supervisors. The Administrative Assistant will perform all administrative functions in the District in adherence to regulations issued by the Administrative Direction and in accordance with program needs indicated to him by the two District Supervisors. He will operate in accordance with jointly-signed written orders of District Supervisors or Administrative Direction.

PAYMENT OF PERSONNEL

The personnel working in activities delegated to the Administrative Direction shall be paid as follows :

Purchasing C-1. This department is managed jointly by a representative of the American Section and a representative of the Mexican Section. The salaries of these representatives and their secretaries shall be paid by their respective sections. The transportation and per diem of the representatives of the two sections shall be paid by the Commission.

Warehousing C-2. The Warehouse Department shall be in charge of one warehouseman designated by the American Section. This department shall also have an intervener appointed by the Mexican Section who shall daily examine, approve and sign, jointly with the Warehouseman, all documents pertaining to the department. The Warehouseman and the Intervener, as well as their secretaries, shall be paid by their respective sections; transportation and per diem shall be paid by the Commission.

Personnel C-3. The Personnel Department is managed jointly by a representative of the Mexican Section and a representative of the American Section. The salaries of these representatives and their secretaries shall be paid by their respective sections. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

Miscellaneous Services C-4. This department is in charge of a representative of the Mexican Section, whose salary as well as that of his secretary, shall be paid by the Mexican Section. An Intervener shall be designated and paid by the American Section. Transportation and per diem of both representatives shall be paid by the Commission.

Treasury C-5. One Treasurer is in charge of the Treasury. He and his secretary shall be designated and paid by the American Section. The Treasury shall have an Intervener and his secretary appointed and paid by the Mexican Section. The Intervener shall daily authorize, approve, and sign, together with the Treasurer, all journal entries, vouchers and checks. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

Paymasters C-5. Paymasters of the Commission shall be designated by the American Section, which shall pay their salaries. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

Administrative Assistants C-5. Administrative Assistants of the Commission shall be employed by the American Section, which shall pay their salaries. Transportation and per diem shall be paid by the Commission.

Audit and Investigation Department C-5. The salaries, per diem and transportation expenses of all personnel of the Mexican and the American Audit and Investigation Departments shall be paid by their respective sections.

D. Military Command

The Military Command shall be directed by a Military Commander appointed by the Ministry of National Defense. The salaries and all expenses of the Military Command and of the personnel which constitutes the Military Command, will be paid by the Government of Mexico. The Military Command shall be responsible for furnishing, at the expense of the Mexican Government, all necessary military services including transportation and equipment of troops required by the Commission in the campaign against foot-and-mouth disease. Requests to the Military Command shall be made through memoranda signed jointly by the Technical Directors and sent to the Military Command for compliance through the Mexican Executive Director.

General Recommendations

1. All equipment belonging to the American Government and all that belonging to the Mexican Government which is assigned to or for the use of the Commission is considered as on loan to and in the custody of the Commission. The Commission is responsible for proper inventories, identification, accounting, maintenance and use of the equipment in accordance with the needs of the program.

2. All personnel assigned to the Commission by either Government shall be under the jurisdiction of the Commission regardless of the source of pay, and the services of such employees may be used in the form and manner most advantageous to the Commis-

sion as determined by the Director and Co-Director. This jurisdiction shall include full authority to require the recall by the respective governments of any such assigned personnel.

3. The Executive Direction shall issue instructions over the signature of both Directors for guidance of the Technical and Administrative Direction. Any order of the Executive Direction, Technical and Administrative Direction, or of any Division or District Supervisor, requires the signature of the Mexican and American representatives.

4. The Commission shall develop and adopt the systems and regulations that it considers suitable to its operation and in accordance with the problems and circumstances under which it operates in Mexico. Systems and regulations normally employed by the Governments of Mexico and the United States shall not necessarily be a basis for the systems employed by the Commission.

5. All communications, requests, or orders issued to Mexican civil authorities shall be released over signatures of personnel from the Mexican Section based on internal memoranda of the Commission properly signed by both sections.

6. Per diem is defined to mean a fixed daily allowance at a rate to be determined by the Director and Co-Director, under such rules and regulations as may be promulgated, that is granted to employees assigned to or of the Commission when traveling outside of their official station on official business of the Commission. The official station of employees assigned to the Commission by either the Mexican or American governments shall be Mexico City, unless otherwise administratively determined by the Director and Co-Director. The official station of Commission employees shall be administratively designated. Such per diem allowance is in lieu of all subsistence expenses as lodging, meals, laundry, tips, and similar expenses incurred for the personal account of the employee. The per diem allowance does not include transportation expenses, communications, or similar expenses incidental to the performance of official assignments incurred on behalf of the Commission. These expenses shall be paid by the Commission in addition to the per diem. The per diem allowance is not payable to Commission employees whose terms of employment include the per diem allowance as part of the fixed compensation. Per diem allowance payable by the Commission to assigned employees shall not be less than that which would be paid if the assigned employees received the per diem allowances directly from their own governments. Per diem allowances or transportation expenses shall be paid by the Commission in connection with travel en route to or outside of the Republic of Mexico only after special joint authorization of the Director and Co-Director.

7. Either the Mexican or the American Section may appoint or designate personnel in such numbers as it deems necessary for the proper conduct of its own business. The salaries, per diem and transportation of such personnel shall be paid by the respective Section making the appointment or designation. Each Section shall register with the Commission all such employees, providing full and current information as to their assignments.

8. Charges of negligence, incompetence or misconduct against any person attached to the Commission by any other person of the Commission shall be properly supported by factual evidence in writing. Before any action is taken, a thorough investigation shall be made by authorized representatives of both sections.

9. The Governments of Mexico and of the United States recognize that the internal activities and functioning of the Commission are not necessarily subject to the ordinary rules and regulations of either of the Governments.

10. The Director and Co-Director, acting jointly, are authorized in their discretion to reorganize Commission functions below departmental levels in such manner as they deem fit.

These resolutions and plan of organization, approved and adopted by the Commission in joint session on April 1 and 2, 1948, shall become effective June 1, 1948, except as may be otherwise provided therein, and shall be formalized by an exchange of notes between the Governments.

Mexican Commissioners:

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

United States Commissioners:

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOFS

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., a 12 Feb. 1949

México, D. F., February 12, 1949

52112

52112

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Hago referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 2843 de fecha 3 de los corrientes, en que se sirve comunicar que el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo en que no se aplique la recomendación general número 9 del Acta de la reunión que celebró en esta ciudad la Comisión México-Norteamericana para la Erradicación de la

I refer to Your Excellency's courteous note No. 2843, dated the third of this month, in which you were pleased to communicate that the Government of the United States of America agrees that general recommendation No. 9 of the minutes of the meeting held in this city by the Mexico-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Fiebre Aftosa los días 1o. y 2 de abril de 1948.

Por consiguiente, la referida nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen la aceptación y aprobación, por parte de ambos Gobiernos, del Acta y de las resoluciones de que se trata, con la salvedad acerca de la recomendación general número 9 a que me acabo de referir.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

disease on April 1 and 2, 1948, shall not be applied.

Consequently, Your Excellency's aforementioned note and the present one constitute the acceptance and approval by the two Governments of the minutes and resolutions under reference, with the exception of general recommendation No. 9 to which I have just referred.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE ERADICATION OF FOOT-
AND-MOUTH DISEASE IN MEXICO. WASHINGTON,
9 FEBRUARY AND 28 MARCH 1949

I

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 9, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the meetings of the Mexican-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease held in Washington, D. C., on February 20 to 22, 1948. The minutes of the meetings were signed by the four Mexican and four United States Commissioners.

As Your Excellency will recall, the minutes of previous meetings of the Commission have been formally confirmed by an exchange of notes between the Governments of the two countries. It is understood that the United States Embassy in Mexico City has communicated with the Mexican Ministry of Foreign Relations with regard to an exchange of notes pertaining to the meeting of the Commission held in Mexico City in April, 1948.

There is enclosed in triplicate a copy of the minutes of the February, 1948, meetings, together with the Addendum, also signed by the United States and Mexican Commissioners, pertaining to the resolution agreed to during the February meetings. As signed copies of the minutes are in the possession of both Governments, it is suggested that this note, together with Your Excellency's reply thereto, constitute the confirmation of the United States and Mexican Governments to the minutes referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

Enclosure :

Copy in triplicate of February, 1948, meetings.

His Excellency Señor Don Rafael de la Colina
Ambassador of Mexico

¹ Came into force on 28 March 1949, by the exchange of the said notes.

MINUTES OF THE MEETINGS OF THE MEXICO-UNITED STATES COMMISSION FOR THE ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE, HELD IN WASHINGTON, D. C., U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ROOM 201, ON FEBRUARY 20-22, 1948

At the meetings held by the Mexico-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, in Washington, D. C., on February 20, 21 and 22, 1948, the resolutions hereinbelow set forth were agreed to by the Commission.

1. The expenses chargeable to the Commission for the production and testing of vaccines, including altering and equipping of buildings, shall be only those which are authorized in advance by the Director and Co-Director or their respective designees.
2. Only vaccines approved by the Director and Co-Director of the Commission shall be used or recognized in the vaccine program, either for testing or otherwise.
3. Animals purchased for vaccine testing purposes shall be at the expense of the Commission, provided that the purchases are authorized by proper officials of both Sections.
4. Vaccines used by the Commission in its program shall be injected by Mexican technicians supplied by the Mexican Government, in the presence of representatives of the American Section, and the animals shall be properly identified by tags or brands.
5. Vaccines used by the Commission in its program shall be applied without charge to the owners of the animals injected. With the approval of duly authorized representatives of both Mexican and American Sections of the Commission, vaccines may be allotted otherwise at a price to be determined by the Director and Co-Director.
6. Vaccines for use in the Commission's vaccine program shall be produced, ordered, or purchased only with the authorizations of the Director and Co-Director of the Commission or their designees.
7. The Commission's vaccination program is primarily to vaccinate non-exposed susceptible animals in the buffer or protective zones. The vaccination in the infected zone will be done by the Mexican Government, giving special attention to the dairy and fighting cattle, as well as to the clean areas inside of the infected zone. This work within the infected zone will be done without diverting personnel or materials assigned to the Commission and devoted to the fulfillment of the program in the buffer zones.
8. With reference to item 5 of the Agreement of December 10, 1947, the Commission undertakes to accelerate immediately the work already begun to set up facilities for the elaboration of vaccines in Mexico with the virus existing in the country, and to that end will make available the necessary facilities, such as adaptations of buildings, installation of equipment, employment of personnel, and procurement of raw materials, with the principal object of supplying sufficient vaccine for use in Mexico.
9. It is agreed that it will be necessary for the time being to purchase foot-and-mouth disease vaccines from foreign sources. All such purchases shall be approved jointly before being paid for by the Commission. No vaccine purchased, produced, or otherwise procured by the Commission shall be applied in Mexico without adequate testing and joint approval prior to such use. All vaccines ordered but not yet received by the Commission shall be for the account of the Commission.

10. The establishment of complete facilities for the production of vaccine in Mexico shall be undertaken as follows : all land and all buildings shall be for the account of the Government of Mexico; all equipment purchased therefor shall be for the account of the Government of the United States. It is understood that these facilities shall include animal inoculation units, laboratories, slaughtering facilities and any other units necessary eventually to permit the production of sufficient vaccine for use in Mexico. It is also understood that these facilities shall be operated by and under the control of the Commission.
11. If repeated inspections indicate on March 1 that that part of the northern quarantine line established on December 10, 1947, from Valles to Antigua Morelos, from Antigua Morelos to Ciudad del Maiz, and from Ciudad del Maiz to San Luis Potosi, is free from foot-and-mouth disease, it shall be moved southward as follows on that date : from Valles along the railroad to Cardenas, from Cardenas to Rio Verde, from Rio Verde to Santa Catarina and from Santa Catarina to San Luis Potosi. The protective line will therefore be moved southward from Tamazunchale to Xilitla, from Xilitla to Jalpan, from Jalpan to Arroyo Seco, from Arroyo Seco to San Luis de la Paz, from San Luis de la Paz to Ciudad Gonzalez, from Ciudad Gonzalez to Ojuelos.
This new line and the other portions of the northern quarantine line established on December 10, 1947, shall be moved southward if on completion of inspection no evidence of infection is disclosed. Inspections shall be continued toward the south as fast as compatible with the necessity that the regions under inspection shall be found free of foot-and-mouth disease.
12. Persons employed on the joint roll of the Commission for duty on the quarantine lines shall, if possible, be selected from those recommended by cattle associations.
13. In accordance with the Agreement of December 10, 1947, studies and surveys have been made in connection with fencing along the quarantine lines. These studies have indicated the value of some appropriately-located fencing, a section of which is now undergoing construction, from the vicinity of Tamiahua, Veracruz, to the vicinity of Tamazunchale, San Luis Potosi. Additional fencing is also authorized at strategic road crossings along the quarantine lines, where, in the opinion of the Director and the Co-Director, such fencing will be effective to aid in the enforcement of quarantine restrictions.
14. The Mexican Government is responsible for obtaining the rights of way necessary in connection with the construction of the proposed fence on the quarantine lines. Any costs incurred in securing the rights of way shall be for the account of the Mexican Government and not for the Commission.
15. In consideration of the change in location of portions of the quarantine line, the Director and Co-Director shall dispatch immediately duly-appointed representatives to resurvey the entire quarantine lines from Tampico to Puerta Vallarta and from Coatzacoalcos to Salina Cruz, and the protective lines; they shall make recommendations as to where and in what numbers soldiers and transportation equipment are needed, and that the Army immediately place that number of soldiers, with all necessary equipment, at the places requested.

16. In view of the fact that sacrifices of oxen have decreased materially, and considering that needs for mules for replacement of oxen are expected to decline further, the Workstock Replacement Division is authorized to dispose of mules, harnesses, plows, etc., on hand after March 1, 1948, according to the best interests of the Commission.
17. Mexico will deposit immediately with the Joint Commission the amount of \$3,700,000. pesos, which will be accepted as full payment of the obligation of the Mexican Government toward joint Commission expenses for the months of December 1947 and January and February 1948. This payment is accepted as full discharge of the obligations of the Mexican Government for joint Commission expenses for this period, as created by the agreement of October 3, 1947, which called for the payment of \$3,000,000. pesos per month by Mexico.
18. It is agreed that a Committee comprised of Dr. Lujan, Dr. Ortega, Dr. Noyes and Mr. Gottfried, shall study the plan advanced by the Mexican Section of the Commission for administration of the Commission, and shall also study such modifications of that plan or such other plans as may seem pertinent to the administration of the Commission, and submit the results of their study to the Commission for its approval at a meeting to be held not later than the first of April 1948. It is further agreed that during the month of March, while a revised plan of administration is under study, the amount to be paid by the Mexican Government to the joint Commission shall be the sum of \$750,000. pesos for the entire month, and that acceptance of the payment of this sum shall not be considered as a precedent for nor as prejudicial to the consideration of the payments of different amounts that may be agreed upon for the succeeding months.
19. It is agreed that the Mexican Section will resubmit to the American Section claims for payment of indemnities for large animals listed below, to which exception had already been taken by the American Section; and that if the documentation of such claims meets the requirement of audit and investigation, without regard to the restricting date of June 13, 1947, such claims shall be accepted. It is further agreed that no claim in the groups listed below will be accepted of the slaughter of the animals concerned took place prior to March 27, 1947, or if the documents presented are not originals.

Mexican Currency

Group 1 : Claims paid after June 13, 1947, with dates of slaughter and payment misstated and without the presence of American personnel	784,515.00
Group 2 : Claims paid after June 13, 1947, without the presence of American personnel	85,800.00
Group 3 : Claims paid on the basis of simple receipts	82,784.00
Group 4 : Claims rejected pending the compliance of requirements	57,334.00

20. It is agreed that claims for fighting bulls destroyed up to this date, for which the owners have not received indemnities, shall be negotiated immediately.
21. At the request of Clinton P. Anderson, United States Secretary of Agriculture, the plan of operations proposed by Robert J. Kleberg, Jr., has been considered by the Commission. Several desirable features of that plan have already been put

into effect by prior action of the Commission. As to the slaughter of the great number of animals contemplated by the Kleberg Plan, it is pointed out that the Mexican Government has already affirmed, and past experience has clearly demonstrated, that under present conditions the Mexican economy and the Mexican people would not tolerate such extensive destruction, even though, according to the Kleberg Plan, the animals would be replaced with vaccinated animals.

It is agreed that a detailed report of the Commission's study of the Kleberg Plan will be submitted at an early date to Secretary Anderson for transmittal to Mr. Kleberg.

The above resolutions are approved by the members of the Mexico-United States Commission for the Eradication of Foot-and-Mouth Disease, on the dates indicated below.

Mexican Commissioners:

Oscar FLORES
Under-Secretary of Agriculture
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

United States Commissioners:

N. E. DODD
Under-Secretary of Agriculture
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

ADDENDUM TO THE MINUTES OF THE MEETINGS OF THE MEXICO-UNITED STATES COMMISSION FOR THE ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE, HELD IN WASHINGTON, D. C., U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ROOM 201, ON FEBRUARY 20-22, 1948

The following resolution was also agreed to by the Commission at the meetings held in Washington, D. C., on February 20, 21 and 22, 1948 :

22. The Commission, in the cases of accidents or diseases to which employees of the Commission are exposed on account of their labors or in the exercise of same, shall follow the provisions of the Federal Labor Law of Mexico, respecting the definition of professional risks and the payment of indemnities. The Legal Department of the Commission is responsible for determining the liability of the Commission in such cases.

Mexican Commissioners:

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

United States Commissioners:

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

II

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE MÉXICO

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D. C. a 28 de marzo de
1949

Washington, D. C., March 28, 1949

035216

035216

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de hacer referencia a la nota de Vuestra Excelencia fechada el 9 de febrero de 1949, relativa a las juntas que efectuó en Washington la Comisión México-Americana para la Erradicación de la Fiebre Aftosa, los días 20, 21 y 22 de febrero de 1948.

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 9, 1949, concerning the meetings of the Mexican-United States Commission for the Eradication of the Foot-and-Mouth Disease, held at Washington on February 20, 21, and 22, 1948.

De acuerdo con la proposición de Vuestra Excelencia y por instrucciones de mi Gobierno, deseo manifestarle que la presente nota y la de Vuestra Excelencia del 9 de febrero de 1949, constituyen la aceptación y aprobación, por parte de ambos Gobiernos, de las actas y de las resoluciones adoptadas en las juntas mencionadas en el párrafo anterior.

In accordance with Your Excellency's proposal and upon instructions from my Government, I wish to inform you that the present note and that of Your Excellency dated February 9, 1949, constitute the acceptance and approval, by both Governments, of the minutes and resolutions adopted in the meetings mentioned in the foregoing paragraph.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA
Embajador

Rafael DE LA COLINA
Ambassador

Excelentísimo señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2200. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE AU MEXIQUE. WASHINGTON, 17 MARS 1947

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 6 mars 1947, des représentants du Secrétariat de l'agriculture et de l'élevage du Mexique et des représentants du Département de l'agriculture des États-Unis se sont réunis à Washington afin de poursuivre des entretiens au sujet d'une campagne d'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique. A la suite de ces entretiens, les représentants en question ont adopté la résolution suivante :

La Commission agricole mexico-américaine,

CONSIDÉRANT :

Que pour supprimer la fièvre aphteuse au Mexique et l'empêcher de se propager aux États-Unis, il sera nécessaire d'entreprendre une action vigoureuse de longue haleine comportant la solution de problèmes complexes d'ordre administratif en matière de contrôle ainsi que la gestion de fonds importants, et, souvent, de prendre des décisions ou des mesures d'urgence sous la direction d'une autorité compétente,

RECOMMANDE :

1. La création à Mexico, dès qu'il sera possible, d'un bureau mixte pour l'éradication de la fièvre aphteuse.
2. La nomination à la tête de ce bureau d'un directeur et d'un codirecteur, qui seront conjointement chargés de diriger la campagne contre la fièvre aphteuse et de gérer les fonds fournis à cette fin par les deux Gouvernements. Le Directeur devra être un ressortissant mexicain nommé par le Secrétaire de l'agriculture et de l'élevage du Mexique. Le codirecteur devra être un ressortissant des États-Unis nommé par le Secrétaire de l'agriculture des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1947, par l'échange desdites notes.

3. La création d'un conseil d'administration mixte pour l'éradication de la fièvre aphteuse, devant lequel le directeur et le codirecteur seront responsables. Ce conseil sera chargé de formuler le plan d'action et les méthodes de travail du bureau. Le conseil sera composé :

De trois membres nommés par le Secrétaire de l'agriculture et de l'élevage du Mexique;

De trois membres nommés par le Secrétaire de l'agriculture des États-Unis, et
Du directeur et du codirecteur du bureau.

4. L'adoption par les sections mexicaine et américaine du conseil d'administration mixte, chacune en ce qui la concerne, des dispositions nécessaires pour désigner un comité consultatif composé des personnes qu'il leur plaira de désigner.

Le Gouvernement des États-Unis approuve la résolution qui précède et accepte les recommandations qui y sont formulées. Afin de permettre l'exécution de la campagne d'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que cette résolution rencontre également l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis, etc.

Dean ACHESON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence
Monsieur Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassadeur du Mexique

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DU MEXIQUE

Le 17 mars 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu, le 6 mars 1947, entre les représentants du Secrétariat de l'agriculture et de l'élevage du Mexique et ceux du Département de l'agriculture des États-Unis, au sujet de l'Organisation d'un bureau mixte pour l'éradication de la fièvre aphteuse.

Comme suite à ces entretiens, les représentants susmentionnés ont approuvé la recommandation reproduite ci-dessous :

[Voir note I]

Mon Gouvernement approuve en tout point la recommandation qui précède et prend dès à présent les mesures nécessaires pour lui donner effet.

Je saisis, etc.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. WASHINGTON, 18 MARS 1947

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par
intérim*

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 18 mars 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

Le 15 de ce mois, les représentants du Secrétariat de l'agriculture et de l'élevage du Mexique et ceux du Département de l'agriculture des États-Unis se sont réunis en cette ville afin de poursuivre leurs entretiens au sujet de la campagne d'éradication de la fièvre aphteuse au Mexique et, en particulier, pour discuter de diverses questions ayant trait à une coopération économique entre les deux Gouvernements pour la mise en œuvre de ce programme.

Comme suite à ces entretiens, les représentants des deux services susmentionnés ont approuvé la recommandation reproduite ci-dessous :

CONSIDÉRANT :

Que conformément aux termes de la résolution adoptée par la Commission agricole mexico-américaine le 6 mars 1947, MM. Oscar Flores, Sous-Secrétaire à l'élevage, Adolfo Alarcón, Attaché agricole à l'Ambassade du Mexique, et Ignacio de la Torre, représentant le Secrétariat de l'agriculture et de l'élevage de la République mexicaine, d'une part, et MM. W. V. Lambert, Directeur du Service des recherches agricoles, B. T. Simms, Chef du Service de l'élevage, et John A. Hopkins, du Bureau des relations agricoles avec l'étranger, représentant le Département de l'agriculture des États-Unis, d'autre part, ont procédé à une estimation aussi exacte que possible des sommes que le Gouvernement mexicain a dépensées depuis l'apparition de la fièvre aphteuse au Mexique et de ses dépenses probables jusqu'au 30 juin 1947, ainsi que les dépenses que, vraisemblablement, les deux Gouvernements devront engager jusqu'au 30 juin 1947, pour mener une campagne efficace, et

CONSIDÉRANT :

Que le Mexique engage, au titre des services, du matériel, des fournitures et des traitements et salaires du personnel, des dépenses qui sont estimées à 7.600.000 dollars jusqu'au 30 juin, et qu'il prend en outre à sa charge, pour l'abattage de porcins, caprins

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1947, par l'échange desdites notes.

et ovins, le versement d'indemnités, dont le montant est estimé à 1.750.000 dollars environ, somme qui, s'ajoutant à celle qui est mentionnée plus haut, représente, pour le Mexique, une contribution totale de 9.350.000 dollars pour la période envisagée,

IL EST RECOMMANDÉ :

1. Que la contribution des États-Unis pour cette période soit fixée à 1.500.000 dollars environ pour les dépenses effectuées au titre du matériel, des fournitures, des traitements et salaires du personnel, etc., plus une somme de 7.500.000 dollars au titre des indemnités pour le bétail abattu, soit 9 millions de dollars au total.

2. Que toutes les sommes que le Mexique pourra récupérer de l'abattage des animaux sacrifiés au cours de la campagne soient consacrées à ladite campagne conjointe, s'ajoutant ainsi aux services déjà fournis par le Mexique.

Et, en ce qui concerne la continuation du programme conjoint d'éradication de la fièvre aphteuse après le 1^{er} juillet 1947,

CONSIDÉRANT :

Que le Mexique envisage de maintenir ses dépenses approximativement au même niveau qu'au cours des mois d'avril à juin 1947, mais prévoit qu'il ne lui sera pas possible de les accroître,

IL EST RECOMMANDÉ EN OUTRE :

Qu'afin de permettre la mise en œuvre d'un programme d'éradication vraiment efficace au cours des douze mois suivants, le Gouvernement des États-Unis prenne des dispositions pour augmenter sa contribution, l'importance de cette augmentation étant fonction du montant total des dépenses qu'il sera nécessaire d'engager au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1947 au 30 juin 1948.

Mon Gouvernement approuve en tout point la recommandation qui précède et, afin qu'il puisse y être donné effet sans tarder, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir lui donner tout l'appui en son pouvoir et de me faire savoir en temps utile si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Je saisis, etc.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 18 mars 1947, dans laquelle Votre Excellence reproduit le texte d'une résolution que des représentants des Gouvernements du Mexique et des États-Unis ont adoptée le 15 mars 1947, et déclare que le Gouvernement mexicain donne son agrément à ladite résolution en tant que base d'un accord relatif à une coopération entre les deux pays en vue de combattre et d'éliminer la fièvre aphteuse.

La résolution en question est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Cette résolution rencontre également l'agrément des États-Unis en tant que base d'une coopération entre le Mexique et les États-Unis, étant entendu que les crédits nécessaires pour l'exécution du programme doivent être approuvés par le Congrès des États-Unis. Le Congrès sera saisi d'une demande dans ce sens.

Je saisis, etc.

Dean ACHESON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassadeur du Mexique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. MEXICO, 26 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE
1947

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations
extérieures du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1439

Mexico (D.F.), le 26 septembre 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur un accord intervenu entre les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse. Le texte de cet Accord est le suivant :

Les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse sont convenus de ce qui suit :

- 1) Les pouvoirs nécessaires pour diriger la campagne d'éradication sous tous ses aspects seront dévolus à la Commission, qui sera notamment chargée de décider du sort des animaux atteints de fièvre aphteuse ou ayant été exposés à la contagion, d'effectuer les paiements aux propriétaires de tous les animaux sacrifiés au cours de la campagne, de s'occuper des opérations de récupération, dont le produit lui sera crédité, et de procéder à l'achat et à la distribution des mulets, des harnachements et des charrues qui pourraient être nécessaires pour remplacer les bœufs de travail abattus et le matériel détruit au cours de la campagne.
- 2) Pour couvrir les frais de la Commission :
 - a) Le Mexique versera tous les mois au compte de la Commission mixte une somme fixe de 3 millions de pesos;
 - b) Les États-Unis verseront tous les mois à la Commission mixte les sommes qui pourront être nécessaires pour régler les dépenses en excédent des 3 millions de pesos versés par le Mexique.
- 3) a) Le Mexique s'acquittera de toutes les obligations non encore éteintes qu'il a contractées antérieurement au présent Accord au titre des traitements à payer, des achats et de la distribution de mulets, de harnachements et de matériel, des indemnités à verser pour les ovins, caprins et porcins abattus, etc.;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

- b) Les États-Unis s'acquitteront de toutes les obligations non encore éteintes qu'ils ont contractées antérieurement au présent Accord au titre des traitements à payer, des achats de matériel et des indemnités pour le bétail abattu après le 10 avril 1947 inclusivement.
- 4) Les sections mexicaine et américaine de la Commission continueront de prendre à leur charge et de payer, chacune en ce qui la concerne, les traitements et les frais de subsistance et de voyage de leurs propres vétérinaires, experts-comptables, payeurs, estimateurs, investigateurs, administrateurs, secrétaires d'administration et autres employés.
- 5) Le Mexique continuera de fournir, dans la mesure des besoins, des éléments de l'armée nationale mexicaine aux fins d'assurer, le cas échéant, l'application des prescriptions quaranténaires ou autres mesures de contrôle, et à prendre à sa charge tous les frais y afférents, y compris les frais de subsistance et tous autres frais extraordinaires qui pourraient être encourus.

Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange de notes par lequel les deux Gouvernements déclareront accepter les clauses ci-dessus.

Section mexicaine

(Signé) Oscar FLORES
25 sept. 1947
(Signé) Ignacio DE LA TORRE
25 sept. 1947
(Signé) José FIGUEROA
25 sept. 1947
(Signé) Federico RUBIO LOZANO
25 sept. 1947

Section américaine

(Signé) N. E. DODD
22 sept. 1947
(Signé) B. T. SIMMS
22 sept. 1947
(Signé) Don STROOPS
22 sept. 1947
(Signé) M. S. SHAHAN
22 sept. 1947

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis approuve et accepte l'Accord intervenu entre les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse qui est reproduit ci-dessus.

Si cet Accord rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera disposé à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Raymond H. GEIST
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique au chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

513588

Mexico (D.F.), le 3 octobre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1439 en date du 26 septembre dernier, qui contient les termes de l'Accord intervenu entre les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, Accord dont le texte espagnol est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement du Mexique approuve et accepte les termes de l'Accord reproduit co-dessus, et qu'il considérera par conséquent le présent échange de notes comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. T. BODET

Monsieur Raymond H. Geist
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. MEXICO, 24 ET 26 NOVEMBRE 1947

I

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

515875

Mexico (D.F.), le 24 novembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux termes des notes n° 1439 en date du 26 septembre 1947 et n° 513588 du 3 octobre de la même année², nos Gouvernements ont donné leur approbation à la résolution que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a adoptée le 25 septembre 1947.

M. Oscar Flores, Secrétaire à l'élevage et Directeur de ladite Commission, me communique le procès-verbal de la séance que cet organisme a tenue ce jour, qui se lit comme suit :

« Séance du 24 novembre 1947.

« Les représentants du Mexique et les représentants des États-Unis, membres de la Commission dont les noms suivent, se sont réunis ce jour, à 17 heures, dans les bureaux de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, sis au numéro 73 de la rue du Cinq-Février, en la ville de Mexico (D.F.), savoir : pour le Mexique : MM. Oscar Flores, José Figueroa, Federico Rubio Lozano, Lauro Ortega et Ignacio de la Torre; pour les États-Unis : MM. Maurice S. Shahan, L. R. Noyes, F. M. Shigley, Richard M. Gottfried et Don Stoops. — Étant donné que les enquêtes effectuées ont permis de constater l'existence de régions contaminées bien qu'indemnes en apparence, du fait que la présence de la fièvre aphteuse n'y avait pas été signalée, bien que la seule méthode éprouvée d'éradication rapide et infaillible soit celle de l'abatage, la Section mexicaine, considérant que l'abatage, dans les régions contaminées, d'un nombre important d'animaux susceptibles de contracter la fièvre aphteuse aurait de graves répercussions économiques et sociales pour le pays, a suggéré qu'il serait nécessaire, pour combattre la fièvre aphteuse et en assurer l'éradication progressive, d'adopter un programme combiné de quarantaine, de vaccination et d'abatage. — Comme suite à cette proposition, la Commission, après avoir procédé à un large échange

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 79 et p. 81 de ce volume.

de vues, a approuvé les RECOMMANDATIONS suivantes : — *Premièrement*: Bien qu'il soit reconnu que la seule méthode éprouvée d'éradication de la fièvre aphteuse soit celle de l'abattage, et bien que, au cours des sept derniers mois, la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse se soit efforcée, par tous les moyens à sa disposition, de vaincre cette maladie au Mexique par la méthode de l'abattage, des circonstances particulières indépendantes de sa volonté l'ont empêchée d'atteindre son objectif dans une mesure suffisante pour justifier un recours exclusif à cette seule méthode dans l'avenir. En conséquence, étant donné ces circonstances et les répercussions économiques et sociales que provoquerait la continuation de la méthode actuelle, il est convenu qu'il y aura lieu d'adopter un programme qui combine la quarantaine, la vaccination et, en cas de besoin, l'abattage. — *Deuxièmement*: La Commission mexico-américaine devra élaborer et mettre en application, dans le plus bref délai possible, les modalités de détail d'un plan d'opérations de cette nature. — *Troisièmement*: Les recommandations qui précèdent devront être portées à l'attention des deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique donne son agrément à la résolution reproduite ci-dessus et je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

J. T. BODET

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

N° 1669

Mexico (D.F.), le 26 novembre 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 515875 en date du 24 novembre 1947, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis autorisé par mon Gouvernement à déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence, qui sera considérée comme constituant, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. MEXICO, 15 DÉCEMBRE 1947 ET 3 JAN-
VIER 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

N° 1674

Mexico (D.F.), le 15 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 515875 en date du 24 novembre 1947 et à ma réponse n° 1669 en date du 26 novembre 1947², ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu à Washington entre les membres mexicains et américains de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, j'ai l'honneur de faire parvenir ci-inclus à Votre Excellence un exemplaire signé de l'Accord, avec son annexe, que ces représentants ont signé le 10 décembre 1947.

Les modifications au plan d'action envisagées dans l'Accord du 10 décembre et son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis. S'il en est de même pour le Gouvernement du Mexique, une communication de Votre Excellence dans ce sens constituera, avec la présente, un échange de notes donnant effet auxdites modifications.

Je saisis, etc.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

Les membres mexicains et les membres américains de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, réunis à Washington (D.C.) les 8 et 9 décembre 1947, sont convenus des modifications au plan d'action ci-après indiquées.

1) Les deux pays s'efforceront, dans toute la mesure de leurs moyens, de faire respecter et de renforcer les lignes de quarantaine qui se trouvent immédiatement au nord et au sud-est des régions actuellement contaminées, y compris les zones délimitées

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 82 et p. 83 de ce volume.

par les lignes définies à l'annexe I, dans lesquelles toute apparition de l'épizootie devra être immédiatement enrayée par l'abattage et l'enfouissement des animaux malades. Toute manifestation de la maladie au nord de la ligne de quarantaine septentrionale ou à l'est de la ligne de quarantaine du sud-est devra être immédiatement enrayée par les mêmes moyens. La Commission pourra modifier, de la manière qu'elle jugera nécessaire, le tracé des lignes de quarantaine et la profondeur des zones de protection indemnes.

2) Le personnel mobile de la Commission sera regroupé et concentré le long même des lignes de quarantaine et dans les zones indemnes limitrophes. Il conviendra d'étendre et d'élargir ces zones indemnes aussi rapidement que possible, par une quarantaine rigoureuse, l'abattage et la vaccination.

3) La Commission constate que le succès du programme dépend d'une coopération maximum de la part de l'armée nationale mexicaine et estime qu'il importe que le Gouvernement mexicain accroisse et intensifie la participation active de formations militaires dotées de tout le matériel nécessaire, ainsi que le recommande la Commission.

4) Il faudra que des organismes désignés à cet effet recrutent le personnel techniquement qualifié (notamment des économistes) qui pourra être nécessaire pour procéder à des recherches et à des études concernant les incidences de la maladie et de son éradication définitive sur les économies respectives du Mexique et des États-Unis.

5) La Commission devra créer sans délai les facilités nécessaires pour procéder à l'étude, à la préparation et à l'épreuve de vaccins contre la fièvre aphteuse, ainsi qu'à des recherches portant sur les caractéristiques immunologiques de la maladie, telle qu'elle prévaut au Mexique. Les membres de la Commission sont d'accord pour estimer qu'il conviendra d'essayer expérimentalement, au Mexique, des vaccins préparés dans des laboratoires d'autres pays. Afin de déterminer la mesure dans laquelle ces vaccins pourront être utilisés au cours de la campagne, les résultats de ces expériences devront faire l'objet de rapports et de recommandations adressés aux deux Gouvernements.

6) La Commission ne versera aucune indemnité pour les animaux qui n'auront pas été abattus et enfouis conformément à ses directives.

7) La Commission procédera sans délai à l'étude et à l'analyse des mesures susceptibles de contribuer à l'efficacité des lignes de quarantaine en vue de déterminer notamment les possibilités d'installation, l'étendue et les emplacements des clôtures qui pourraient être nécessaires.

8) Le programme élaboré par la Commission devra constituer la base d'un nouvel accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Mexique. Tous les accords antérieurs non incompatibles avec les termes du présent Accord demeureront en vigueur et continueront à produire leurs effets.

Pour le Mexique :

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
José FIGUEROA
Federico RUBIO LOZANO

Pour les États-Unis :

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

Le 10 décembre 1947.

ANNEXE I

Ligne de quarantaine septentrionale:

A partir d'un point initial situé immédiatement au sud de Tampico (Tamaulipas); de là, en direction du nord, le long de la route jusqu'à Valles (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord, le long de la route de Laredo jusqu'à Antiguo-Morelos (Tamaulipas); de là, en direction de l'ouest, le long de la route de San-Luis-Potosi jusqu'à Penedencia (San-Luis-Potosi); de là, toujours en direction de l'ouest, le long de la même route jusqu'à Ciudad-del-Maiz (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, le long de la même route jusqu'à Coronel (San-Luis-Potosi); de là, en direction du sud-ouest, le long de la même route jusqu'à San-Luis-Potosi (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, le long de la route jusqu'à Ahualulco (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, le long de la même route jusqu'à Ramos (San-Luis-Potosi); de là, en direction du sud-ouest, le long de la route jusqu'à Ojocaliente (Zacatecas); de là, en direction du nord-ouest, le long de la route jusqu'à Zacatecas (Zacatecas); de là, en direction du sud-ouest, le long de la route jusqu'à Ciudad-Garcia (Zacatecas); de là, toujours en direction du sud-ouest, le long de la même route jusqu'à Villa-Guerrero (Jalisco); de là, en direction du sud-ouest, jusqu'à Bolaños (Jalisco); de là, toujours en direction du sud-ouest, jusqu'à Hostotipaquillo (Jalisco); de là, en direction du sud-ouest, jusqu'à Ixtlan (Nayarit); puis, en direction du nord-ouest, le long de la route d'Ixtlan jusqu'à Tetitlan; de là, en direction du sud-ouest, jusqu'au rio Ameca; puis, en direction de l'ouest, le long du rio Ameca jusqu'à Puerto-Vallarta (Jalisco).

Ligne de protection septentrionale:

Le long des rios Tuxpan et Pantepec jusqu'à l'État d'Hidalgo; de là, en direction du nord, le long de la ligne frontière de cet État jusqu'au village de Hijo (San-Luis-Potosi); de là, en direction du sud-ouest, jusqu'à la bifurcation au sud de Valles (San-Luis-Potosi), sur la route de Laredo; de là, en direction de l'ouest, jusqu'au village de Rayon (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, jusqu'à Cardenas (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, jusqu'à Cerritos (San-Luis-Potosi); de là, en direction du sud-ouest, jusqu'à Reyes (San-Luis-Potosi); puis, en direction de l'ouest, jusqu'à Arriaga (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, jusqu'à Garcia (San-Luis-Potosi); de là, en direction du nord-ouest, jusqu'à San-Francisco (Zacatecas); puis, en direction de l'ouest, jusqu'à Villanueva (Zacatecas); de là, en direction du sud, jusqu'à Villa-del-Refugio (Zacatecas); de là, en direction du sud, jusqu'à Juchipila (Zacatecas); de là, en direction du sud-ouest, jusqu'au point où le rio Ameca rencontre la frontière entre les États de Nayarit et de Jalisco; de là, en direction du sud-ouest, jusqu'à Mascota (Jalisco); puis, en direction de l'ouest, jusqu'à l'océan Pacifique, en un point situé à 30 kilomètres au sud de Puerto-Vallarta (Jalisco).

Ligne de quarantaine méridionale:

A partir de Puerto-Mexico (Veracruz), le long du chemin de fer de l'Isthme en direction du sud, jusqu'à Salina-Cruz (Oaxaca).

Ligne de protection méridionale:

A partir de l'embouchure du rio Tonalá sur le golfe du Mexique, en remontant ce cours d'eau en direction du sud-est jusqu'à la ligne frontière entre les États de Chiapas et de Veracruz; de là, le long de cette ligne frontière, jusqu'au point de rencontre des frontières des États de Chiapas, de Veracruz et d'Oaxaca; de là, le long de la ligne frontière entre les États de Chiapas et d'Oaxaca jusqu'au village de Las Varas, sur la côte du Pacifique.

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

50311

Mexico (D.F.), le 3 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1674 que Votre Excellence m'a adressée le 15 décembre dernier avec un exemplaire de l'Accord que les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse ont signé à Washington le 10 du même mois, ainsi que l'annexe dudit Accord.

Votre Excellence me fait savoir que le plan d'action formulé dans ce document rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ajoute que, si le Gouvernement du Mexique lui donne également son approbation, la communication de Votre Excellence et ma réponse dans le même sens constitueront un échange de notes donnant effet audit plan.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique donne son agrément à l'Accord du 10 décembre 1947, étant donné qu'il s'agit d'un acte de réglementation visant le programme de quarantaine, de vaccination et d'abattage prévu dans la résolution que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a adoptée le 24 novembre 1947, acte qui a été pris en application du deuxième point de ladite résolution.

Je prie Votre Excellence de trouver ci-joint le texte espagnol de l'Accord et de son annexe.

Je saisis, etc.

J. T. BODET

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. MEXICO, 3 ET 12 FÉVRIER 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2843

Mexico (D.F.), le 3 février 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 51437 en date du 27 janvier 1949², ainsi qu'aux précédentes communications qui ont été échangées au sujet de l'approbation du procès-verbal des séances que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a tenues en cette ville, les 1^{er} et 2 avril 1948, ainsi que des résolutions adoptées au cours de ces séances.

Dans la note susmentionnée, Votre Excellence suggère de ne pas donner suite à la recommandation générale n° 9 du procès-verbal étant donné que la recommandation générale n° 4 traite essentiellement de la même question.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement ne voit aucun inconvénient à laisser sans suite la recommandation n° 9 du procès-verbal, tel qu'il a été définitivement approuvé, et j'ai l'honneur de proposer que l'accusé de réception de Votre Excellence à la présente soit considéré comme réalisant un échange de notes constatant l'acceptation et l'approbation du procès-verbal et des résolutions par les deux Gouvernements, compte tenu des modifications sus-indiquées.

Je saisis, etc.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 12 février 1949, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

PROCÈS-VERBAL DES SÉANCES DE LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE, TENUES À MEXICO LES 1^{er} ET 2 AVRIL 1948

Au cours des séances qu'elle a tenues à Mexico les 1^{er} et 2 avril 1948, la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a approuvé les résolutions suivantes :

1. La Commission a approuvé le rapport du comité présenté conformément à la résolution 18 des résolutions que la Commission a approuvées au cours de ses séances des 20 au 22 février 1948. Le plan d'organisation approuvé est joint au présent procès-verbal en tant qu'additif n° 1.
2. La Commission se réunira à la demande de l'une des sections, moyennant le consentement de l'autre. L'ordre du jour proposé par l'une des sections devra être communiqué à l'autre section dix jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session. Chaque point de l'ordre du jour devra être accompagné d'un bref exposé donnant l'historique de la question et indiquant les recommandations qui sont proposées. Au cas où l'une des sections souhaiterait proposer des points supplémentaires, elle devra, dans la mesure du possible, les communiquer à l'autre section dès la première séance de la session. Aucun point de l'ordre du jour ne pourra faire l'objet d'un vote à la session au cours de laquelle il aura été inscrit. Les comités intérimaires devront remettre leurs rapports aux deux sections sept jours au moins avant la date fixée pour la prochaine session de la Commission. Les Comités créés durant une session pour rendre compte de leurs travaux à la Commission au cours de la même session devront remettre leurs rapports aux deux sections une heure au moins avant le début de la séance qui sera consacrée à leur examen. Au cours de ses sessions, la Commission ne tiendra qu'une séance par jour au maximum.
3. Les dépenses effectuées entre le 1^{er} janvier 1948 et le 22 février 1948 en vue de construire, modifier ou équiper le marché de San-Angel et les installations de San-Jacinto et de Santa-Ana seront payées par la Commission, ou remboursées au Comité national à l'aide des fonds de la Commission mixte, sur présentation au trésorier des quittances ou factures correspondant auxdits travaux de construction, de modification ou d'équipement, étant entendu que le montant de ces paiements ou remboursements ne devra pas dépasser un total de 40.000 pesos. Le trésorier de la Commission mixte est autorisé à régler tous les comptes qui lui seront présentés à propos des installations de San-Angel, San-Jacinto et Santa-Ana, s'il a la certitude que les dépenses qui y figurent ont été encourues pour lesdites installations.
4. Le Gouvernement mexicain s'engage à verser à la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse, le premier jour ouvrable de chaque mois à partir du 1^{er} avril 1948, une somme de 750.000 pesos au titre de la participation du Gouvernement mexicain aux dépenses de la Commission. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser à la Commission les sommes qui pourront être nécessaires pour faire face aux dépenses autorisées de la Commission dans la mesure où elles dépasseront 750.000 pesos par mois.

Les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse ont approuvé les résolutions qui précèdent.

Section mexicaine:

Oscar FLORES
Sous-Secrétaire à l'élevage
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

Section américaine:

N. E. DODD
Sous-Secrétaire de l'agriculture
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

ADDITIF N° 1 AU PROCÈS-VERBAL DES SÉANCES DE LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE
POUR L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE, TENUES À MEXICO LES 1^{ER} ET 2 AVRIL 1948

Organisation et fonctions de la Commission

La Commission sera organisée de la manière suivante :

- A. *Direction générale*
- B. *Direction technique*
- C. *Direction administrative*
- D. *Détachement militaire*, qui sera rattaché à la Commission

A. Direction générale

La Direction générale sera composée d'un représentant de la Section mexicaine, qui exercera les fonctions de Directeur de la Commission, et d'un représentant de la Section américaine, qui exercera les fonctions de Codirecteur de la Commission. Les traitements, les indemnités journalières et les frais de transport de ces représentants et de leurs secrétaires seront à la charge de leurs sections respectives. La Direction générale sera chargée d'assurer l'exécution du programme de la Commission. Elle s'acquittera de sa mission par l'intermédiaire des bureaux de la Direction technique et de la Direction administrative; elle aura sous son autorité les services suivants :

Service juridique, A-1. — Ce Service fonctionnera sous la direction conjointe d'un représentant de la Section mexicaine et d'un représentant de la Section américaine. Le paiement du traitement de ces représentants et de leurs secrétaires incombera à leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Service de l'information, A-2. — Ce Service fonctionnera sous la direction conjointe d'un représentant de la Section mexicaine et d'un représentant de la Section américaine. Le paiement du traitement de ces représentants et de leurs secrétaires incombera à leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

B. Direction technique

La Direction technique sera composée d'un représentant de la Section mexicaine et d'un représentant de la Section américaine. Ces représentants et leurs secrétaires seront rémunérés par leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières des deux représentants.

Ce bureau sera chargé d'assurer la direction de toutes les activités correspondant aux aspects techniques du programme de la Commission et, à cette fin, il aura sous son autorité les services suivants :

B-1 Inspection et vaccination

1. Inspection et diagnostic
2. Vaccination dans les zones de protection
3. Contrôle de l'utilisation des vaccins dans les zones contaminées

B-2 Quarantaine

1. Quarantaine
2. Désinfection
3. Clôtures
4. Estimation et liquidation du bétail contaminé
5. Remplacement des animaux de travail

B-3 Production des vaccins

1. Préparation des virus
2. Préparation des vaccins
3. Essais
4. Recherches scientifiques
5. Approvisionnements
6. Entreposage et expéditions

B-4 Services techniques

1. Matériel lourd et moyens de transport
2. Réparations
3. Affectation des véhicules
4. Radio

B. *Contrôleurs de district.* — La Direction technique désignera un vétérinaire de la Section mexicaine et un vétérinaire de la Section américaine, qui seront chargés d'exercer conjointement les fonctions de contrôleurs de district dans chacun des districts territoriaux définis par la Commission. Ces contrôleurs de district représenteront la Direction technique sur les lieux; ils auront sous leurs ordres tous les vétérinaires, aides-vétérinaires, contrôleurs de désinfection, payeurs, secrétaires et autres agents jugés nécessaires que la Direction technique aura engagés sur la base des prévisions présentées par eux et approuvées par les Directions technique et administrative.

PAIEMENT DU PERSONNEL

Le personnel exerçant des fonctions relevant de la Direction technique sera rémunéré dans les conditions ci-après :

Chefs de service, B. — Les services indiqués ci-après fonctionneront sous la direction conjointe de deux chefs de service, dont l'un sera désigné par la Section mexicaine et

l'autre par la Section américaine. Ces chefs de service et leurs secrétaires seront rémunérés par leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les indemnités journalières et les frais de transport.

B-1 Inspection et vaccination

B-2 Quarantaine

B-3 Production des vaccins

B-4 Services techniques

Vétérinaires, B-1, B-3. — Les vétérinaires désignés par la Section américaine, d'une part, et par la Section mexicaine, d'autre part, seront rémunérés par leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge, pendant la durée de leur déplacement, les indemnités journalières et les frais de transport des vétérinaires mexicains et américains envoyés sur les lieux en service officiel. Les vétérinaires désignés par la Section mexicaine auront droit à la même indemnité journalière que les vétérinaires désignés par la Section américaine.

Aides-vétérinaires, B-1. — Un aide-vétérinaire sera désigné auprès de chaque vétérinaire envoyé sur les lieux. Le Directeur technique américain désignera la moitié du nombre requis des agents de cette catégorie, qui seront rémunérés par la Section américaine; la Commission prendra à sa charge leurs frais de transport et leurs indemnités journalières. Le Directeur technique mexicain désignera l'autre moitié des aides-vétérinaires, dont la rémunération et les frais de transport seront à la charge de la Commission. Tous les aides-vétérinaires devront être bilingues; ils seront répartis entre les divers districts et adjoints aux vétérinaires par les soins de la Direction technique. L'aide-vétérinaire devra établir un rapport hebdomadaire qu'il signera conjointement avec le vétérinaire; ce rapport sera adressé à la Direction technique sous le couvert du contrôleur de district.

Contrôleurs de désinfection, B-2. — Le Directeur technique américain désignera la moitié du nombre requis de contrôleurs de désinfection, qui seront rémunérés par la Section américaine. Tous ces contrôleurs de désinfection devront être bilingues. La Commission prendra à sa charge leurs frais de transport et leurs indemnités journalières. La section mexicaine en désignera l'autre moitié, dont la rémunération et les frais de transport seront à la charge de la Commission. Les contrôleurs de désinfection travailleront isolément dans les zones ou les territoires qui leur seront assignés par les contrôleurs de district.

Estimateurs, B-2. — Le Directeur technique américain désignera la moitié du nombre requis d'estimateurs, qui seront rémunérés par la Section américaine, et le Directeur technique mexicain en désignera l'autre moitié, dont la rémunération incombera à la Section mexicaine. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières de tous les estimateurs.

Personnel auxiliaire, B-3. — La Commission prendra à sa charge la rémunération de tout le personnel auxiliaire nécessaire dans les districts (gardiens de troupeaux, chauffeurs, mécaniciens, interprètes, conducteurs de matériel lourd, employés d'administration, etc.), à l'exception des employés du Gouvernement des États-Unis auxquels elle ne paiera que les frais de transport et les indemnités journalières.

Services techniques, B-4. — La Section américaine engagera tous les spécialistes nécessaires pour conduire les travaux de caractère technique. Ces employés seront rémunérés par la Section américaine. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

C. *Direction administrative*

La Direction administrative sera composée d'un représentant de la Section mexicaine et d'un représentant de la Section américaine. Ces représentants et leurs secrétaires seront rémunérés par leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières. Ce bureau sera chargé de toutes les fonctions de caractère financier et administratif énumérées ci-après :

C-1 *Achats*

1. Offres et soumissions
2. Acquisitions

C-2 *Entreposage*

1. Réception et expédition
2. Magasins

C-3 *Personnel*

1. Recrutement
2. Bien-être

C-4 *Services divers*

1. Communications (à l'exception de la radio)
2. Archives
3. Entretien des bâtiments
4. Fournitures de bureau
5. Inventaires des biens

C-5 *Finances*

1. Questions financières et budgets
2. Contrôle
3. Comptabilité
4. Statistiques
5. Traitements et salaires
6. Inventaires d'entrepôts

En dehors des fonctions susmentionnées qui relèvent de la Direction administrative, le Directeur administratif mexicain aura sous son autorité le Service de vérification et de contrôle de la Section mexicaine. Le Directeur administratif américain aura sous son autorité le Service de vérification et de contrôle de la Section américaine.

Administrateurs adjoints, C. — Les administrateurs adjoints représenteront la Direction administrative dans les districts où ils seront chargés des questions administratives, sous l'autorité des deux contrôleurs de district. Dans chaque district, l'administrateur adjoint exercera toutes les fonctions administratives selon les prescriptions formulées

par la Direction administrative et compte tenu des nécessités du programme, qui lui seront indiquées par les deux contrôleurs de district. Il s'acquittera de sa mission conformément aux instructions écrites que lui adresseront, sous leur signature conjointe, les contrôleurs de district ou les représentants à la Direction administrative.

PAIEMENT DU PERSONNEL

Le personnel exerçant des fonctions relevant de la compétence de la Direction administrative sera rémunéré dans les conditions ci-après :

Achats, C-1. — Ce service fonctionnera sous la direction conjointe d'un représentant de la Section américaine et d'un représentant de la Section mexicaine. Le paiement du traitement de ces représentants et de leurs secrétaires incombera à leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières des deux représentants.

Entreposage, C-2. — Le Service de l'entreposage sera placé sous la direction d'un chef magasinier désigné par la Section américaine. Ce service disposera également d'un chef adjoint, désigné par la Section mexicaine qui aura pour tâche quotidienne d'examiner, d'approuver et de signer conjointement avec le chef magasinier tous les documents intéressant le service. Le chef magasinier et le chef adjoint, ainsi que leurs secrétaires, seront rémunérés par leurs sections respectives; la Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Personnel, C-3. — Le Service du personnel fonctionnera sous la direction conjointe d'un représentant de la Section mexicaine et d'un représentant de la Section américaine. Le paiement du traitement de ces représentants et de leurs secrétaires incombera à leurs sections respectives. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Services divers, C-4. — Les Services divers seront placés sous la direction d'un représentant de la Section mexicaine, dont le traitement, ainsi que celui de son secrétaire, sera à la charge de ladite section. La Section américaine désignera et rétribuera un chef adjoint. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières des deux représentants.

Finances, C-5. — Le Service financier sera dirigé par un trésorier, qui sera désigné et rémunéré, ainsi que son secrétaire, par la Section américaine. Ce service disposera également d'un trésorier adjoint et de son secrétaire, qui seront désignés et rémunérés par la Section mexicaine. Le trésorier adjoint aura pour mission quotidienne d'autoriser, d'approuver et de signer, conjointement avec le trésorier, toutes les inscriptions comptables, ainsi que tous les bons et tous les chèques. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Payeurs, C-5. — Les payeurs de la Commission seront désignés par la Section américaine, qui assurera leur rémunération. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Administrateurs adjoints, C-5. — Les administrateurs adjoints de la Commission seront employés par la Section américaine, qui assurera leur rémunération. La Commission prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités journalières.

Service de vérification et de contrôle, C-5. — Le paiement du traitement, des indemnités journalières et des frais de transport de tous les membres du personnel des Services de vérification et de contrôle mexicain et américain incombera à leurs Sections respectives.

D. *Détachement militaire*

Le détachement militaire sera placé sous les ordres d'un commandant militaire désigné par le Secrétariat de la défense nationale. Le Gouvernement mexicain prendra à sa charge la solde du personnel militaire ainsi que toutes les autres dépenses du détachement. Le détachement militaire aura pour mission de fournir, aux frais du Gouvernement mexicain, tous les services de caractère militaire dont la Commission aura besoin au cours de la campagne de lutte contre la fièvre aphteuse, et assurera le transport et l'équipement de son personnel. Les demandes de services au détachement militaire seront établies sur des bons signés par les deux Directeurs techniques et adressés au détachement militaire sous le couvert du Directeur général mexicain.

Recommandations générales

1. Tout le matériel appartenant au Gouvernement des États-Unis ou au Gouvernement mexicain et mis à la disposition de la Commission ou affecté à son usage sera considéré comme prêté à la Commission et placé sous sa garde. La Commission sera tenue d'inventorier, d'identifier, de comptabiliser, d'entretenir et d'utiliser ce matériel comme faire se doit, selon les besoins du programme.

2. Tout le personnel que l'un ou l'autre Gouvernement détachera auprès de la Commission relèvera de l'autorité de la Commission, quel que soit l'organisme qui en assure la rémunération; la Commission pourra utiliser les services de ces employés de la manière qu'elle jugera présenter le maximum d'avantages, selon ce que décideront le Directeur et le Codirecteur. Ces derniers seront habilités notamment à demander le rappel, par le Gouvernement intéressé, de tout membre du personnel ainsi détaché.

3. La Direction générale donnera aux Directions technique et administrative des directives sous la forme d'instructions conjointement signées par ses deux Directeurs. Tout ordre émanant de la Direction générale, de la Direction technique, de la Direction administrative ou d'un contrôleur de division ou de district devra obligatoirement porter la signature du représentant mexicain et du représentant américain.

4. La Commission élaborera et adoptera les méthodes et la réglementation qu'elle jugera répondre aux besoins de ses opérations, compte tenu des problèmes et des circonstances qui régissent son fonctionnement au Mexique. Les méthodes appliquées par la Commission ne s'inspireront pas nécessairement des méthodes de la réglementation normalement appliquées par le Gouvernement du Mexique ou celui des États-Unis.

5. Toutes les communications, demandes ou instructions adressées à des autorités civiles mexicaines devront porter la signature d'un membre de la Section mexicaine et être basées sur des notes de service de la Commission dûment signées par les deux sections.

6. L'expression « indemnité journalière » s'entend d'une indemnité journalière fixe dont le Directeur et le Codirecteur détermineront le taux conformément aux règlements et prescriptions qui pourront être promulgués, et qui sera versée aux employés appartenant à la Commission ou détachés auprès d'elle lorsqu'ils se déplaceront hors du lieu de leur résidence officielle pour des raisons de service. Le lieu de résidence officielle

des employés détachés auprès de la Commission par les Gouvernements mexicain et américain sera Mexico, à moins que le Directeur et le Codirecteur n'en disposent autrement par voie de décision administrative. Le lieu de résidence officielle des employés de la Commission sera fixé par voie de décision administrative. Cette indemnité journalière doit servir à couvrir tous les frais de subsistance, tels que les frais de logement, de nourriture, de blanchissage, de pourboires et autres frais analogues, qui pourront être encourus par l'intéressé pour son propre compte. Elle ne couvre pas les frais de transport, de communications ou autres frais similaires encourus dans l'accomplissement de missions officielles pour le compte de la Commission; ces frais seront remboursés par la Commission indépendamment de l'indemnité journalière. Il n'y aura pas lieu de verser d'indemnité journalière aux employés de la Commission dont le contrat d'emploi stipule que l'indemnité journalière fait partie de la rémunération fixe. Les indemnités journalières versées par la Commission aux employés détachés ne devront pas être inférieures à celles que ces employés recevraient dans l'hypothèse où ces indemnités leur seraient versées directement par leur propre Gouvernement. La Commission ne pourra verser d'indemnités journalières ou rembourser les frais de transport à l'occasion de voyages à destination de la République du Mexique ou en dehors de son territoire que sur autorisation spéciale délivrée conjointement par le Directeur et le Codirecteur.

7. La Section mexicaine et la Section américaine pourront, l'une et l'autre, nommer ou désigner tout le personnel dont elles jugeront devoir disposer pour s'acquitter de leurs tâches dans des conditions satisfaisantes. Les traitements, indemnités journalières et frais de transport de ce personnel seront à la charge de la section qui l'aura nommé ou désigné. Les sections devront déclarer à la Commission tous les employés de cette catégorie et lui fournir des renseignements complets et à jour sur les fonctions qui leur sont confiées.

8. Toute imputation de négligence, d'incompétence ou de faute qu'une personne rattachée à la Commission pourrait formuler à propos d'un autre collaborateur de celle-ci devra être dûment corroborée par des éléments de preuve littérale pertinents. Aucune mesure ne sera prise avant que des représentants habilités des deux sections aient procédé à une enquête approfondie.

9. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis reconnaissent que les activités et le fonctionnement interne de la Commission ne doivent pas être nécessairement régis par les règlements et les prescriptions normalement appliqués par l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Le Directeur et le Codirecteur, agissant de concert, auront toute latitude pour procéder aux remaniements qu'ils jugeront utiles, sans toutefois modifier la structure de la Commission.

Ces résolutions et ce plan d'organisation, approuvés et adoptés par la Commission à sa session mixte, les 1^{er} et 2 avril 1948, entreront en vigueur le 1^{er} juin 1948, sauf disposition contraire de leur contexte, et seront officiellement consacrés par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Section mexicaine:

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

Section américaine:

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOPS

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

52112

Mexico (D.F.), le 12 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2843 en date du 3 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de laisser sans suite la recommandation générale n° 9 du procès-verbal des séances que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a tenues en cette ville, les 1^{er} et 2 avril 1948.

En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constatant l'acceptation et l'approbation du procès-verbal et des résolutions en question par les deux Gouvernements, exception faite de la Recommandation générale n° 9 susmentionnée.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE
AU MEXIQUE. WASHINGTON, 9 FÉVRIER ET 28 MARS
1949

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux séances que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a tenues à Washington (D.C.), du 20 au 22 février 1948. Le procès-verbal de ces séances porte la signature des quatre représentants mexicains et des quatre représentants américains.

Votre Excellence se souviendra que les procès-verbaux des sessions antérieures de la Commission ont été officiellement confirmés par des échanges de notes entre les Gouvernements des deux pays. Je crois savoir que l'Ambassade des États-Unis à Mexico s'est mise en rapport avec le Secrétariat des relations extérieures du Mexique au sujet d'un échange de notes concernant la session que la Commission a tenue à Mexico en avril 1948.

Je joins à la présente, en triple exemplaire, la copie du procès-verbal des séances de février 1948 et de l'additif, également signé par les représentants américains et mexicains, qui a trait à la résolution adoptée au cours de ces séances. Étant donné que les deux Gouvernements détiennent des copies signées du procès-verbal, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant une confirmation du procès-verbal susmentionné par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain.

Je saisis, etc.

Dean ACHESON

Pièce jointe :

Copie du procès-verbal des réunions de février 1948
(en triple exemplaire).

Son Excellence Monsieur Rafael de la Colina
Ambassadeur du Mexique

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1949, par l'échange desdites notes.

PROCÈS-VERBAL DES SÉANCES DE LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE, TENUES À WASHINGTON (D.C.), AU DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, BUREAU 201, DU 20 AU 22 FÉVRIER 1948

Au cours des réunions qu'elle a tenues à Washington (D.C.), les 20, 21 et 22 février 1948, la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a adopté les résolutions suivantes :

1. Les dépenses relatives à la production et à l'essai des vaccins, y compris celles qui auront trait à la modification ou à l'équipement de bâtiments, ne seront à la charge de la Commission que pour autant qu'elles auront été autorisées au préalable par le Directeur et le Codirecteur ou les personnes qu'ils auront respectivement désignées.
2. Seuls seront utilisés et reconnus valables aux fins du programme de vaccination, qu'il s'agisse d'essais ou de toute autre opération, les vaccins qui auront été approuvés par le Directeur et le Codirecteur de la Commission.
3. Les animaux destinés à l'essai des vaccins seront achetés aux frais de la Commission, sur l'autorisation des fonctionnaires compétents des deux Sections.
4. Les vaccins que la Commission utilisera pour son programme seront inoculés par des spécialistes mexicains fournis par le Gouvernement mexicain, en présence de représentants de la Section américaine; les animaux inoculés devront être dûment identifiés au moyen de fiches ou de marques au fer chaud.
5. L'inoculation des vaccins que la Commission utilisera pour son programme se fera sans frais pour les propriétaires des animaux traités. Par ailleurs, et moyennant l'approbation de représentants dûment autorisés de la Section mexicaine et de la Section américaine de la Commission, les vaccins pourront être cédés aux prix dont le Directeur et le Codirecteur seront convenus.
6. Les vaccins destinés au programme de vaccination de la Commission ne pourront être préparés, commandés ou achetés qu'avec l'autorisation du Directeur et du Codirecteur de la Commission ou des personnes qu'ils auront désignées.
7. Le programme de vaccination de la Commission consistera essentiellement à vacciner les animaux susceptibles mais n'ayant pas été exposés à la contagion qui se trouvent dans les zones tampons, dites zones de protection. Le Gouvernement mexicain se chargera des opérations de vaccination dans la zone contaminée; ces opérations viseront plus particulièrement le bétail laitier et les animaux de combat, ainsi que les régions indiennes comprises dans cette zone. Les opérations de vaccination dans la zone contaminée ne devront pas avoir pour effet de distraire de leur destination le personnel ou les produits mis à la disposition de la Commission et affectés à l'exécution du programme dans les zones de protection.
8. En ce qui concerne le point 5 de l'Accord du 10 décembre 1947, la Commission s'engage à faire immédiatement le nécessaire pour accélérer les travaux en cours en vue de la création au Mexique des services de préparation de vaccins à partir de virus prélevés sur place, et elle fournira à cette fin toutes facilités, notamment pour l'aménagement des locaux, l'installation du matériel, le recrutement du personnel et l'achat des matières premières, l'objectif essentiel étant de produire assez de vaccin pour les besoins du Mexique.
9. Il est admis qu'il faudra provisoirement acheter des vaccins d'origine étrangère. Pour que la Commission puisse les régler, les achats de cette nature devront faire

l'objet d'une approbation conjointe. Aucun vaccin acheté, produit ou autrement acquis par la Commission ne pourra être utilisé au Mexique avant d'avoir été dûment essayé et conjointement approuvé. Toutes les commandes de vaccins dont la Commission n'a pas encore reçu livraison seront à la charge de la Commission.

10. L'installation des services nécessaires à la production de vaccins au Mexique se fera dans les conditions ci-après : le Gouvernement mexicain prendra à sa charge tous les terrains et les bâtiments; le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge tout le matériel acheté à cette fin. Il est entendu que ces services comprendront des équipes d'inoculation du bétail, des laboratoires, des abattoirs et tous autres services dont il faudra éventuellement disposer pour être en mesure de produire assez de vaccin pour les besoins du Mexique. Il est également entendu que ces services seront gérés par la Commission et sous son contrôle.
11. Si, à la suite d'une série d'inspections, il est constaté, au 1^{er} mars, qu'il n'y a pas de fièvre aphteuse le long de la partie de la ligne de quarantaine septentrionale instituée le 10 décembre 1947, comprise entre Valles et Antigua-Morelos, Antigua-Morelos et Ciudad-del-Maiz et Ciudad-del-Maiz et San-Luis-Potosi, ladite partie de la ligne de quarantaine sera, à cette date, déplacée vers le sud de manière à suivre le tracé ci-après : de Valles, le long de la voie ferrée jusqu'à Cardenas; de Cardenas à Rio-Verde, de Rio-Verde à Santa-Catarina et de Santa-Catarina à San-Luis-Potosi. La ligne de protection sera également déplacée vers le sud, le long du tracé suivant : de Tamazunchale à Xilitla, de Xilitla à Jalpan, de Jalpan à Arroyo-Seco, d'Arroyo-Seco à San-Luis-de-la-Paz, de San-Luis-de-la-Paz à Ciudad-Gonzalez, de Ciudad-Gonzalez à Ojuelos.
Cette nouvelle ligne quarantenaire et les autres tronçons de la ligne de quarantaine septentrionale instituée le 10 décembre 1947 seront déplacés vers le sud après de nouvelles inspections, si celles-ci permettent de conclure à l'absence de l'infection. Les inspections seront poursuivies en direction du sud aussi rapidement que faire se pourra, eu égard à la nécessité de s'assurer que les régions inspectées sont indemnes de fièvre aphteuse.
12. Les personnes figurant sur les contrôles mixtes de la Commission et employées sur les lignes de quarantaine seront choisies, de préférence, parmi celles qui auront été recommandées par des groupements d'éleveurs.
13. Conformément aux dispositions de l'Accord du 10 décembre 1947, il a été procédé à des études et à des enquêtes concernant la pose de clôtures le long des lignes de quarantaine. Ces études ont montré l'utilité de clôtures en certains endroits convenablement choisis; on est actuellement en train de poser une partie de ces clôtures entre des points respectivement situés au voisinage de Tamiahua (Veracruz) et de Tamazunchale (San-Luis-Potosi). Les autorisations nécessaires ont également été données en ce qui concerne des clôtures supplémentaires à installer en divers points d'intérêt stratégique situés aux intersections de certaines routes et des lignes de quarantaine, où, de l'avis du Directeur et du Codirecteur, ces clôtures faciliteraient beaucoup la mise en application des prescriptions quarantenaires.
14. Le Gouvernement mexicain se chargera d'obtenir les droits de passage nécessaires pour procéder à la pose des clôtures envisagées le long des lignes de quarantaine. Tous les frais encourus pour obtenir ces droits de passage seront à la charge du Gouvernement mexicain et non à celle de la Commission.

15. Étant donné le déplacement de certains tronçons de la ligne de quarantaine, le Directeur et le Codirecteur enverront sans délai des représentants dûment désignés procéder à une nouvelle enquête tout le long des lignes de quarantaine, de Tampico à Puerto-Vallarta et de Coatzacoalcos à Salina Cruz, ainsi que le long des lignes de protection; ces représentants devront formuler des recommandations concernant les endroits où il faudrait disposer de troupes et de matériel de transport, avec indication des effectifs et des dotations nécessaires; il appartiendra à l'Armée de prendre sans délai les mesures voulues pour envoyer ces effectifs aux endroits désignés, avec tout le matériel demandé.
16. Étant donné que le nombre des bœufs abattus a sensiblement diminué et qu'il y a lieu d'escompter une nouvelle réduction du nombre de mulets nécessaires pour remplacer les bœufs sacrifiés, la Division du remplacement des animaux de travail est autorisée à liquider, au mieux des intérêts de la Commission, les mulets ainsi que les harnachements, charrues, etc., qui lui resteront après le 1^{er} mars 1948.
17. Le Mexique versera sans délai à la Commission mixte une somme de 3.700.000 pesos, lequel versement vaudra pleine et entière décharge des obligations du Gouvernement mexicain en ce qui concerne sa participation aux frais globaux de la Commission pour les mois de décembre 1947 et janvier et février 1948. Ce versement vaudra pleine et entière décharge des obligations du Gouvernement mexicain en ce qui concerne sa participation aux frais d'ensemble de la Commission au titre de cette période, telle qu'elle résulte de l'Accord du 3 octobre 1947, qui stipulait, à la charge du Mexique, des versements de 3 millions de pesos par mois.
18. Il est entendu qu'un comité composé de MM. Lujan, Ortega, Noyes et Gottfried sera chargé d'étudier le plan relatif à l'administration de la Commission qui a été présenté par la Section mexicaine de celle-ci; ce Comité examinera en outre les modifications audit plan ou tous autres plans qui paraîtraient souhaitables en la matière, et il soumettra le résultat de ses travaux à l'approbation de la Commission au cours d'une réunion qui se tiendra le 1^{er} avril 1948 au plus tard.
Il est entendu en outre qu'au mois de mars, au cours duquel un plan d'administration modifié sera à l'étude, le Gouvernement mexicain versera à la Commission mixte une somme de 750.000 pesos pour l'ensemble du mois; l'acceptation du paiement de cette somme ne sera pas considérée comme un précédent pour ou contre la modification du taux des versements pour les mois suivants.
19. Il est entendu que la Section mexicaine présentera à nouveau à la Section américaine les réclamations ci-dessous relatives au paiement d'indemnités au titre du gros bétail, qui ont amené des objections de la part de la Section américaine; si la vérification des pièces présentées à l'appui de ces réclamations permet d'en constater le bien-fondé, elles seront acceptées, abstraction faite de la date limite du 13 juin 1947. Il est entendu, en outre, qu'aucune réclamation formulée dans le cadre des groupes indiqués ci-dessous ne sera acceptée s'il s'agit d'animaux abattus avant le 27 mars 1947 ou si les pièces présentées à l'appui ne sont pas des documents originaux.

Monnaie mexicaine

Groupe 1 : Réclamations ayant donné lieu à paiement après le 13 juin 1947, hors la présence de personnel américain et avec des indications inexactes quant aux dates d'abattage et de paiement	784.515,00
--	------------

Monnaie mexicaine

Groupe 2 : Réclamations ayant donné lieu à paiement après le 13 juin 1947, hors la présence de personnel américain	85.800,00
Groupe 3 : Réclamations ayant donné lieu à paiement contre simple quittance	82.784,00
Groupe 4 : Réclamations rejetées en attendant l'accomplissement des formalités requises	57.334,00

20. Il est entendu qu'il conviendra d'examiner sans retard les réclamations concernant les taureaux de combat sacrifiés jusqu'à ce jour et pour lesquels les propriétaires n'ont pas touché d'indemnité.

21. A la demande de M. Clinton P. Anderson, Secrétaire de l'agriculture des États-Unis, la Commission a examiné le plan d'opérations proposé par M. Robert J. Kleberg, Jr. La Commission avait déjà mis en application plusieurs mesures opportunes préconisées dans ce plan. Pour ce qui est de l'abattage massif d'animaux envisagé dans le Plan Kleberg, le Gouvernement mexicain a déjà déclaré, et l'expérience du passé le démontre clairement, que, dans les circonstances actuelles, l'économie et la population mexicaines ne supporteraient pas des destructions d'une telle ampleur, même si les animaux détruits devaient être remplacés par du bétail vacciné, ainsi que le prévoit le plan Kleberg.

Il est entendu que la Commission adressera sous peu à M. le Secrétaire de l'agriculture, pour transmission à M. Kleberg, un rapport détaillé sur son examen du plan Kleberg.

Les membres de la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse ont approuvé les résolutions qui précèdent, aux dates indiquées.

Section mexicaine:

Oscar FLORES
Sous-Secrétaire de l'agriculture
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

Section américaine:

N. E. DODD
Sous-Secrétaire de l'agriculture
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOFS

ADDITIF AU PROCÈS-VERBAL DES SÉANCES DE LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE, TENUES À WASHINGTON (D.C.), AU DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, BUREAU 201, DU 20 AU 22 FÉVRIER 1948

Au cours des séances qu'elle a tenues à Washington (D.C.), les 20, 21 et 22 février 1948, la Commission a également adopté la résolution suivante :

22. En cas d'accident ou de maladie dont ses employés pourraient être victimes à l'occasion ou dans l'exercice de leurs fonctions, la Commission appliquera les dispositions de la loi fédérale du travail mexicaine en ce qui concerne la définition des risques professionnels et le paiement des indemnités. Il appartiendra au Service juridique de la Commission de déterminer la responsabilité de celle-ci en pareil cas.

Section mexicaine:

Oscar FLORES
Ignacio DE LA TORRE
Federico RUBIO LOZANO
José FIGUEROA

Section américaine:

N. E. DODD
B. T. SIMMS
M. S. SHAHAN
Don STOOFS

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

035216

Washington (D.C.), le 28 mars 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 9 février 1949, relative aux séances que la Commission mexico-américaine pour l'éradication de la fièvre aphteuse a tenues à Washington les 20, 21 et 22 février 1948.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, comme suite à sa proposition et d'ordre de mon Gouvernement, que la présente note et celle de Votre Excellence en date du 9 février 1949 sont considérées comme constatant l'acceptation et l'approbation, par les deux Gouvernements, du procès-verbal et des résolutions adoptées au cours des séances mentionnées à l'alinéa précédent.

Je saisis, etc.

Rafael DE LA COLINA
AmbassadeurSon Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 2201

**AFGHANISTAN
and
INDIA**

**Treaty of Commerce (with final protocol). Signed at
Kahul, on 4 April 1950**

Official texts: English and Persian.

Registered by Afghanistan on 29 June 1953.

**AFGHANISTAN
et
INDE**

**Traité de commerce (avec protocole final). Signé à Kaboul,
le 4 avril 1950**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par l'Afghanistan le 29 juin 1953.

پروتوگول قطعی

در جریان امضای معاهده تجارتی بین دولت شاهی افغانستان و دولت هند نمایندگان مختار امضا کننده راجع به اعلامیه و حقوق محفوظه ذیل راجع به معنی بعضی اصلاحات مستعمله در این معاهده و بعضی موضوعاتی که بطور مشخص در معاهده در بر گرفته نشده موقت نمودند .

۱ - برای اینکه چنین اتباع معاملات تجارتی و غیره را اجرا نموده بتوانند آنها بر طبق قوانین و مقررات جاریه ان ملکات حق ورود اقامت و مسافرت را در خساک طرف دیگر را میباشند. معهدا رفتاریکه در این موارد با آنها اعطا میگردد نا مساعد تراز رفتار مربوط به اتباع دولت کاملت الوداد نخواهد بود .

۲ - اتباع هر يك از دولتين متعاهدتين چه در موقع صلح و چه در حال جنگ از هر گونه خدمات نظامی و یا تمام خدمات اجباری متشابه و هر قسم مجبوریات ها و یا تادیاتی که بعضی چنین خدمات وضع شود معاف خواهند بود . اما مشروط بر اینکه در حال وقوع افات طبیعی چنین خدمات که از انواع خدمات ملکی بوده و بالای اتباع یکی از دولتين متعاهدتين تحمیل شده باشد بر اتباع مقیم طرف دیگر نیز بهمان اندازه و شرایط تحمیل شده میتواند .

۳ - بسته کاری عرادهجات و ماشین های متحرك که بحالت نایسته و یا بصورت پرزه میرسد و یا بارکردن (یا بارکردن و بعد مجددا بسته کردن) سامانی که حجم آن زیاد است عبور چنین اموال از حوزه ترافیک ترانزیت ماده (۱۰) خارج نخواهد مشروط بر اینکه اجرای چنین عملیات صرف برای تسهیلات حمل و نقل صورت گرفته باشد .

۴ - چنین انتقال اموال از يك چهار دیگر تقسیم نمودن اموالی که حجم آن زیاد است و یا تبدیل وسایط حمل و نقل گذاردن به کدام که تمام این مراتب صرف برای تسهیلات حمل و نقل باشد مفایر احکام ماده (۱۱) نسبت به باربندی مجدد نخواهد بود .

۵ - هر گاه مذاکرات متذکره ماده (۱۷) بنا کامی انجامد طرفین متعاهدین کوشش خواهند نمود تا در هر قضیه مخصوص قبل از اینکه به محکمه عدلی بین المللی مراجعه نمایند به یکی از وسایل که طرفین بدان موافقه کنند به فیصله برسند .

۶ - این پروتوکل که ذریعه دولتين متعاهدتين قبول و تصویب شده جزو لاینفک معاهده هذاه محسوب و بدون کدام تصدیق مخصوص تنها به تبادل نسخه های تصدیق شده معاهده که این پروتوگول مربوط بدان است اکتفا خواهد شد این پروتوگول در لسان فارسی و انگلیسی که هر دو متن اعتبار مساوی دارند بتاريخ () ترتیب گردید .

ج - ترجیحات و یا مزایائیکه بتاریخ این معاهده توسط دولتمتین متعاهدتین با یکی از ممالک دیگر موجود بوده و یا در عوض چنین ترجیحات و مزایا ترجیحات و مزایای جدید آمده باشد .

د - مزایائیکه در نتیجه يك قرار داد اقتصادی چند جانبه به منظور ازادی تجارت بین المللی اعطا گردیده و یا میگردد .

ماده (۱۷)

دولتمتین متعاهدتین قبول مینمایند که کلیه منازعاتیکه بین آنها در موضوع تطبیق و تغییر معاهد، به ظهور برسد بوسیله صلح جویانه و در مرحله اول بوسیله مذاکرات عادی سیاسی در ظرف مدت معقولی تصفیه نمایند .

ماده (۱۸)

این معاهده باید مورد تصدیق قرار گیرد . وقتیکه تصدیق گردید مبادله نسخه های مصدق به زودی ممکنه (طوریکه طرفین موافقه نموده و برای شان مساعد باشد) در کابل به عمل میاید . این معاهده دوماه بعد از مبادله نسخه های مصدق در موقع اجرا گذاشته شده و از ان تاریخ الی مدت (سه سال) مرعی الاجرا خواهد بود . در اختتام این معاهده هرگاه یکی از دولتمتین متعاهدتین ازاده خود را جهت عدم ادامه ان اقلا (شش ماه) قبل از اقتضای مدت به طرف دیگر اعلام نماید معاهده هذا خاتمه خواهد یافت . هرگاه اعلام مذکور داده نشود معاهده هذا برای موعده (دو سال) دیگر مرعی الاجرا خواهد بود بعد از اختتام این دو سال هر يك از طرفین که مایل به فسخ معاهده باشند اقلا (شش ماه) بیشتر از تاریخیکه میخواهند قرار داد فسخ شود با دادن اطلاع بطرف دیگر این معاهده خاتمه یافته میتواند .

این معاهده در لسان فارسی وانگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشد و ترتیب یافت .

امضای دولت شاهی افغانستان

ماده (۱۲)

راجع بهر نوع محصولات گمرکی و مصارفاتی که بالای صادرات یا واردات وضع یا مربوط بان باشد و یا بالای انتقال تادیه جات بین المللی برای صادر کردن و وارد کردن وضع شده باشد و یا در مورد اصول وضع نمودن چنین محصولات و مصارفات و راجع بتمام مقررات و تشریفاتیکه مربوط بخلاصی اموال از گمرک باشد هرگونه مزایا مراعات امتیازات یا معافیت که از طرف یکی از دولتین متعاهدتین بهرگونه محصولاتیکه پیدا و یکی از ممالک دیگر بوده و یا بد آن ممالک دیگر صادر میشود اعطا گردیده باشد بصورت فوری و بدون شرط به حاصلات متشابه پیدا و از یکی از دولتین متعاهدتین و یا بتولیداتی که بد آن طرف روانه میگردد اعطا خواهد گردیده .

ماده (۱۳)

کلیه عوارض و مقرراتیکه هر يك از طرفین بر ترافیک ترانزیتی از یا به مملکت دیگر تطبیق مینماید باید نظر باوضاع و شرایط ترافیک معقول باشد .
در مورد اموالیکه در خاک یکی از طرفین متعاهدتین از طرف مملکت دیگر وارد میگردد عوارضیکه بالای حمل و نقل در خاک طرف دیگر تحمیل میشود با در نظر داشتن اوضاع مربوطه بصورت معقول تعیین خواهد گردید برای این منظور طرفین موافقت میکنند در صورتیکه عوارض تعدیلی را ایجاب نماید تحت شرایط فوقی با هم مشوره نمایند .

ماده (۱۴)

دولتین متعاهدتین قبول میکنند که در تجارت بین مملکتین راجع بتصدیق نامه منشاء تا جائیکه ممکن باشد مطابق معمول ممالک مختلف ترتیبی اتخاذ نمایند .

ماده (۱۵)

دولتین متعاهدتین قبول میکنند که نسبت تبادل اجناس معینه یکی از دولتین متعاهدتین در مقابل اجناس معینه طرف دیگر داخل موافقه تجارتی گردند جهت تسهیلات چنین موافقه ها طرفین نیز میتوانند قبول کنند که برای طرق تادیات چنین موافقه ها و کذا در مورد ما زاد اجناسیکه قرار ترتیب فوق مبادله و تحویل داده شده با هم ترتیبی اتخاذ نمایند .

ماده (۱۶)

دولتین متعاهدتین قبول میکنند که موضوع له این معاهده مربوط برفتار دولت کامله الوداد به اعطا و یا ادامه مراتب ذیل مقایر تلقی نخواهد شد .
أ - مزایاییکه ذریعه یکی از دولتین متعاهدتین به ممالک همجورا اعطا گردیده و یامیگردد .
ب - مزایاییکه در نتیجه کدام اتحاد گمرکی یا منطقه تجارت ازاد بوجود آمده و در آن یکی از دولتین متعاهدتین طرف بوده و یا طرف خواهد گردید .

ماده (۹)

تمام موسسات تجارتي صنعتی حرفه بانسکی یا بیمه در خاک یکی از دولتین متعاهدتین قانونا تاسیس و یا تشکیل گردیده و بتصرف یا تحت کنترل اتباع همان مملکت واقع باشند . موجودیت حقوق آنها در مملکت متعاهد دیگر طبق قوانین و مقررات مملکت مذکور نیز شناخته شده و در محاکم بصفت مدعی و مدعی علیه حاضر شده توانسته و از رفتار اتباع دولت کامله الوداد مستفید میگردند .

ماده (۱۰)

ترانزیت در بین خاک دولتین متعاهدتین از طریق ترافیک مذکور را طرفین مساعدترین تلقی کنند ازاد خواهد بود چه این ترانزیت بطرف خاک دیگر صادر و یا از انجا وارد گردد هر يك از دولتین متعاهدتین میتوانند تقاضا نمایند که ترافیک ترانزیتی که از خاکش عبور میکند در اداره کمرک مربوطه داخل گردد معهدا باستثنای خلاف رفتاری از قوانین و مقررات کمرکی چنین ترافیک ترانزیتی نباید معطلی های بی موجب و یا قیودات بی لزوم را متحمل گردند و اموال مذکور از تادیبات محصول کمرکی و کذا از تمام محصولات ترانزیتی و دیگر مصارفیکه در مورد ترانزیت وضع شده باشد باستثنای مصارف حمل و نقل و مصارفیکه بخدمات اداری متناسب بوده و در اثر ترانزیت واقع شده و یا مصارف خدماتیکه اجرا گردیده معاف خواهد بود اموال التجاره که در ان لوازمات سفریه (باکاز) نیز شامل اند و از بین خاک یکی از دولتین متعاهدتین عبور میکند خواه بدون انتقال از يك جهاز بدیگر جهاز و یا با نقل دادن ان و یا اینکه بکدام ها کذا رده میشوند یا نمیشوند . خواه عدلها شکسته شده و نوع و وسایل حمل و نقل تبدیل میگردند یا خیر . در صورتیکه این ترانزیت جزو چنان سفر تامی باشد که از ما ورای سر حد مملکت متعاهد شروع و در ما ورای دیگر سر حد ان خاتمه مییابد و ترانزیت ان صرف از بین یکی از مملکتین متعاهدتین عبور میکند این نوع ترافیک در ماده هذا باسم ترافیک ترانزیتی شناخته میشود .

ماده (۱۱)

هر يك از دولتین متعاهدتین باموال التجاره که طور ترانزیت از خاک کدام مملکت ثالث عبور نموده همان رویه مساعد را طوریکه در مورد اموالیکه بدون عبور از خاک مملکت ثالث از مملکت مبدا بمملکت مقصد حمل گردیده باشد اجرا خواهد نمود مشروط بر اینکه مقامات صلاحیت دار کمرکی یکی از دولتین متعاهدتین قناعت حاصل نمایند که چنین اموال به تحت سورت نمودن مجدد تفریق نمودن مخلوط نمودن در بوطل انداختن با ربندی مجدد یا عملیات ساختمانی و دیگر عملیاتیکه در قیمت مال موثر واقع گردد و یا فرق پیدا کند در آورده نشده باشد . معهدا اگر یک مملکت راجع به بعضی اموال ترجیحاتی را از نقطه نظر طرز تخمین قیمت برای اخذ محصول و یا وضع محصولات ترسیل مستقیم محصولات را شرط گذاشته باشد مجاز است که مقررات مذکورا حفظ نموده و انرا ادامه دهد .

ماده (۴)

اتباع هر يك از دولتين متعاهدتين در خاك طرف ديگر تابع هيچگونه ماليات عوارض محصولات مستقيم يا غير مستقيم در نوع يا مبلغ زياده تر از آنچه در مورد اتباع دولت كامله الوداد مقرر كرده نخواهد بود .

ماده (۵)

اتباع مقیم هر يك از دولتين متعاهدتين در خاك طرف ديگر در فرمتيکه باقامت خود خاتمه ميدهند آزادانه ميتوانند به تحت همان شرايطيکه باتابع دولت كاملت الوداد اعطا كرده اموال شخصيه و بيته خود را نقل بدهند راجع به ساير جايداد حقيقي وحكمي خويش آنها ميتوانند انرا نيز نقل داده و يا فروش كند بمنظور تايمين تصفيه و تاديه قروض و تعهداتيکه در خاك طرف ديگر بدمه آنها باقيست و اين اجراءات شان به تحت قوانين و مقرراتيکه در مورد نقل دادن يا فروش در خاك طرف ديگر حكم فرماست صورت گرفته باشد .

ماده (۶)

در حال فوت يكي از اتباع دولتين متعاهدتين اگر اموالي از متوفى در خاك طرف ديگر باقى ماند و وراث قانوني آن نا معلوم و يا قادر و يا راضى به تعيين نماينده قانوني نباشد نمايندگان قونسل طرفين حق خواهند داشت كه چنين اموال را بدست و تحت اداره خود در اورس در چنين اجراءات تمام اقدامات لازمه را جهت حفاظت ان فراهم نموده و در فروش ان طبق قوانين وراثت كه در مملكت چنين اتباع وجود دارد نظارت نمايند مشروط بر اينكه جهت تاديه و تصفيه تمام قروض و تعهدات شخص متوفى كه در مملكت طرف ديگر موجود باشد و يا براي تصفيه مجبوريت هائيكه قانون ان مملكت بر جايداد متوفى وضع نموده چنين اجراءات به تحت اوامر محاكمات طرف ديگر كه در فيصله و تصميم چنين تعهدات و قروض صلاحيت دارد خواهد بود .

ماده (۷)

اتباع هر يك از دولتين متعاهدتين در خاك متعاهد ديگر راجع به رسيدن به محاكم و حقوق مساوات قانوني نسبت به اشخاص و حقوق و مفاد ملكيت و كئترات ها و ديگر حقوق و مفاد شان ار همان رويه كه نسبت باتابع طرف ديگر اعطا كرده مستفيد ميگردند .

ماده (۸)

تمام موسسات تجارتي صنعتي حرفه بانكي يا بيمه ئي كه در تصرف و يا تحت كنترول اتباع يكي از طرفين متعاهدتين بوده باشد در خاك طرف متعاهد ديگر بموجب قوانين و مقررات ان تاسيس يا تشكيل شده ميتواند . چنين موسسات در محاكم دولتين به صفت اشخاص حقوقي شناخته شده و ميتوانند به حيث مدعى و مدعى عليه در محاكم مراجعه كنند در تمام مقاصد ديگر كه در ان تشكيل و تاسيس شامل است رفتار دولت كاملت الوداد به ان ها اعطا خواهد گرديد .

No. 2201. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

معاهده تجارتي
بين دولت شاهي افغانستان و دولت جمهوري
هند

دولت شاهي افغانستان و دولت جمهوري هند که هر دو بطور مساوي مایل به تسهيل و توسعه تجارت و حرفه بين ممالک خویش میباشند و تصميم گرفتند که بدین منظور معاهده منعقد نمایند و برای این مطلب نمایندگان مختار خود را تعیین کرده اند .

از طرف حکومت شاهي افغانستان
عاليقدر جلالتماب المر عالی نشان عبد المجيد خان رئيس کروب دوم و وزير اقتصاد ملی افغانستان .

از طرف حکومت جمهوري هند .

عاليقدر جلالتماب وينگ کماندر روپچند سفیر کبير دولت جمهوري هند بدر بار کابل نمایندگان مختار طرفین پس از تبادلہ اختيار نامه های خود که انها را صحيح و درست یا فتند به مواد اتی موافقت نمودند .

ماده (۱)

اتباع هر يك از دولتين متعاهدتين در خاک طرف ديگر با رعایت قوانين و مقرراتيکه در ان مملکت نافذ است تحت مواد و شرايطيکه نا مساعد تراژ رفتار با اتباع دولت کامله الوداد نباشد باجرای معاملات تجارتي صنعتی حرفه و بیمه مجاز خواهند بود .

حکم این ماده مانع حق هیچیک از طرفین نخواهد بود تا هرگونه ترتیباتی را که نسبت به مفاد امنیت و نظم عمومی ملاحظات عمومی صحی یا اخلاقی لازم بدانند اختیار نمایند .

ماده (۲)

اتباع هر يك از دولتين متعاهدین در مورد تملك ذوی الیدی اداره اجازه و فروش هر قبیل اموال منقول و غیر منقول با رعایت قوانين و مقرراتيکه در مملکت ديگر نافذ است از رویه که نا مساعد تر از اتباع دولت کامله الوداد نباشد مستفید میگردند .

ماده (۳)

ما يملك اتباع هر يك از دولتين متعاهدتين بهر صفت که باشد قابل قبض و ضبط نخواهند بود مگر بد لایل مفاد عمومی و تنها در صورتیکه يك بدل مناسب و عاد لانه برای چنین استملاك مقابلتا داده شود .

No. 2201. TREATY OF COMMERCE¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE ROYAL KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 4 APRIL 1950

The Republic of India and the Royal Kingdom of Afghanistan, being equally desirous of facilitating and furthering trade and commerce between their respective territories, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The Republic of India :

HIS EXCELLENCY WING COMMANDER RUP CHAND,
Ambassador of the Republic of India in the Royal Court of Kabul;

The Royal Kingdom of Afghanistan :

HIS EXCELLENCY ABDUL MAJID KHAN,
President of the Second Group and Minister of National Economy of
Afghanistan,

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The nationals of either contracting party shall have right to carry on commerce, industry, trade or insurance in the territory of the other, in conformity with the laws and regulations in force therein, on terms and conditions not less favourable than those accorded to the nationals of the most-favoured nation.

The provisions of this article shall not preclude the adoption of any measures taken by either contracting party in the interests of public safety and order, public health and morality.

Article 2

The nationals of either contracting party shall receive treatment not less favourable than that accorded to the nationals of the most-favoured nation in regard to the acquisition, possession, management, lease and disposal of all kinds of movable and immovable property, in conformity with the laws and regulations in force in the territory of the other.

¹ Came into force on 24 March 1952, two months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Kabul on 24 January 1952, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2201. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN. SIGNÉ
À KABOUL, LE 4 AVRIL 1950

La République de l'Inde et le Royaume d'Afghanistan, animés d'un même désir de faciliter et d'encourager le commerce et les échanges entre leurs territoires respectifs, ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

La République de l'Inde :

SON EXCELLENCE LE LIEUTENANT-COLONEL D'AVIATION RUP CHAND,
Ambassadeur de la République de l'Inde à la Cour royale de Kaboul;

Le Royaume d'Afghanistan :

SON EXCELLENCE ABDOUL MAJID KHAN,

Président du Deuxième Groupe et Ministre de l'économie nationale de
l'Afghanistan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer, sur le territoire de l'autre Partie, à une activité commerciale ou industrielle, aux échanges ou à des opérations d'assurances, conformément aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont accordées aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article n'empêcheront pas les Parties contractantes de prendre les mesures qu'exigeraient la sécurité et l'ordre publics, la santé publique ou les bonnes mœurs.

Article 2

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, la possession, la gestion, le louage à bail et la cession de tous biens, meubles et immeubles, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1952, deux mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Kaboul le 24 janvier 1952, conformément à l'article 18.

Article 3

The properties, of whatsoever description, of the nationals of either contracting party shall not be seized or confiscated except for reasons of public interest and only if real and just compensation is given to them for such expropriation.

Article 4

The nationals of either contracting party shall not in the territory of the other be subjected to any taxes, imposts or duties of any kind, direct or indirect, more onerous, in nature or amount, than those imposed on the nationals of the most-favoured nation.

Article 5

The resident nationals of either contracting party as cease to reside in the territory of the other may freely remove their personal belongings and household effects under the same conditions as accorded to the nationals of the most-favoured nation. As regards all other properties, tangible or intangible, they may do so or dispose of them, subject to the laws and regulations in force concerning the removal or disposal of such properties, in order to safeguard the due discharge of all debts and obligations incurred by them in the territory of the other.

Article 6

If a national of either contracting party dies leaving property in the territory of the other, and his legal heirs are unknown or unable or unwilling to represent themselves, the consular representatives of either party shall have the right to take possession of and administer such property of the deceased and in so doing to take all necessary steps to safeguard the property and supervise its disposal according to the laws governing the succession of such national in his territory; provided that for the due discharge of all obligations and debts incurred by the deceased in the territory of the other contracting party, or obligations imposed on his estate by law, such administration shall be subject to the orders of the courts of the other contracting party having jurisdiction to decide such obligations and debts.

Article 7

The nationals of either contracting party shall, in the territory of the other, have the same access to the courts and be entitled to the same equality before the law, as is accorded to the nationals of the other with respect to their persons and proprietary, contractual and other rights and interests.

Article 3

Les biens, quelle qu'en soit la nature, appartenant aux ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, ne pourront être saisis ou confisqués que pour cause d'utilité publique; l'expropriation ne pourra avoir lieu que moyennant le paiement d'une juste et réelle indemnité.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être, sur le territoire de l'autre Partie, assujettis à des impôts, taxes ou charges quels qu'ils soient, directs ou indirects, plus lourds, de par leur nature ou leur montant, que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui cessent de résider sur le territoire de l'autre Partie pourront librement emporter leurs effets personnels et mobiliers dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils pourront également emporter tous autres biens, corporels et incorporels, ou les céder, sous réserve des lois et règlements en vigueur relatifs à l'exportation ou à la cession de tels biens et qui ont pour objet d'assurer que les intéressés s'acquittent dûment de toutes les dettes et obligations assumées par eux sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder en laissant des biens sur le territoire de l'autre Partie, et si ses héritiers légitimes sont inconnus, ou s'ils sont empêchés de se présenter ou ne sont pas disposés à le faire, les agents consulaires de la première Partie contractante auront le droit de prendre possession des biens du défunt et de les administrer et, à cette fin, de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de les sauvegarder; ils surveilleront leur liquidation conformément au droit successoral du pays du défunt, étant entendu que, pour le règlement de toutes les dettes et obligations assumées par le défunt sur le territoire de l'autre Partie contractante ou des charges légales qui grèvent sa succession, ladite administration sera soumise aux ordonnances des tribunaux compétents de cette autre Partie contractante.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, droit d'accès aux tribunaux et droit à l'égalité devant la loi dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie, tant en ce qui concerne leur personne que leurs droits et intérêts patrimoniaux, contractuels, et autres.

Article 8

All commercial, industrial, trading, banking or insurance corporations, owned or controlled by the nationals of either contracting party, may be constituted or incorporated in the territory of the other, in conformity with its laws and regulations. Such corporation shall be recognised as legal person in the courts of the contracting parties and may sue or be sued in the courts, as such. For all other purposes including the right of constitution or incorporation, they shall be accorded most-favoured-nation treatment.

Article 9

All commercial, industrial, trading, banking or insurance corporations constituted or incorporated in the territory of one contracting party, and owned or controlled by the nationals of that party, shall similarly be deemed legal persons and may sue and be sued as such in the courts of the other in accordance with the laws and regulations in force in its territory, and shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other.

Article 10

There shall be freedom of transit through the territory of either contracting party via the routes mutually agreed upon by them as most convenient for traffic in transit to or from the territory of either contracting party. Either contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at its proper customs office. Subject to the clauses provided by customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of either contracting party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

Goods (including baggage) shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory with or without transshipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. "Traffic in transit" in this article means traffic of this nature.

Article 11

Each contracting party shall accord to goods which have been in transit through any third country treatment no less favourable than that which would have been accorded to such goods had they been transported from the territory

Article 8

Toutes sociétés commerciales et industrielles, banques et compagnies d'assurances appartenant aux ressortissants de l'une des Parties contractantes ou contrôlées par eux pourront être constituées en sociétés dans le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de celle-ci. Ces sociétés seront reconnues comme personnes morales par les tribunaux des Parties contractantes et pourront ester en justice en cette qualité. A toutes autres fins, notamment en ce qui concerne le droit de constitution, elles jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9

Toutes sociétés commerciales et industrielles, banques et compagnies d'assurances constituées dans le territoire de l'une des Parties contractantes et appartenant à des ressortissants de ladite Partie ou contrôlées par eux seront également réputées personnes morales et pourront ester en justice sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce dernier; elles jouiront, dans ce territoire, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accordera la liberté de transit à travers son territoire, par les routes que les deux Parties auront choisies d'un commun accord étant les plus commodes, pour le trafic en transit à destination ou en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties contractantes pourra exiger que le trafic en transit à travers son territoire passe par son propre bureau de douane. Sous réserve des modalités prévues par les lois et règlements douaniers de chaque Partie, le trafic en provenance ou à destination du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sera acheminé sans délais ou restrictions inutiles et sera exonéré de tous droits de douane et autres taxes de transit, sauf des droits de transport et les droits correspondant aux frais administratifs entraînés par le transit ou au coût de services rendus.

Les marchandises (y compris les bagages) seront réputées être en transit par le territoire d'une Partie contractante lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il y ait eu ou non transbordement, entreposage ou rupture de charge, ne constitue qu'une partie d'un trajet complet qui commence et se termine au-delà des frontières de la Partie contractante à travers le territoire de laquelle le trafic est acheminé. Dans le présent article, l'expression « trafic en transit » s'entend du trafic ainsi défini.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises qui auront traversé en transit le territoire d'un État tiers un traitement non moins favorable que si elles avaient été transportées du territoire d'une des Parties à leur desti-

of one party to their destination in the territory of the other without going through such third country, provided that the customs authorities of either contracting party are satisfied that such goods have not undergone any sorting, separating, mixing, bottling, repacking or any process of manufacture or any process whereby the value of the goods is altered in the countries of transit. Each contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to either contracting party's prescribed method of valuation for customs purposes.

Article 12

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges and with respect to all rules and formalities relating to the clearance of goods through the customs, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of either contracting party.

Article 13

All charges and regulations imposed by either contracting party on traffic in transit to or from either country shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

As regards goods imported into the territory of either contracting party from the other, the charges imposed for transportation within the territory of the other will be reasonable having regard to all relevant circumstances. For this purpose, the parties agree on request to consult with each other to see if the charges require modification subject to the above conditions.

Article 14

The contracting parties agree to make arrangements regarding "certificates of origin" in their mutual trade, which shall, as near as circumstances allow, be the same as those usually arranged between different countries.

Article 15

The contracting parties agree that with respect to exchange of specific commodities of one contracting party against specific commodities of the other

nation dans le territoire de l'autre sans passer par le pays tiers, à condition que les autorités douanières de chaque Partie contractante se soient assurées que ces marchandises n'ont pas été, dans le pays de transit, triées, classées, mélangées, mises en bouteilles, remballées ou ouvrées de telle manière que leur valeur ait été modifiée. Toutefois, chaque Partie contractante sera libre de continuer d'exiger l'expédition directe en ce qui concerne toutes les marchandises pour lesquelles l'expédition directe est une condition de l'admission au tarif préférentiel ou influe sur le mode d'estimation douanière adopté par cette Partie.

Article 12

En ce qui concerne, d'une part, les droits de douane et autres taxes de tout ordre qui frappent les importations ou les exportations, qui sont perçus à l'occasion des importations ou des exportations ou qui grèvent le transfert international des moyens de paiement des importations ou exportations, et en ce qui concerne, d'autre part, le mode de recouvrement desdits droits et charges ainsi que les règlements et formalités de dédouanement, tous avantages, faveurs, privilèges et immunités accordés par l'une des Parties contractantes à un produit originaire de tout autre pays ou destiné à un autre pays seront immédiatement et inconditionnellement accordés aux produits similaires originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à ce territoire.

Article 13

Tous les droits et règlements auxquels les Parties contractantes assujettissent le trafic en transit à destination ou en provenance de leurs territoires respectifs devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic.

En ce qui concerne les marchandises importées du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, les droits perçus pour le transport à l'intérieur du territoire de la première Partie devront être raisonnables, compte tenu de toutes les circonstances. A cette fin, les Parties conviennent de procéder à des consultations, sur la demande de l'une ou de l'autre, en vue de déterminer si les droits doivent être modifiés sous réserve des conditions énoncées ci-dessus.

Article 14

Aux fins de leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes conviennent de conclure des arrangements en matière de « certificats d'origine » qui devront, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, être analogues à ceux qui sont habituellement conclus entre pays.

Article 15

Les Parties contractantes conviennent de conclure, le cas échéant, des accords commerciaux pour l'échange de produits déterminés de l'une d'entre

party they may enter into trade agreements with each other. To facilitate such agreements they may also agree to enter into arrangements for methods of payment for such arrangements or for surplus goods so exchanged and delivered.

Article 16

The contracting parties agree that the provisions of this Treaty with respect to "most-favoured-nation treatment" shall not be deemed to be contravened by the grant or continuance of (a) advantages accorded or to be accorded by either of the contracting parties to contiguous countries, (b) advantages resulting from any customs unions or free-trade area to which either of the contracting parties is or may become a party, (c) preferences or advantages accorded by either contracting party to any country, existing on the date of this or in replacement of such preferences or advantages, or (d) advantages accorded or to be accorded by virtue of a multilateral economic agreement designed to liberalise international commerce.

Article 17

The contracting parties agree that all disputes arising out of the application or the interpretation of the Treaty shall be settled by peaceful means and in the first instance by negotiations through the ordinary diplomatic channels, within a reasonable time.

Article 18

This Treaty shall be subject to ratification. When ratified, ratifications shall be exchanged as soon as possible at Kabul as may be mutually convenient and agreed on. This Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of three years from that date. It shall terminate at the end of this period if either contracting party shall notify the other party of its intention not to continue the Treaty at least six months before the date of expiry. If no such notice is given, the Treaty shall continue in force for another period of two years. After the expiry of these two years, the Treaty can be terminated at any time by either contracting party giving notice to the other party, at least six months before the date on which it wishes to terminate the Treaty.

This treaty is drawn up in two languages, English and Persian. Both texts shall be regarded as equally authentic and valid.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty.

For the Republic of India :
[SEAL]

elles contre des produits déterminés de l'autre. En vue de faciliter l'application de ces accords, elles pourront également convenir de conclure des arrangements concernant les modalités de paiement de ces produits ou des biens en surplus ainsi échangés et livrés.

Article 16

Les Parties contractantes conviennent de ne pas considérer comme portant atteinte aux dispositions du présent Traité relatives au « traitement de la nation la plus favorisée » l'octroi ou le maintien par l'une ou l'autre Partie contractante : a) d'avantages au profit de pays limitrophes; b) d'avantages résultant de l'existence d'une union douanière ou d'une zone de libre échange dont l'un ou l'autre pays fait partie ou viendrait à faire partie; c) d'un régime préférentiel ou d'avantages au profit d'un pays tiers, que ce régime ou ces avantages existent à la date du présent Traité ou soient accordés en remplacement de préférences ou avantages actuels; d) d'avantages découlant d'un accord économique multilatéral destiné à libérer les échanges internationaux.

Article 17

Les Parties contractantes conviennent que tous les différends nés de l'application ou de l'interprétation du présent Traité seront réglés dans un délai raisonnable par des méthodes pacifiques et, en premier lieu, au moyen de négociations par les voies diplomatiques ordinaires.

Article 18

Le présent Traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que faire se pourra à Kaboul, à une date qui conviendra aux deux Parties et qui sera fixée d'un commun accord. Le Traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant trois ans à compter de cette date. Il cessera d'avoir effet à la fin de cette période si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, six mois au moins avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin. Faute d'une notification, le Traité continuera d'être en vigueur pour une nouvelle période de deux ans. A l'expiration de cette période de deux ans, l'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment dénoncer le Traité, moyennant préavis donné à l'autre Partie six mois au moins avant la date à laquelle elle désire y mettre fin.

Le présent Traité est rédigé dans les langues anglaise et persane. Les deux textes seront considérés comme étant également authentiques et faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité.

Pour la République de l'Inde :
[SCEAU]

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Treaty of Commerce between the Republic of India and the Royal Kingdom of Afghanistan the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following declarations and reservations on the meaning of certain terms used in the Treaty and certain matters not specifically covered by the Treaty.

1. In order to enable such nationals to exercise the right as to commerce, etc., granted to them, it is understood that they shall have the right of entry into, residence and travel in the territory of the other party in conformity with the laws and regulations in force therein. The treatment accorded to them in these matters shall, nevertheless, not be less favourable than that accorded to the nationals of the most-favoured nation.

2. The nationals of either contracting party shall be exempt, in peace or war, from all military services whatsoever, or other obligatory services of the like nature and from all obligations or payments imposed in lieu of such services, provided, however, that in the case of natural catastrophes such services, of a civil nature, as are imposed on the nationals of either contracting party may also be imposed on the resident nationals of the other to the same extent and under the same conditions.

3. The assembly of vehicles and mobile machinery arriving in a knocked-down condition, or the disassembly (or the disassembly and subsequent reassembly) of bulky articles, shall not be held to render the passage of such goods outside the scope of "traffic in transit" in Article 10 provided that any such operation is undertaken solely for convenience of transport.

4. Such transshipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport as is done solely for convenience of transport shall not be deemed to contravene the provisions of Article 11 with respect to repacking.

5. If the negotiations referred to in Article 17 fail, the parties shall endeavour to arrive at a settlement by such means as may be mutually agreed upon in any particular case before resorting to the Court of International Justice.

6. This protocol shall form an integral part of the Treaty and shall be considered as approved and sanctioned by the contracting parties without any special ratification by the sole fact of the exchange of ratifications of the Treaty to which it appertains. It has been drawn up in two languages, English and Persian, both texts being equally authentic and valid on the day.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer le *Traité de commerce entre la République de l'Inde et le Royaume d'Afghanistan*, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations et réserves ci-après concernant la signification de certains termes employés dans le *Traité* et certaines questions qui n'y sont pas expressément visées.

1. Afin de permettre aux ressortissants de chacune des deux Parties d'exercer le droit qui leur est accordé de se livrer à des activités commerciales, etc., il est entendu que ces ressortissants auront le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, d'y résider et de s'y déplacer conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce territoire. En tout état de cause, le traitement qui leur sera accordé à cet égard ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés, en temps de paix comme en temps de guerre, de tout service militaire, quel qu'il soit, ou autre service obligatoire de même nature, ainsi que de toute prestation ou de tout paiement tenant lieu de service, étant entendu toutefois qu'en cas de cataclysme naturel, les services de caractère civil qui sont exigés des ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront, dans la même mesure et dans les mêmes conditions, être exigés des ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident dans le pays.

3. Le montage de véhicules et d'outillage mobile qui arrivent en pièces détachées, ou le démontage (ou démontage et remontage) d'articles volumineux, ne seront pas considérés comme rendant inapplicables au passage desdites marchandises les dispositions de l'article 10 relatives au « trafic en transit », à condition que ces opérations soient effectuées uniquement pour la commodité du transport.

4. Le transbordement, l'entreposage ou la rupture de charge effectués uniquement pour la commodité du transport ne seront pas considérés comme portant atteinte aux dispositions de l'article 11 relatives au remballage.

5. En cas d'échec des négociations visées à l'article 17, les Parties s'efforceront, avant d'avoir recours à la Cour internationale de Justice, de parvenir à un accord par les moyens dont elles conviendront dans chaque cas d'espèce.

6. Le présent Protocole fera partie intégrante du *Traité* et sera considéré comme approuvé et entériné par les Parties contractantes, sans aucune ratification spéciale, du seul fait de l'échange des instruments de ratification du *Traité* dont il fait partie. Il a été rédigé dans les langues anglaise et persane, les deux textes étant également authentiques et faisant également foi.

No. 2202

**DENMARK
and
ITALY**

Commercial Agreement. Signed at Copenhagen, on 28 October 1952

Official text: French.

Registered by Denmark on 1 July 1953.

**DANEMARK
et
ITALIE**

Accord commercial. Signé à Copenhague, le 28 octobre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} juillet 1953.

N^o 2202. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE DANEMARK
ET L'ITALIE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 28 OCTOBRE
1952

Le Gouvernement danois et le Gouvernement italien, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par rapport aux dites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance d'Italie, respectivement du Danemark.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation, respectivement l'exportation des produits indiqués dans les Listes A et B annexées au présent Accord, à concurrence des qualités ou des valeurs qui y sont mentionnées.

De même les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'exportation des produits repris aux Listes C et D annexées au présent Accord — produits dont l'importation au Danemark, respectivement en Italie, a été libérée dans le cadre de l'O.E.C.E. — au moins jusqu'aux quantités ou valeurs prévues, à titre indicatif, dans les listes susdites, au cas où l'exportation desdits produits est ou sera soumise au régime de la licence.

Article 3

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé à Copenhague le 4 Octobre 1950².

Article 4

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre l'Italie et le Danemark, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 octobre 1952, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2202. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ITALY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 28 OCTOBER 1952

The Danish Government and the Italian Government, in order to regulate commercial exchanges between their countries within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Governments shall apply all measures which have been or will be taken in accordance with OEEC decisions to goods originating in and produced in each of the two countries.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and produced in Italy and Denmark respectively.

Article 2

The two Governments undertake to license the import or export, as the case may be, of the goods shown in lists A and B attached to this agreement up to the quantities or values specified.

The two Governments similarly undertake to license the export of the goods specified in lists C and D attached to this Agreement, namely goods the import of which into Denmark and Italy, as the case may be, has been liberalized within the framework of OEEC, up to at least the quantities or values provided for guidance in the above-mentioned lists, if the export of the said goods is or will be subject to licensing.

Article 3

Payments arising out of the reciprocal commercial exchanges shall be regulated in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Copenhagen on 4 October 1950.²

Article 4

In order to promote the development of commercial exchanges between Italy and Denmark, a Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be constituted.

¹ Came into force on 28 October 1952, as from the date of signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 353.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre l'Italie et le Danemark.

La Commission Mixte pourra se réunir à la demande d'une des deux Parties.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif à dater du 15 Octobre 1952 et prendra fin le 14 Octobre 1953.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 28 Octobre 1952.

Pour le Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour l'Italie :

(Signé) A. BRUGNOLI

LISTE A

LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES À IMPORTER AU DANEMARK

N° de la liste danoise d'importation	Marchandises	Valeurs en milliers de couronnes danoises
0117	Conserves de poissons	100
0310	Pâtes alimentaires	100
0514, 0517, 0708	} Purée de tomates, jus de tomates, tomates en poudre et pelées	1.000
0525	Truffes noires en boîte	25
0526, 0527, 0708	} Pulpe de fruits, y compris pulpe d'orange, cédrats en saumure, au sulfure et similaires, jus de fruits	500
0530	Oignons et ails	50
0702	Vins communs et mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs	4.500
0809	Fils, ficelles et cordages de chanvre	750
1211	Éponges	50
1422	Huile d'olive	500
1445	Huile d'amandes	50
1611	Meubles en bois	150
1611	Pipes	100
1611	Ébauches pour pipes	100
1805	Liège ouvré	250
1808	Liège brut	250
1814	Fleurs coupées, plantes ornementales, rameaux, etc.	P. M.
1904, 2320, 2613	} Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie et la cinématographie	1.100
1923	Papiers et cartons	100
2113, 2120	Produits chimiques	300
2117	Rubans pour machines à écrire	50
2218	Marbre et albâtre	700
2302, 2303	Carreaux	250
2317	Ouvrages en verre	50
2317, 2323, 1216, 1807, e. a.	} Céramiques, porcelaine et verrerie artistique, ouvrages en tresses de paille et de raphia, ouvrages en cuir et autres produits de l'artisanat	500

The function of the Commission shall be to supervise the application of the present Agreement and to formulate proposals for the improvement of economic relations between Italy and Denmark.

The Joint Commission may meet at the request of either of the Parties.

Article 5

The present Agreement shall come into force on the date of its signature, with retroactive effect as from 15 October 1952, and shall expire on 14 October 1953.

DONE, in duplicate, at Copenhagen, on 28 October 1952.

For Denmark :

(Signed) E. BLECHINGBERG

For Italy :

(Signed) A. BRUGNOLI

LIST A

LIST OF ITALIAN GOODS FOR EXPORT TO DENMARK

<i>Item No. in the Danish import list</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
0117	Canned fish	100
0310	Farinaceous foodstuffs	100
0514, 0517, 0708	} Tomato puree, tomato juice, dried and peeled tomatoes	1,000
0525	Canned black truffles	25
0526, 0527, 0708	} Fruit pulp, including orange pulp, citrons in brine, sulphurous or similar, acid fruit juice	500
0530	Onions and garlic	50
0702	Table and sparkling wines, dessert wines, vermouth, Marsala and liqueurs	4,500
0809	Yarn, cord and rope of hemp	750
1211	Sponges	50
1422	Olive oil	500
1445	Almond oil	50
1611	Wooden furniture	150
1611	Pipes	100
1611	Briar pieces for pipes	100
1805	Prepared cork	250
1808	Raw cork	250
1814	Cut flowers, ornamental plants, twigs, etc.	P. M.
1904, 2320, 2613	} Sensitized paper for photographic purposes, photographic and cinemato- graphic films and plates	1,100
1923	Paper and cardboard	100
2113, 2120	Chemical products	300
2117	Typewriter ribbons	50
2218	Marble and alabaster	700
2302, 2303	Tiles	250
2317	Glassware	50
2317, 2323, 1216, 1807, etc.	} Decorative articles in pottery, china and glass, straw and raffia work, leather work and other fancy goods	500

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
2323	Faïences pour usage domestique	200
2438	Fusils et matériels de chasse	100
divers	Articles de ménage en métal, y compris couverts, coutellerie et ciseaux	600
2438, 2512	Ferrement (serrures, cadenas, etc.)	250
2438, 2512	Ouvrages divers en fer et en autres métaux	500
2510	Feuilles et bandes minces en cuivre et en aluminium	50
2512	Compteurs à gaz	100
2612	Appareils photographiques, appareils pour photoreproduction et pour projection cinématographique et leurs accessoires	150
2628	Moteurs pour bicyclettes	100
2632	Machines pour la fabrication des produits alimentaires	200
2632	Machines de tannerie	300
2632	Machines d'imprimerie, pour la papeterie et le cartonnage, pour la composition et pour le procédé photomécanique	400
2632	Autres machines et appareils, y compris moteurs, leurs pièces détachées et de rechange	4.500
2633	Accordéons, autres instruments de musique et leurs parties	400
2634	Instruments d'optique, appareils et instruments de précision	200
2709	Valves pour radio	600
2714	Peignes	40
2718	Ouvrages en matières plastiques et en résines synthétiques	250
divers	Autres marchandises	5.000

LISTE B

LISTE DES MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ITALIE

<i>N° du tarif italien</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
ex 3	Bovins de boucherie (1)	47.000 têtes	
13 a	Viande de bœuf		3.000
ex 14	Abats de bœufs		1.000
22	Poissons d'eau douce		3.000
23, 25, 26	Poissons de mer, frais ou congelés, y compris les filets		7.000
23, 25, 26	Poissons de mer, frais ou congelés pour l'industrie		4.000
ex 29	Conserves de lait		200
32 b/c	Produits d'œufs		200
ex 53	Œufs de truite		75
ex 59 a	Fleurs coupées		P. M.
ex 93	} Semences d'avoine et de seigle		P. M.
ex 96			
106	Malt		P. M.
145	Acides gras		1.000
156, 157, 158	} Conserves de poissons à l'huile, en tomate, etc.		2.000
divers			
divers	Produits de sang		100
divers	Produits auxiliaires pour l'industrie laitière		40
195, 200, 202	} Bière, eau-de-vie, whisky et liqueurs		500
divers			
	Alliages de métaux en barres, y compris métal pour paliers et métal d'imprimerie		750
254	Cryolithe		3.300
402, 403	Films impressionnés		P. M.
413, ex 416, ex 423	} Couleurs et laques, y compris les encres colorées		150

(1) Au cas où l'importation des bovins de boucherie serait empêchée à cause de l'aphte épizootique, il reste entendu que ce contingent pourra être utilisé par l'importation d'une quantité correspondante de viande de bovins.

<i>Item No. in the Danish import list</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
2323	Household earthenware	200
2438	Guns and hunting equipment	100
Various	Household articles in metal, including table utensils, cutlery and scissors	600
2438, 2512	Ironmongery (locks, padlocks, etc.)	250
2438, 2512	Miscellaneous iron and other metal work	500
2510	Tbin copper and aluminium sheet and strip	50
2512	Gas meters	100
2612	Cameras, apparatus for photographic reproduction and for cinematographic projection, and their accessories	150
2628	Auxiliary motors for bicycles	100
2632	Machinery for the manufacture of foodstuffs	200
2632	Tanning machinery	300
2632	Printing machines, machinery for the paper and cardboard industry, type-setting machinery and machinery for the photomechanical process	400
2632	Other machinery and apparatus, including engines, spare parts and components	4,500
2633	Accordions, other musical instruments and parts thereof	400
2634	Optical instruments, precision apparatus and instruments	200
2709	Radio valves	600
2714	Combs	40
2718	Articles of plastic materials and synthetic resins	250
Various	Miscellaneous	5,000

LIST B

LIST OF DANISH GOODS FOR EXPORT TO ITALY

<i>Item No. in the Italian tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
ex 3	Slaughter cattle (1)	47,000 head	
13 a	Beef		3,000
ex 14	Beef offals		1,000
22	Fresh-water fish		3,000
23, 25, 26	Sea fish, fresh or frozen, including fillets		7,000
23, 25, 26	Sea fish, fresh or frozen, for industrial use		4,000
ex 29	Preserved milk products		200
32 b/c	Egg products		200
ex 53	Trout eggs		75
ex 59 a	Cut flowers		P. M.
ex 93	} Oats and rye seed		P. M.
ex 96			
106	Malt		P. M.
145	Fatty acids		1,000
156, 157, 158	} Canned fish in oil, tomato sauce, etc.		2,000
Various	Derivatives of blood		100
Various	Accessories for the milk industry		40
195, 200, 202	} Beer, brandy, whisky and liqueurs		500
Various	Metal alloys in bar form, including bearing and type metal		750
254	Cryolite		3,300
402, 403	Exposed films		P. M.
413; ex 416 ex 423	} Paints and lacquers, including coloured inks		150

(1) If the import of slaughter cattle should be prevented on account of foot-and-mouth disease, it is understood that this quota could be utilized by the import of a corresponding quantity of beef and veal meat.

N° du tarif italien	Marchandises	Quantités	Valeurs en milliers de couronnes danoises
1051 ex 1062 ex 1156	Moteurs Diesel, moteurs à pétrole, moteurs à essence et pièces de rechange		1.500
	Machines pour ciment, machines à chaux et pièces de rechange		6.500
divers	Autres machines et appareils et produits en fer et en métal, y compris machines de laiterie, dépoussiéreurs, machines pour abattoirs, installations de séchage à atomisation, automatiques et compresseurs hermétiques pour installations frigorifiques		4.000
divers	Autres marchandises		5.000

LISTE C

Marchandises	Quantités	Valeurs en milliers de couronnes danoises
Chanvre brut et chanvre peigné }	500 tonnes	
Étoupes de chanvre }		
Riz	2.000 tonnes	
Peaux de bovins d'un poids au-dessus de 45 kilos la pièce		P. M.
Mais		P. M.
Son		P. M.
Tourteaux oléagineux		P. M.
Semences de graminée		250
Graines potagères (y compris pois et fèves)		500
Ferrosilicium	500 tonnes	
Pneus pour automobiles		3.500

LISTE D

Marchandises	Quantités	Valeurs en milliers de couronnes danoises
Chevaux		20.000
Bovins d'élevage	1.000 têtes	
Beurre	3.000 tonnes	
Présure		500
Lard		500
Pommes de terre de semence	7.500 tonnes	
Orge de brasserie		P. M.
Œufs de volaille		5.000
Poissons de mer salés et séchés	20.000 tonnes	
Poissons fumés		200
Huile de poissons		2000
Peaux de bœufs, brutes et salées, y compris peaux brutes de veaux		P. M.

<i>Item No. in the Italian tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
1051 } ex 1062 } ex 1156 }	Diesel engines, paraffin engines, petrol engines and spare parts		1,500
	Machinery for cement, machinery for lime and spare parts		6,500
Various	Other machinery and apparatus and articles in iron and non-ferrous metal, including dairy machinery, dust extractors, slaughter-house machinery, installations for drying by vaporization, hermetic automatic switchgear and compressors for refrigerating plant		4,000
Various	Miscellaneous goods		5,000

LIST C

<i>Description</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Raw hemp and combed hemp }	500 tons	
Hemp tow }		
Rice	2,000 tons	
Cattle hides, exceeding 45 kg per piece in weight		P. M.
Maize		P. M.
Bran		P. M.
Oil cake		P. M.
Grass seed		250
Vegetable seeds (including peas and beans)		500
Ferrosilicium	500 tons	
Automobile tyres		3,500

LIST D

<i>Description</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Horses		20,000
Breeding cattle	1,000 head	
Butter	3,000 tons	
Rennet		500
Bacon		500
Seed potatoes	7,500 tons	
Barley for brewing		P. M.
Eggs of poultry		5,000
Sea fish, salted and dried	20,000 tons	
Smoked fish		200
Fish oil		2,000
Cattle hides, raw and salted, including raw calf hides		P. M.

No. 2203

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military air transit rights in Ecuador for United States
Army Air Force planes. Quito, 7 and 11 June 1946**

Official text: Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
en matière de transit aérien militaire dont bénéficieront
en Équateur les aéronefs des forces aériennes de l'ar-
mée des États-Unis. Quito, 7 et 11 juin 1946**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO MILITARY AIR TRANSIT RIGHTS IN ECUADOR FOR UNITED STATES ARMY AIR FORCE PLANES. QUITO, 7 AND 11 JUNE 1946

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of National Defense

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Quito, a 7 de junio de 1946

Quito, June 7, 1946

Excelencia :

Excellency :

El General Comandante de la Fuerza Aérea del Ejército Americano me ha informado que el programa de las Repúblicas Americanas con el cual Vuestra Excelencia está familiarizado, implicará la traída de aviones desde los Estados Unidos a los países latinoamericanos. A fin de que este programa pueda efectuarse rápidamente y sin contratiempos, el General Comandante de la Fuerza Aérea del Ejército Americano agradecería si Vuestra Excelencia otorgase las siguientes cortesías :

(a) Derecho de tránsito de estos aviones por Salinas o Guayaquil;

(b) Derecho de parada técnica;

The Commanding General of the United States Army Air Force has informed me that the program of the American Republics, with which Your Excellency is familiar, will involve bringing airplanes from the United States to the Latin American countries. In order that this program may be carried out rapidly and without difficulties, the Commanding General of the United States Army Air Force would appreciate it if Your Excellency would accord the following courtesies :

(a) Right of transit for such airplanes through Salinas or Guayaquil;

(b) Right of nontraffic stop;

¹ Came into force on 11 June 1946, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(c) Permiso para estacionar un oficial de control en Salinas o Guayaquil, o ambos.

Ruégole aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. M. SCOTTEN

Excelentísimo Señor Coronel
Don Carlos Mancheno
Ministro de Defensa Nacional
Quito

(c) Permission to station a control officer in Salinas or Guayaquil, or in each of the two places.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. SCOTTEN

His Excellency
Colonel Carlos Mancheno
Minister of National Defense
Quito

II

The Ecuadoran Minister of National Defense to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
FUERZA AÉREA ECUATORIANA

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
ECUADORAN AIR FORCE

Of. N° 497-E.

File No. 497-E.

Quito, junio 11 de 1946

Quito, June 11, 1946

Excelencia :

Excellency :

Defiriendo a lo solicitado por Vuestra Excelencia en su atenta nota fechada 7 de junio del año en curso, cúmpleme manifestarle que este Ministerio ha resuelto conceder la respectiva autorización, a fin de que los aviones de la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos de Norteamérica puedan realizar el programa de las Repúblicas Americanas, de acuerdo con lo indicado en las letras *a*), *b*) y *c*) de la nota a que me refiero, debiendo además, acogerse a las otras

Complying with the request made by Your Excellency in your courteous note of June 7 of the current year, I am pleased to inform you that this Ministry has decided to grant the appropriate authorization in order that airplanes of the Air Force of the Army of the United States of America may carry out the program of the American Republics, in accordance with what is set forth in letters (*a*), (*b*), and (*c*) of the note to which I refer; moreover, the other provisions contemplated in

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

disposiciones contempladas en la « Ley de Tránsito Aéreo y Reglamento para los Aeropuertos de la República » vigente, para lo cual se han impartido las instrucciones del caso a los Jefes de los aeropuertos de Salinas y Guayaquil.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi consideración más distinguida.

Atentamente,

[SEAL] C. MANCHENO
Coronel Carlos Mancheno C.
Ministro de Defensa Nacional

Al Excelentísimo Señor
Don Robert L. Scotten
Embajador de los Estados Unidos de
Norteamérica
Presente

the " Air Traffic Law and Regulations for the Airports of the Republic ", now in force, must be complied with, to which end appropriate instructions have been issued to the Chiefs of the airports of Salinas and Guayaquil.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Respectfully,

[SEAL] C. MANCHENO
Colonel Carlos Mancheno C.
Minister of National Defense

His Excellency
Robert L. Scotten
Ambassador of the United
States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX DROITS EN MATIÈRE DE TRANSIT AÉRIEN MILITAIRE DONT BÉNÉFICIERONT EN ÉQUATEUR LES AÉRONEFS DES FORCES AÉRIENNES DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. QUITO, 7 ET 11 JUIN 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la défense nationale de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 7 juin 1946

Monsieur le Ministre,

Le général commandant les forces aériennes de l'armée des États-Unis m'a fait savoir que le programme des Républiques américaines, qui est bien connu de Votre Excellence, comprend le déplacement d'aéronefs des États-Unis vers les pays de l'Amérique latine. Afin de hâter l'exécution de ce programme et de prévenir tout contretemps, le général commandant les forces aériennes de l'armée des États-Unis serait reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accorder les privilèges suivants :

- a) Le droit, pour ces aéronefs, de passer en transit à Salinas ou à Guyaquil;
- b) Le droit d'escale technique;
- c) L'autorisation de détacher un officier de contrôle à Salinas ou à Guyaquil, ou dans l'un et l'autre de ces lieux.

Veillez agréer, etc.

R. M. SCOTTEN

Son Excellence Monsieur le colonel Carlos Mancheno
Ministre de la défense nationale
Quito

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1946, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre de la défense nationale de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
FORCES AÉRIENNES DE L'ÉQUATEUR

N° 497-E

Quito, le 11 juin 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Déférant au désir exprimé par Votre Excellence dans sa note en date du 7 de ce mois, je suis heureux de lui faire savoir que le Ministère de la défense nationale a décidé, en vue de permettre aux aéronefs des forces aériennes de l'armée des États-Unis d'Amérique d'exécuter le programme des Républiques américaines, d'accorder l'autorisation nécessaire en ce qui concerne les privilèges visés aux points *a*, *b* et *c* de la note de Votre Excellence, étant entendu par ailleurs qu'il y aura lieu de se conformer aux dispositions de la « loi sur le transit aérien et réglementation concernant les aéroports de la République » actuellement en vigueur; les autorités des aéroports de Salinas et de Guyaquil ont reçu des instructions à cet effet.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

C. MANCHENO
Colonel Carlos Mancheno C.
Ministre de la défense nationale

Son Excellence Monsieur Robert L. Scotten
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2204

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 16 and 19 November 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 16 and 19 novembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 16 AND 19 NOVEMBER 1951

I

The Acting Secretary of State to the Liberian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Nov. 16, 1951

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Liberia has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress),² as amended by Public Law 621, 81st Congress,³ and by the Mutual Security Act of 1951 (Public Law 165, 82nd Congress).⁴ The provisions of these laws and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

It is the understanding of the United States Government that the Government of Liberia is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of Liberia agrees to use any assistance furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to further the policies and purposes of that Act which are to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual

¹ Came into force on 19 November 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America, 63 Stat. 720.

³ United States of America, 64 Stat. 376.

⁴ United States of America, 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 16 ET 19 NOVEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Libéria

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
· WASHINGTON

Le 16 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a été décidé que le Gouvernement du Libéria remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle (loi n° 329 du 81ème Congrès), sous sa forme modifiée par la loi n° 621 du 81ème Congrès, et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle (loi n° 165 du 82ème Congrès). Conformément aux dispositions de ces lois et à la politique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est nécessaire que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408, e, de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le Gouvernement du Libéria est disposé à prendre les engagements suivants :

1. Le Gouvernement du Libéria s'engage à utiliser l'assistance qui lui sera fournie en vertu de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, pour servir les fins et atteindre les objectifs de ladite loi, c'est-à-dire en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies en prenant des mesures pour que les nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte soient mieux à

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

and collective self-defense in support of those purposes and principles. The Government of Liberia further agrees to furnish equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to the United States or to and among other nations eligible for assistance under the Mutual Defense Assistance Act to further the policies and purposes of this Act, as set forth above, and as may be mutually agreed hereafter.

2. The Government of Liberia is prepared to assure the United States Government that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, are required for and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in United Nations collective security arrangements and measures, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of Liberia will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended, without the consent of the United States Government.

4. The Government of Liberia will protect the security of any article, service or information furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

5. The Government of Liberia understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

6. The Government of Liberia is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) (2) of this Act.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB

His Excellency Charles D. B. King
Ambassador of Liberia

même de participer effectivement à des arrangements de défense individuelle et collective au service de ces buts et de ces principes. Le Gouvernement du Libéria, en application des principes et des fins de ladite loi définis ci-dessus, s'engage en outre à fournir du matériel, des produits, des services ou toute autre forme d'assistance, dans la mesure compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, aux États-Unis ou aux nations ou groupes de nations remplissant les conditions requises pour recevoir une assistance dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, aux clauses et conditions qui seront arrêtées de commun accord par les Parties.

2. Le Gouvernement du Libéria est disposé à donner au Gouvernement des États-Unis l'assurance que le matériel, les produits ou les services, qu'il pourra acquérir des États-Unis en vertu des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa sécurité intérieure, exercer son droit de légitime défense et lui permettre de participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé ou à des arrangements et à des mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement du Libéria ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions de l'article 408, e, de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

4. Le Gouvernement du Libéria prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

5. Le Gouvernement du Libéria note que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service en vertu de la loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

6. Le Gouvernement du Libéria est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408, e, 2, de ladite loi.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant lesdites assurances constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

James E. WEBB

Son Excellence Monsieur Charles D. B. King
Ambassadeur du Libéria

II

The Liberian Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF LIBERIA

WASHINGTON

November 19, 1951

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated November 16, 1951, conveying the happy information that the Government of Liberia has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress), as amended by Public Law 621, 81st Congress, and by the Mutual Security Act of 1951 (Public Law 165, 82nd Congress); and that the provisions of these laws and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

In I reply have the honor to state that having telegraphically communicated to my Government, in Monrovia, the full text of Your Excellency's note, I have been instructed to convey to the American Government through you, the grateful appreciation of the Government of Liberia for having been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress) as amended by Public Law 621, 81st Congress, and by the Mutual Security Act of 1951 (Public Law 165, 82nd Congress), with the understanding that the Government of Liberia is prepared to accept the undertakings specifically mentioned and numerically set out in Your Excellency's note.

I am further instructed to make known to Your Excellency the acceptance of the Government of Liberia of the undertakings specifically mentioned and numerically set out in Your Excellency's note, and to assure the Government of the United States of America, of its strict observance of and complete compliance with said undertakings, as long as it is receiving from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Act of 1949.

II

L'Ambassadeur du Libéria au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DU LIBÉRIA

WASHINGTON

Le 19 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 16 novembre 1951, par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'il a été décidé que le Gouvernement du Libéria remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle (loi n° 329 du 81ème Congrès), sous sa forme modifiée par la loi n° 621 du 81ème Congrès et par la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165 du 82ème Congrès). Votre Excellence ajoute que, conformément aux dispositions de ces lois et à la politique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est nécessaire que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408, e, de ladite loi.

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que j'ai communiqué télégraphiquement à mon Gouvernement, à Monrovia, le texte intégral de la note de Votre Excellence et que j'ai reçu des instructions pour faire savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, combien le Gouvernement du Libéria apprécie d'avoir été considéré comme remplissant les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, e, de la loi relative à la défense mutuelle (loi n° 329, du 81ème Congrès), sous sa forme modifiée par la loi n° 621 du 81ème Congrès, et par la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165 du 82ème Congrès), étant entendu que le Gouvernement du Libéria se déclarera prêt à prendre les engagements énumérés dans la note de Votre Excellence.

Je suis chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Libéria accepte les engagements expressément définis et énumérés dans sa note et de donner au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance qu'il remplira et exécutera scrupuleusement et intégralement lesdits engagements, aussi longtemps qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à la défense mutuelle.

Your Excellency's suggestion that your note, together with my reply covering the assurances required, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, effective on the date of my reply to your note, meets with the approval of my Government.

Therefore, in this sense, my reply to Your Excellency's note is to be so regarded.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

C. D. B. KING
Ambassador

His Excellency
The Acting Secretary of State
Washington, D. C.

Mon Gouvernement donne son agrément à la proposition de Votre Excellence tendant à ce que sa note et ma réponse contenant les assurances demandées constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria, un accord prenant effet à la date de ma réponse.

En conséquence, la présente réponse à la note de Votre Excellence doit être considérée comme la conclusion de l'accord en question.

Veillez agréer, etc.

C. D. B. KING
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur le Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 2205

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
air transit rights for military aircraft. Managua,
26 November and 12 December 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols
effectués par les aéronefs militaires. Managua, 26 no-
vembre et 12 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2205. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO AIR TRANSIT RIGHTS FOR MILITARY AIRCRAFT. MANAGUA, 26 NOVEMBER AND 12 DECEMBER 1951

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 51

Managua, D. N., November 26, 1951

Excellency :

Under instructions of my Government I have the honor to advise Your Excellency that my Government considers it would be highly desirable to effect an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Nicaragua to enable the free movement of the military aircraft of each country into and through the airspace of the other country.

It is therefore proposed that the following arrangements be formalized by this exchange of notes :

I. The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua grant to each other the right of military air transit and technical stop, subject to the provisions and regulations set forth or referred to herein. For the purposes of this Agreement, the right of military air transit and technical stop means the right of each Government to operate military aircraft into, over, and away from the sovereign territory of the other Government; and to land such aircraft at airfields and seaplane landing areas under the sovereign control of the other Government without being subject to landing and parking fees. It is understood that military aircraft of the Government of the United States means aircraft of or under the control of the Air Force, the Army, the Navy, the Marine Corps, and the Coast Guard, and that military aircraft of Nicaragua means aircraft of or under the control of the Nicaraguan Air Force.

II. (1) The use of airfields and seaplane landings under this Agreement shall normally be restricted to non-scheduled landings by single aircraft or small groups of planes. Wherever an airfield or seaplane landing is to be used for scheduled traffic, or heavy traffic flow is anticipated, administrative arrangements shall be made between appropriate authorities of the two Governments.

¹ Came into force on 12 December 1951, by the exchange of the said notes.

(2) Notification procedures will follow current practice of filing a standard flight plan in accordance with appropriate ICAO Standards and Recommended Practices.

(3) At airfields where adequacy of ground facilities is questionable, or whenever extraordinary accommodations are required, or individuals requiring special reception or honors are aboard aircraft, twenty-four hours advance notice shall be given, whenever practicable.

III. The military passengers and crews of aircraft operating in accordance with the rights granted in I, above, will be exempted from customs charges and immigration restrictions and charges consistent with existing laws and regulations by the other Government, but will not be exempted from customs, immigration, police and health inspection required under the laws of the other Government.

IV. It is agreed that in the exercise of the rights contained herein, the military services of each Government shall be permitted to procure through contract or outright purchase, and to transport, necessary supplies for its personnel and aircraft while in the territory of the other. Such purchases shall enjoy the same tax exemption as is enjoyed by the local military forces.

V. It is agreed that the aircraft of the two Governments exercising the rights provided in I, above, shall be authorized to transport military personnel and cargo, Government officials, private citizens on official Government business, and Government mail. Such aircraft shall be exempt from search.

VI. It is agreed that military crews manning aircraft operating in accordance with the provisions of I, above, and military passengers thereon, may wear the uniform of their service.

VII. Military aircraft of the Government of Nicaragua when flying into or over the airspace of the continental United States will be subject to compliance with all applicable laws and regulations including those pertaining to airspace reservations and air traffic rules contained in part 60 of the Civil Air Regulations.

This exchange of notes will supersede the emergency blanket permission issued to the United States on December 17, 1941,¹ and other informal arrangements entered into by the Nicaraguan Government. These privileges are considered to be automatically renewed on an annual basis, unless one party gives six months' notice of its desire to terminate this Agreement forthwith, or modify its terms as may be mutually agreed. This Agreement is concluded without prejudice to the possible inclusion of the same or similar rights in a multilateral military air transit Agreement which may be subscribed to by both Governments at a later date.

Upon the receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Nicaragua, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Thomas E. WHELAN
American Ambassador

His Excellency Doctor Oscar Sevilla Sacasa
Minister for Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Under Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.
CME. No. 0143

Managua, D. N., 12 de Diciembre de 1951

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta comunicación confidencial de Vuestra Excelencia Número 51 del 26 de Noviembre próximo pasado, por medio de la cual propone a mi Gobierno la celebración de un Convenio mediante un cambio de notas, que permita el libre vuelo de los aeroplanos militares de los respectivos países dentro y a través del espacio aéreo de sus territorios, dentro de las siguientes estipulaciones :

«I. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua se conceden recíprocamente el derecho de tránsito aéreo militar y parada técnica, sujeto a las disposiciones y reglamentos expuestos o referidos en ésta. Para los propósitos de este Convenio, el derecho del tránsito aéreo militar y parada técnica significa el derecho de cada Gobierno para operar aeroplanos militares dentro, sobre y fuera del territorio soberano del otro Gobierno; y para aterrizar tales aeroplanos en los campos de aterrizaje y áreas de aterrizaje de hidroaviones bajo el control soberano del otro Gobierno sin estar sujetos a derechos de aterrizaje y parqueo. Es entendido que aeroplanos militares del Gobierno de los Estados Unidos significa aeroplanos de o bajo el control de la Fuerza Aérea, el Ejército, la Armada, el Cuerpo de Marina, y el Guarda Costa, y que aeroplanos militares de Nicaragua significa aeroplanos de o bajo el control de la Fuerza Aérea de Nicaragua.

II. (1) El uso de los campos de aterrizaje y aterrizaje de hidroaviones de acuerdo con este Convenio normalmente será restringido a aterrizajes sin horario por un solo aeroplano o pequeños grupos de aviones. En cualquier parte que un campo de aterrizaje o aterrizaje de hidroavión deba usarse para el tráfico con horario, o se anticipe una corriente abundante de tráfico, se harán arreglos administrativos entre las autoridades apropiadas de los dos Gobiernos.

(2) Los procedimientos de notificación seguirán la práctica corriente de presentar un plan standard de vuelo de acuerdo con los Standards y Prácticas Recomendadas apropiadas de la ICAO.

(3) En campos de aterrizaje en donde no se tenga seguridad de tener facilidades de campo adecuadas, o cuando se requieran acomodaciones extraordinarias, o individuos que requieran una recepción especial u honores se encuentren a bordo del avión, se dará noticia con veinticuatro horas de adelanto, siempre que sea posible.

III. Los pasajeros militares y tripulaciones de aeroplanos que operan de acuerdo con los derechos concedidos en el I, anterior, estarán exentos de cargos de aduana y restricciones de inmigración y cargos consistentes con las leyes existentes y reglamentos del otro Gobierno, pero no estarán exentos de la inspección aduanera, de inmigración, de policía y de sanidad requeridas de acuerdo con las leyes del otro Gobierno.

IV. Es convenido que en el ejercicio de los derechos contenidos aquí, los servicios militares de cada Gobierno serán permitidos de conseguirse por medio de contrato o libre adquisición, y para transportar, suministros necesarios para su personal y aeroplanos mientras se encuentre en el territorio del otro. Tales compras gozarán de la misma exención de impuestos de que gocen las fuerzas militares locales.

V. Es convenido que los aeroplanos de los dos Gobiernos que ejercen los derechos dispuestos en el I, anterior, estarán autorizados para transportar personal y carga militar, empleados del Gobierno, ciudadanos particulares en negocios oficiales del Gobierno, y correo del Gobierno. Tales aeroplanos estarán exentos de registro.

VI. Es convenido que las tripulaciones militares de los aeroplanos que operan de acuerdo con las disposiciones del I, anterior, y pasajeros militares de los mismos, pueden llevar el uniforme de su servicio.

VII. Los aeroplanos militares del Gobierno de Nicaragua cuando vuelen dentro o sobre el espacio aéreo de los Estados Unidos continentales estarán sujetos a cumplir con todas las leyes aplicables y reglamentos incluyendo aquellos pertenecientes a las reservaciones del espacio aéreo y reglas de tráfico aéreo contenidas en la parte 60 de los Reglamentos Civiles Aéreos ».

Bien impuesto mi Gobierno de los términos de la nota de Vuestra Excelencia, los acepta en todas sus partes constituyendo desde esta fecha, la referida nota y la presente respuesta, un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos.

Es entendido que este Convenio reemplazará el permiso general de emergencia expedido a los Estados Unidos de América el 17 de Diciembre de 1941, y otros arreglos informales celebrados entre los dos Gobiernos.

El presente Convenio quedará automáticamente renovado de año en año, a menos que cualquiera de las partes dé aviso a la otra con seis meses de anticipación, de su deseo de terminar el Convenio, o de modificarlo de común acuerdo.

También se entiende que este Convenio se hace sin perjuicio de la posible inclusión de los mismos derechos, o semejantes, en un Convenio multilateral de tránsito aéreo militar que posteriormente pueda ser suscrito por los dos Gobiernos.

Muy complacido aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

A. MONTIEL ARGÜELLO

Excelentísimo Señor Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D. N.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIPLOMATIC DEPARTMENT
CME. No. 0143

Managua, D. N., December 12, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous confidential communication No. 51 of November 26 last, in which you propose to my Government the conclusion, by an exchange of notes, of an Agreement to permit the free flight of the military aircraft of the respective countries into and through the airspace of their territories, in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

Being fully cognizant of the terms of Your Excellency's note, my Government agrees to them in their entirety, the said note and this reply constituting from this date an Agreement between our respective Governments.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

It is understood that this Agreement will supersede the emergency blanket permission issued to the United States of America on December 17, 1941, and other informal arrangements concluded between the two Governments.

This Agreement will be automatically renewed from year to year, unless either party gives the other six months' notice of its desire to terminate the Agreement or to modify it by mutual agreement.

It is also understood that this Agreement is concluded without prejudice to the possible inclusion of the same or similar rights in a multilateral military air transit Agreement that may be subscribed to by both Governments at a later date.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

His Excellency Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D. N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR LES AÉRONEFS MILITAIRES. MANAGUA, 26 NOVEMBRE ET 12 DÉCEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 51

Managua (D.N.), le 26 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme très souhaitable qu'un échange de notes intervienne entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Nicaragua à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement dans l'espace aérien de l'autre pays et de le traverser librement.

Je propose, en conséquence, que le présent échange de notes consacre officiellement les arrangements suivants :

I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua s'accordent réciproquement le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire, sous réserve des prescriptions et des règlements formulés ou visés dans la présente note. Aux fins du présent Accord, le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire s'entend du droit, pour chaque Gouvernement, de faire pénétrer des aéronefs militaires au-dessus du territoire relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement, de leur faire survoler et quitter ledit territoire, et de les faire atterrir ou amérir sur des aérodromes ou des hydrobases relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement sans avoir à acquitter de taxes d'atterrissage, d'amérissage, d'abri ou de stationnement. Par aéronefs militaires du Gouvernement des États-Unis il faut entendre les aéronefs de l'armée de l'air, de l'armée de terre, de la marine, du corps des fusiliers marins et du Service des garde-côtes ainsi que ceux qui relèvent de leur juridiction, et par aéronefs militaires du Nicaragua, les aéronefs des forces aériennes du Nicaragua ainsi que ceux qui relèvent de leur juridiction.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

II. 1) Les aérodromes et les hydrobases ne seront normalement utilisés en application du présent Accord que pour l'atterrissage ou l'amérissage occasionnel d'aéronefs isolés ou de formations comportant un petit nombre d'appareils. Au cas où un aérodrome ou une hydrobase serait appelé à être utilisé par des appareils assurant des services réguliers ou si un volume de trafic important est prévu, il appartiendra aux autorités compétentes des deux Gouvernements de prendre de concert les arrangements administratifs nécessaires.

2) Les notifications seront faites suivant la procédure ordinaire qui consiste à déposer un plan de vol du modèle courant, conformément aux standards et pratiques recommandées de l'OACI pertinents en l'occurrence.

3) Il conviendra de donner, chaque fois que cela sera possible, un préavis de vingt-quatre heures, lorsqu'il n'est pas certain que l'aérodrome offre des services au sol adéquats, lorsque des installations exceptionnelles sont nécessaires ou lorsque les aéronefs transportent à leur bord des personnalités qui ont droit à une réception ou à des honneurs spéciaux.

III. Les passagers militaires et les équipages des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux droits accordés au paragraphe I ci-dessus seront exemptés des droits de douane, des restrictions visant les immigrants et des taxes d'immigration prévus pas les lois et règlements en vigueur de l'autre Gouvernement, mais ne seront pas exemptés du contrôle que les services des douanes, de l'immigration, de la police et de la santé sont appelés à exercer en vertu de la législation dudit Gouvernement.

IV. Il est convenu que, dans l'exercice des droits prévus par le présent Accord, les administrations militaires de chacun des Gouvernements seront autorisées à acheter soit en passant un marché, soit en traitant au comptant, et à transporter les approvisionnements nécessaires à leur personnel et à leurs aéronefs pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Gouvernement. Ces achats bénéficieront des mêmes exemptions fiscales que ceux des forces armées locales.

V. Il est convenu que les aéronefs des deux Gouvernements, dans l'exercice des droits prévus, au paragraphe I ci-dessus, seront autorisés à transporter du personnel et du fret militaires, des fonctionnaires publics, des particuliers chargés de mission officielle et du courrier officiel. Ces aéronefs ne seront pas soumis aux visites de douane.

VI. Il est convenu que les équipages militaires des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux dispositions du paragraphe I ci-dessus et les passagers militaires se trouvant à bord pourront porter l'uniforme de leur arme.

VII. Les aéronefs militaires du Gouvernement du Nicaragua qui pénétreront dans l'espace aérien du territoire continental des États-Unis ou qui le survoleront seront tenus d'observer toutes les lois et tous les règlements en vigueur, notamment ceux qui concernent les restrictions relatives à l'espace aérien et les règles de la circulation aérienne qui figurent à la partie 60 du Règlement de l'aviation civile.

Le présent échange de notes remplacera l'autorisation générale exceptionnelle donnée aux États-Unis le 17 décembre 1941¹ et les autres arrangements de caractère officieux pris par le Gouvernement du Nicaragua. Ces privilèges

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

sont considérés comme étant automatiquement renouvelés d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, six mois à l'avance, son désir de mettre fin au présent Accord ou d'en voir modifier les clauses de la manière dont il pourrait être convenu par entente mutuelle. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'inclure les droits qui y sont stipulés ou des droits similaires dans un accord multilatéral de transit aérien militaire auquel les deux Gouvernements pourraient devenir parties ultérieurement.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Thomas E. WHELAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D.N.)

II

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DEPARTEMENT DIPLOMATIQUE
CME N° 0143

Managua (D.N.), le 12 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note confidentielle n° 51 en date du 26 novembre dernier, dans laquelle Votre Excellence propose à mon Gouvernement de conclure, par un échange de notes, un accord à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement l'espace aérien du territoire de l'autre pays et de le traverser librement, conformément, aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Ayant pris bonne connaissance des termes de la note de Votre Excellence, mon Gouvernement les accepte en tous points et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, à dater de ce jour, un accord entre nos deux Gouvernements.

Il est entendu que le présent Accord remplacera l'autorisation générale exceptionnelle donnée aux États-Unis d'Amérique le 17 décembre 1941, ainsi que les autres arrangements de caractère officieux conclus entre les deux Gouvernements.

Le présent Accord sera automatiquement renouvelé d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, six mois à l'avance, son désir d'y mettre fin ou de le voir modifier par entente mutuelle.

Il est également entendu que le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'inclure les droits qui y sont stipulés ou des droits similaires dans un accord multilatéral de transit aérien militaire auquel les deux Gouvernements pourraient devenir parties ultérieurement.

Veillez agréer, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D.N.)

No. 2206

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of Italy from certain of its obligations to the United States under the Treaty of Peace with Italy. Washington, 8 and 21 December 1951

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à libérer l'Italie de certaines obligations qui lui incombent à l'égard des États-Unis, aux termes du Traité de paix avec l'Italie. Washington, 8 et 21 décembre 1951

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE RELEASE OF ITALY FROM CERTAIN OF ITS OBLIGATIONS TO THE UNITED STATES UNDER THE TREATY OF PEACE WITH ITALY.² WASHINGTON, 8 AND 21 DECEMBER 1951

I

The Italian Ambassador to the Acting Secretary of State

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

AMBASCIATA D'ITALIA
WASHINGTON, D. C.

ITALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

8 dicembre 1951

December 8, 1951

Eccellenza,

Excellency,

Ho l'onore di riferirmi alle dichiarazioni ripetutamente fatte dal Governo Italiano e alla dichiarazione del 26 settembre fatta dai Governi della Francia, del Regno Unito e degli Stati Uniti, nonché alle dichiarazioni fatte da rappresentanti di altri Governi circa l'anomalia venutasi a creare tra l'esistenza del Trattato di Pace italiano e la posizione che occupa oggi l'Italia.

I have the honor to refer to declarations repeatedly made by the Italian Government and to the declaration of September 26 made by the Governments of France, the United Kingdom and the United States,⁵ as well as to statements made by officials of other governments regarding the anomaly created by the existence of the Italian Peace Treaty² and the position which Italy occupies today.

La posizione dell'Italia quale membro attivo a parità di condizioni della famiglia delle Nazioni democratiche e amanti della libertà, è stata universalmente riconosciuta. Lo spirito del Trattato di Pace, pertanto, non si accorda più con la situazione oggi esistente.

Italy's status as an active and equal member of the democratic and freedom-loving family of nations has been universally recognized. The spirit of the Peace Treaty, therefore, no longer accords with the situation prevailing today.

Il Trattato di Pace contemplava che l'Italia sarebbe stata ammessa come membro delle Nazioni Unite. Presup-

It was contemplated by the Peace Treaty that Italy would be admitted to membership in the United Nations.

¹ Came into force on 21 December 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ Not printed.

posto essenziale era che l'adesione universale ai principi dello Statuto delle Nazioni Unite avrebbe garantito la sicurezza dell'intera comunità delle Nazioni democratiche e perciò avrebbe anche garantito la posizione dell'Italia come un membro a parità di condizioni di tale comunità.

Questo presupposto, sulla base del quale il Trattato di Pace italiano fu firmato e ratificato, non è stato soddisfatto. Sebbene il preambolo del Trattato prevedesse che l'Italia sarebbe divenuta membro, con pieni diritti, delle Nazioni Unite, l'ammissione dell'Italia, pur avendo ricevuto in tre occasioni l'appoggio della maggioranza degli Stati membri che votarono nell'Assemblea Generale, è stata resa impossibile per quattro volte, da veti ingiustificati, quando essa venne esaminata in seno al Consiglio di Sicurezza.

Poichè l'Italia non fa parte delle Nazioni Unite, essa non può contribuire pienamente al pacifico sviluppo delle relazioni internazionali su una base di parità con le altre Nazioni nè farsi valere in seno alle stesse Nazioni Unite per una revisione delle clausole del Trattato nella maniera in esso prevista.

Frattanto, l'Italia ha ristabilito le istituzioni democratiche, partecipa in concerto con le altre Nazioni a numerose organizzazioni internazionali che operano per stabilire pacifiche e feconde condizioni di vita tra i popoli del mondo, amministra un territorio sotto tutela in nome e per incarico delle Nazioni Unite e appoggia gli sforzi delle Nazioni Unite per mantenere la pace e la sicurezza internazionale.

The basic assumption was that universal adherence to the principles of the United Nations Charter would assure the security of all the democratic family of nations and therefore would also assure Italy's status as an equal member of that family.

The above assumption, on the basis of which the Italian Peace Treaty was signed and was ratified, has not been fulfilled. Even though the preamble of the Treaty contemplated that Italy would become a full member of the United Nations, Italy's admission, although receiving on three occasions the support of the majority of member states voting in the General Assembly, has been prevented by unjustified vetoes in the Security Council on the four occasions when it was considered.

Since Italy is not a member of the United Nations, she can neither contribute fully to the peaceful development of international relations on a basis of equality with other nations, nor make her influence felt within the United Nations, with a view to obtaining the revision of the clauses of the Treaty as provided for by the Treaty itself.

Meanwhile, Italy has reestablished democratic institutions, participates in concert with other nations in a number of international organizations working to establish peaceful and improved conditions of life for the peoples of the world, administers a trust territory in the name and on behalf of the United Nations, and supports the efforts of the United Nations to maintain international peace and security.

In queste circostanze, come già è stato dichiarato, lo spirito e certe disposizioni restrittive del Trattato di Pace non risultano appropriate.

Su istruzioni del mio Governo ho l'onore di proporre perciò che il Governo degli Stati Uniti e gli altri firmatari del Trattato, cui identiche note sono state indirizzate, riconoscano che lo spirito del preambolo più non sussiste e che è stato sostituito dallo spirito dello Statuto delle Nazioni Unite; che le clausole politiche, articoli 15 a 18, sono superflue e che le clausole militari, limitatrici del diritto e della capacità di provvedere alla propria difesa, articoli 46 a 70 e relativi allegati, non sono conformi alla posizione dell'Italia quale membro, a parità di condizioni, della famiglia delle Nazioni democratiche e amanti della libertà.

Gradisca, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

TARCHIANI

Sua Eccellenza
il Signor James Edwin Webb
ff. Segretario di Stato
Washington, D. C.

In these circumstances, as it has been already stated, the spirit and certain restrictive provisions of the Peace Treaty no longer appear to be appropriate.

Upon instructions of my Government I have, therefore, the honor to propose that the Government of the United States and other signatories of the Treaty, to whom similar notes have been addressed,¹ should agree that the spirit reflected by the preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations Charter; that the political clauses, articles 15-18, are superfluous and that the military clauses, articles 46-70 and the relevant annexes, which restrict Italy's right and capacity to provide for her own defense, are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

TARCHIANI

His Excellency
James Edwin Webb
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 89, and Vol. 150, p. 157.

II

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D. C.

December 21, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 8, 1951, regarding the Preamble and certain clauses of the Italian Peace Treaty.

I am glad to inform you that, in accordance with the terms of the declaration of September 26th by the Governments of the United States, France and the United Kingdom, the Government of the United States welcomes the proposals of the Italian Government.

Therefore the United States hereby agrees that the spirit reflected by the Preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations Charter; that the political clauses, Articles 15-18, are superfluous; and that since the military clauses are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations, Italy is released from its obligations to the United States under Articles 46-70 and Annexes relevant thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Alberto Tarchiani
Ambassador of Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE TENDANT À LIBÉRER L'ITALIE DE CERTAINES OBLIGATIONS QUI LUI INCOMBENT À L'ÉGARD DES ÉTATS-UNIS, AUX TERMES DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE². WASHINGTON, 8 ET 21 DÉCEMBRE 1951

I

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux déclarations faites à plusieurs reprises par le Gouvernement italien et à la déclaration que les Gouvernements des États-Unis, de la France et du Royaume-Uni ont faite le 26 septembre³, ainsi qu'à celles qui ont été faites par des représentants d'autres gouvernements, au sujet de l'anomalie qui résulte de l'existence du Traité de paix avec l'Italie², d'une part, et de la position qu'occupe aujourd'hui l'Italie, d'autre part.

La position de l'Italie en tant que membre actif et égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté a été universellement reconnue. L'esprit du Traité de paix n'est donc plus en harmonie avec la situation actuelle.

Le Traité de paix prévoyait que l'Italie serait admise à l'Organisation des Nations Unies. Le postulat fondamental était qu'une adhésion universelle aux principes de la Charte des Nations Unies garantirait la sécurité de la communauté des nations démocratiques et garantirait aussi, par conséquent, la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de cette communauté.

Cette condition, en fonction de laquelle le Traité de paix avec l'Italie a été signé et ratifié, n'a pas été remplie. Malgré les dispositions du préambule du Traité qui prévoyaient que l'Italie deviendrait Membre de l'Organisation

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

³ Non publiée.

des Nations Unies, avec tous les droits qui s'attachent à cette qualité, l'admission de l'Italie, bien qu'elle ait reçu à trois reprises l'appui de la majorité des États Membres qui ont voté à l'Assemblée générale, a été par quatre fois rendue impossible par des vetos injustifiés, lorsque la question a été examinée au Conseil de sécurité.

Étant donné que l'Italie ne fait pas partie des Nations Unies, elle ne peut ni contribuer pleinement à l'essor pacifique des relations internationales sur une base d'égalité avec les autres pays, ni rien faire, au sein même de l'Organisation, en vue d'obtenir une révision des clauses du Traité, de la manière qui y est prévue.

Cependant, l'Italie a rétabli les institutions démocratiques; elle participe, de concert avec les autres nations, à de nombreuses organisations internationales qui s'efforcent d'instaurer des conditions de vie pacifiques et meilleures pour les peuples du monde; elle administre un Territoire sous tutelle au nom et pour le compte de l'Organisation des Nations Unies et elle appuie les efforts que celle-ci déploie pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Dans ces conditions, ainsi qu'il a déjà été dit, l'esprit du Traité de paix et certaines de ses dispositions restrictives sont mal adaptés aux réalités.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, en conséquence, que le Gouvernement des États-Unis et les autres signataires du Traité de paix auxquels des notes identiques ont été adressées¹, reconnaissent que l'esprit dont témoignait le préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues et que les clauses militaires qui restreignent le droit et la capacité de l'Italie de pourvoir à sa propre défense (articles 46 à 70 et annexes correspondantes) sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté.

Je saisis, etc.

TARCHIANI

Son Excellence Monsieur James Edwin Webb
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 89, et vol. 150, p. 157.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 21 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 8 décembre 1951, concernant le préambule et certaines clauses du Traité de paix avec l'Italie.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux termes de la déclaration faite le 26 septembre par les Gouvernements des États-Unis, de la France et du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis accueille avec faveur les propositions du Gouvernement italien.

En conséquence, les États-Unis reconnaissent par la présente note que l'esprit dont témoignait le préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; ils reconnaissent que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues et, puisque les clauses militaires sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté, ils acceptent que l'Italie soit déchargée, à l'égard des États-Unis, des obligations qui lui incombent aux termes des articles 46 à 70 et des annexes correspondantes.

Je saisis, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani
Ambassadeur d'Italie

No. 2207

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Convention for the avoidance of double taxation and for establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Pretoria, on 13 December 1946

Protocol supplementing in certain respects above-mentioned Convention. Signed at Pretoria, on 14 July 1950

Protocol of the exchange of the instruments of ratification. Signed at Washington, on 15 July 1952

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Prétoria, le 13 décembre 1946

Protocole complétant à certains égards la Convention susmentionnée. Signé à Prétoria, le 14 juillet 1950

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 15 juillet 1952

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2207. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR ESTABLISHING RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PRETORIA, ON 13 DECEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, being desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of reciprocal administrative assistance in the case of income taxes, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

General Thomas Holcomb, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America,

and

The Government of the Union of South Africa :

the Right Honourable Jan Hendrik Hofmeyr, Acting Prime Minister and Acting Minister of External Affairs of the Union of South Africa,

who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

- (a) In the case of the United States of America : The Federal income taxes, including surtaxes and excess-profits taxes.
- (b) In the case of the Union of South Africa the following taxes imposed under the income tax laws of the Union : Normal and Super Taxes, Undistributed Profits Tax, Non-resident Shareholders' Tax, Excess Profits Duty and Trade Profits Special Levy.

¹ Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 2207. KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRICA MET DIE OOG OP DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE OPSTELLING VAN REËLS BETREFFENDE WEDERSYDSE ADMINISTRATIEWE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika het uit 'n begeerte om dubbele belasting te vermy en om reëls betreffende wedersydse administratiewe hulp in die geval van inkomstebelastings op te stel besluit om 'n konvensie aan te gaan en het met die oog daarop die volgende as hul onderskeie gevolmagtigdes benoem :

Die Regering van die Verenigde State van Amerika :

Generaal Thomas Holcomb, Buitengewone Gesant en Gevolmagtigde Minister van die Verenigde State van Amerika,

en

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

die Hoogedele Jan Hendrik Hofmeyr, Waarnemende Eerste Minister en Waarnemende Minister van Buitelandse Sake van die Unie van Suid-Afrika,

wat, na voorlegging aan mekaar van hul volle bevoegdhede wat in goeie en be hoorlike vorm bevind is, oor onderstaande artikels ooreengekom het :

Artikel I

(1) Die belasting waarna in hierdie konvensie verwys word, is :

- (a) in die geval van die Verenigde State van Amerika : die Federale inkomstebelastings met inbegrip van " surtax " en oorwinsbelastings;
- (b) in die geval van die Unie van Suid-Afrika die volgende belasting opgelê kragtens die inkomstebelastingwette van die Unie : Normale en superbelasting, die belasting op onuitgekeerde wins, die belasting van buitelandse aandeelhouers, oorwinsbelasting en die spesiale heffing op handelswins.

(2) It is mutually agreed that the present Convention shall also apply to any other or additional income taxes imposed by either contracting State, subsequent to the date of signature of this Convention, upon substantially the same bases as the taxes enumerated therein.

Article II

As used in this Convention :

- (a) The terms “ person ”, “ individual ” and “ corporation ” shall have the same meanings, respectively, as they have under the revenue laws of the taxing State or the State furnishing the information, as the case may be, provided that the term “ corporation ” when used in relation to the Union of South Africa shall be regarded as the equivalent of the term “ company ” as used in the revenue laws of that State.
- (b) The term “ enterprise ” includes every form of undertaking, whether carried on by an individual, partnership, corporation or any other entity.
- (c) The term “ enterprise of one of the contracting States ” means, in respect of each contracting State, an individual resident therein or a corporation, partnership or other entity created or organized in or under the laws of that State, or the laws of any of its States, Territories or provinces, as the case may be, engaged in the carrying on of an enterprise in the territory of that State.
- (d) The term “ permanent establishment ” includes branches, mines and oil wells, farms, timber lands, plantations, factories, workshops, warehouses, offices, agencies and other fixed places of business of an enterprise, but does not include a subsidiary corporation. When an enterprise of one of the contracting States carries on business in the other contracting State whether personally, directly or through a nominee or through an employee or agent there who has authority to contract for his employer or principal or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders which he receives, such enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State. The fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other contracting State through a commission agent, broker or other independent agent, shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.
- (e) The term “ Commissioner for Inland Revenue ” means the Commissioner for Inland Revenue of the Union of South Africa or his duly authorized representative.
- (f) The term “ Commissioner of Internal Revenue ” means the Commissioner of Internal Revenue of the United States of America or his duly authorized representative.

(2) Daar word onderling ooreengekom dat die huidige konvensie ook van toepassing is op enige ander of addisionele inkomstebelastings wat deur enigeen van die kontrakterende State na die datum van ondertekening van hierdie konvensie opgelê word op wesentlik dieselfde grondslae 'as die belasting wat daarin op genoem is.

Artikel II

In hierdie konvensie :

- (a) het “persoon”, “individu” en “korporasie” onderskeidelik dieselfde betekenis as wat hulle het volgens die inkomstewette van die Staat wat die belasting oplê of die Staat wat die inligting verstrek, na gelang van die geval, met dien verstande dat die uitdrukking “korporasie” wanneer dit met betrekking tot die Unie van Suid-Afrika gebruik word, beskou word as die ekwivalent van die uitdrukking “maatskappy” soos in die inkomstewette van daardie Staat gebruik;
- (b) omvat “onderneming” elke vorm van onderneming, afgesien daarvan of dit deur 'n individu, vennootskap, korporasie of 'n ander entiteit gedryf word;
- (c) beteken “onderneming van een van die kontrakterende State” ten opsigte van elke kontrakterende Staat 'n individu wat daarin woonagtig is of 'n korporasie, vennootskap, of ander entiteit geskep of georganiseer in of kragtens die wette van daardie Staat of die wette van enigeen van sy State, gebiede of provinsies, na gelang van die geval, wat 'n onderneming in die gebied van daardie Staat dryf;
- (d) omvat “permanente saak” takke, myne en oliebronne, plase, houtgebiede, plantasies, fabriekke, werkwinkels, pakhuisse, kantore, agentskappe en ander vaste besigheidsplekke van 'n onderneming, maar sluit dit nie 'n onderkorporasie in nie. Wanneer 'n onderneming van een van die kontrakterende State in die ander kontrakterende Staat sake doen hetsy persoonlik, direk of deur bemiddeling van 'n benoemde persoon of deur bemiddeling van 'n werknemer of agent aldaar wat die bevoegdheid besit om namens sy werkgewer of prinsipaal kontrakte aan te gaan of 'n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings wat hy ontvang uitvoer, word beskou dat die onderneming 'n permanente saak in laasgenoemde Staat het. Die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende State handels-transaksies in die ander kontrakterende Staat het deur bemiddeling van 'n kommissie-agent, makelaar of ander onafhanklike agent beteken nie dat die onderneming 'n permanente saak in laasgenoemde staat het nie.
- (e) beteken “Kommissaris van Binnelandse Inkomste” die Kommissaris van Binnelandse Inkomste van die Unie van Suid-Afrika of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger;
- (f) beteken “Kommissaris van Interne Inkomste” die Kommissaris van Interne Inkomste van die Verenigde State van Amerika of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger;

- (g) The term “competent authority” means the Commissioner for Inland Revenue or the Commissioner of Internal Revenue and their duly authorized representatives.
- (h) The term “United States of America”, when used in the geographical sense, includes only the states, the territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.
- (i) The term “industrial and commercial profits” means industrial and commercial income but shall not include income from or in the form of rentals, royalties, interest, dividends, management charges, compensation for labour or personal services, or income from the operation of ships or aircraft, or gains derived from the sale or exchange of capital assets, and the terms “profit” and “profits” mean income.
- (j) The terms “rentals” and “royalties” shall include rentals or royalties arising from leasing real or immovable or personal or movable property or from any interest in such property, including rentals or royalties for the use of, or for the privilege of using, patents, copyrights, secret processes and formulae, goodwill, trademarks, trade brands, franchises and other like property.
- (k) The term “interest” shall include income arising from interest-bearing securities, public obligations, government or municipal securities, mortgages, corporate or debenture bonds, loans, deposits and current accounts.
- (l) The term “dividends” shall include all distributions of the earnings or profits of corporations.

Article III

(1) The citizens of one of the contracting States residing within the other contracting State shall not be subjected to the payment of more burdensome taxes than the citizens of such other State.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Following any appreciable changes made in the fiscal laws of either of the contracting States, the competent authorities of the two contracting States may consult together.

Article IV

(1) Notwithstanding any other provision of this Convention, the United States of America in determining the taxes of its citizens, or residents, or corporations, may include in the basis upon which such taxes are imposed, all items of income taxable under the Revenue Laws of the United States of Amer-

- (g) beteken “ bevoegde owerheid ” die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of die Kommissaris van Interne Inkomste en hulle behoorlik gemagtigde verteenwoordigers;
- (h) omvat “ Verenigde State van Amerika ”, wanneer in geografiese sin gebruik, slegs die state, die gebiede Alaska en Hawaii en die distrik Columbia;
- (i) beteken “ nywerheids- en handelswinste ” nywerheids- en handelsinkomste maar omvat dit nie inkomste uit of in die vorm van huurgeld, tantieme, rente, dividende, bestuutskoste, vergoeding vir werk of persoonlike dienste, of inkomste uit die in bedryf hou van skepe of vliegtuie, of wins verkry uit die verkoop of ruil van kapitaalbate nie, en beteken “ wins ” en “ winste ” inkomste;
- (j) omvat “ huurgeld ” en “ tantieme ” huurgeld of tantieme wat voortspruit uit die verhuur van vaste of onroerende of persoonlike of roerende eiendom of uit ’n belang by sulke eiendom, met inbegrip van huurgeld of tantieme vir die gebruik van of vir die voorreg van die gebruik van patente, kopieregte, geheime prosesse en formules, klandisiewaarde, handelsmerke, handelstempels, oktrooiregte en ander soortgelyke eiendom;
- (k) omvat “ rente ” inkomste wat voortspruit uit rentedraende effekte, openbare obligasies, munisipale of staatseffekte, verbande, korporasie of ander obligasies, lenings, deposito’s en lopende rekenings;
- (l) omvat “ dividende ” alle uitkerings van die verdienstes of winste van korporasies.

Artikel III

(1) Die burgers van een van die kontrakterende State wat binne die ander kontrakterende Staat woonagtig is, moet nie swaarder belastings as die burgers van die ander Staat betaal nie.

(2) Die bepalings van hierdie konvensie beperk op generlei wyse enige vrystelling, aftrekking, krediet of ander korting wat nou of hierna deur die wette van een of ander van die kontrakterende State toegestaan word by die vasstelling van die belasting wat deur sodanige Staat opgelê word nie.

(3) Na aansienlike veranderings in die fiskale wette van enigeen van die kontrakterende State kan die bevoegde owerhede van die twee kontrakterende State met mekaar oorleg pleeg.

Artikel IV

(1) Ondanks enige ander bepaling van hierdie konvensie kan die Verenigde State van Amerika by die vasstelling van die belastings van sy burgers of inwoners of korporasies, alle inkomste-items wat kragtens die inkomstewette van die Verenigde State van Amerika belasbaar is insluit by die basis waarop die be-

ica, as though this Convention had not come into effect. The United States of America shall, however, deduct from the taxes thus computed the amount of Union income tax paid. This deduction shall be made in accordance with the benefits and limitations of Section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the day of the entry into force of this Convention. It is agreed that by virtue of the provisions of paragraph (2) of this Article the Union of South Africa satisfies the "similar credit" requirement set forth in sub-section (a) (3) of that section.

(2) The Union of South Africa in imposing its taxes shall exempt from such taxes and shall not take into account in the determination of such taxes income derived from sources within the United States of America in accordance with the income tax laws of the Union in effect on the day of entry into force of this Convention.

Article V

(1) An enterprise of one of the contracting States is not subject to taxation by the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to its permanent establishment in the latter State.

(2) No account shall be taken in determining the tax in one of the contracting States, of the mere purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State.

(3) For the purposes of this Convention, the term "industrial and commercial profits" shall not include the items of income excluded from the definition of that term in paragraph (i) of Article II. Subject to the provisions of this Convention such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the contracting States.

Article VI

(1) If an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment in the other State, there shall be attributed to such permanent establishment the net industrial and commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. Such net profits will, in principle, be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment.

(2) The competent authority of the taxing State may, when necessary, in execution of paragraph (1) of this Article, rectify the accounts produced, notably to correct errors and omissions or to reestablish the prices or remunera-

lastings opgelê word, asof hierdie konvensie nie van krag geword het. Die Verenigde State van Amerika trek egter die bedrag van Unieinkomstebelasting wat betaal is af van die aldus berekende belastings. Hierdie aftrekking geskied ooreenkomstig die voordele en beperkings van artikel 131 van die "United States Internal Revenue Code" soos van krag op die dag waarop hierdie konvensie in werking tree. Daar word ooreengekom dat die Unie van Suid-Afrika uit hoofde van die bepalings van paragraaf (2) van hierdie artikel voldoen aan die "soortgelyke krediet" vereiste in subartikel (a) (3) van daardie artikel uiteengesit.

(2) Wanneer die Unie van Suid-Afrika sy belastings oplê, stel hy daarvan vry en laat hy by die vasstelling van dié belastings buite rekening inkomste verkry uit bronne binne die Verenigde State van Amerika ooreenkomstig die inkomstebelastingwette van die Unie van krag op die dag waarop hierdie konvensie in werking tree.

Artikel V

(1) 'n Onderneming van een van die kontrakterende State is nie onderhewig aan belasting deur die ander kontrakterende Staat ten opsigte van sy nywerheids- en handelswinste nie, behalwe ten opsigte van winste wat aan sy permanente saak in laasgenoemde Staat toegewys kan word.

(2) By die vasstelling van die belasting in een van die kontrakterende State word geen rekening gehou met enkel die aankoop van handelsware daarin deur 'n onderneming van die ander Staat nie.

(3) Vir die toepassing van hierdie konvensie omvat die uitdrukking "nywerheids- en handelswinste" nie die inkomste-items wat uit die omskrywing van daardie uitdrukking in paragraaf (i) van artikel II uitgesluit is nie. Sulke inkomste-items word, onderworpe aan die bepalings van hierdie konvensie, afsonderlik of tesame met nywerheids- en handelswinste belas ooreenkomstig die wette van die kontrakterende State.

Artikel VI

(1) As 'n onderneming van een van die kontrakterende State 'n permanente saak in die ander Staat het, word aan die permanente saak dié netto nywerheids- en handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry indien hy 'n onafhanklike onderneming was wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besighou. Sulke netto winste sal in beginsel vasgestel word op die grondslag van die afsonderlike rekening wat op dié saak betrekking het.

(2) Die bevoegde owerheid van die Staat wat die belasting oplê kan wanneer nodig by die uitvoering van paragraaf 1 van hierdie artikel die voorgelegde rekenings verbeter, veral om foute en weglatings te herstel of om die pryse of

tions entered in the books at the value which would prevail between independent persons dealing at arm's length.

(3) If (a) an establishment does not produce an accounting showing its own operations, or (b) the accounting produced does not correspond to the normal usages of the trade in the country where the establishment is situated, or (c) the rectifications provided for in paragraph (2) of this Article cannot be effected the competent authority of the taxing State may determine the net industrial and commercial profits by applying such methods or formulae to the operations of the establishment as may be fair and reasonable.

(4) To facilitate the determination of industrial and commercial profits allocable to the permanent establishment, the competent authorities of the contracting States may consult together with a view to the adoption of uniform rules of allocation of such profits.

Article VII

When an enterprise of either of the contracting States, by reason of its participation in the management or capital of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter in their commercial or financial relations conditions different from those which would be made with or imposed on an independent enterprise, any profits which should normally have appeared in the accounts of the latter enterprise, but which have been in this manner diverted to the former enterprise may, subject to applicable measures of appeal, be incorporated in the taxable profits of the latter enterprise. To facilitate such rectifications as may appear fair and reasonable the competent authorities of the contracting States may consult together.

Article VIII

(1) Compensation, other than pensions, for labour or personal services performed in one of the contracting States, paid by the other contracting State or by the political subdivisions or territories or possessions thereof to individuals who are not ordinarily resident in the former State, shall be exempt from taxation by such former State.

(2) Pensions and life annuities derived from sources within one of the contracting States and paid to individuals in the other State shall be exempt from taxation by the latter State.

Article IX

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for the purpose of teaching, for a period not exceeding

besoldiging wat in die boeke opgeteken is opnuut vas te stel teen die waarde wat sou heers tussen onafhanklike persone wat afsonderlik sake doen.

(3) Indien (a) 'n saak nie boeke voorlê wat sy eie transaksies aan toon nie, of (b) die voorgelegde boeke nie ooreenkom met die normale handelsgebruik in die land waar die saak geleë is nie, of (c) die verbeterings waarvoor paragraaf (2) van hierdie artikel voorsiening maak nie aangebring kan word nie, kan die bevoegde owerheid van die Staat wat die belasting oplê die netto nywerheids- en handelswinste vasstel deur redelike en billike metodes of formules op die transaksies van die saak toe te pas.

(4) Ten einde die vasstelling van nywerheids- en handelswinste wat aan die permanente saak toegewys kan word te vergemaklik, kan die bevoegde owerhede van die kontrakterende State met mekaar oorleg pleeg met die oog op die aanvaarding van eenvormige reëls vir die toewysing van sulke winste.

Artikel VII

Wanneer 'n onderneming van een of ander van die kontrakterende State, uit hoofde van sy deelname aan die bestuur of kapitaal van 'n onderneming van die ander kontrakterende Staat, in hul handels- of finansiële verhoudinge voorwaardes met laasgenoemde aangaan of laasgenoemde oplê wat verskil van dié wat met 'n onafhanklike onderneming aangegaan sou word of wat 'n onafhanklike onderneming opgelê sou word, kan winste wat onder normale omstandighede in die rekenings van laasgenoemde onderneming behoort te verskyn het, maar op hierdie wyse na eersgenoemde onderneming gegaan het ingesluit word, onderworpe aan die toepaslike appèlmaatreëls, by die belasbare winste van laasgenoemde onderneming. Die bevoegde owerhede van die twee kontrakterende State kan, ten einde verbeterings wat billik en redelik skyn te vergemaklik, met mekaar oorleg pleeg.

Artikel VIII

(1) Vergoeding, behalwe pensioene, vir werk of persoonlike dienste in een van die kontrakterende State verrig, wat deur die ander kontrakterende Staat of deur die staatkundige onderafdelings of gebiede of besittings daarvan betaal word aan individue wat nie gewoonlik in eersgenoemde Staat woonagtig is nie, is vrygestel van belasting deur eersgenoemde Staat.

(2) Pensioene en lyfrente verkry uit bronne binne een van die kontrakterende State en betaal aan individue in die ander Staat is vrygestel van belasting deur laasgenoemde Staat.

Artikel IX

'n Professor of onderwyser uit een van die kontrakterende State wat die ander kontrakterende Staat besoek met die oog op dosering gedurende 'n tyd-

two years, at a university, college, school or other educational institution in such other contracting State shall be exempted by such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article X

Students or business apprentices from one of the contracting States residing in the other contracting State for purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from within the former State for the purposes of their maintenance or studies.

Article XI

Income derived from sources within one of the contracting States by a religious, scientific, literary, educational, or charitable organization of the other contracting State shall be exempt from taxation by the State from which the income is derived if, within the meaning of the laws of that State such organization would, if established in that State be exempt in respect of such income, and if within the meaning of the laws of the other State it would be exempt in respect of income derived from sources within such other State.

Article XII

Dividends and interest paid on or after the effective date of this Convention by a corporation created or organized under the laws of the Union of South Africa to individual residents of the Union of South Africa other than citizens of the United States of America, or to corporations created or organized under laws of the Union of South Africa shall, to the extent that such dividends and interest are taxed by the Union of South Africa, be exempt from the taxes imposed by the United States of America.

Article XIII

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which this Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or resident or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it was created or organized. If the claim should be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State may consult with the competent authority of the other State to determine whether the double taxation in question may be avoided in accordance with the terms of this Convention.

perk van hoogstens twee jaar aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander kontrakterende Staat word deur dié ander kontrakterende Staat vrygestel van belasting op sy vergoeding vir sodanige dosering gedurende genoemde tydperk.

Artikel X

Studente of besigheidsvakleerlinge uit een van die kontrakterende State wat in die ander kontrakterende Staat woon met die oog op studie of om besigheidsondervinding op te doen, is nie deur laasgenoemde Staat belasbaar ten opsigte van remises wat hulle van binne eersgenoemde Staat met die oog op hul onderhoud of studies ontvang nie.

Artikel XI

Inkomste verkry uit bronne binne een van die kontrakterende State deur 'n godsdienstige, wetenskaplike, letterkundige, onderwys- of liefdadigheidsorganisasie van die ander kontrakterende Staat is vrygestel van belasting deur die Staat waaruit die inkomste verkry word as die organisasie binne die betekenis van die wette van daardie Staat, indien dit in daardie Staat gevestig was, vrygestel sou wees ten opsigte van sodanige inkomste en indien dit binne die betekenis van die wette van die ander Staat vrygestel sou wees ten opsigte van inkomste verkry uit bronne binne sodanige ander Staat.

Artikel XII

Dividende en rente wat op of na die datum van inwerkingtreding van hierdie konvensie deur 'n korporasie gestig of georganiseer kragtens die wette van die Unie van Suid-Afrika betaal word aan individuele inwoners van die Unie van Suid-Afrika, behalwe burgers van die Verenigde State van Amerika, of aan korporasies gestig of georganiseer kragtens wette van die Unie van Suid-Afrika, is in die mate wat sulke dividende en rente deur die Unie van Suid-Afrika belas word vrygestel van die belastings opgelê deur die Verenigde State van Amerika.

Artikel XIII

Wanneer 'n belastingbetaler bewys lewer dat die optrede van die inkomsteowerhede van die kontrakterende State gelei het tot dubbele belasting in sy geval ten opsigte van belastings waarop hierdie konvensie betrekking het, is hy geregtig om 'n eis in te dien by die Staat waarvan hy 'n burger of inwoner is of, as die belastingbetaler 'n korporasie of ander entiteit is, by die Staat waarin dit gestig of georganiseer is. Indien beskou word dat die eis oorweging verdien kan die bevoegde owerheid van dié Staat met die bevoegde owerheid van die ander Staat oorleg pleeg ten einde vas te stel of die betrokke dubbele belasting vermy kan word ooreenkomstig die bepalinge van hierdie konvensie.

Article XIV

With a view to the more effective imposition of the taxes to which this Convention relates, each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State such information in the matter of taxation, which the competent authority of the former contracting State have at their disposal or are in a position to obtain under their own law, as may be of use to the competent authority of such other State in the assessment of the taxes to which this Convention relates and to lend assistance in the service of documents in connection therewith. Such information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the contracting States in the ordinary course or on request.

Article XV

(1) Each contracting State undertakes to lend assistance and support in the collection of the taxes to which this Convention relates, together with interest, costs and additions to the taxes and fines not being of a penal character. The contracting State making such collections shall be responsible to the other contracting State for the sums thus collected.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) The applications shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

(4) If the revenue claim has not been finally determined the State to which application is made may, at the request of the other contracting State, take such measures of conservancy as are authorized by the revenue laws of the former State in relation to its own taxes.

Article XVI

(1) In the administration of the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents and mutual assistance in collection of taxes, fees and costs incurred in the ordinary course shall be borne by the State to which application is made but extraordinary costs incident to special forms of procedure shall be borne by the applying State.

Artikel XIV

Met die oog op die doeltreffender oplegging van die belastings waarop hierdie konvensie betrekking het, onderneem elkeen van die kontrakterende State om aan die ander kontrakterende Staat dié inligting betreffende belasting te verstrek wat die bevoegde owerheid van eersgenoemde kontrakterende Staat tot sy beskikking het of in staat is om volgens sy eie wet te verkry en wat vir die bevoegde owerheid van die ander Staat van nut mag wees by die aanslaan van die belastings waarop hierdie konvensie betrekking het en om hulp te verleen by die diening van dokumente in verband daarmee. Sulke inligting of korrespondensie betreffende die inhoud van hierdie artikel word tussen die bevoegde owerhede van die kontrakterende State in die gewone loop van sake of op versoek uitgeruil.

Artikel XV

(1) Elke kontrakterende Staat onderneem om hulp en steun te verleen by die invordering van die belastings waarop hierdie konvensie betrekking het, tesame met rente, koste en byvoegings by die belastings en boetes wat nie as straf opgelê word nie. Die kontrakterende staat wat sulke invorderings doen, is aan die ander kontrakterende Staat verantwoordelik vir die bedrae wat aldus ingevorder word.

(2) In die geval van aansoeke om die afdwinging van belastings word die inkomste-eise van elkeen van die kontrakterende State wat finaal vasgestel is, aangeneem vir afdwinging deur die ander kontrakterende Staat en in daardie Staat ingevorder ooreenkomstig die wette wat op die afdwinging en invordering van sy eie belasting van toepassing is.

(3) Die aansoeke moet vergesel gaan van die dokumente wat by die wette van die Staat wat die aansoek doen vereis word om te bewys dat die belastings finaal vasgestel is.

(4) As die inkomste-eis nie finaal vasgestel is nie kan die Staat by wie aansoek gedoen word, op versoek van die ander kontrakterende Staat, maatreëls wat by die inkomstewette van eersgenoemde Staat met betrekking tot sy eie belastings gemagtig word, tref om betaling van die eis te waarborg.

Artikel XVI

(1) By die toepassing van die bepalinge van hierdie konvensie betreffende die uitruiling van inligting, die diening van dokumente en onderlinge hulp by die invordering van belastings, word gelde en koste wat in die gewone loop van sake aangegaan word gedra deur die Staat by wie aansoek gedoen word maar buitengewone koste verbonde aan spesiale vorme van prosedure word gedra deur die Staat wat die aansoek doen.

(2) Documents and other communications or information contained therein, transmitted under the provisions of this Convention by one of the competent authorities to the competent authority of the other contracting State shall not be used by the latter authority except in the performance of their duties in the determination, assessment and collection of the taxes.

Article XVII

(1) Such regulations as may be necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention may be prescribed in each of the contracting States. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection and related matters.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XVIII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) This Convention shall become effective on the first day of July, 1946, and except in matters of administrative assistance shall first be applied in respect of income arising on or after that date. It shall continue effective for a period of three years from that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the three-year period or at any time thereafter provided that at least six months prior notice of termination has been given, the termination to become effective the first day of July following the expiration of the six-month period.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English and Afrikaans texts at Pretoria this thirteenth day of December, 1946.

For the Government of the United States of America :
Thomas HOLCOMB

For the Government of the Union of South Africa :
Jan H. HOFMEYR

[SEAL]

[SEAL]

(2) Dokumente en ander mededelings of inligting daarin vervat wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie konvensie deur een van die bevoegde owerhede aan die bevoegde owerheid van die ander kontrakterende Staat gestuur word, word nie deur laasgenoemde owerheid gebruik nie behalwe in verband met die vervulling van sy pligte by die vasstelling, aanslaan en invordering van die belastings.

Artikel XVII

(1) Regulasies wat nodig mag wees vir die vertolking en uitvoering van die bepalings van hierdie konvensie kan in elkeen van die kontrakterende State voorgeskryf word. Met betrekking tot die bepalings van hierdie konvensie betreffende die uitruiling van inligting, die diening van dokumente en onderlinge hulp by die invordering van belastings kan die bevoegde owerhede, deur onderlinge ooreenkoms, reëls voorskryf in verband met prosedure, aansoekvorms en antwoorde daarop, omsetting van valuta, beskikking oor ingevorderde bedrae, minimum bedrae wat ingevorder kan word en verwante aangeleenthede.

(2) Die bevoegde owerhede van die twee kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree met die doel om uitvoering aan die bepalings van hierdie konvensie te gee.

Artikel XVIII

(1) Hierdie konvensie moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te Washington so spoedig as wat moontlik is.

(2) Hierdie konvensie tree in werking op die eerste dag van Julie 1946 en word, behalwe ten opsigte van administratiewe hulp, eerste toegepas met betrekking tot inkomste wat op of na daardie datum ontstaan. Dit bly van krag gedurende 'n tydperk van drie jaar vanaf daardie datum en onbepaald na daardie tydperk, maar kan deur enigeen van die kontrakterende State aan die einde van die tydperk van drie jaar of te eniger tyd daarna opgesê word op voorwaarde dat kennis van opsegging minstens ses maande vooraf gegee word. Die opsegging word van krag op die eerste dag van Julie na verstryking van die tydperk van ses maande.

AS BEWYS WAARVAN die onderskeie gevolmagtigdes hierdie konvensie geteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN in duplo te Pretoria in Afrikaans en Engelse tekste op hede die Dertiende dag van Desember 1946.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
Thomas HOLCOMB

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
Jan H. HOFMEYR

[SEAL]

[SEAL]

PROTOCOL¹ SUPPLEMENTING IN CERTAIN RESPECTS
THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND FOR ESTABLISHING RULES OF RECI-
PROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT PRETORIA
ON 13 DECEMBER 1946.² SIGNED AT PRETORIA, ON
14 JULY 1950

The Government of the United States of America and the Government
of the Union of South Africa,

Desiring to conclude a protocol supplementing in certain respects the
Convention for the avoidance of double taxation and for establishing rules of
reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income which was
signed at Pretoria on December 13, 1946,²

Have agreed as follows :

Article I

(1) Profits derived by a United States enterprise from the operation of
aircraft registered in the United States of America or ships whose port of regis-
try is in the United States of America, shall be exempt from Union of South
Africa tax as specified in Article I (1) (b) of the Convention of December 13,
1946 : Provided that such exemption shall not be applicable to any such enter-
prise whose business is managed and controlled in the Union nor to an individ-
ual who is ordinarily resident in the Union.

(2) Profits derived by a Union enterprise from the operation of aircraft
registered in the Union of South Africa or ships whose port of registry is in
the Union of South Africa shall be exempt from United States of America tax.

Article II

(1) An individual who is a resident of the United States of America shall
be exempt from Union of South Africa tax on profits or remuneration in respect

¹ Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article VIII.

² See p. 172 of this volume.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

PROTOKOL TER AANVULLING, IN SEKERE OPSIGTE,
VAN DIE KONVENSIE MET DIE OOG OP DIE VER-
MYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE OPSTEL-
LING VAN REËLS BETREFFENDE WEDERSYDSE AD-
MINISTRATIEWE HULP MET BETREKKING TOT BE-
LASTINGS OP INKOMSTE, WAT TE PRETORIA OP
13 DESEMBER 1946 ONDERTEKEN IS

Die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika,

Wat wens om 'n Protokol aan te gaan ter aanvulling, in sekere opsigte, van die Konvensie met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die opstelling van reëls betreffende wedersydse administratiewe hulp met betrekking tot belasting op inkomste, wat te Pretoria op 13 Desember 1946 onderteken is,

Het soos volg ooreengekom :

Artikel I

(1) Wins wat verkry word deur 'n onderneming van die Verenigde State uit die in bedryf hou van vliegtuie wat in die Verenigde State van Amerika geregistreer is, of skepe waarvan die registrasiehawe in die Verenigde State van Amerika is, is vrygestel van belasting van die Unie van Suid-Afrika, soos bepaal in Artikel I (1) (b) van die Konvensie van 13 Desember 1946: Met dien verstande dat hierdie vrystelling nie op so 'n onderneming wie se besigheid bestuur en beheer word in die Unie en ook nie op 'n individu wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, van toepassing is nie.

(2) Wins wat verkry word deur 'n onderneming van die Unie uit die in bedryf hou van vliegtuie wat in die Unie van Suid-Afrika geregistreer is, of skepe waarvan die registrasiehawe in die Unie van Suid-Afrika is, is vrygestel van belasting van die Verenigde State van Amerika.

Artikel II

(1) 'n Individu wat 'n inwoner van die Verenigde State van Amerika is, is vrygestel van belasting van die Unie van Suid-Afrika op wins of vergoe-

of personal (including professional) services performed within the Union of South Africa in any year of assessment if :

- (a) He is present within the Union of South Africa for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a person resident in the United States of America, and
- (c) The profits or remuneration are subject to United States of America tax.

(2) An individual who is a resident of the Union of South Africa shall be exempt from United States of America tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United States of America in any taxable year if :

- (a) He is present within the United States of America for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a person resident in the Union of South Africa, and
- (c) The profits or remuneration are subject to Union of South Africa tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers, such as stage, motion picture or radio artists, musicians or athletes.

Article III

A resident or corporation of one of the contracting States, deriving from sources within the other contracting State royalties in respect of the operation of mines, quarries, or natural resources, or rentals from real property, for any taxable year or year of assessment shall be or may elect to be, subject to the tax of such other contracting State, on the basis which would be applicable if such resident or corporation were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year of assessment.

Article IV

Article V of the Convention of December 13, 1946, is amended by changing the period at the end of paragraph (1) to a comma and the addition thereafter of the words "Provided that if such enterprise is a private company having a permanent establishment within the Union of South Africa nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the Union of South Africa regarding the imposition upon the shareholders of that private company the taxes payable in respect of its income."

ding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag in die Unie van Suid-Afrika verrig is, as :

- (a) Hy in die Unie van Suid-Afrika teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke van altesaam hoogstens 183 dae gedurende daardie jaar, en
- (b) die dienste verrig word vir of ten behoeve van 'n persoon wat in die Verenigde State van Amerika woonagtig is, en
- (c) die wins of vergoeding aan belasting van die Verenigde State van Amerika onderworpe is.

(2) 'n Indiwidu wat 'n inwoner van die Unie van Suid-Afrika is, is vrygestel van belasting van die Verenigde State van Amerika op wins of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige belastingjaar in die Verenigde State van Amerika verrig is, as :

- (a) Hy in die Verenigde State van Amerika teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke van altesaam hoogstens 183 dae gedurende daardie jaar, en
- (b) die dienste verrig word vir of ten behoeve van 'n persoon wat in die Unie van Suid-Afrika woonagtig is, en
- (c) die wins of vergoeding aan belasting van die Unie van Suid-Afrika onderworpe is.

(3) Die bepalinge van hierdie Artikel is nie op die wins of vergoeding van verskaffers van publieke vermaaklikheid, soos toneel-, rolprent- of radio-artieste, musikante of atlete, van toepassing nie.

Artikel III

'n Inwoner of korporasie van een van die kontrakterende State, wat uit bronne binne die ander kontrakterende Staat tantièmes ten opsigte van die in bedryf hou van myne, steengroewe, of natuurlike hulpbronne, of huur uit onroerende eiendom, vir 'n belastingjaar of jaar van aanslag verkry, is onderworpe, of kan verkies om onderworpe te wees aan die belasting van daardie ander kontrakterende Staat, op die basis wat van toepassing sou wees as sodanige inwoner of korporasie handel of besigheid binne daardie ander kontrakterende Staat gedryf het deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin gedurende sodanige belastingjaar of jaar van aanslag.

Artikel IV

Artikel V van die Konvensie van 13 Desember 1946 word gewysig deur die punt aan die end van paragraaf (1) te verander in 'n komma en deur daarna die volgende woorde by te voeg: "Met dien verstande dat as so 'n onderneming 'n private maatskappy is wat 'n permanente saak in die Unie van Suid-Afrika het, niks in hierdie paragraaf enigene van die bepalinge van die Wet van die Unie van Suid-Afrika betreffende die oplegging, aan die aandeelhouders van daardie private maatskappy, van die belastings wat ten opsigte van sy inkomste betaalbaar is raak nie."

Article V

The Convention of December 13, 1946, is amended by the deletion of Article XII.

Article VI

Article XIV of the Convention of December 13, 1946, is amended by inserting at the end thereof the following sentence: "No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process."

Article VII

Article XV of the Convention of December 13, 1946, is amended by deleting paragraph (4) and substituting the following :-

"(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded in respect of a citizen or national or corporation of the State to which application is made."

Article VIII

(1) This protocol shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) This protocol shall be regarded as an integral part of the Convention of December 13, 1946, and shall, except as provided in paragraph 3 of this Article, become effective and continue effective in accordance with Article XVIII (2) of that Convention and, in the event of termination of such Convention, shall terminate simultaneously with such Convention.

(3) Notwithstanding the provisions of Article XVIII of the Convention signed at Pretoria on December 13, 1946, the provisions of Articles I, II and III of this protocol shall become effective and first be applied in respect of income arising on or after the first day of July, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Afrikaans languages, at Pretoria this the fourteenth day of July, 1950.

For the Government of the United States of America :

Bernard C. CONNELLY

Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America

For the Government of the Union of South Africa :

P. O. SAUER

Minister of Transport of the Union of South
Africa

[SEAL]

[SEAL]

Artikel V

Die Konvensie van 13 Desember 1946 word gewysig deur Artikel XII te skrap.

Artikel VI

Artikel XIV van die Konvensie van 13 Desember 1946 word gewysig deur aan die end daarvan die volgende sin in te voeg: "Geen inligting wat 'n handelsgeheim of handelsproses openbaar sal maak, mag uitgeruil word nie."

Artikel VII

Artikel XV van die Konvensie van 13 Desember 1946 word gewysig deur paragraaf (4) te skrap en deur die volgende te vervang:-

"(4) Die hulp waarvoor in hierdie Artikel voorsiening gemaak word, word nie verleen ten opsigte van 'n burger of landsburger of korporasie van die Staat by wie aansoek gedoen word nie."

Artikel VIII

(1) Hierdie Protokol word bekragtig en die bekragtigingsdokumente daarvan word uitgeruil te Washington so spoedig moontlik.

(2) Hierdie Protokol word beskou as 'n integrerende deel van die Konvensie van 13 Desember 1946, en word, uitgesonderd soos bepaal in paragraaf 3 van hierdie Artikel, van krag en bly van krag ooreenkomstig Artikel XVIII (2) van daardie Konvensie en, in die geval van die opsegging van daardie Konvensie, verval dit gelyktydig met daardie Konvensie.

(3) Ondanks die bepalings van Artikel XVIII van die Konvensie, onderteken te Pretoria op 13 Desember 1946, word die bepalings van Artikels I, II en III van hierdie Protokol van krag en vir die eerste maal toegepas ten opsigte van inkomste wat ontstaan op of na die eerste dag van Julie 1948.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekende gevolmagtigdes, wat deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Protokol onderteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN in duplo, in die Engelse en in die Afrikaanse taal, te Pretoria op hede die veertiende dag van Julie 1950.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
Bernard C. CONNELLY

Tydelike Saakgelastigde van die Verenigde State
van Amerika

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

P. O. SAUER

Minister van Vervoer van die Unie van Suid-Afrika

[SEAL]

[SEAL]

PROTOCOL OF THE EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS
OF RATIFICATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON
15 JULY 1952

The undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and G. P. Jooste, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of South Africa to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and the Union of South Africa for the avoidance of double taxation and for establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income, signed at Pretoria on December 13, 1946,¹ and the protocol signed at Pretoria on July 14, 1950,² supplementing the said convention, and, the respective instruments of ratification of the convention and protocol aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention and protocol aforesaid, expressed a certain reservation and a certain understanding with respect thereto, as follows :

“ The Government of the United States of America does not accept paragraph (3) of Article II of the protocol, relating to the profits or remuneration of public entertainers.

“ It is understood that the application of Article XV of the convention, as amended by Article VII of the protocol, shall be confined and limited as granting authority to each Contracting State to collect only such taxes imposed by the other Contracting State as will insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.”

The texts of the said reservation and the said understanding were communicated by the Government of the United States of America to the Government of the Union of South Africa. The Government of the Union of South Africa has accepted the said reservation and the said understanding. Accord-

¹ See p. 172 of this volume.

² See p. 188 of this volume.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

PROTOKOL

Die ondergetekendes, Dean Acheson, Staatsekretaris van die Verenigde State van Amerika, en G. P. Jooste, Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van die Unie van Suid-Afrika by die Verenigde State van Amerika, daartoe behoorlik gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, het bymekaar gekom met die doel om die dokumente van bekragtiging deur hulle onderskeie Regerings van die Konvensie tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika vir die vermyding van dubbele belasting en die opstelling van reëls betreffende wedersydse administratiewe hulp met betrekking tot belastings op inkomste, geteken te Pretoria op 13 Desember 1946 en die protokol geteken te Pretoria op 14 Julie 1950 ter aanvulling van die genoemde Konvensie, uit te ruil, en nadat die onderskeie dokumente van bekragtiging van voornoemde konvensie en protokol vergelyk is, en behoorlik opgestel bevind is, het die uitruiling vandag plaasgevind.

Soos aangehaal in die bekragtiging van die kant van die Verenigde State van Amerika het die Senaat van die Verenigde State van Amerika, in sy besluit van 17 September 1951, waarin hy sy bekragtiging van voornoemde konvensie en protokol meedeel en daarin toestem, 'n sekere voorbehoud en 'n sekere verstandhouding in verband daarmee soos volg te kenne gegee:

“Die Regering van die Verenigde State van Amerika aanvaar nie paragraaf (3) van Artikel II van die protokol, met betrekking tot winste of vergoeding van verskaffers van publieke vermaaklikheid, nie.

“Daar word verstaan dat die toepassing van Artikel XV van die Konvensie, soos gewysig by Artikel VII van die protokol, bepaal en beperk word om magtiging aan elke Kontrakterende Staat te verleen om alleen sodanige belastings, gehef deur die ander Kontrakterende Staat, in te vorder as wat sal verseker dat die vrystelling verminderde skaal van belasting verleen onder die huidige konvensie deur sodanige ander staat, nie persone baat wat nie op sodanige voordele geregtig is nie.”

Die tekste van genoemde voorbehoud en genoemde verstandhouding is deur die Regering van die Verenigde State van Amerika aan die Regering van die Unie van Suid-Afrika meegedeel. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika het genoemde voorbehoud en genoemde verstandhouding aanvaar.

ingly, it is understood by the two Governments that the convention and protocol aforesaid, upon entry into force in accordance with their provisions, are modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, paragraph (3) of Article II of the protocol aforesaid is deemed to be deleted, and it is understood further by the two Governments that, upon entry into force of the convention and protocol aforesaid in accordance with their provisions, Article XV of the convention, as amended by Article VII of the protocol, shall be applied in accordance with the said understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate, in the English and Afrikaans languages, at Washington this fifteenth day of July, 1952.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Union of South Africa :
G. P. JOOSTE

Derhalve word deur die twee Regerings verstaan dat voornoemde konvensie en protokol by inwerkingtreding ingevolge hul bepalings, gewysig word in ooreenstemming met genoemde voorbehoud sodat paragraaf (3) van Artikel II van voornoemde protokol in werklikheid geag word geskrap te wees, en word verder deur die twee Regerings verstaan dat by die inwerkingtreding van voornoemde konvensie en protokol in ooreenstemming met hul bepalings, Artikel XV van die Konvensie, soos gewysig by Artikel VII van die protokol, toegepas moet word ooreenkomstig genoemde verstandhouding.

TEN BEWYSE WAARVAN die onderskeie gevolmagtigdes die huidige protokol van uitruiling geteken het.

GEDOEN in duplo in die Engelse en in die Afrikaanse taal te Washington op hede die vyftiende dag van Julie 1952.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
Dean ACHESON

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
G. P. JOOSTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2207. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PRÉTORIA, LE 13 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, animés du désir d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque pour les impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Général Thomas Holcomb, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,

et

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

le Très Honorable Jan Hendrik Hofmeyr, Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires extérieures par intérim de l'Union Sud-Africaine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les bénéfices extraordinaires;
- b) En ce qui concerne l'Union Sud-Africaine : les impôts ci-après perçus par application des lois de l'Union relatives à l'impôt sur le revenu : l'impôt ordinaire et l'impôt supplémentaire dit « *Supertax* », l'impôt sur les bénéfices non distribués, l'impôt dont sont passibles les actionnaires sans résidence en Afrique du Sud, l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et le prélèvement spécial sur les bénéfices commerciaux.

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article XVIII.

2. Il est convenu mutuellement que la présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts ou impôts additionnels sur le revenu établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de la présente Convention et reposant essentiellement sur les mêmes bases que les impôts énumérés dans cette Convention.

Article II

Dans la présente Convention :

- a) Les termes « personne », « personne physique » et « société commerciale » (*corporation*) ont chacun le même sens qu'en droit fiscal de l'État prélevant l'impôt ou fournissant les renseignements, selon le cas; toutefois, lorsqu'il est employé relativement à l'Union Sud-Africaine, le terme « *corporation* » (société commerciale) sera considéré comme l'équivalent du terme « *company* » figurant dans les lois fiscales de cet État;
- b) Le terme « entreprise » comprend toute forme d'entreprise, qu'elle soit exploitée par une personne physique, une société de personnes, une société commerciale ou toute autre personne morale;
- c) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne, en ce qui concerne chaque État contractant, toute personne physique qui y réside, ou toute société commerciale, société de personnes ou toute autre personne morale créée ou constituée dans ledit État ou sous le régime de sa législation ou de celle de tout État, territoire ou province de cet État, selon le cas, et qui se livre à une exploitation sur le territoire dudit État :
- d) L'expression « établissement stable » englobe les succursales, les exploitations minières, pétrolières, agricoles et forestières, les plantations, les fabriques, les ateliers, les entrepôts, les bureaux, les agences et autres lieux fixes d'affaires de toute entreprise, mais non les filiales de sociétés. Si une entreprise de l'un des États contractants fait des affaires dans l'autre État contractant, soit personnellement, directement, ou par l'entremise d'une personne désignée ou encore par l'intermédiaire, dans ce dernier État d'un employé ou préposé qui est investi d'un mandat pour conclure des contrats pour le compte de son patron ou commettant, ou qui dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il satisfait couramment les commandes qu'il reçoit, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État. Le fait, pour une entreprise de l'un des États contractants, d'avoir des relations d'affaires dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou autre agent indépendant, ne sera pas considéré comme signifiant que cette entreprise a un établissement stable dans ce dernier État;
- e) L'expression « commissaire aux recettes intérieures » (*Commissioner for Inland Revenue*) désigne le commissaire aux recettes intérieures de l'Union Sud-Africaine ou son représentant dûment autorisé;

- f) L'expression « commissaire des recettes intérieures » (*Commissioner of Internal Revenue*) désigne le commissaire des recettes intérieures des États-Unis d'Amérique ou son représentant dûment autorisé;
- g) L'expression « autorité compétente » désigne le commissaire aux recettes intérieures ou le commissaire des recettes intérieures et leurs représentants dûment autorisés;
- h) Lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, l'expression « les États-Unis d'Amérique » ne comprend que les États, les territoires de l'Alaska et les îles Hawaï et le district de Columbia;
- i) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » désigne les revenus industriels et commerciaux, mais ne comprend pas les revenus tirés de, ou représentés par, des loyers, redevances, intérêts, dividendes, indemnités de gestion, la rémunération d'un travail ou de services personnels, ou des revenus tirés de l'exploitation de navires ou aéronefs, ou des gains provenant de ventes ou de mutations de biens de capital; les termes « bénéfices » ou « bénéfice » ont le sens de revenu;
- j) Les termes « loyer » et « redevance » comprenant les loyers ou redevances tirés de la location soit de biens réels ou immobiliers, soit de biens personnels ou mobiliers, ou de tous droits afférents auxdits biens, notamment les loyers ou les redevances concernant l'utilisation ou le privilège d'utilisation de brevets, de droits d'auteur, de méthodes et de formules ou secrets d'achalandage, de marques de commerce et d'estampilles commerciales, de concessions et autres biens de ce genre;
- k) Le terme « intérêts » comprend le revenu provenant de valeurs portant intérêts, d'obligations d'État, de valeurs gouvernementales ou municipales, d'hypothèques, d'obligations de sociétés commerciales ou de titre d'obligations, de prêts, de dépôts et de comptes courants;
- l) Le terme « dividende » comprend toute répartition de bénéfices ou de profits de sociétés commerciales.

Article III

1. Les citoyens de chacun des États contractants, qui résident dans l'autre État contractant, ne devront pas supporter une charge fiscale plus lourde que les ressortissants de ce dernier État.

2. Les dispositions de la présente Convention ne pourront pas s'interpréter comme restreignant en quoi que ce soit les exemptions, déductions, défalcatons ou autres dégrèvements accordés d'ores et déjà ou à l'avenir par la législation de l'un quelconque des États contractants dans le calcul de l'impôt établi par ledit État.

3. Au cas où des modifications appréciables seraient apportées à la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant, les autorités compétentes des deux États contractants pourront procéder à des consultations entre elles.

Article IV

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique, en établissant les impôts pour leurs citoyens, ou pour les personnes résidant sur leur territoire ou pour les sociétés américaines, peuvent comprendre dans l'assiette desdits impôts tous les éléments de revenus imposables aux termes de la législation fiscale des États-Unis d'Amérique, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, les États-Unis d'Amérique déduiront des impôts ainsi calculés le montant acquitté de l'impôt de l'Union Sud-Africaine sur le revenu. Cette déduction sera faite en tenant compte des avantages ou des limitations figurant à la section 131 du Code fiscal (*Internal Revenue Code*) des États-Unis, applicables au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il est convenu qu'aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Union Sud-Africaine remplit les conditions requises par la clause de « la déduction semblable » (*similar credit*) figurant à la sous-section a) 3) de ladite section.

2. En établissant ses impôts, l'Union Sud-Africaine en exemptera, et ne fera pas entrer en ligne de compte pour leur calcul, les revenus tirés de sources situées aux États-Unis, en conformité des lois de l'Union relatives à l'impôt sur le revenu appliquées au jour où la présente Convention sera entrée en vigueur.

Article V

1. Les entreprises de l'un des États contractants ne sont assujetties à l'impôt par l'autre État contractant en ce qui concerne leurs bénéfices industriels ou commerciaux qu'en raison des bénéfices provenant des établissements stables qu'elles ont dans ce dernier État.

2. N'entrent pas en ligne de compte pour l'assiette de l'impôt dans l'un des États contractants, les simples opérations d'achat de marchandises qui y sont effectuées par une entreprise de l'autre État.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices industriels et commerciaux » ne vise pas les éléments du revenu qui, aux termes du paragraphe (i) de l'article II, sont exclus de la définition de cette expression. Sous réserve des clauses de la présente Convention, ces éléments du revenu seront imposés séparément ou en même temps que les bénéfices industriels ou commerciaux conformément aux lois respectives des États contractants.

Article VI

1. Si une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, il sera imputé audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux nets que celui-ci réaliserait vraisemblablement s'il constituait une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des

activités analogues dans des conditions identiques ou similaires. Ces bénéfices nets seront calculés, en principe, d'après la comptabilité propre afférente audit établissement.

2. L'autorité compétente de l'État percevant l'impôt pourra, au besoin, par application du paragraphe 1 du présent article, redresser les comptes représentés, notamment, pour corriger les erreurs et les omissions ou encore pour rétablir les prix ou rémunérations portés en écritures à la valeur qui prévaudrait entre personnes indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts.

3. Si *a)* un établissement ne représente pas de comptabilité témoignant de ses propres opérations, ou *b)* si la comptabilité représentée n'est pas conforme à la pratique courante du commerce dans le pays où l'établissement est situé, ou *c)* si les redressements prévus au paragraphe 2 du présent article ne peuvent s'effectuer, l'autorité compétente de l'État prélevant l'impôt pourra fixer les bénéfices industriels et commerciaux nets en appliquant aux opérations de l'établissement des méthodes ou formules jugées équitables et raisonnables.

4. Pour faciliter la fixation des bénéfices industriels et commerciaux imputables à l'établissement stable, les autorités compétentes des États contractants pourront se consulter en vue de l'adoption de règles uniformes pour l'imputation desdits bénéfices.

Article VII

Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, en raison de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites ou imposées à une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui auraient normalement dû figurer dans la comptabilité de cette seconde entreprise, mais qui ont été, de la sorte, détournés au profit de la première entreprise, pourront être ajoutés, sous réserve des recours ouverts aux intéressés, aux bénéfices imposables de cette seconde entreprise. Pour faciliter les redressements jugés équitables et raisonnables, les autorités compétentes des deux États contractants pourront se consulter.

Article VIII

1. A l'exception des pensions, la rémunération du travail ou des services personnels accomplis dans l'un des États contractants, qui est versée par l'autre État contractant ou par des subdivisions politiques, des territoires ou des possessions de ce dernier, à des personnes physiques qui n'ont pas leur résidence habituelle dans le premier État, sera exemptée d'impôt par celui-ci.

2. Les pensions et les rentes viagères provenant de sources situées dans l'un des États contractants et services à des personnes physiques dans l'autre État seront exemptées d'impôt par ce dernier.

Article IX

Lorsqu'un membre du corps enseignant de l'un des États contractants fait dans l'autre État contractant un séjour temporaire ne dépassant pas deux années afin d'y donner un enseignement dans une université, un collège, ou une école ou tout autre établissement d'éducation, la rémunération qu'il reçoit de ce fait, pendant la durée de ce séjour, est exonérée de l'impôt dans ce second État.

Article X

Les étudiants et les personnes en apprentissage dans les affaires, venant de l'un des États contractants et résidant dans l'autre État contractant pour suivre un enseignement ou acquérir une expérience professionnelle seront exemptés de l'impôt dans ce second État quant aux sommes reçues par eux pour leur entretien ou leurs études et en provenance du premier État.

Article XI

Les revenus de toute organisation religieuse, scientifique, littéraire, pédagogique ou charitable de l'un des États contractants, provenant de sources se trouvant dans l'autre État contractant, seront exempts de l'impôt dans l'État d'où les revenus proviennent si, aux termes de la législation de ce dernier État, ladite organisation doit être exonérée d'impôt sur ces revenus au cas où elle serait établie dans ledit État et si, aux termes de la législation de l'autre État, elle doit être exonérée de l'impôt pour des revenus qui proviendraient de sources situées dans le territoire de celui-ci.

Article XII

Les dividendes et les intérêts qui seront versés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date par une société commerciale créée ou constituée sous le régime des lois de l'Union Sud-Africaine à des personnes physiques résidant dans l'Union autres que des citoyens des États-Unis d'Amérique, ou à des sociétés commerciales créées ou constituées sous le régime des lois de l'Union Sud-Africaine, seront, dans la mesure où lesdits intérêts et dividendes sont imposés par l'Union Sud-Africaine, exemptes des impôts établis par les États-Unis d'Amérique.

Article XIII

Si un contribuable apporte la preuve que, pour un impôt quelconque visé par la présente Convention, les dispositions prises par les autorités fiscales des États contractants ont abouti dans son cas à une double imposition, il aura le droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est citoyen ou dans le territoire duquel il réside, ou encore, s'il s'agit d'une société commerciale ou d'une autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été fondée ou constituée. Au cas

où la réclamation serait jugée digne d'examen, l'autorité compétente de cet État pourra conférer avec l'autorité compétente de l'autre État en vue de déterminer si, aux termes de la présente Convention, la double imposition en question peut être évitée.

Article XIV

En vue d'assurer l'application plus efficace des impôts visés par la présente Convention, chacun des États contractants s'engage à fournir à l'autre État contractant tous renseignements relatifs aux impôts que les autorités compétentes du premier État contractant ont à leur disposition ou sont en mesure d'obtenir conformément à leur législation et qui pourraient être utiles aux autorités compétentes de l'autre État en vue de l'assiette des impôts visés par la présente Convention et à prêter assistance pour la signification d'actes qui s'y rapportent. Ces renseignements et la correspondance qui se réfèrent aux questions traitées dans le présent article seront échangés d'office ou sur demande entre les autorités compétentes des États contractants.

Article XV

1. Chaque État contractant s'engage à prêter assistance et appui pour le recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention, ainsi que des intérêts, frais, suppléments d'impôts et amendes n'ayant pas un caractère pénal. L'État contractant procédant à ces recouvrements sera responsable envers l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. Dans le cas d'une amende de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des États contractants définitivement déterminées seront acceptées, aux fins de recouvrement, par l'autre État contractant et recouvrées dans cet État conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

3. La demande sera accompagnée des documents exigés par les lois de l'État requérant pour établir que le montant des impôts a été fixé d'une façon définitive.

4. Si une créance fiscale n'est pas définitivement déterminée, l'État requis peut, à la demande de l'autre État contractant, prendre les mesures conservatoires autorisées par la législation fiscale du premier État relative à ses propres impôts.

Article XVI

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention relatives aux échanges de renseignements, à la signification d'actes et à l'assurance réciproque en matière de recouvrement d'impôts, les frais et dépenses encourus pour la procédure d'office seront à la charge de l'État requis mais les frais extraordinaires imposés par des procédures spéciales seront à la charge de l'État requérant.

2. Lorsque des documents et autres communications ou renseignements sont transmis en vertu des dispositions de la présente Convention par l'une des autorités compétentes à l'autorité compétente de l'autre État contractant, cette dernière ne fera usage de ces documents et communications, ainsi que des renseignements qu'ils contiennent, que pour l'accomplissement de ses fonctions en matière de calcul, d'assiette et de recouvrement des impôts.

Article XVII

1. Chacun des États contractants pourra édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention. En ce qui concerne les clauses de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements, à la signification d'actes et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement d'impôts, les autorités compétentes pourront s'entendre au sujet des questions de procédure, de forme, de demandes et de réponses, de conversions des monnaies, l'affectation des sommes recouvrées, ou le minimum des montants recouvrables et autres questions connexes.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent entrer directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans le plus bref délai possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier juillet 1946 et, sauf en ce qui concerne les questions d'assistance administrative, son application s'étendra d'abord aux revenus échéant à cette date, ou à une date ultérieure. Elle restera en vigueur pendant une période de trois ans à partir de cette date et pendant une durée indéfinie après cette période. Toutefois, elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants à la fin de la période de trois ans ou à toute date ultérieure, moyennant un préavis de six mois au moins, et cessera alors de produire ses effets le premier juillet qui suivra l'expiration du préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prétoria et en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le 13 décembre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Thomas HOLCOMB

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
Jan H. HOFMEYR

[SCEAU]
[SCEAU]

PROTOCOLE¹ COMPLÉTANT À CERTAINS ÉGARDS LA
CONVENTION SIGNÉE À PRÉTORIA LE 13 DÉCEMBRE
1946² TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINIS-
TRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 14 JUILLET 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine,

Désireux de conclure un protocole complétant à certains égards la Convention signée à Prétoria le 13 décembre 1946² tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les bénéfices qu'une entreprise des États-Unis tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés aux États-Unis ou de navires dont le port d'immatriculation se trouve aux États-Unis d'Amérique, sont exonérés de l'impôt de l'Union Sud-Africaine, comme il est défini à l'alinéa *b*, paragraphe 1, de l'article premier de la Convention du 13 décembre 1946², étant entendu que ladite exonération n'est pas applicable à une entreprise qui est dirigée et gérée dans l'Union, ni à une personne physique qui réside habituellement dans l'Union.

2) Les bénéfices qu'une entreprise de l'Union tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans l'Union Sud-Africaine ou de navires dont le port d'immatriculation se trouve dans l'Union Sud-Africaine, sont exonérés de l'impôt des États-Unis d'Amérique.

Article II

1) Toute personne physique résidant aux États-Unis d'Amérique, est exonérée de l'impôt de l'Union Sud-Africaine sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'Union Sud-Africaine au cours d'une année imposable quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans l'Union Sud-Africaine au cours de cette année ne dépasse pas au total cent quatre-vingt-trois jours; et

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article VIII.

² Voir p. 198 de ce volume.

- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant aux États-Unis d'Amérique; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt des États-Unis d'Amérique.

2) Toute personne physique résidant dans l'Union Sud-Africaine est exonérée de l'impôt des États-Unis d'Amérique sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus aux États-Unis d'Amérique au cours d'une année imposable quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne aux États-Unis d'Amérique au cours de cette année ne dépasse pas au total cent quatre-vingt-trois jours; et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans l'Union Sud-Africaine; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de l'Union Sud-Africaine.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou à la rémunération des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article III

Une personne ou une société résidant dans l'un des États contractants, et qui tire de sources se trouvant dans l'autre État contractant des redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, de loyers provenant de biens immobiliers, pendant une année imposable ou une année d'imposition quelconque, est assujettie ou peut choisir d'être assujettie à l'impôt de cet autre État contractant comme si ladite personne ou ladite société exerçait une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé au cours de ladite année imposable ou de ladite année d'imposition.

Article IV

L'article V de la Convention du 13 décembre 1946 est modifié en remplaçant le point figurant à la fin du paragraphe I par une virgule et en ajoutant à la suite la clause ci-après : « étant entendu toutefois que lorsqu'une entreprise est une société privée ayant un établissement stable dans l'Union Sud-Africaine, le présent paragraphe n'affecte en rien les dispositions de la loi de l'Union Sud-Africaine concernant l'assujettissement des actionnaires de cette société privée aux impôts dus à raison de son revenu ».

Article V

L'article XII de la Convention du 13 décembre 1946 est supprimé.

Article VI

L'article XIV de la Convention du 13 décembre 1946 est modifié par l'addition de la phrase suivante à la fin dudit article : « Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué. »

Article VII

L'article XV de la Convention du 13 décembre 1946 est modifié par la suppression du paragraphe 4 qui est remplacé par le paragraphe suivant :

« 4) L'assistance prévue au présent article n'est pas accordée lorsqu'il s'agit d'un national, d'un ressortissant ou d'une société de l'État auquel est présentée la demande. »

Article VIII

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington, aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention du 13 décembre 1946 et, sauf comme il est prévu par les dispositions du paragraphe 3 du présent article, deviendra effectif et demeurera en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII de ladite Convention; au cas où il serait mis fin à ladite Convention, le présent Protocole prendra fin simultanément.

3) Nonobstant les dispositions de l'article XVIII de la Convention signée à Prétoria le 13 décembre 1946, les dispositions des articles I, II et III du présent Protocole entreront en vigueur et commenceront d'être appliquées en ce qui concerne les revenus reçus à partir du 1^{er} juillet 1948 inclus.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, à Prétoria, le quatorze juillet mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Bernard C. CONNELLY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

P. O. SAUER

Ministre des transports de l'Union Sud-Africaine

[SCEAU]

[SCEAU]

PROTOCOLE RELATIF À L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1952

Les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et G. P. Jooste, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union Sud-Africaine auprès des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés tous les deux à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus d'échanger les instruments de ratification, par leurs Gouvernements respectifs, de la Convention conclue entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Prétoria le 13 décembre 1946¹ et du Protocole signé à Prétoria le 14 juillet 1950², en complément à ladite Convention. Les instruments respectifs de ratification de ladite Convention dudit Protocole ayant été comparés et déclarés en bonne et due forme, l'échange de ces instruments a eu lieu ce jour.

Ainsi qu'il est stipulé dans l'instrument de ratification déposé par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, par la résolution qu'il a adoptée le 17 septembre 1951, a recommandé et accepté la ratification de ladite Convention et dudit Protocole, compte tenu de la réserve et de l'interprétation suivantes :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article II du Protocole, relatives aux revenus ou rémunérations des artistes.

« Il est entendu qu'en appliquant l'article XV de la Convention, tel qu'il est modifié par l'article VII du Protocole, chaque État contractant n'aura le pouvoir, en ce qui concerne les impôts fixés par l'autre État contractant, que de procéder aux recouvrements voulus pour qu'aucune personne qui n'y aurait pas droit ne bénéficie de l'exemption ou de la réduction d'impôt accordée par l'autre État en application de la présente Convention. »

Le texte de ladite réserve et celui de ladite interprétation ont été communiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a accepté ladite réserve et ladite interprétation. En conséquence, les Gouvernements sont convenus que lorsque ladite Convention et ledit Protocole entreront en vigueur dans les conditions prévues, ladite Convention et ledit Protocole seront modifiés conformément à la réserve faite, de telle sorte que le paragraphe 3 de l'ar-

¹ Voir p. 198 de ce volume.

² Voir p. 206 de ce volume.

ticle II dudit Protocole sera considéré comme supprimé; les deux Gouvernements sont convenus en outre que lorsque ladite Convention et ledit Protocole entreront en vigueur dans les conditions prévues, l'article XV de la Convention, tel qu'il est modifié par l'article VII du Protocole, sera appliqué selon ladite interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole d'échange d'instruments de ratification.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le 15 juillet 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
G. P. JOOSTE

No. 2208

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Convention with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Cape Town, on 10 April 1947

Protocol supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Pretoria, on 14 July 1950

Protocol of the exchange of the instruments of ratification. Signed at Washington, on 15 July 1952

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Convention en matière de droits de succession. Signée au Cap, le 10 avril 1947

Protocole complétant la Convention susmentionnée. Signé à Prétoria, le 14 juillet 1950

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 15 juillet 1952

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2208. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 10 APRIL 1947

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

General Thomas Holcomb, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America,

and

The Government of the Union of South Africa :

Field Marshal the Right Honourable Jan Christiaan Smuts, Prime Minister and Minister of External Affairs of the Union of South Africa,

who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are :
- (a) In the United States of America, the Federal estate tax, and
 - (b) In the Union of South Africa, the estate duty imposed by the Union.
- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

¹ Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIII.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 2208. KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP DIE BOEDELS VAN OORLEDE PERSONE

Die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika het uit 'n begeerte om 'n konvensie aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op die boedels van oorlede persone, die volgende as hul onderskeie gevolmagtigdes benoem :

Die Regering van die Verenigde State van Amerika :

Generaal Thomas Holcomb, Buitengewone Gesant en Gevolmagtigde Minister van die Verenigde State van Amerika,

en

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

die Hoogedele Veldmaarskalk Jan Christiaan Smuts, Eerste Minister en Minister van Buitelandse Sake van die Unie van Suid-Afrika,

wat, na voorlegging van hul onderskeie volle bevoegdhede wat in goeie en behoorlike vorm bevind is, as volg ooreengekom het :

Artikel I

- (1) Die belasting wat die onderwerp van die huidige konvensie uitmaak, is:
- (a) in die Verenigde State van Amerika, die Federale boedelbelasting, en
 - (b) in die Unie van Suid-Afrika, die boedelbelasting wat deur die Unie opgelê word.

(2) Die huidige konvensie is ook van toepassing op enige ander belasting van 'n wesentlik soortgelyke aard wat deur enigeen van die kontrakterende partye na die datum van ondertekening van die huidige konvensie opgelê word.

Artikel II

- (1) In die huidige konvensie, tensy die verband anders vereis, beteken—
- (a) “Verenigde State” die Verenigde State van Amerika en wanneer dit in 'n geografiese sin gebruik word beteken dit die State, die Gebiede Alaska en Hawaii en die distrik Columbia;

- (b) The term " Union " means the Union of South Africa.
- (c) The term " territory ", when used in relation to one or the other Contracting Party, means the United States or the Union, as the context requires.
- (d) The term " tax " means the United States Federal estate tax or the estate duty imposed by the Union, as the context requires.
- (e) The term " Commissioner for Inland Revenue " means the Commissioner for Inland Revenue of the Union or his duly authorised representative.
- (f) The term " Commissioner of Internal Revenue " means the Commissioner of Internal Revenue of the United States, or his duly authorised representative.
- (g) The term " competent authority " means the Commissioner for Inland Revenue or the Commissioner of Internal Revenue and their duly authorised representatives.
- (h) The term " corporation " when used in relation to the Union shall be regarded as the equivalent of the term " company " as used in the revenue laws of that State.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was at the time of his death domiciled in any part of the United States or ordinarily resident in any part of the Union shall be determined in accordance with the laws in force in the United States and the Union respectively.

(2) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of the United States or ordinarily resident in any part of the Union, then as regards the United States the situs of any of the following rights and interests, legal or equitable, which for the purposes of tax form part of the estate of such person or pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax, be determined exclusively in accordance with the following rules, and as regards the Union, tax may be imposed on any of the following rights or interests which are deemed under those rules to be situated in its territory, but shall not be imposed on any of the said rights or interests which are deemed to be situated outside its territory unless such person was at the time of his death ordinarily resident in some part of its territory :

- (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;

- (b) “ Unie ” die Unie van Suid-Afrika;
- (c) “ gebied ” wanneer dit met betrekking tot die een of ander kontrakterende party gebesig word, die Verenigde State of die Unie, volgens die verband vereis;
- (d) “ belasting ” die Verenigde State se Federale boedelbelasting of die boedelbelasting wat deur die Unie opgelê word, volgens die verband vereis;
- (e) “ Kommissaris van Binnelandse Inkomste ” die Kommissaris van Binnelandse Inkomste van die Unie of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger;
- (f) “ Kommissaris van Interne Inkomste ” die Kommissaris van Interne Inkomste van die Verenigde State of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger;
- (g) “ bevoegde owerheid ” die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of die Kommissaris van Interne Inkomste en hul behoorlik gemagtigde verteenwoordigers;
- (h) “ korporasie ” wanneer dit met betrekking tot die Unie gebruik word, die ekwivalent van die uitdrukking “ maatskappy ” soos in die inkomstewette van daardie Staat gebruik;

(2) By die toepassing van die bepalings van die huidige konvensie deur een van die kontrakterende partye het ’n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende party betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige konvensie uitmaak.

Artikel III

(1) Vir doeleindes van die huidige konvensie word die vraag of ’n oorlede persoon ten tyde van sy dood in ’n deel van die Verenigde State gedomisilieer of gewoonlik in ’n deel van die Unie woonagtig was, beslis ooreenkomstig die wette wat onderskeidelik in die Verenigde State en die Unie van krag is.

(2) Wanneer ’n persoon ten tyde van sy dood in ’n deel van die Verenigde State gedomisilieer of gewoonlik in ’n deel van die Unie woonagtig was, word die situs, vir sover dit die Verenigde State betref, van enigeen van die volgende regte en belange, hetsy dit op regs- of billikheidsgronde berus, wat vir doeleindes van belasting deel van die boedel van die persoon uitmaak of by sy dood oorgaan, vir doeleindes van die oplegging van belastings uitsluitlik ooreenkomstig onderstaande reëls bepaal, en wat die Unie betref, kan belastings gelê word op enigeen van die volgende regte of belange wat volgens daardie reëls geag word in sy gebied te bestaan, maar word nie gelê op enigeen van vermeldde regte of belange wat geag word buite sy gebied te bestaan nie tensy die persoon ten tyde van sy dood gewoonlik in die een of ander deel van sy gebied woonagtig was : —

- (a) regte of belange (anders as by wyse van sekuriteit) op of by onroerende eiendom word geag te bestaan op die plek waar die eiendom geleë is;

- (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) Debts, secured or unsecured, including securities issued by any government, municipality or public authority and debentures and debenture stock issued by any corporation, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated in the United States if the decedent was at the time of his death domiciled in some part of the United States, and in the Union if the decedent was at the time of his death ordinarily resident in some part of the Union;
- (d) Shares or stock in a corporation (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organised;
- (e) Monies payable under a policy of assurance or insurance on the life of the decedent shall be deemed to be situated in the United States if the decedent was at the time of his death domiciled in some part of the United States, and in the Union if the decedent was at the time of his death ordinarily resident in some part of the Union;
- (f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft;
- (g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (h) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (i) Copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (j) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a decedent shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (k) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this paragraph, tax would be imposed by one Contracting Party on any property, this paragraph shall not apply to such property

- (b) regte of belange (anders as by wyse van sekuriteit) op of by tasbare roerende eiendom, behalwe eiendom waarvoor later hierin uitdruklik voorsiening gemaak word, en op of by bank- of valutanote, ander vorme van betaalmiddel wat op die plek van uitgifte as wettige betaalmiddel erken word, verhandelbare wissels en verhandelbare promesses, word geag te bestaan op die plek waar die eiendom, note, betaalmiddel of dokumente ten tyde van dood is, of, indien *in transito*, op die plek van bestemming;
- (c) skuld waarvan die betaling gedek is of nie, met inbegrip van effekte uitgegee deur 'n regering, munisipaliteit of openbare owerheid, en skuldbriewe en skuldbriefeffekte uitgegee deur 'n korporasie, maar met uitsondering van die vorme van skuldverpligting waarvoor uitdruklik voorsiening hierin gemaak word, word geag te bestaan in die Verenigde State indien die oorledene ten tyde van sy dood in die een of ander deel van die Verenigde State gedomisilieer was, en in die Unie indien die oorledene ten tyde van sy dood gewoonlik in die een of ander deel van die Unie woonagtig was;
- (d) aandele of effekte in 'n korporasie (met inbegrip van aandele of effekte gehou deur 'n benoemde persoon waar eiendomsreg deur voorlopige aandelesertifikate of andersins bewys word) word geag te bestaan op die plek waar of volgens die wette waarvan die korporasie gestig of georganiseer is;
- (e) gelde betaalbaar ingevolge 'n versekeringspolis op die lewe van die oorledene word geag te bestaan in die Verenigde State indien die oorledene ten tyde van sy dood in die een of ander deel van die Verenigde State gedomisilieer was, en in die Unie indien die oorledene ten tyde van sy dood gewoonlik in die een of ander deel van die Unie woonagtig was;
- (f) skepe en vliegtuie en aandele daarin word geag te bestaan op die plek van registrasie of dokumentering van die skip of vliegtuig;
- (g) klandisiewaarde as 'n handels-, besigheids- of professionele bate word geag te bestaan op die plek waar die handel, besigheid of profesie waarop dit betrekking het, gedryf of uitgeoefen word;
- (h) patente, handelsmerke en modelle word geag te bestaan op die plek waar hulle geregistreer is;
- (i) kopiereg, oktrooiregte en regte of lisensies om materiaal, patente, handelsmerke of modelle, waarvan die kopiereg verseker is, te gebruik, word geag te bestaan op die plek waar die regte wat daaruit voortspruit, uitgeoefen kan word;
- (j) regte of gronde vir aksie *ex delicto* wat ten voordele van 'n boedel van 'n oorlede persoon bly voortbestaan, word geag te bestaan op die plek waar dié regte of gronde vir aksie ontstaan het;
- (k) vonnisskulde word geag te bestaan op die plek waar die vonnis aangeteken word;

Met dien verstande dat as belasting, afgesien van hierdie paragraaf, deur een kontrakterende party op eiendom gelê sou word, hierdie paragraaf nie op daardie

unless, by reason of its application or otherwise, tax is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Party.

Article IV

(1) In determining the amount on which tax is to be computed permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the tax is imposed.

(2) Where tax is imposed in the United States on the death of a person who was not domiciled in any part of the United States but was ordinarily resident in some part of the Union, or where tax is imposed in the Union on the death of a person who was not ordinarily resident in any part of the Union but was domiciled in some part of the United States, no account shall be taken, in determining the amount or rate of the tax so imposed, of property which is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated outside the territory of the Contracting Party imposing such tax: provided that this paragraph shall not apply as respects tax imposed in the United States in the case of a United States citizen who at the time of his death was ordinarily resident in the Union.

Article V

(1) Where the United States imposes tax by reason of a decedent's being its national, the United States shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the Union, a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed in the Union as is attributable to that property; but this paragraph shall not apply in a case to which paragraph (2) (a) or paragraph (3) is applicable.

(2) Where each Contracting Party imposes tax on any property on the death of a person who at the time of his death was—

(a) domiciled in some part of the United States but not ordinarily resident in any part of the Union, or

(b) ordinarily resident in some part of the Union but not domiciled in any part of the United States,

the Contracting Party in some part of whose territory such person was so domiciled or ordinarily resident shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed in the territory

eiendom van toepassing is nie tensy, uit hoofde van sy toepassing of andersins, belasting deur die ander kontrakterende party daarop gelê word of by onstentenis van 'n uitdruklike vrystelling daarop gelê sou word.

Artikel IV

(1) By die vasstelling van die bedrag waarop belasting bereken moet word, word toegelate aftrekkings toegestaan ooreenkomstig die wet wat van krag is in die gebied waarin die belasting opgelê word.

(2) Wanneer belasting in die Verenigde State opgelê word by die dood van 'n persoon wat nie in 'n deel van die Verenigde State gedomisilieer was nie maar gewoonlik in die een of ander deel van die Unie woonagtig was, of wanneer belasting in die Unie opgelê word by die dood van 'n persoon wat nie gewoonlik in 'n deel van die Unie woonagtig was nie maar in die een of ander deel van die Verenigde State gedomisilieer was, word daar by die vasstelling van die bedrag of skaal van die belasting wat aldus opgelê word, geen rekening gehou met eiendom wat volgens paragraaf (2) van artikel III geag word buite die gebied geleë te wees van die kontrakterende party wat dié belasting oplê: met dien verstande dat hierdie paragraaf nie van toepassing is nie met betrekking tot belasting wat in die Verenigde State opgelê word in die geval van 'n burger van die Verenigde State wat ten tyde van sy dood gewoonlik in die Unie woonagtig was.

Artikel V

(1) Wanneer die Verenigde State belasting oplê uit hoofde van die feit dat 'n oorledene sy landsburger was, laat die Verenigde State toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan eiendom geleë in die Unie toe te skryf is, 'n bedrag afgetrek word (van hoogstens dié van die belasting wat aldus toegeskryf word) wat gelyk is aan dié gedeelte van die belasting, opgelê in die Unie, wat aan daardie eiendom toegeskryf word; maar hierdie paragraaf is nie van toepassing in 'n geval waarop paragraaf 2 (a) of paragraaf 3 van toepassing is nie.

(2) Wanneer elke kontrakterende party belasting lê op eiendom by die dood van 'n persoon wat ten tyde van sy dood-

(a) in die een of ander deel van die Verenigde State gedomisilieer was maar nie gewoonlik in 'n deel van die Unie woonagtig was nie, of

(b) gewoonlik in die een of ander deel van die Unie woonagtig was maar nie in 'n deel van die Verenigde State gedomisilieer was nie,

laat die kontrakterende party in 'n deel van wie se gebied daardie persoon aldus gedomisilieer of gewoonlik woonagtig was toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan daardie eiendom toegeskryf word, 'n bedrag afgetrek word (van hoogstens dié van die belasting

of the other Contracting Party as is attributable to such property; provided that this paragraph shall not apply as respects tax imposed by the United States solely by reason of a decedent's being its national which is attributable to property situated outside the United States.

(3) Where each Contracting Party imposes tax on property on the death of a person who at the time of his death was domiciled in some part of the United States and ordinarily resident in some part of the Union—

(a) in the case of any property which is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated in the territory of one only of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed in the territory of the first mentioned Contracting Party as is attributable to such property;

(b) in the case of any other property each Contracting Party shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to the property a credit which bears the same proportion to the amount of its tax so attributable or to the amount of the other Party's tax attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(4) For the purposes of this Article, the amount of the tax of a Contracting Party attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of tax, otherwise than in respect of tax payable in the territory of the other Contracting Party.

(5) The allowance by the Union under this Article of a credit for tax imposed in the United States in respect of any property shall be subject to the condition that no deduction in respect of the tax so imposed shall be made for the purpose of determining the amount of the estate on which tax is chargeable in the Union.

Article VI

(1) Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the decedent in respect of whose estate the claim is made, or, in the case

wat aldus toegeskryf word) wat gelyk is aan dié gedeelte van die belasting, opgelê in die gebied van die ander kontrakterende party, wat aan daardie eiendom toegeskryf word; met dien verstande dat hierdie paragraaf nie van toepassing is nie ten opsigte van belasting wat die Verenigde State oplê enkel uit hoofde van die feit dat die oorledene sy landsburger was, wat aan eiendom geleë buite die Verenigde State toegeskryf word.

(3) Wanneer elke kontrakterende party belasting op eiendom lê by die dood van 'n persoon wat ten tyde van sy dood in die een of ander deel van die Verenigde State gedomisileer en gewoonlik in die een of ander deel van die Unie woonagtig was—

- (a) in die geval van eiendom wat volgens paragraaf (2) van artikel III as in die gebied van slegs een van die kontrakterende partye geleë beskou word, laat die ander kontrakterende party toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan daardie eiendom toegeskryf word, 'n bedrag afgetrek word (van hoogstens dié van die belasting wat aldus toegeskryf word) wat gelyk is aan dié gedeelte van die belasting, opgelê in die gebied van eersgenoemde kontrakterende party, wat aan daardie eiendom toegeskryf word;
- (b) in die geval van enige ander eiendom laat elke kontrakterende party toe dat daar ten opsigte van dié gedeelte van sy belasting (soos anders bereken) wat aan die eiendom toegeskryf word, 'n bedrag afgetrek word wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van sy aldus toeskryfbare belasting of tot die bedrag van die ander party se belasting wat aan dieselfde eiendom toegeskryf word (watter een ook al die kleinste is), as dié waarin eersgenoemde bedrag tot die som van albei bedrae staan.

(4) Vir doeleindes van hierdie artikel word die bedrag van die belasting van 'n kontrakterende party wat aan enige eiendom toegeskryf word, bepaal nadat rekening gehou is met 'n aftrekking, vermindering of vrystelling, of 'n kwytskelding of 'n vermindering van belasting, anders as ten opsigte van belasting wat in die gebied van die ander kontrakterende party betaalbaar is.

(5) Die aftrekking wat die Unie volgens hierdie artikel toelaat vir belasting in die Verenigde State ten opsigte van enige eiendom opgelê, is onderworpe aan die voorwaarde dat geen aftrekking ten opsigte van die aldus opgelegde belasting gemaak mag word met die oog op die vasstelling van die bedrag van die boedel waarop belasting in die Unie gevorder kan word.

Artikel VI

(1) 'n Eis om 'n aftrekking of om terugbetaling van belasting op grond van die bepalinge van die huidige konvensie moet ingestel word binne ses jaar vanaf die datum van die dood van die oorlede persoon ten opsigte van wie se

of a reversionary interest where payment of tax is deferred until on or after the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

With a view to the more effective imposition of the taxes to which the present Convention relates, each of the Contracting Parties undertakes to furnish to the other Contracting Party such information in the matter of taxation, which the competent authority of the former Contracting Party has at his disposal or is in a position to obtain under the laws of that Party, as may be of use to the competent authority of such other Party in the assessment of the taxes to which the present Convention relates and to lend assistance in the service of documents in connection therewith. Such information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties in the ordinary course or on request.

Article VIII

(1) Each Contracting Party undertakes to lend assistance and support in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character. The Contracting Party making such collections shall be responsible to the other Contracting Party for the sums thus collected.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting Parties which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other Contracting Party and collected in the territory of that Party in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) The application shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the Contracting Party making the application to establish that the taxes have been finally determined.

(4) If the revenue claim has not been finally determined the Contracting Party to which application is made may, at the request of the other Contracting Party, take such measures of conservancy as are authorised by the revenue laws of the former Party in relation to its own taxes.

Article IX

(1) In the administration of the provisions of the present Convention relating to exchange of information, service of documents, and mutual assistance

boedel die eis ingestel word, of, in die geval van 'n reversionêre belang waar betaling van belasting uitgestel word tot op of na die datum waarop besit van die belang verkry word, binne ses jaar vanaf daardie datum.

(2) So 'n terugbetaling geskied sonder betaling van rente op die aldus terugbetaalde bedrag.

Artikel VII

Met die oog op die doeltreffender oplegging van die belastings waarop die huidige konvensie betrekking het, onderneem elkeen van die kontrakterende partye om aan die ander kontrakterende party dié inligting betreffende belasting te verstrek wat die bevoegde owerheid van eersgenoemde kontrakterende party tot sy beskikking het of in staat is om volgens sy eie wet te verkry en wat vir die bevoegde owerheid van die ander party van nut mag wees by die aanslaan van die belastings waarop die huidige konvensie betrekking het en om hulp te verleen by die diening van dokumente in verband daarmee. Sulke inligting en korrespondensie betreffende die inhoud van hierdie artikel word tussen die bevoegde owerhede van die kontrakterende partye in die gewone loop van sake of op versoek uitgeruil.

Artikel VIII

(1) Elke kontrakterende party onderneem om hulp en steun te verleen by die invordering van die belastings waarop die huidige konvensie betrekking het, tesame met rente, koste en byvoegings by die belastings en boetes wat nie as straf opgelê word nie. Die kontrakterende party wat sulke invorderings doen, is aan die ander kontrakterende party verantwoordelik vir die bedrae wat aldus ingevorder word.

(2) In die geval van aansoeke om die afdwinging van belastings word inkomste-eise van elkeen van die kontrakterende partye wat finaal vasgestel is, aangeneem vir afdwinging deur die ander kontrakterende party en in die gebied van daardie party ingevorder ooreenkomstig die wette wat op die afdwinging en invordering van sy eie belastings van toepassing is.

(3) Die aansoeke moet vergesel gaan van die dokumente wat by die wette van die kontrakterende party wat die aansoek doen vereis word om te bewys dat die belastings finaal vasgestel is.

(4) As die inkomste-eis nie finaal vasgestel is nie kan die kontrakterende party by wie aansoek gedoen word, op versoek van die ander kontrakterende party maatreëls wat by die inkomstewette van eersgenoemde party met betrekking tot sy eie belastings gemagtig word, tref om betaling van die eis te waarborg.

Artikel IX

(1) By die toepassing van die bepalinge van die huidige konvensie betreffende die uitruiling van inligting, die diening van dokumente en onderlinge hulp

in collection of taxes, fees and costs incurred in the ordinary course shall be borne by the Contracting Party to which application is made, but extraordinary costs incident to special forms of procedure shall be borne by the applying Party.

(2) Documents and other communications or information contained therein, transmitted under the provisions of the present Convention by one of the competent authorities to the other shall not be used by the latter except in the performance of his duty in the determination, assessment and collection of the taxes.

Article X

(1) Such regulations as may be necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention may be prescribed by each of the Contracting Parties. With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information, service of documents and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XI

If any person liable for any of the taxes to which the present Convention relates can show that double taxation has resulted or may result in respect of such taxes, he shall be entitled to lodge a claim or protest with the Contracting Party of which he is a citizen or resident, or, if a corporation or other entity with the Contracting Party in which created or organized. If the claim or protest should be deemed worthy of consideration, the competent authority, of such Party may consult with the competent authority of the other Party to determine whether the alleged double taxation exists or may occur and if so whether it may be avoided in accordance with the terms of the present Convention.

Article XII

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting Parties in the determination of the tax imposed by such Contracting Party.

by die invordering van belastings, word gelde en koste wat in die gewone loop van sake aangegaan word gedra deur die kontrakterende party by wie aansoek gedoen word maar buitengewone koste verbonde aan spesiale vorme van procedure word gedra deur die party wat die aansoek doen.

(2) Dokumente en ander mededelings of inligting daarin vervat wat ooreenkomstig die bepalings van die huidige konvensie deur een van die bevoegde owerhede aan die ander gestuur word, word nie deur laasgenoemde gebruik nie behalwe in verband met die vervulling van sy pligte by die vasstelling, aanslaan en invordering van die belastings.

Artikel X

(1) Regulasies wat nodig mag wees vir die vertolking en uitvoering van die bepalings van die huidige konvensie kan deur elkeen van die kontrakterende partye voorgeskryf word. Met betrekking tot die bepalings van die huidige konvensie betreffende die uitruiling van inligting, die diening van dokumente en onderlinge hulp by die invordering van belastings kan die bevoegde owerhede, deur onderlinge ooreenkoms, reëls voorskryf in verband met procedure, aansoekvorms en antwoorde daarop, omsetting van valuta, beskikking oor ingevorderde bedrae, minimum bedrae wat ingevorderd kan word en verwante aangeleenthede.

(2) Die bevoegde owerhede van die twee kontrakterende partye kan regstreeks met mekaar in verbinding tree met die doel om uitvoering aan die bepalings van die huidige konvensie te gee.

Artikel XI

Indien 'n persoon wat vir enigeen van die belastings waarop die huidige konvensie betrekking het aanspreeklik is, bewys kan lewer dat daar dubbele belasting was of mag voorkom ten opsigte van daardie belasting, is hy geregtig om 'n eis in te dien of protes aan te teken by die kontrakterende party van wie hy 'n burger of inwoner is, of in die geval van 'n korporasie of ander entiteit, by die kontrakterende party waarin dit gestig of georganiseer is. Indien beskou word dat die eis of protes oorweging verdien, kan die bevoegde owerheid van dié party met die bevoegde owerheid van die ander party oorleg pleeg om vas te stel of die beweerde dubbele belasting bestaan of mag voorkom en indien wel of dit ooreenkomstig die bepalings van die huidige konvensie vermy kan word.

Artikel XII

Die bepalings van die huidige konvensie beperk op generlei wyse 'n vrystelling, aftrekking, vermindering of ander toegelate bedrag wat nou of hierna deur die wette van een van die kontrakterende partye verleen word by die vasstelling van die belasting wat deur daardie kontrakterende party opgelê word nie.

Article XIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Convention shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be effective only as to—

- (a) the estates of persons dying on or after such date; and
- (b) the estate of any person dying before such date and after the 30th day of June, 1944, whose personal representative elects, in such manner as may be prescribed, that the provisions of the present Convention shall be applied to such estate.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If, not less than six months before the expiration of such period of three years, neither of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Parties shall have given written notice of such intention, in which event the present Convention shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Cape Town, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the tenth day of April, 1947.

For the Government of the United States of America :
T. HOLCOMB

For the Government of the Union of South Africa :
J. C. SMUTS

[SEAL]

[SEAL]

Artikel XIII

(1) Die huidige konvensie moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te Washington so spoedig as wat moontlik is.

(2) Die huidige konvensie tree in werking op die datum waarop die bekragtigingsdokumente uitgeruil word en is slegs van toepassing met betrekking tot—

- (a) die boedels van persone wat op of na daardie datum te sterwe kom; en
- (b) die boedel van enige persoon wat voor daardie datum en na 30 Junie 1944 te sterwe gekom het wie se persoonlike verteenwoordiger verkies, op 'n wyse wat voorgeskryf mag word, dat die bepalings van die huidige konvensie op daardie boedel toegepas word.

Artikel XIV

(1) Die huidige konvensie bly van krag vir minstens drie jaar na die datum waarop dit in werking tree.

(2) Indien geeneen van die kontrakterende partye minstens ses maande voor die verstryking van vermelde tydperk van drie jaar aan die ander kontrakterende party deur diplomatieke kanale skriftelik kennis gegee het van sy voorneme om die huidige konvensie te beëindig nie, bly die konvensie na vermelde tydperk van drie jaar van krag totdat een van die kontrakterende partye skriftelik kennis van so 'n voorneme gegee het; in so 'n geval is die huidige konvensie nie van krag met betrekking tot die boedels van persone wat te sterwe kom op of na die datum (nie vroeër as die sestigste dag na die datum van die kennisgewing nie) in die kennisgewing vermeld, of, indien geen datum vermeld word nie, op of na die sestigste dag na die datum van die kennisgewing.

AS BEWYS WAARVAN bovermelde gevolmagtigdes die huidige konvensie geteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN in duplo te Kaapstad, in die Afrikaanse en Engelse tale, op die tiende dag van April negentienhonderd sewe-en-veertig.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
T. HOLCOMB

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
J. C. SMUTS

[SEAL]

[SEAL]

PROTOCOL¹ SUPPLEMENTING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR ESTABLISHING RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS, SIGNED AT CAPE TOWN ON 10 APRIL 1947.² SIGNED AT PRETORIA, ON 14 JULY 1950

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa,

Desiring to conclude a protocol supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and for establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on the estates of deceased persons which was signed at Cape Town on April 10, 1947,²

Have agreed as follows :-

Article I

Article VIII of the Convention signed April 10, 1947, relating to taxes on the estates of deceased persons, is amended by deleting paragraph (4) and substituting the following :—

“(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded in respect of any citizen or national, or the estate of any citizen or national, of the Contracting Party to which application is made except where such citizen or national or estate is entitled to the allowance of a credit under Article V of the present Convention.”

Article II

1. This protocol shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This protocol shall become effective and continue effective in accordance with Article XIII of the Convention of April 10, 1947, and, in the event of termination of such Convention, shall terminate simultaneously with such Convention.

¹ Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article II.

² See p. 212 of this volume.

PROTOKOL TER AANVULLING VAN DIE KONVENSIE
MET DIE OOG OP DIE VERMYDING VAN DUBBELE
BELASTING EN DIE OPSTELLING VAN REËLS BE-
TREFFENDE WEDERSYDSE ADMINISTRATIEWE HULP
MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP DIE BOEDELS
VAN OORLEDE PERSONE, WAT TE KAAPSTAD OP
10 APRIL 1947 ONDERTEKEN IS

Die Regering van die Verenigde State van Amerika en die Regering van die Unie van Suid-Afrika,

Wat wens om 'n protokol aan te gaan ter aanvulling van die Konvensie met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die opstelling van reëls betreffende wedersydse administratiewe hulp met betrekking tot belastinge op die boedels van oorlede persone, wat te Kaapstad op 10 April 1947 onderteken is,

Het soos volg ooreengekom :-

Artikel I

Artikel VIII van die Konvensie, onderteken op 10 April 1947, met betrekking tot belastinge op die boedels van oorlede persone, word gewysig deur paragraaf (4) te skrap en deur die volgende te vervang :—

“(4) Die hulp waarvoor in hierdie artikel voorsiening gemaak word, word nie verleen ten opsigte van enige burger of landsburger, of die boedel van enige burger of landsburger van die Kontrakterende Party by wie aansoek gedoen word nie, uitgesonderd waar so 'n burger of landsburger of boedel geregtig is op die aftrekking van 'n bedrag kragtens Artikel V van die huidige Konvensie.”

Artikel II

1. Hierdie Protokol word bekragtig en die bekragtigingsdokumente daarvan word uitgeruil te Washington so spoedig moontlik.

2. Hierdie Protokol word van krag en bly van krag ooreenkomstig Artikel XIII van die Konvensie van 10 April 1947, en, in die geval van die opsegging van daardie Konvensie, verval dit gelyktydig met daardie Konvensie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Afrikaans languages, at Pretoria this the fourteenth day of July, 1950.

For the Government of the United States of America :
Bernard C. CONNELLY
Chargé d'Affaires ad interim of the United States
of America

For the Government of the Union of South Africa :
P. O. SAUER
Minister of Transport of the Union of South Africa

[SEAL]

[SEAL]

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekende gevolmagtigdes, wat deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Protokol onderteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN in duplo, in die Engelse en in die Afrikaanse taal, te Pretoria op hede die veertiende dag van Julie 1950.

Namens die Regering van die Verenigde State van Amerika :
Bernard C. CONNELLY
Tydelike Saakgelastigde van die Verenigde State van
Amerika

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
P. O. SAUER
Minister van Vervoer van die Unie van Suid-Afrika

[SEAL]

[SEAL]

PROTOCOL OF THE EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS
OF RATIFICATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON
15 JULY 1952

The undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and G. P. Jooste, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of South Africa to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and the Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, signed at Cape Town on April 10, 1947,¹ and the protocol signed at Pretoria on July 14, 1950,² supplementing the said convention, and the respective instruments of ratification of the convention and protocol aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention and protocol aforesaid, expressed a certain understanding with respect thereto, as follows :

“ It is understood that the application of Article VIII of the convention, as amended by Article I of the protocol, shall be confined and limited as granting authority to each Contracting Party to collect taxes imposed by the other Party only in the case of the estate of a decedent claiming a credit under Article V of the convention.”

The text of the said understanding was communicated by the Government of the United States of America to the Government of the Union of South Africa. The Government of the Union of South Africa has accepted the said understanding. Accordingly, it is understood by the two Governments that, upon entry into force of the convention and protocol aforesaid in accordance with their provisions, Article VIII of the convention, as amended by Article I of the protocol, shall be applied in accordance with the said understanding.

¹ See p. 212 of this volume.

² See p. 228 of this volume.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

PROTOKOL

Die ondergetekendes, Dean Acheson, Staatssekretaris van die Verenigde State van Amerika, en G. P. Jooste, Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van die Unie van Suid-Afrika by die Verenigde State van Amerika, daartoe behoorlik gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, het bymekaar gekom met die doel om die dokumente van bekragtiging deur hulle onderskeie Regerings van die Konvensie tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika vir die vermyding van dubbele belasting en voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot die boedels van oorlede persone, geteken te Kaapstad op 10 April 1947 en die protokol geteken te Pretoria op 14 Julie 1950, ter aanvulling van genoemde Konvensie, uit te ruil, en nadat die onderskeie dokumente van bekragtiging van voornoemde Konvensie en protokol vergelyk is, en behoorlik opgestel bevind is, het die uitruiling vandag plaasgevind.

Soos aangehaal in die bekragtiging van die kant van die Verenigde State van Amerika het die Senaat van die Verenigde State van Amerika, in sy besluit van 17 September 1951, waarin hy sy bekragtiging van voornoemde konvensie en protokol meedeel en daarin toestem, 'n sekere voorbehoud in verband daarmee, soos volg, te kenne gegee :

“ Daar word verstaan dat die toepassing van Artikel VIII van die konvensie, soos gewysig by Artikel I van die protokol, bepaal en beperk word om magtiging aan elke kontrakterende party te verleen om belasting gehef deur die ander party, alleen in die geval van die boedel van 'n oorledene wat 'n krediet eis kragtens Artikel V van die konvensie, in te vorder.”

Die teks van genoemde voorbehoud is deur die Regering van die Verenigde State van Amerika aan die Regering van die Unie van Suid-Afrika meegedeel. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika het genoemde voorbehoud aanvaar. Derhalwe word deur die twee Regerings verstaan dat wanneer voornoemde konvensie en protokol in werking tree ingevolge hul bepalinge, Artikel VIII van die konvensie, soos gewysig by Artikel I van die protokol, toegepas moet word ooreenkomstig genoemde voorbehoud.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate, in the English and Afrikaans languages, at Washington this fifteenth day of July, 1952.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Union of South Africa :
G. P. JOOSTE

TEN BEWYSE WAARVAN die onderskeie gevolmagtigdes die huidige protokol van uitruiling geteken het.

GEDOEN in duplo in die Engelse en in die Afrikaanse taal te Washington op hede die vyftiende dag van Julie 1952.

Namens die Regering van die Verenigde State van America :
Dean ACHESON

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
G. P. JOOSTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2208. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION SUD-AFRICAINE EN MATIÈRE DE DROITS
DE SUCCESSION. SIGNÉE AU CAP, LE 10 AVRIL 1947

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désirant conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Général Thomas Holcomb, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,

et

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

Le Feld-Maréchal le Très Honorable Jan Christiaan Smuts, Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont :

- a) Aux États-Unis d'Amérique, les droits fédéraux de succession, et
- b) Dans l'Union Sud-Africaine, les droits de succession appliqués par l'Union.

2. La présente Convention s'appliquera, en outre, à tous autres impôts décidés par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de la signature de la présente Convention et reposant essentiellement sur les mêmes bases.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, comprend les États, les territoires de l'Alaska, les îles Hawaï ainsi que le district de Columbia;
- b) Le terme « Union » désigne l'Union Sud-Africaine;

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article XIII.

- c) Le terme « territoire », quand il est employé en relation avec l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne les États-Unis ou l'Union selon le sens du contexte;
- d) Le terme « droits » désigne les droits fédéraux de succession aux États-Unis ou les droits de succession appliqués dans l'Union selon le sens du contexte;
- e) L'expression « Commissaire aux recettes intérieures » désigne le Commissaire aux recettes intérieures de l'Union ou ses représentants dûment autorisés;
- f) L'expression « Commissaire des recettes intérieures » désigne le Commissaire des recettes intérieures des États-Unis ou son représentant dûment autorisé;
- g) L'expression « autorité compétente » désigne soit le Commissaire aux recettes intérieures, soit le Commissaire des recettes intérieures et leurs représentants dûment autorisés;
- h) Le terme *Corporation* (société commerciale), lorsqu'il est employé en ce qui concerne l'Union, sera considéré comme l'équivalent du terme *company* tel qu'il figure dans les lois fiscales de cet État.

2. Pour l'application par l'une des Parties contractantes des dispositions de la présente Convention, tout terme qui n'aura pas été défini autrement aura, si le contexte ne s'y oppose pas, le sens qui lui est attribué en vertu des lois de cette Partie contractante relatives aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1. Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si le *de cuius* avait, au moment de son décès, son domicile dans une partie quelconque du territoire des États-Unis ou sa résidence habituelle dans une partie quelconque de l'Union, sera tranchée en conformité des lois en vigueur aux États-Unis et dans l'Union respectivement.

2. Si, au moment de sa mort, le *de cuius* avait un domicile dans une partie quelconque des États-Unis ou sa résidence habituelle dans une partie quelconque de l'Union, du point de vue des États-Unis le *situs* de l'un quelconque des droits et intérêts ci-après, fondés sur la loi ou sur l'équité (*legal or equitable*), qui, aux fins de l'impôt, constituent une partie intégrante de sa succession ou sont transmis à son décès, sera, pour l'application de l'impôt, déterminé uniquement en conformité des règles ci-après, et, en ce qui concerne l'Union, l'impôt pourra frapper l'un quelconque des droits ou intérêts ci-après qui, en vertu de ces mêmes règles, sont considérés comme situés sur son territoire mais, l'impôt ne pourra pas frapper l'un quelconque desdits droits ou intérêts considérés comme situés hors de son territoire sauf si, au moment de son décès, le *de cuius* avait sa résidence habituelle dans une partie de son territoire :

- a) Les droits et intérêts (autres que ceux qui ont le caractère d'une garantie) afférents d'une manière quelconque à des biens immobiliers, seront considérés comme étant situés au lieu où ces biens ont leur emplacement;

- b) Les droits et intérêts (autres que ceux qui ont le caractère d'une garantie) afférents d'une manière quelconque à des biens mobiliers corporels, autres que ceux qui sont expressément visés ci-après, et afférents d'une manière quelconque à des billets de banque ou à tous autres instruments monétaires ayant cours légal au lieu où ils ont été émis, à des lettres de change et billets à ordre négociables, seront considérés comme étant situés au lieu où ces biens, billets, instruments monétaires ou effets se trouvent au moment du décès ou, s'ils sont en transit, au lieu de destination;
- c) Les créances garanties ou non, y compris les titres émis par un gouvernement ou une municipalité, ou une autorité publique quelconque, et les obligations diverses (*debentures or debenture stock*) émises par une société commerciale quelconque, mais à l'exclusion des formes de créances visées expressément dans la présente Convention, seront considérées comme étant situées aux États-Unis si, au moment de son décès, le *de cuius* était domicilié dans une partie des États-Unis, et comme situées dans l'Union si, au moment de son décès, le *de cuius* avait sa résidence habituelle dans une partie de l'Union;
- d) Les actions et obligations des sociétés commerciales (y compris les actions ou obligations détenues par une personne désignée lorsque l'identité du propriétaire réel est attestée par des copies certifiées d'actes ou de toute autre manière) seront considérées comme situées au lieu où sont applicables les lois sous le régime desquelles la société commerciale en question a été créée ou constituée;
- e) Les sommes payables en vertu d'une police d'assurance sur la vie du *de cuius* seront considérées comme étant situées aux États-Unis si au moment de son décès le *de cuius* était domicilié dans une partie des États-Unis, et dans l'Union, si au moment de son décès, le *de cuius* avait sa résidence habituelle dans une partie de l'Union;
- f) Les navires et aéronefs et les actions ou parts y relatives seront considérés comme étant situés au lieu où le navire, ou aéronef, a été enregistré ou a reçu ses papiers de bord;
- g) La clientèle, en tant qu'elle est un élément de l'actif d'une entreprise commerciale ou industrielle ou d'une activité professionnelle, sera considérée comme étant située au lieu dans lequel l'entreprise, ou l'activité professionnelle, dont elle est un élément est exploitée ou exercée;
- h) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront considérés comme étant situés au lieu où ils ont été enregistrés;
- i) Les droits d'auteur, privilèges et droits ou licences autorisant l'usage de matériel, brevets, marques de fabrique ou dessins déposés seront considérés comme étant situés au lieu où ces droits peuvent être exercés;
- j) Les droits acquis ou droits de poursuites *ex delicto* existant au profit de la succession du *de cuius* seront considérés comme étant situés au lieu où ces droits acquis ou de poursuite ont pris naissance;
- k) Les créances afférentes à des jugements seront considérées comme étant situées au lieu où le jugement est enregistré.

Il reste toutefois entendu que si, en dehors des dispositions du présent paragraphe, une des Parties contractantes assujettissait à des droits des biens quelconques, ce paragraphe ne s'appliquera pas auxdits biens, à moins que, par le fait de son application ou de toute autre manière, l'autre Partie contractante soumette lesdits biens à des droits, ou puisse les y soumettre si une exemption spécifique quelconque ne joue pas.

Article IV

1. Pour fixer le montant sur lequel les droits sont calculés, les déductions autorisées seront accordées conformément aux lois en vigueur dans le territoire où les droits sont imposés.

2. Lorsque des droits sont imposés par les États-Unis au décès d'une personne qui n'était pas domiciliée dans une partie des États-Unis mais avait sa résidence habituelle dans une partie de l'Union, ou lorsque des droits sont imposés dans l'Union au décès d'une personne qui n'avait pas sa résidence habituelle dans une partie de l'Union, mais avait son domicile dans une partie des États-Unis, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de ces droits, des biens qui, aux termes du paragraphe 2 de l'article III, sont considérés comme situés hors du territoire de la Partie contractante qui impose les droits en question. Toutefois, le présent paragraphe ne sera pas applicable en ce qui concerne les droits imposés aux États-Unis sur la succession d'un ressortissant des États-Unis, lorsque, au moment de son décès, le *de cuius* avait sa résidence habituelle dans l'Union.

Article V

1. Lorsque des droits sont imposés par les États-Unis sur une succession, du fait que le *de cuius* était un de leurs ressortissants, les États-Unis opéreront sur la fraction desdits droits (calculée selon telles règles applicables en l'espèce) afférente aux biens situés dans l'Union, une déduction (dont le montant ne pourra pas dépasser cette fraction des droits) égale au montant des droits imposés dans l'Union et afférents aux biens en question, étant entendu toutefois, que le présent paragraphe ne sera pas applicable dans les cas tombant sous le coup des paragraphes 2 a) ou 3.

2. Lorsque chacune des Parties contractantes impose des droits sur des biens quelconques compris dans une succession, le *de cuius* ayant eu, au moment de sa mort :

- a) un domicile dans une partie des États-Unis sans avoir eu sa résidence habituelle dans une partie de l'Union, ou,
- b) sa résidence habituelle dans une partie de l'Union sans avoir eu de domicile dans une partie des États-Unis,

la Partie contractante dans le territoire de laquelle le *de cuius* avait ainsi son domicile ou sa résidence habituelle, opérera sur la fraction desdits droits (calculée selon telles règles applicables en l'espèce) afférente aux biens en question, une déduction (dont le montant ne pourra pas dépasser cette fraction des droits) égale au montant des droits imposés dans le territoire de l'autre Partie contractante et afférents à ces biens. Toutefois, le présent paragraphe n'est pas applicable aux droits imposés par les États-Unis uniquement du fait que le *de cuius* était un de leurs ressortissants et qui frappent des biens situés hors des États-Unis.

3. Lorsque chacune des Parties contractantes impose des droits sur une succession, le *de cuius* ayant eu au moment de son décès son domicile dans une partie des États-Unis et sa résidence habituellement dans une partie de l'Union :

- a) en ce qui concerne tous biens considérés aux termes du paragraphe 2 de l'article III comme situés dans le territoire d'une seule des Parties contractantes, l'autre Partie contractante accordera sur la fraction desdits droits (calculée selon telles règles applicables en l'espèce) afférente auxdits biens, une déduction (dont le montant ne pourra pas dépasser cette fraction des droits) égale au montant des droits imposés dans le territoire de la première Partie contractante et afférents aux biens en question;
- b) en ce qui concerne tous autres biens, chaque Partie contractante accordera sur la fraction de son impôt (calculée selon telles règles applicables en l'espèce) afférente aux biens en questions, une déduction qui sera au plus faible des montants de son impôt et de l'impôt de l'autre Partie qui sont afférents aux mêmes biens, dans le même rapport que le premier de ces montants au total des deux montants.

4. Aux fins du présent article le montant des droits imposés par une Partie contractante afférent à des biens quelconques sera établi après avoir tenu compte de toute réduction ou déduction ou de tout dégrèvement, de toute remise ou détaxe des droits, sauf en ce qui concerne les droits à acquitter dans le territoire de l'autre Partie contractante.

5. L'octroi par l'Union, aux termes du présent article, d'une déduction pour droits imposés aux États-Unis sur des biens quelconques, sera accordée sous la réserve qu'aucune déduction en contrepartie des droits ainsi imposés n'entrera en ligne de compte pour le calcul du montant de la succession passible de droits dans l'Union.

Article VI

1. Toute demande en déduction ou remboursement des droits fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée dans les six années qui suivent la date du décès du *de cuius* ou, s'il y a droit de réversion, et que par suite le paiement des droits soit différé jusqu'à l'entrée en possession ou postérieurement à celle-ci, dans les six années à partir de cette dernière date.

2. Lorsqu'il y aura remboursement par application des dispositions qui précèdent, aucun intérêt ne sera dû sur le montant des sommes remboursées.

Article VII

En vue d'assurer l'établissement efficace des droits visés par la présente Convention, chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à l'autre Partie contractante tous renseignements relatifs aux droits que l'autorité compétente de la première Partie contractante a à sa disposition ou est en mesure d'obtenir conformément à sa législation fiscale et qui pourraient être utiles à l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'établir les droits visés par la présente Convention et à prêter assistance pour la signification d'actes qui s'y rapportent. Ces renseignements et la correspondance qui se réfèrent aux questions traitées dans le présent article seront échangés d'office ou sur demande entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article VIII

1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance et appui pour le recouvrement des droits auxquels s'applique la présente Convention, ainsi que des intérêts, frais, suppléments de droits et amendes n'ayant pas un caractère pénal. La Partie contractante procédant à ces recouvrements sera responsable envers l'autre Partie contractante des sommes ainsi recouvrées.

2. Dans le cas d'une demande de recouvrement de droits, les créances fiscales de chacune des Parties contractantes qui ont été définitivement déterminées, seront acceptées, aux fins de recouvrement, par l'autre Partie contractante et recouvrées dans le territoire de cette Partie conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres droits.

3. La demande sera accompagnée des documents exigés par les lois de la Partie contractante pour établir que le montant des droits a été fixé d'une façon définitive.

4. Si une créance fiscale n'a pas été définitivement déterminée, la Partie contractante requise peut, à la demande de l'autre Partie contractante, prendre les mesures conservatoires autorisées par la législation fiscale de la première Partie contractante relative à ses propres droits.

Article IX

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention relatives aux échanges de renseignements, à la signification d'actes et à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de droits, les frais et dépenses encourus pour la procédure d'office seront à la charge de la Partie contractante requise, mais les frais extraordinaires imposés par des procédures spéciales seront à la charge de la partie requérante.

2. Lorsque des documents et autres communications ou renseignements sont transmis en vertu des dispositions de la présente Convention par l'une des autorités compétentes à l'autre autorité compétente, cette dernière ne fera usage de ces documents et communications, ainsi que des renseignements qu'ils contiennent, que pour l'accomplissement de ses fonctions en matière d'assiette, de calcul et de recouvrement des droits.

Article X

1. Chacune des Parties contractantes pourra édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention. En ce qui concerne les clauses de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements, à la signification d'actes et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement de droits, les autorités compétentes pourront s'entendre au sujet des questions de procédure, de forme, des demandes et des réponses, de conversions de monnaies, d'affectation des sommes recouvrées, du minimum des montants recouvrables et d'autres questions connexes.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent entrer directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XI

Toute personne assujettie à l'un quelconque des droits auxquels la présente Convention se réfère, qui peut établir qu'il y a eu, ou qu'il peut y avoir, double imposition des droits en question, est en droit de présenter une demande ou une réclamation à la Partie contractante dont elle est un citoyen ou dans laquelle elle a sa résidence, ou s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, à la Partie contractante dans laquelle elle a été créée ou constituée. Si la demande ou réclamation est jugée digne d'examen, l'autorité compétente de ladite Partie contractante peut consulter l'autorité compétente de l'autre Partie pour s'assurer si la double imposition alléguée existe réellement ou si elle peut se produire et, le cas échéant, si elle peut être évitée en conformité des dispositions de la présente Convention.

Article XII

Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas s'interpréter comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions ou tous autres avantages accordés actuellement, ou qui seront accordés à l'avenir, par les lois d'une Partie contractante dans l'établissement des droits qu'elle impose.

Article XIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans le plus bref délai.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et s'appliquera exclusivement :

- a) aux successions ouvertes par décès survenu à cette date ou par la suite ; et
- b) aux successions ouvertes par décès survenu avant cette date mais postérieurement au 30 juin 1944, lorsque l'exécuteur testamentaire ou l'héritier du *de cuius* optera, conformément à la procédure qui pourra être prescrite, en faveur de l'application à la succession en question des dispositions de la présente Convention.

Article XIV

1. La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois années au moins après la date de son entrée en vigueur.

2. Si, six mois au moins avant l'expiration de la susdite, période de trois années aucune des deux Parties contractantes n'a notifié par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin, la présente Convention restera en vigueur par la suite, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait donné notification écrite d'une telle intention. Dans le cas d'une telle notification, la présente Convention cessera d'être en vigueur en ce qui concerne les successions ouvertes par décès survenu à la date spécifiée par la notification (qui devra être postérieure d'au moins soixante jours à la date de cette dernière) ou ultérieurement, ou encore, si aucune date n'a été spécifiée, soixante jours au moins après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le 10 avril 1947.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. HOLCOMB

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
J. C. SMUTS

[SCEAU]

[SCEAU]

PROTOCOLE¹ COMPLÉTANT LA CONVENTION SIGNÉE
AU CAP LE 10 AVRIL 1947² TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION.
SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 14 JUILLET 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine,

Désireux de conclure un protocole complétant la Convention signée au Cap le 10 avril 1947² tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article VIII de la Convention, signée le 10 avril 1947, relative aux droits de succession, est modifié par la suppression du paragraphe 4 qui est remplacé par le paragraphe suivant :

« 4) L'assistance prévue au présent article n'est pas accordée lorsqu'il s'agit d'un national ou d'un ressortissant, ou de la succession d'un national ou d'un ressortissant de la Partie contractante à laquelle la demande est présentée, sauf lorsque la déduction prévue à l'article V de la présente Convention est applicable audit national ou ressortissant, ou à ladite succession. »

Article II

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole deviendra effectif et demeurera en vigueur conformément à l'article XIII de la Convention du 10 avril 1947; au cas où il serait mis fin à ladite Convention, le présent Protocole prendra fin simultanément.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article 11.

² Voir p. 236 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, à Prétoria, le quatorze juillet mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Bernard C. CONNELLY

Chargé d'affaires p.i. des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

P. O. SAUER

Ministre des transports de l'Union Sud-Africaine

[SCEAU]

[SCEAU]

PROTOCOLE RELATIF À L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1952

Les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et G. P. Jooste, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union Sud-Africaine auprès des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, se sont réunis pour échanger les instruments de ratification, par leur gouvernement respectif, de la Convention conclue entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, signée au Cap le 10 avril 1947¹ et du Protocole, signé à Prétoria le 14 juillet 1950², qui complète ladite Convention. Les instruments respectifs de ratification de ladite Convention et dudit Protocole ayant été comparés et déclarés en bonne et due forme, l'échange de ces instruments a eu lieu ce jour.

Ainsi qu'il est stipulé dans l'instrument de ratification déposé par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, par la résolution qu'il a adoptée le 17 septembre 1951, a recommandé et accepté la ratification de ladite Convention et dudit Protocole, en faisant la réserve suivante :

“ Il est entendu que l'application de l'article VIII de la Convention, tel qu'il est modifié par l'article I du Protocole, se réduira à donner à chaque État contractant le pouvoir de recouvrer les impôts arrêtés par l'autre État contractant uniquement dans le cas d'une succession qui bénéficierait d'une réduction d'impôts en vertu de l'article V de la Convention.”

Le texte de ladite interprétation a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a accepté cette interprétation. Par conséquent, les deux Gouvernements sont convenus que, lorsque ladite Convention et ledit Protocole entreront en vigueur dans les conditions prévues, l'article VIII de la Convention, tel qu'il est modifié par l'article I du Protocole, sera appliqué selon ladite interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole d'échange des instruments de ratification.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, le 15 juillet 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
G. P. JOOSTE

¹ Voir p. 236 de ce volume.

² Voir p. 244 de ce volume.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 June 1953 to 3 July 1953

No. 499

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 juin 1953 au 3 juillet 1953

N° 499

No. 499

**UNITED NATIONS
and
JAPAN**

Agreement concerning technical assistance (with related letter). Signed at New York, on 24 June 1953

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 June 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON**

**Accord relatif à l'assistance technique (avec lettre y relative).
Signé à New-York, le 24 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 juin 1953.

No. 499. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 JUNE 1953

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Japan (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall make arrangements under which the Bureau of Reclamation of the United States Department of the Interior acting on behalf of the Organization shall make available to the Government, for a period of one month, the services of Mr. A. Warren Simonds, whose functions shall be to assist and advise the Water Works Bureau of the Tokyo Metropolitan Government with respect to the construction work of the Ogochi Dam, on

- (a) *foundation grouting* and, in particular, the layout of grouting holes; the choice of materials and equipment; and the determination of grouting effects; and
- (b) *joint grouting* and, in particular, the layout of joint grouting; the choice of materials and equipment; and the determination of grouting pressure and grouting density.

2. The technical assistance referred to in this Agreement shall be furnished by the Organization and received by the Government in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I² of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949 and, as appropriate, in accordance with other relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 24 June 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N^o 499. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 24 JUIN 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée " l'Organisation ") et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé " le Gouvernement "),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique des peuples,

Ont conclu le présent Accord et déclarent vouloir s'acquitter de leurs obligations respectives dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation prendra des arrangements aux termes desquels le Service de la défense et de la restauration des sols du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, agissant au nom de l'Organisation, mettra à la disposition du Gouvernement, pour une période d'un mois, les services de M. A. Warren Simonds, qui sera chargé d'aider et de conseiller le Service des eaux de l'Administration de la ville de Tokyo pour les travaux de construction du barrage d'Ogochi, en ce qui concerne :

- a) La technique de l'injection de ciment dans la construction des fondations et, en particulier, la disposition des forages; le choix des matériaux et de l'outillage; la détermination des effets des injections de ciment.
- b) La technique du jointoiement et, plus spécialement, l'emplacement des joints; le choix des matériaux et de l'outillage; ainsi que l'évaluation de la pression et de la densité du ciment injecté.

2. L'assistance technique visée par le présent Accord sera fournie par l'Organisation et reçue par le Gouvernement conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I² de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 24 juin 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. In the performance of his duties, the expert shall act in close consultation and full cooperation with the competent agencies and officials of the Government, with any agencies and officials designated by the Government, and with any associated authorities charged with development projects in the country. He will keep the Organization informed of the progress of his work and of any other development projects planned or undertaken in Japan within his field.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government shall designate one of its agencies as the central coordinating agency for the purposes of this Agreement, and the Organization shall deal with such agency in connection with the technical assistance referred to therein.
3. (a) The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of the expert that may prove of benefit to other countries.
(b) In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall defray the costs necessary to the technical assistance referred to in this Agreement, except the payments and services to be provided by the Government according to Article IV below.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall make arrangements under which the Tokyo Metropolitan Government shall contribute to the cost of the technical assistance referred to in this Agreement by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

3. Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et coopérera sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, les organismes et fonctionnaires habilités à cet effet par le Gouvernement et les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des programmes de développement dans le pays. Il tiendra l'Organisation au courant des progrès réalisés dans ses travaux ainsi que dans l'exécution de tous autres programmes prévus ou entrepris au Japon dans le domaine dont il s'occupe.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement désignera l'un de ses services comme organe central de coordination aux fins du présent Accord et l'Organisation traitera avec ce service pour toute question relative à l'assistance technique prévue par le présent Accord.
3. a) Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de l'expert qui pourraient être utiles à d'autres pays.
b) En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

L'Organisation prendra à sa charge les dépenses nécessaires pour l'assistance technique prévue par le présent Accord, sauf les dépenses correspondant aux prestations que le Gouvernement est tenu de fournir conformément aux dispositions de l'article IV ci-dessous.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour que l'Administration de la ville de Tokyo participe aux dépenses occasionnées par l'assistance technique visée par le présent Accord en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;

- (b) a daily subsistence allowance of 4,140 yen for the expert during his mission in Japan, covering lodging, board and incidental expenses;
- (c) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the expert for his work, as well as postal, telegraphic and telephone communications for official purposes;
- (d) transportation for the expert in respect of any official travel which he, in rendering the technical assistance described in paragraph 1 of Article I above, may undertake within Japan;
- (e) for each day of travel on duty within Japan during which the expert is not in a position to give up his normal living quarters at his duty station, an allowance of 1,650 yen in addition to the subsistence allowance of 4,140 yen mentioned in (b) above;
- (f) transportation of supplies and equipment of the expert for official purposes within Japan;
- (g) medical care and hospitalization of the expert while he is on mission in Japan.

2. When required for the work of the expert, the Government shall make arrangements under which the Tokyo Metropolitan Government shall put at his disposal such labour and other services as well as such equipment and supplies or other property as the expert may need.

3. The Government shall make arrangements under which the Tokyo Metropolitan Government shall

either pay 140,000 yen to the United Nations accounts in Japan for the purpose of meeting the local currency expenses referred to in paragraph 1 above,

or meet these expenses directly.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Agreement between the United Nations and Japan on Privileges and Immunities of the United Nations signed at Tokyo on 25 July 1952¹ shall be applicable with respect to technical assistance activities of the United Nations in Japan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 305.

- b) Une indemnité de subsistance pour l'expert pendant la durée de sa mission au Japon, au taux de 4.140 yens par jour, correspondant aux frais de nourriture et de logement et aux dépenses accessoires;
- c) Des bureaux appropriés comprenant les installations, le matériel et les fournitures nécessaires à l'expert pour son travail ainsi que les services postaux téléphoniques, télégraphiques et autres, pour les communications de caractère officiel;
- d) Les frais de transport pour tout déplacement officiel que l'expert sera appelé à effectuer au Japon en fournissant l'assistance technique définie au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus;
- e) Pour chaque journée de voyage à l'intérieur du Japon, lorsque l'expert, se déplaçant en mission officielle, n'est pas en mesure de renoncer à sa résidence ordinaire au siège de ses activités, une indemnité de 1.650 yens, qui viendra s'ajouter à l'indemnité de subsistance de 4.140 yens, fixée au paragraphe b ci-dessus;
- f) Les frais de transport à l'intérieur du Japon, pour des raisons de service, du matériel et des fournitures de l'expert;
- g) Les soins médicaux et hospitaliers pour l'expert pendant la durée de sa mission au Japon.

2. Lorsque cela sera nécessaire à l'expert dans l'accomplissement de sa tâche, le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour que l'Administration de la ville de Tokyo mette à la disposition de l'expert, la main-d'œuvre et tous autres services ainsi que le matériel, les fournitures et tous autres biens dont il pourra avoir besoin.

3. Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour que l'Administration de la ville de Tokyo :

Verse au compte des Nations Unies au Japon la somme de 140.000 yens destinée à couvrir les dépenses en monnaie locale énumérées au paragraphe 1 ci-dessus, ou

Prenne directement à sa charge lesdites dépenses.

Article V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies signé à Tokyo le 25 juillet 1952¹, sera applicable en ce qui concerne les activités d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies au Japon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 305.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force upon signature; or if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, in which case it shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization respectively, have signed this Agreement at United Nations Headquarters, New York, this twenty-fourth day of June 1953 in two originals in the English language.

For the United Nations :
(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration

For the Government of Japan :
(Signed) Renzo SAWADA
Permanent Observer of Japan
to the United Nations

*Letter from the Director-General of the Technical Assistance Administration to the
Permanent Observer of Japan to the United Nations*

24 June 1953

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning Technical Assistance between the United Nations and the Government of Japan which has been signed today and Article V of which reads as follows :

“ Article V

“ PRIVILEGES AND IMMUNITIES

“ The Agreement between the United Nations and Japan on Privileges and Immunities of the United Nations signed at Tokyo on 25 July 1952¹ shall be applicable with respect to technical assistance activities of the United Nations in Japan.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 305.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux Parties, à la date à laquelle la seconde signature sera apposée.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 24 juin 1953, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

<p>Pour l'Organisation des Nations Unies : (Signé) H. L. KEENLEYSIDE Directeur général de l'Administration de l'assistance technique</p>	<p>Pour le Gouvernement du Japon : (Signé) Renzo SAWADA Observateur permanent du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies</p>
--	--

Lettre du Directeur général de l'Administration de l'assistance technique à l'Observateur permanent du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies

Le 24 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon et signé ce jour, dont l'article V se lit comme suit :

« *Article V*

« PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

« L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies signé à Tokyo le 25 juillet 1952¹ sera applicable en ce qui concerne les activités d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies au Japon.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 305.

It is herewith confirmed that experts engaged by the United Nations as members of its staff and assigned by the United Nations to Japan, are United Nations Secretariat officials in the meaning of Article II (f) of the Agreement between the United Nations and Japan on Privileges and Immunities of the United Nations signed at Tokyo on 25 July 1952, and they shall therefore enjoy in Japan the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as stated in Article II of the said Agreement between the United Nations and Japan of 25 July 1952. Their names shall from time to time be communicated to your Government according to Article IV of the said Agreement of 25 July 1952.

I take pleasure in addressing this letter to you in duplicate, and shall appreciate your countersigning it, in duplicate, on behalf of your Government, as evidence of our agreement. One of the originals of this letter is for the files of the United Nations, and the other for your Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration

H. E. Mr. Renzo Sawada
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Observer of Japan to the United Nations
Office of the Permanent Observer of Japan to the United Nations
350 Fifth Avenue
New York 1, N. Y.

Confirmed on behalf of the Government of Japan :
(Signed) Renzo SAWADA
Permanent Observer of Japan to the United Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Je tiens à confirmer que les experts engagés par l'Organisation des Nations Unies comme membres de son personnel et détachés par elle au Japon sont fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation au sens du paragraphe *f* de l'article II de l'Accord entre les Nations Unies et le Japon relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies signé à Tokyo le 25 juillet 1952; en conséquence, ils jouiront au Japon des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, ainsi qu'en dispose l'article II de l'Accord conclu le 25 juillet 1952 entre les Nations Unies et le Japon. L'Organisation communiquera, de temps à autre, au Gouvernement de Votre Excellence, le nom des experts en question, conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord du 25 juillet 1952.

Je suis heureux d'adresser à Votre Excellence la présente lettre en double exemplaire et lui saurais gré de vouloir bien y apposer sa signature au nom de son Gouvernement, consacrant ainsi notre accord. Le premier exemplaire de la présente lettre sera classé au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, l'autre est destiné aux archives du Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Dircteur général de l'Administration
de l'assistance technique

Son Excellence Monsieur Renzo Sawada
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Observateur permanent du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies
350 Fifth Avenue,
New-York 1, N.Y.

Confirmation au nom du Gouvernement du Japon :

(Signé) Renzo SAWADA
Observateur permanent du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following nine Conventions by Viet-Nam were registered with the Director-General of the International Labour Office on 6 June 1953 (asterisk preceding the number of registration indicates that the ratification takes effect twelve months after its registration, i.e. 6 June 1954):

No. 583. CONVENTION (No. 80)¹ FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

No. 587. CONVENTION (No. 4)² CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310, and Vol. 133, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67, and Vol. 105, p. 298.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des neuf Conventions suivantes par le Viet-Nam ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 6 juin 1953 (l'astérisque placé devant le numéro d'enregistrement indique que la ratification prend effet douze mois après la date de son enregistrement, c'est-à-dire le 6 juin 1954):

N° 583. CONVENTION (N° 80)¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIEES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

N° 587. CONVENTION (N° 4)² CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310, et vol. 133, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67, et vol. 105, p. 298.

No. 588. CONVENTION (No. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N^o 588. CONVENTION (N^o 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

No. 589. CONVENTION (No. 6)² CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N^o 589. CONVENTION (N^o 6)² CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

No. 596. CONVENTION (No. 13)³ CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N^o 596. CONVENTION (N^o 13)³ CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

*No. 610. CONVENTION (No. 27)⁴ CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

*N^o 610. CONVENTION (N^o 27)⁴ CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81, and Vol. 104, p. 346.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93, and Vol. 76, p. 275.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175, and Vol. 149, p. 402.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402, and Vol. 104, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81, et vol. 104, p. 346.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93, et vol. 76, p. 275.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175, et vol. 149, p. 402.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402, et vol. 104, p. 347.

- *No. 612. CONVENTION (No. 29)¹ CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 612. CONVENTION (N° 29)¹ CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- *No. 627. CONVENTION (No. 45)² CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 627. CONVENTION (N° 45)² CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- *No. 631. CONVENTION (No. 52)³ CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 631. CONVENTION (N° 52)³ CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

Certified statements relating to the ratification by Viet-Nam of the above-mentioned nine Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 20 June 1953 by the International Labour Organisation.

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par le Viet-Nam des neuf Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 20 juin 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347, and Vol. 133, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314, and Vol. 149, p. 404.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405, and Vol. 163, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347, et vol. 133, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314, et vol. 149, p. 404.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405, et vol. 163, p. 374.

No. 814. GENERAL AGREEMENT¹
ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED
AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL¹ SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,
LE 30 OCTOBRE 1947

X. FIFTH PROTOCOL² OF RECTIFICATIONS
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON
16 DECEMBER 1950

X. CINQUIÈME PROTOCOLE² DE RECTIFICA-
TIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.
FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered ex officio on 30 June 1953.

Enregistré d'office le 30 juin 1953.

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the General Agreement),

Les Parties Contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (ci-après désigné sous le nom de l'Accord général),

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the Annexes and Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,

AYANT constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques des Annexes et des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

HEREBY AGREE as follows :

CONVIENNENT, PAR LES PRÉSENTES, de ce qui suit :

1. The following rectifications shall be made in the Annexes³ and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade.

1. Les rectifications suivantes sont apportées aux Annexes³ et Listes incorporées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365, and Vol. 163, p. 375.

² Came into force on 30 June 1953, in respect of all the governments which were on that day contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with paragraph 3. See pp. 291 to 294. of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, pp. 284 to 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365, et vol. 163, p. 375.

² Entré en vigueur le 30 juin 1953, en ce qui concerne tous les gouvernements qui étaient à cette date parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conformément au paragraphe 3. Voir p. 291 à 294. de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285 à 305.

(a) ANNEX C

Replace the words " Republic of the United States of Indonesia " by the words : " Republic of Indonesia ".

ANNEXE C

Remplacer les mots « République des États-Unis d'Indonésie » par les mots : « République d'Indonésie ».

b) SCHEDULES¹ ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT¹ ON TARIFFS AND TRADE, DATED OCTOBER 30, 1947

b) LISTES² ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL² SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PORTANT LA DATE DU 30 OCTOBRE 1947

LISTE II. — BELGIQUE — LUXEMBOURG — PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la Section A

Première Partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 21

La sous-position « a 1 » doit se lire :

« 1. Homards, langoustes, écrevisses :

A. Langoustes destinées à être parquées (x) 15 p.c.

B. autres :

I. Homards, écrevisses (y compris les homards destinés à être parqués (x) 15 p.c. »

La sous-position « b 1 B » doit se lire : « b 1 ex B ».

Position 45

Les sous-positions « a » et « b » doivent se lire :

« a. Champignons (x) 20 p.c.

b. Truffes (x) 10 p.c. »

Position 50

Les sous-positions « ex a », « ex b 1 », « ex h 1 » doivent se lire : « a 1 », « b 1 ex A », « h 1 ».

Position 54

La sous-position « ex a 1 » doit se lire : « a 1 ».

Position 55

A la sous-position « a 2 », insérer devant les mots « du 1^{er} mars » : « A » et devant les mots « du 1^{er} novembre » : « B ».

A la sous-position « ex c », insérer devant les mots « du 15 octobre » : « A » et devant les mots « du 16 avril » : « B ».

Dans les « Notes » à cette position, remplacer la mention de « République des États-Unis d'Indonésie » par : « République d'Indonésie ».

Position 57

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 2 ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 56 to 61.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 56 à 61.

Position 58

Les deux sous-positions « ex e » doivent se lire :

« e. autres :

1. Noix de cajou (x)	5 p.c.
2. Pistaches (x)	5 p.c.
ex 3. Noix de pécan (x)	10 p.c. »

Position 59

La sous-position « a » doit se lire : « a 1 ».

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 1 ».

Position 60

La sous-position « ex a » doit se lire : « a 1 ».

Position 63

Cette position doit se lire :

« 63. Café :

a. non torréfié (x) »

Position 67

Dans la « Note » à cette position, remplacer la mention de « République des États-Unis d'Indonésie » par : « République d'Indonésie ».

Position 68

Supprimer la « Note 2 » à cette position.

Position 105

La sous-position « d » doit se lire :

« d. de coton :

ex 1. hrute	5 p.c.
ex 1. prétravaillée	10 p.c.
2. autre	10 p.c. »

Position 117

La sous-position « ex a » doit se lire : « a 1 ».

Position 123

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 1 ».

Position 128

Le numéro de la position doit se lire : « ex 128 ».

Position 137

Le numéro de la position « ex 137 » doit se lire : « 137 b ».

Position 139

La sous-position « a ex 1 » doit se lire : « a 1 A ».

Position 150

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 1 ».

Position 151

La sous-position « ex a » doit se lire : « a 1 ».

Position 153

Les « Notes 1 et 2 » à cette position doivent se lire :

« Note : On entend par « vin » des positions 153 à 155 le produit de la fermentation alcoolique du jus ou moût de raisins frais. Les vins qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect d'un alcool rectifié, suivent le régime des *Liqueurs* de la position 159.

Les vins titrant plus de 21 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, suivent le régime des *Liqueurs* de la position 159. »

Position 171

Dans la « Note 1 » à la sous-position « a » remplacer la mention de « République des États-Unis d'Indonésie » par : « République d'Indonésie ».

Position 172

Le libellé de la position doit se lire : « Tabacs fabriqués : extraits ou sauces de tabac : tabac en poudre : ».

Position 206

Dans les « Notes » à cette position, remplacer la mention de « République des États-Unis d'Indonésie » par : « République d'Indonésie ».

Position 222

Le numéro de la position « ex 222 » doit se lire : « 222 b ».

Position 289

Cette position doit se lire :

« 289. Produits opothérapiques; hormones et leurs substituts synthétiques, vitamines et enzymes, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons :

a. Produits opothérapiques (x)	10 p.c.
ex b. Hormones, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons (x)	10 p.c.
d. Enzymes, ainsi que leurs sels et leurs autres combinaisons :	
1. Pepsine, pancréatine (x)	10 p.c.
2. Présure (x)	10 p.c. »

Position 315

Dans la « Note » à cette position, remplacer la mention de « République des États-Unis d'Indonésie » par : « République d'Indonésie ».

Position 316

Les sous-positions « a » et « b » doivent se lire :

« Menthol	8 p.c.
autres	12 p.c. »

Position 320

Les sous-positions « d 1 » et « d 2 » doivent se lire :

« 1. de toilette	20 p.c.
2. non dénommés	24 p.c. »

Position 379

Remplacer la mention « ex » par : « a ».

Position ex 506

Le numéro de la position doit se lire : « 506 a ».

Position ex 511

Les sous-positions « a » et « b » doivent se lire : « a 1 » et « b 1 ».

Position 576

Le libellé de la position doit se lire : « Tissus, rubans et passementeries, élastiques (en combinaison avec des fils de caoutchouc) : ».

Position 582

La sous-position « a ex 5 » doit se lire : « a 5 ex B ».

Position 622

Le libellé de la position doit se lire : « Plumes de parure (y compris les gorges, têtes, ailes et peaux d'oiseaux) apprêtées ou montées : ».

Position 679

Cette position doit se lire :

« 679. Verroteries (perles en verre, pierres à bijoux, pièces de lustrerie et similaires) :

a. Perles en verre 10 p.c. »

Position 697

La virgule après le mot « Ferro-alliages » est à supprimer.

Position 755

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 2 ».

Position 757

La sous-position « a 1 » doit se lire :

« 1. Barres 2 p.c.(+)
2. Fil-machine 2 p.c.(+) »

La sous-position « a 2 » doit se lire : « a 3 ».

Position 819

Les sous-positions « a » et « b » doivent se lire :

« a. Croix avec Christ, cœurs et entre-deux, manifestement destinés à la fabrication de chapelets 18 p.c.

b. autres :

1. dorés, argentés ou plaqués de métaux précieux 18 p.c. »
2. non dénommés 18 p.c.

Position 823

La sous-position « b ex 2 » doit se lire : « b 3 ».

Position 854

La sous-position « ex b » doit se lire : « b ex 2 ».

Position 857

Le libellé de cette position doit se lire : « Arbres, roues et barres dentées, volants, poulies et autres pièces mécaniques : ».

Position 859

Le libellé de cette position doit se lire : « Machines génératrices moteurs et convertisseurs électriques ; transformateurs ; bobines à réaction ; appareils à souder avec générateur, convertisseur ou transformateur : ».

Insérer la sous-position « c » suivante après les sous-positions « a » et « b »

« c. Appareils à souder, pesant par unité :

- | | |
|-----------------------------|---------|
| 1. 10 kg ou moins | 12 p.c. |
| 2. plus de 10 kg. | 8 p.c. |

Position 861

Les sous-positions « ex a » et « ex b » doivent se lire : « a 1 » et « b 1 ».

Position 863

La sous-position « b » doit se lire :

« b. d'éclairage :

- | | |
|--|---------|
| 1. Génératrices (dynamos) pour véhicules automobiles et motocycles : | |
| — pour véhicules automobiles | 12 p.c. |
| — pour motocycles | 20 p.c. |
| 2. Appareils d'éclairage, y compris les dynamos, pour bicyclettes. | 20 p.c. |
| 3. autres | 20 p.c. |

Position 893

Les sous-positions « c 2 B » et « c 2 ex C » doivent se lire : « c 2 C » et « c 2 D ».

Position ex 943

La position doit se lire :

- « 943. Gramophones et machines parlantes similaires et leurs pièces détachées :
- | | |
|--|---------|
| a. Gramophones et leur pièces détachées ; dictaphones et transcripteurs (type phonographe) | 12 p.c. |
| ex b. « Pick-ups » | 18 p.c. |

Position 964

La sous-position « ex b » doit se lire : « b ».

Position 967

La sous-position « ex c » doit se lire : « c 1 ».

SECTION B. — CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI

*Première Partie (suite)**Position 2.*

Les mots « graisses comestibles » doivent se lire : « graisse comestible ».

Position 8.

Le mot « Fromages » doit se lire : « Fromage ».

Position 11.

Les mots « Lait » et « conservés » doivent se lire : « Lait » et « conservé ».

Position 12 bis.

Supprimer cette position et voir la position 20 ex a. ci-dessous.

Position 15.

La sous-position « II B » doit se lire : « b 2 ».

Position 20.

La position doit se lire :

« 20. Produits d'alimentation de toute espèce :

- ex a. Vermicelle; macaroni; sirops d'or (golden syrup); autres sucreries
manufacturées, malt exemption.
ex b. Aliments pour bébés exemption. »

Position 36

La sous-position « ex B » doit se lire : « ex a ».

Position 56

La sous-position « A » doit se lire : « a ».

Supprimer la sous-position « ex B » et voir la position 70 ci-dessous.

Position 59

La sous-position « B » doit se lire : « b ».

Position 60

La sous-position « 1 ex B » doit se lire : « a 2 ».

La sous-position « 1 ex G » doit se lire : « a 3 ».

Position 65

La sous-position « ex B » doit se lire : « b ».

Position 67

La sous-position « C » doit se lire : « c ».

Position 68

La sous-position « A » doit se lire :

- « a. 1. Lampes et lanternes portatives à usage industriel exemption. »

Position 70

La position doit se lire :

« Position 70 — Mercerie et quincaillerie :

- | | |
|---|-----------|
| a. Jouets en caoutchouc | 8 p.c. |
| b. Lampes et lanternes exclues des rubriques 68 et 72 | 10 p.c. |
| c. Perles fausses | 10 p.c. |
| d. Quincaillerie en aluminium | 10 p.c. » |

Position 71

La sous-position « ex F. 2 » doit se lire :

- « i 3. Fausse bijouterie 12 p.c. »

Position 90

La sous-position « B » doit se lire : « b ».

La sous-position « E » doit se lire :

« e. Tissus de coton de toute espèce

ex 2. Fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis 20 p.c.

3. Teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints 20 p.c.

ex 2, ex 3 et ex 4. Mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés 20 p.c. »

La sous-position « H » doit se lire : « f ».

Position 94.

La sous-position « ex 94 » doit se lire :

« 94. Tous autres produits fabriqués :

b. Ouvrages en amiante non dénommés ni compris ailleurs 5 p.c. »

SCHEDULE VI — CEYLON

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

The tariff item numbers throughout the Schedule shall be changed so as to replace the present numbers as follows :

PART I

Most-favoured-Nation Tariff

<i>Ceylon Tariff Item Number April, 1947</i>	<i>TO</i>	<i>Ceylon Tariff Item Number June, 1949</i>
I A 2 (i)		I A 2 (i)
I A 3 (i)		I A 3 (i)
I A 3 (ii)		I A 3 (ii)
I A 3 (viii)		I A 3 (vii)
I A 3 (xiv)		I A 3 (xii)
I A 4		I A 4
I A 5		I A 5
I B 7		I B 7
Ex I B 12		Ex I B 14
I C 18		I C 19
I C 19		I C 20
I C 20		I C 21
I C 21		I C 22
I C 24		I C 25
I C 25		I C 26
I C 26		I C 27
I D 31		I D 32
I E 32		I E 95 & 33
I E 34		Ex I E 75 (iii)
I E 38		I E 43
I E 41		I E 48
I E 49		I E 59
I E 53		I E 63
I E 56		I E 66
I E 66		I E 75 (ii)
I E 67		I E 75 (iv)
I E 68		I E 75 (vi)
I E 74		Ex I E 75 (iii)
I E 77		I E 85
I E 78		I E 86
I E 79		I E 88
I E 83		I E 91
I E 85		I E 93
I E 86		I E 94
I E 90		I E 99
I E 93		I E 102
I E 98		I E 108
I F 125		I F 140
II B 127		II B 143

<i>Ceylon Tariff Item Number April, 1947</i>	TO	<i>Ceylon Tariff Item Number June, 1947</i>
II D 145		II D 164
II D 146		II D 165
II F 157		II F 172
Ex II G 168		Ex II G 188
II G 171		II G 191
II G 172		II G 192
II G 183		II G 202
II G 184		II G 203
II G 187		II G 208
II J 218		II J 253
III B 231		{ III B 269
III B 235		{ III B 286
Ex III D 280 (iii)		III B 279
III D 280 (v) (a)		Ex III D 354 (iii)
III D 280 (vi) (a)		III D 354 (v) (a)
III E 294		III E 354 (vi) (a)
III E 298		III E 385 (i)
III E 300 (ii)		III E 398
III F 311		III E 402 (ii)
III G 312 (i)		III F 435
III G 312 (ii)		III G 437
III G 314		III G 436
III G 315		III G 441
(ii)		III G 444
(vi)		(ii)
III G 321		(vi)
III G 322 (iv)		III G 455
III G 324		III G 457 (iv)
III G 325		III G 459
III G 332		III G 460
Ex III H 336		III G 467
III I 339		Ex III H 481
III J 351		III I 483
III J 355		III J 501
III K 361		III J 505
III L 363		III K 513
III L 371		III L 516
III M 372		III L 525
(i)		III M 526
(ii)		(i)
(iii)		(ii)
(iv)		(iii)
(v)		(iv)
III M 381		(v)
III N 383 (i)		III M 536
III N 386 (i)		III N 540 (i)
(iv)		III N 544 (i)
III N 387		(iv)
III N 388 (vi)		III N 545 (ii)
III O 391 (iii)		III N 546 (i)
III O 393		Ex III O 549 (iii)
III O 398		III O 559 (vii)
Ex III O 403		III O 559 (xiv)
Ex III O 403		Ex III O 564
III O 406		Ex III O 564
		III O 569

<i>Ceylon Tariff Item Number April, 1947</i>	TO	<i>Ceylon Tariff Item Number June, 1949</i>
III O 407		III O 570
III P 420		III P 583
III P 426		III P 593
III Q 430		III Q 598/601
III R 446 (ii)		III R 636
III R 452		III R 645
III U 492		III U 783
III U 494		III U 718
III U 502		III U 734
III U 509		III U 748
III U 520		III U 763 (iv)
		(v) (vi) (vii)
III U 523		III U 770
III U 524 (i)		III U 772
III U 524 (ii)		Ex III U 772
III U 532		III U 784 (i)
III U 536 (i)		III U 800 (i)
III U 541		III U 810 and 732
Ex 557		Ex 833

PART II

Preferential Tariff

<i>Ceylon Tariff Item Number April 1947</i>	TO	<i>Ceylon Tariff Item Number June 1949</i>
I A 3 (i)		I A 3 (i)
I A 3 (ii)		I A 3 (ii)
I A 3 (viii)		I A 3 (vii)
I A 3 (xiv)		I A 3 (xii)
I C 18		I C 19
I C 19		I C 20
I C 20		I C 21
I C 21		I C 22
I C 24		I C 25
I C 25		I C 26
I C 26		I C 27
Ex I E 34		Ex I E 75 (iii)
I E 38		I E 43
I E 41		I E 48
I E 49		I E 59
I E 67		I E 75 (iv)
I E 68		I E 75 (vi)
Ex I E 74		Ex I E 75 (iii)
I E 77		I E 85
I E 78		I E 86
I E 83		I E 91
I E 98		I E 108
II D 145		II D 164
II D 146		II D 165
III B 231		{ III B 269
		{ III B 286
III E 294		{ III E 385 (i)

<i>Ceylon Tariff Item Number April 1947</i>	TO	<i>Ceylon Tariff Item Number June 1949</i>
III E 298		III E 398
III E 300 (ii)		III E 402 (ii)
III F 311		III F 435
III G 312		III G 437
		(i)
III G 312 (ii)		III G 436
III G 314		III G 441
III G 315		III G 444
		(ii)
		(vi)
III G 322 (iv)		III G 457 (iv)
II G 324		III G 459
III G 325		III G 460
III G 332		III G 467
Ex III H 336		Ex III H 481
III J 351		III J 501
III J 355		III J 505
III K 361		III K 513
III L 363		III L 516
III L 371		III L 525
III M 372		III M 526
		(i)
		(ii)
		(iii)
		(iv)
		(v)
III N 386 (iv)		III N 544 (iv)
III N 387		III N 545 (ii)
III N 388 (vi)		III N 546 (i)
Ex III O 391 (iii)		Ex III O 549 (iii)
III O 393		III O 559 (vii)
III O 398		III O 559 (xliv)
III O 406		III O 569
III P 420		III P 583
III P 426		III P 593
III Q 430		III Q 598/601
III R 446 (ii)		III R 636
III R 452		III R 645
III U 494		III U 718
III U 520		III U 763 (iv)
		(v) (vi) (vii)
III U 523		III U 770
III U 536 (i)		III U 800 (i)
III U 541		III U 810
		and 732

LISTE XI. — FRANCE

Seul fait foi le texte français des rectifications à cette liste

Le texte suivant remplace dorénavant la Section N — Tunisie :

SECTION N — TUNISIE

*Première partie**Tarif de la nation la plus favorisée*

<i>Position du tarif de Tunisie</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits</i>
335 A 335 B 335 C	Produits lourds du pétrole et produits assimilés : — gas oils — fuel oils liquides — fuel oils lourds	5% exempts exempts
336 B 336 C	Huiles lourdes de pétrole et produits assimilés, lubrifiants à base de produits du pétrole : — spindle et mazout de graissage — autres (huiles de graissage) et lubrifiants contenant des produits du pétrole, ou assimilés, en toute proportion	5% 5%
340 A	Autres produits du pétrole et produits assimilés non dénommés ni compris ailleurs : — produits bitumeux (road oils; bitumes de pétrole, brais durs, brais mous, émulsions, cut-backs et similaires)	exempts
ex 765 A	Bois ronds bruts même écorcés ou dégrossis à la hache ou à l'herminette : — bois communs : — conifères : — poteaux écorcés de 6 m. 50 à 15.50 inclus et ayant de circonférence au gros bout de 45 cm exclus à 90 cm inclus : poteaux télégraphiques injectés — autres : — autres : poteaux télégraphiques injectés	5% 5%
1183 A à D	Ouvrages en pierres de taille et de construction, n.d.n.c.a.	10%
ex 1211	Vaisselle, objets et ustensiles de ménage, (autres que pour le service de la table) en faïence ou en poterie fine	10%
1212	Faïences sanitaires	10%
1214	Autres objets en faïence ou poterie fine non dénommés ni compris ailleurs	10%
ex 1216 B	Vaisselle, objets et ustensiles de ménage ou de toilette en porcelaine, autres articles autres	10%
ex 1217	Objets d'ameublement ou d'ornementation en porcelaine	10%
ex 1219	Autres ouvrages en porcelaine décorée non dénommés ni compris ailleurs : — autres	10%

<i>Position du tarif de Tunisie</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits</i>
1236	Verrerie de table ou de cuisine	10%
1237	Verrerie d'appartement et d'ornementation	10%
1238 A 1238 B	Verrerie d'éclairage : — verres de lampes, verrines et cheminées d'éclairage — réflecteurs, diffuseurs, coupes, coupelles, abat-jour globes, tulipes et articles similaires	10%
1245 B	Ouvrages en cristal : — verrerie de table et de cuisine	10%
1245 C	— verrerie d'appartement et d'ornementation	10%
ex 1245 D	— verrerie d'éclairage (réflecteurs, diffuseurs, coupes, abat-jour, globes, tulipes et articles similaires)	10%
1249 A ex 1249 E	Verroteries : — perles, pendeloques et similaires — autres (autres vitrifications en grains taillés ou percés, verre filé, boules et corail factice en verre)	10% 10%
ex 1275	Bijouterie de fantaisie : — en métaux communs dorés ou argentés avec ou sans parties en autres matières — en métaux communs non dorés ni argentés, avec ou sans parties en autres matières	10% 10%
ex 1500	Perles métalliques	10%
1501	Dés à coudre en tous métaux communs	10%
1502	Fermeoirs, claps et tourniquets en tous métaux communs	10%
1503	Montures, fermeoirs pour sacs de dames, sacoches, ar- ticles de voyage, maroquinerie et similaires	10%
1550	Meubles frigorifiques équipés	10%
1552 A et B	Équipements frigorifiques à éléments constitutifs fixés sur un socle commun	10%
1588 1589 1590 1591 1594 A 1595	Machines pour l'agriculture désignées dans les décrets spéciaux sur la matière (décrets des 9 septembre 1883 et autres postérieurs)	exemptes
	Autres machines pour l'agriculture (moteurs non com- pris)	5%
1675	Roulements montés ou complets	10%
1676 A	Parties et pièces détachées de roulements : — billes, aiguilles, rouleaux, galets et tonneaux calibrés	10%

Position du tarif de Tunisie	Désignation des produits	Taux des droits
1676 B	— autres (cages, bagues, butées, etc.) — bagues brutes	Droits des pièces détachées de machines non dénommées ni comprises ailleurs, non travaillées ou simplement ébarbées (n° 1690)
	— autres	10%
1677	Arbres de transmission :	Régime des barres laminées à chaud ou forgées, selon l'espèce (n° 1285)
	— droits	
	— bruts	
	— usinés	Régime des barres calibrées selon l'espèce (n° 1299)
	— pleins	10%
	— forés	10%
	— à manivelle ou coudés	10%
1678	Pièces d'engrenage	10%
1680	Embrayages mécaniques pour machines	10%
1681	Accouplements élastiques	10%
1685	Pivots et butées à patin et à film	10%
1686	Paliers	10%
1688	Organes de transmissions n.d.c.a. et pièces détachées d'organes de transmission	10%
ex 1690	Pièces détachées de machines non dénommées ni comprises ailleurs, non travaillées ou travaillées ou simplement ébarbées	
	— en fer ou en acier non inoxydable	10%
1693	Pièces détachées de machines non dénommées ni comprises ailleurs, en acier non inoxydable, travaillées, avec ou sans parties accessoires, en matières non métalliques	10%
1700 A } 1700 B }	Générateurs et moteurs électriques, convertisseurs rotatifs	10%
1702	Transformateurs	10%
A.B.C.D.	Convertisseurs statiques :	10%
1703 A	— mutateurs à cuves métalliques avec ou sans leur pompe à vide	10%

<i>Position du tarif de Tunisie</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits</i>
ex 1703 B	— redresseurs : —— à cathodes chaudes —— autres (redresseurs secs)	10% 10%
ex 1721	Isolateurs en matières mécaniques : — en porcelaine	10%
ex 1765	Démarrateurs électriques, génératrices électriques pour véhicules : — appareils complets	10%
1798 B	Voitures automobiles pour le transport des marchandises : — tracteurs	5%
ex 1979 A	Jouets non dénommés ni compris ailleurs : — sans mouvement —— en caoutchouc —— autres sans habillement ou garnitures	10%
2008	Fermetures à glissière et leurs parties	10%
Divers	Appareils frigorifiques pour navires de commerce et autres	10%

Note:

- I. — Le Gouvernement français prend l'engagement au nom du Gouvernement Tunisien d'importer annuellement 1.700 tonnes de tabacs en feuilles et 10 tonnes net de cigarettes, d'origine autre que de l'Union Française.
- II. — Une tolérance de 10% est admise sous réserve d'une possibilité de report d'une année sur l'autre de manière que le total des importations pour une période de trois années ne soit pas inférieur à 5.100 tonnes pour le tabac et à 30 tonnes pour les cigarettes.
- III. — L'engagement ci-dessus du Gouvernement français est pris sous réserve de l'application des dispositions des articles XII et XIV de l'Accord Général sur les Tarifs et le commerce.

*Deuxième Partie**Tarif préférentiel*

Néant

SCHEDULE XVIII — UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item 66 (a)*

The word "manilla" shall read: "manila".

Item 67 (a)

Delete sub-item (ii) and replace by the following:

"(ii) in the single original pelt, tanned and dyed or wholly or partly
dressed ad valorem 15 p.c.

N° 814

ex (iii) cuttings	ad valorem	33 ¹ / ₃ p.c.
(iv) shaped pieces, known as 'sacs', 'plates' and 'crosses', not otherwise worked up	ad valorem	33 ¹ / ₃ p.c.

Item 70

Sub-item number " (b) " shall read : " ex (b) ".

Item ex 73(I)

The item number shall read : " ex 73 (1) (b) ".

Item 108 (e)

The last line shall read :

" and barrels therefor, single ... each "

Item 116 (c) (ii)

The sub-heading " Gaslamps- " shall read : " Gas lamps- "

Item 118 (g)

Insert after the words " industrial purposes; " the words : " ball and roller bearings; ".

Item ex 126(a) [second]

The description shall read : " Lead in rods, bars, blocks, ingots, pigs and scrap ".

Item 129

Delete the figure " £400 " in sub-item (a) and substitute : " £600 ".

Delete sub-item (b).

The first sub-item number " ex (c) " shall read : " (b) ".

The second sub-item number " ex (c) " shall read : " (c) ".

Item 130

Delete sub-items (c) (i) and (ii) and the Note thereunder, and replace by the following :

" (c) Chassis (including tipping gear) imported for bodies to be built in the Union —

(i) parts and materials of unassembled chassis—

(a) in the form prescribed by the Minister and under such conditions as he may impose ad valorem 3 p.c.

(b) other ad valorem 5 p.c.

(ii) other ad valorem 5 p.c.

Note : A cab shall be deemed to be part of a body, and notwithstanding the heading to this paragraph, a chassis to which an imported metal cab is to be attached shall not be disqualified from entry under this paragraph, provided such metal cab is imported unassembled and duty is paid thereon under the appropriate item of the tariff."

Items 160 (b)

In all three sub-items insert, between the words " Plus " and " suspended " the word " a "

Item 166

Insert a comma after the word " gems ".

Item 206 (a)

The rate of duty " 4s 0c " shall read : " 4s 9d ".

Item 246 (1)

The item number shall read : " 246 (1) (a) ".

Item 296

Delete sub-item (f) and replace by the following :

“(f) (i) Cloth labels and tabs	ad valorem	30 p.c.
	or	
	per lb.	6d
whichever duty shall be the greater		
(ii) Labels and tickets, n.e.e., and address tags or tabs, flat or in rolls	ad valorem	30 p.c.
	or	
	per lb.	6d
whichever duty shall be the greater		

Item 300

Sub-item number “(d)” shall read : “ex (d)”.

Item 324 (b)

The word “fieldglasses” shall read : “field glasses”.

*Part II—Preferential Tariff**Item 118 (g)*

Insert after the words “industrial purposes;” the words : “ball and roller bearings;”.

Item 324 (b)

The word “fieldglasses” shall read : “field glasses”.

SCHEDULE XXI—REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

The title shall read : “REPUBLIC OF INDONESIA”.

c) SCHEDULES¹ CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE ANNECY PROTOCOL¹ OF TERMS OF ACCESSION, DATED OCTOBER 10, 1949

c) LISTES² CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE D'ANNECY² DES CONDITIONS D'ADHÉSION PORTANT LA DATE DU 10 OCTOBRE 1949

LISTE II. — BELGIQUE — LUXEMBOURG — PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la section A

*Première Partie. — Tarif de la nation la plus favorisée**Position ex 47*

La position doit se lire : « 47 a ».

Position ex 49

La position doit se lire : « 49 a ».

Position 50

Les sous-positions « ex b 1 » et « ex f » doivent se lire : « b 1 ex A » et « f 1 A ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121 and 164; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387, and Vol. 163, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 et p. 165; vol. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387, et vol. 163, p. 375.

Position 55

La sous-position « ex c 2 » doit se lire : « c 2 ».

Position 118

La sous-position « ex b » doit se lire : « b 1 ».

Position 419

La sous-position « ex f » doit se lire : « f 1 ».

Position 556

La sous-position « ex c » doit se lire : « c ».

Position ex 801

La position doit se lire : « 801 a ».

SCHEDULE VI—CEYLON

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

The tariff item numbers throughout this Schedule shall be changed so as to replace the present numbers as follows :

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

<i>Ceylon Tariff Item Number April, 1947</i>	<i>Ceylon Tariff Item Number June, 1949</i>
II D 142	II D 161
II D 143	II D 162
III A 237	III B 281
Ex III C 260	Ex III C 301
Ex III C 260	Ex III C 332
III D 286	III D 373
III R 441	III R 622 (i)
III U 510 (ii)	III U 752 (i) b
III U 542	III U 814
Ex Item 557	Ex Item 833

PART II

Preferential Tariff

II D 142	II D 161
II D 143	II D 162
III A 237	III B 281
Ex III C 260	Ex III C 301
Ex III C 260	Ex III C 332
III D 286	III D 373
III R 441	III R 622 (i)
III U 542	III U 814

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item 103 (c)*

Delete the item and replace by the following :

- “ 103 (c) (i) Spare parts of engines and motors enumerated in paragraphs (a)
and (b) Free
(ii) Spare parts of winches enumerated in paragraph (a) Free ”

Item 280

The sub-item number “ ex (a) ” shall read : “ (a) ”.

SCHEDULE XXI—REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

The title shall read : “ SCHEDULE XXI—REPUBLIC OF INDONESIA ”.

SCHEDULE XXIII—DOMINICAN REPUBLIC

Rectifications of this schedule are authentic only in the English language

*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item 108-b*

The item number shall read : “ 168-b ”.

Item 331

The sub-item number “ h ” shall read : “ i ”.

Item 342

Insert before the specific weight “ KG ” the figure : “ 100 ”.

Item 368 (a)

The rate of duty shall read : “ \$1.50 ”.

Item 378

The rate of duty shall read : “ \$15.00 ”.

SCHEDULE XXIV—FINLAND

Rectifications of this Schedule are authentic only in the English language

PART I

*Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 13-010*

Delete the heading “ Vegetable saps and juices, n.e.i., even if concentrated or dried ” and substitute the following item : “ ex 13-006—mastic (kg) Free ”.

Item ex 37-012

The description shall read : “ -strings of animal guts for tennis rackets ”.

Item 38-015

The heading shall read : “ Ready made clothing and other articles, covered or lined with fur skin; fur skins, sewn together : ”.

Item 39-009

The heading shall read : "Plates, sheets, mats, strips and materials for packings and joints, of vulcanized rubber :".

Item 48-140

The second sub-heading shall read : " — containing in a surface of 1 sq. cm. more than 40 warp and weft threads, counted together :".

LISTE XXV. — GRÈCE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

*Première Partie — Tarif de la Nation la plus favorisée**Position 4 e*

Ajouter la note suivante :

« Note : Les poissons dits « Brisling » ou « sild » de l'espèce « clupea sprattus » ou « clupea harengus », à l'huile ou à la tomate, sans têtes, en emballages hermétiques, sont assimilés aux sardines. »

Position 14

Insérer la sous-position suivante :

		<i>Droit en Drachmes métalliques</i>
« d. Thé, y compris le poids des récipients immédiats	100 kgs	180

Position 168 d

Insérer les positions suivantes :

		<i>Droit en Drachmes métalliques</i>
« 1) Oxyde de Zinc	100 kil.	5
« 3) Blanc de titane	100 kil.	5

Coefficient 40

Ajouter à la liste des positions la position 14 d.

LISTE XXVII. — ITALIE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

*Première Partie — Tarif de la Nation la plus favorisée**Position 1097 d 1) B)*

La désignation doit se lire : « pour un format de papier de 70 par 100 cm et moins. »

SCHEDULE XXX—SWEDEN

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 2*

The tariff number shall read : " ex 2 : 2 ".

The description shall read :

" Horses :

Other kinds :

Other :

Warmblooded : Mares for breeding purposes

Item ex 8

The tariff number shall read : " 8 : 1 ".

Item ex 9

The tariff number shall read : “ ex 9 : 1 ”.

Delete the word “ Other ” and replace by “ Of reindeer ”.

Item ex 36 : 2

Delete tariff number “ ex 36 : 2 ” and replace, opposite “ From March 1 to November 30 ”, by “ 36 : 2 ” and, opposite “ At other periods ”, by “ 36 : 3 ”.

Item ex 52^{1/a}

Delete tariff number “ ex 52^{1/a} ” and replace, opposite “ From May 1 to November 30 ”, by “ 52 : 3 ” and, opposite “ At other periods ”, by “ 52 : 4 ”.

Item ex 53 : 1

The tariff number shall read : “ ex 53 : 2 ”.

Item ex 60

The tariff number shall read : “ 60 : 1 ”.

Items ex 63

The tariff numbers shall read respectively : “ ex 63 : 1 ”, “ ex 63 : 2 ”, “ ex 63 : 3 ”, “ ex 63 : 4 ”.

The description of the first item shall read : “ Oranges (“ apelsiner ”) and mandarins ”.

Item ex 66

Delete tariff number “ ex 66 ” and insert, opposite “ From January 1 to April 30 ”, the number “ ex 65 ” and, opposite “ From May 1 to August 31 ”, “ ex 66 ”.

The description shall read : “ Strawberries, not preserved by freezing ”.

After item ex 66, insert the following new item :

“ ex 66 : 1 Cloudberries Free ”

Item ex 67 : 5 (first)

Delete tariff number “ ex 67 : 5 ” and, opposite “ From July 1 to December 31 ”, replace by : “ ex 67 : 7 ”. Opposite “ From January 1 to January 31 ”, replace by “ ex 67 : 5 ” and, opposite “ From February 1 to June 30; also June 30 ”, replace by “ ex 67 : 6 ”.

Item ex 67 : 5 (second)

Delete tariff number “ ex 67 : 5 ” and replace, opposite “ From July 1 to December 31 ”, by “ ex 67 : 9 ” and, opposite “ From January 1 to June 30 ”, by “ ex 67 : 8 ”.

Item ex 67 : 5 (third)

Delete the sub-item “ Mandarins ”, the word “ Other ” following this sub-item, and the sub-item “ Cloudberries ”.

Delete tariff number “ ex 67 : 5 ” and, opposite “ From February 1 to April 30 ”, replace by “ ex 67 : 11 ”. Opposite “ At other periods ”, replace by : “ ex 67 : 12 ” and opposite “ Berries ”, replace by : “ ex 67 : 13 ”.

Item 71 : 1

The tariff number shall read : “ ex 71 : 1 ”.

Item ex 71 : 2 (first)

The tariff number shall read : “ ex 71 : 1 ”.

Item ex 71 : 2 (second)

The tariff number shall read : “ 71 : 2 ”.

Item ex 72 : 2

Delete tariff number “ ex 72 : 2 ” and, opposite “ Hazelnut kernels ”, replace by number “ 71 : 4 ” and, opposite “ Cashew kernels and dessicated coconut ”, replace by number “ 71 : 5 ”.

Item ex 94

The tariff number shall read : " ex 94 : 2 ".

Item ex 117 (first)

The tariff number shall read : " 117 : 1 ".

Item ex 117 (second)

The tariff number shall read : " 117 : 2 ".

Item ex 117 (third)

Delete tariff number " ex 117 " and, opposite " Concentrated chicken broth ", replace by number " 117 : 3 " and, opposite " Dried soups ", replace by " ex 117 : 4 ".

Item ex 132

The tariff number shall read : " 132 : 1 ".

Items ex 143 : 1 and ex 143 : 2

The order and numbering of these items, following the principal heading, shall be as follows :
" Fish and shellfish :

ex 142 : 3	Other :		
	Lobster and salmon	75.—	
	Fruits and berries :		
ex 143 : 1	Pineapples in light or heavy syrup, and grapefruit . . .	30.—	
143 : 2	Apricots, peaches, pears and mixed fruits for salad, not including jams and marmalades	35.—	
143 : 3	Jams and marmalades of orange, lemon, grapefruit, pineapple, apricot, gooseberry, peach and plum	50.—	
143 : 4	Fruits in syrup, not classified under Tariff Nos. 143 : 1-3; purée and mould of chestnuts	60.—	
	Kitchen-garden plants :		
ex 143 : 6	Asparagus	50.—	
ex 143 : 6	Tomatoes	50.—	
	Soups :		
143 : 8	Concentrated chicken broth	40.—	
143 : 9	Other soups; beans and pork.	50.—	
ex 143 : 10	Other kinds :		
	Mushrooms	75.—	15% "

Item ex 147, ex 148

Delete tariff numbers " ex 147, ex 148 " and, opposite the four sub-items under the description " of citrus fruits ", replace by: " 147 : 1 ", " 147 : 2 ", " 147 : 3 ", " 147 : 4 ", and, opposite the four sub-items under the description " of apples..... or whortleberries " insert : " ex 148 : 1 ", " ex 148 : 2 ", " ex 148 : 3 ", " ex 148 : 4 ".

Item ex 178 : 2

The tariff number shall read : " ex 178 : 1 ".

The description shall read :

" Compressed gases :
Inert (rare) gases ".

Item ex 211

The tariff number shall read : " 211 : 2 ".

(after Item 218)

Insert the following items :

" 218 : 1	Acidification agents	<i>ad val.</i>	10%
218 : 2	Roquefort cheese cultures	<i>ad val.</i>	7½%
ex 221 : 1	Vitamins, vitamin concentrates and other preparations containing vitamins, not classified under any other heading :		
	Vitamin A concentrates		Free "

Item ex 223

Delete the sub-items " Vitamin A concentrates " and " Acidification agents ".

Item ex 227

Delete this item and replace by the following :

	" Films of all kinds, for photography :		
226 : 1	X-ray film.	Free	
	Other :		
ex 227 : 1	Developed :		
	Motion picture.	1.580.—	
	Other kinds :		
227 : 2	Motion picture.	80.—	5%
227 : 3	Other.	150.—	5% "

Item ex 261 (first)

The tariff number shall read : " 261 : 1 ".

Item ex 261 (second)

The tariff number shall read : " ex 261 : 2 ".

Item ex 268

The tariff number shall read : " ex 268 : 2 ".

Item ex 296

The tariff number shall read : " 296 : 1 ".

Item ex 297

The tariff number shall read : " 297 : 1 ".

Item ex 305

Delete this item and replace by the following :

	" Manufactures of leather and skin :		
305 : 1	Footballs	100.—	8%
ex 305 : 2	Other manufactures n.s.m. :		
	Animal gut strings for sports goods	120.—	"

Item 336 : 2

The description shall read : " Tire casings, not classified under Tariff No. 335, and parts thereof ".

Item ex 336 : 3 (first)

The tariff number shall read : " 336 : 3 "

Item ex 336 : 3 (second)

The tariff number shall read : " ex 336 : 4 ".

(After Item ex 340 : 2 (second))

Insert the following item :

“ 340 : 3 Boards of chopped wood, impregnated by synthetic resin,
 and pressed 5.— 5% ”

Item ex 385, ex 386, ex 387

The tariff number shall read : “ ex 387 ”.

Item ex 399

The tariff number shall read : “ ex 399 : 2 ”.

(Before Item ex 488)

The heading shall read : “ Of cotton, without admixture of other textile materials, or with admixture of coconut fibre, jute, or not more than 10% of fibres, classified under Tariff No. 396 ”.

Note to Tariff Nos. 488-513

Delete this note.

Item ex 552 : 2

The description shall read : “ Socks and stockings : wholly or partly of nylon, not containing natural silk ”.

Item 607

Delete tariff number “ 607 ” and replace opposite “ Ladies' raincoats ” by : “ 607 : 1 ” and opposite “ Other ” by : “ 607 : 2 ”.

Item ex 625

The tariff number shall read : “ ex 625 : 1 ”.

Item ex 630

The tariff number shall read : “ ex 630 : 1 ”.

Delete the words “ also felt shapes ” in the heading.

Item ex 631

The tariff item number, description and rate of duty shall read :

“ Finished off or trimmed with material containing silk :

Men's hats :

631 : 1	Of felt, with lining, containing silk :			
	Of hairfelt	each	1.25	15%
	Other	each	1.25	20%
ex 631 : 2	Other :			
	Of hairfelt	each	1.—	15%
	Of other felt	each	1.—	20% ”

Item ex 642

The tariff number shall read : “ 642 : 1 ”.

(After Item ex 666)

Insert the following new item :

673¹/₂ Carbon packings *ad val.* 10% ”

Item ex 881

The tariff number shall read : “ 881 : 1 ”.

Delete the words “ Other kinds ”.

Item ex 924

The tariff number shall read : " 924 : 1 ".

Item ex 952

The tariff number shall read : " 952 : 1 ".

Item 984

The tariff number shall read : " ex 984 ".

(After Item ex 990)

Insert the following new item :

" 995 ¹ / ₃	Continuous casting wheel machinery and slag handling equipment	Free "
-----------------------------------	--	--------

Item ex 996

Delete the sub-items " Continuous casting wheel machinery " and " Slag handling equipment ".

Items 1038 and 1039

Delete the present text of these items (including the heading immediately above) and replace by the following :

	" Other kinds :		
1037 : 1	Covered with artificial plastics, classified under tariff number 1111, the thickness of the wire being :		
	Not greater than 2 mm.	35.—	10%
	Greater than 2 mm.	25.—	10%
	Other kinds, the thickness of the wire being :		
1038	Not greater than 2 mm.	35.—	10%
1039	Greater than 2 mm.	25.—	10% "

Items ex 1055

The tariff numbers shall read respectively : " 1055 : 1 ", " 1055 : 2 ", " 1055 : 3 ".

Items ex 1056 (first)

The tariff number shall read : " ex 1056 : 1 ".

The principal description shall read : " Automobiles and parts thereof, n.s.m. "

The sub-item relating to motorcycles shall read :

	" Motorcycles :		
1056 : 2	Having a cylinder capacity of less than 250 cc.	<i>ad val.</i>	15%
ex 1056 : 3	Other.	<i>ad val.</i>	10% "

Insert opposite the description " sidecars for motorcycles " the tariff number : " ex 1056 : 3 ".

Item ex 1056 (second)

The tariff number shall read : " ex 1056 : 4 ".

Item ex 1062

Delete the present text and replace by the following :

	" Aircraft :		
ex 1062 : 1	Airplanes weighing more than 7500 kg : with motor	<i>ad val.</i>	15%
ex 1062 : 2	Other kinds : with motor	<i>ad val.</i>	15%

Item ex 1095 (first)

The tariff number shall read : " ex 1095 : 2 ".

Item ex 1095 (second)

The tariff number shall read : " 1095 : 1 ".

Item ex 1110 : 4

Delete this item.

Item ex 1128

The tariff number shall read : " ex 1128 : 1 ".

Item ex 1142

The tariff number shall read : " 1142 : 1 ".

Item ex 1147 : 1

The tariff number shall read : " 1147 : 1 ".

Item ex 1147 : 2

The tariff number shall read : " 1147 : 3 ".

Item 1153

Delete sub-items " Boards of chopped wood, impregnated by synthetic resin and pressed ", " Roquefort cheese cultures " and " Carbon packings ".

LISTE XXXI. — URUGUAY

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

*Première Partie — Tarif de la Nation la plus favorisée**Position XIII-665-107*

Le chiffre de l'Aforo doit se lire : « \$0.26 ».

Le taux de droit doit se lire : « 50% ».

Position XIII-665-108

Le chiffre de l'Aforo doit se lire : « \$0.39 ».

Le taux de droit doit se lire : « 50% ».

Position XIII-665-109

Le chiffre de l'Aforo doit se lire : « \$0.52 ».

Le taux de droit doit se lire : « 50% ».

Position XIII-665-110

Le chiffre de l'Aforo doit se lire : « \$0.585 ».

Le taux de droit doit se lire : « 50% ».

Position XIII-667-124/5

Les chiffres de l'Aforo figurant dans les sous-positions 1, 2, 3, et 4 doivent se lire, respectivement: « \$0.26 », « \$0.39 », « \$0.52 », « \$0.585 ».

Les taux de droit applicables aux 4 sous-positions doivent se lire : « 50% ».

Position XVI-823-ex. 32.1

Ajouter dans la Note, après le mot « dynamos », les mots suivants : « bougies d'allumage ».

2. After 10 January 1951 this Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on

2. Après le 10 janvier 1951, le présent Protocole sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Proto-

which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Torquay, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic this sixteenth day of December 1950.

For the Commonwealth of Australia :

Keith O. SHANN

May 2, 1951

For the Kingdom of Belgium :¹

For the United States of Brazil :

João Carlos MUNIZ

30 July 1951

For Burma :

U TIN MAUNG

1st October 1951

cole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à l'enregistrer.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Torquay, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le seize décembre 1950.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Pour le Royaume de Belgique¹ :

Pour les États-Unis du Brésil :

Pour la Birmanie :

¹ The signature of the Torquay Protocol (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 34) of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) of the said Protocol, constitutes an acceptance of the present Protocol by the following countries as from the date of the said signature :

Belgium	21 April 1951
Ceylon	21 April 1951
Cuba	21 April 1951
Dominican Republic	21 April 1951
Luxembourg	21 April 1951
Netherlands	21 April 1951
Liberia	19 June 1951
Norway	3 July 1951
Indonesia	19 October 1951
Chile	24 September 1952
Nicaragua	30 June 1953

¹ La signature du Protocole de Torquay (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 35) du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation du présent Protocole pour les pays ci-dessous à partir de la date de ladite signature :

Belgique	21 avril 1951
Ceylan	21 avril 1951
Cuba	21 avril 1951
République Dominicaine	21 avril 1951
Luxembourg	21 avril 1951
Pays-Bas	21 avril 1951
Libéria	19 juin 1951
Norvège	3 juillet 1951
Indonésie	19 octobre 1951
Chili	24 septembre 1952
Nicaragua	30 juin 1953

For Canada :	Pour le Canada :
	John W. HOLMES
	7 May 1951
For Ceylon : ¹	Pour Ceylan ¹ :
For the Republic of Chile : ¹	Pour la République du Chili ¹ :
For the Republic of Cuba : ¹	Pour la République de Cuba ¹ :
For the Czechoslovak Republic :	Pour la République tchécoslovaque :
	J. NOSEK
	February 12, 1951
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
	HOLTEN-EGGERT
	20.III.1951
For the Dominican Republic : ¹	Pour la République Dominicaine ¹ :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
	Leo TUOMINEN
For the French Republic :	Pour la République française :
	E. LECUYER
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
	Alexis KYROU
	February 13, 1951
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
	Pierre CAUVIN
For India :	Pour l'Inde :
	B. N. RAU
	July 23, 1951
For the Republic of Indonesia : ¹	Pour la République d'Indonésie ¹ :

¹ See footnote 1 on p. 291.

¹ Voir note 1, p. 291.

For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
	Luciano MASCIA
	12 février 1951
For Lebanon : ¹	Pour le Liban ² :
For the Republic of Liberia : ²	Pour la République de Libéria ² :
For the Grand-Duchy of Luxemburg : ²	Pour le Grand-Duché de Luxembourg ² :
For the Kingdom of the Netherlands : ²	Pour le Royaume des Pays-Bas ² :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
	Carl BERENDSEN
	July 5th, 1951
For the Republic of Nicaragua : ²	Pour la République de Nicaragua ² :
For the Kingdom of Norway : ²	Pour le Royaume de Norvège ² :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
	Ahmed Shah BOKHARI
	April 26, 1951
For Southern Rhodesia :	Pour la Rhodésie du Sud :
	R. C. MACFARLANE
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
	C. O. GISLE
For Syria : ³	Pour la Syrie ³ :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 367.

² See footnote 1 on p. 291.

³ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 324.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 367.

² Voir note 1, p. 291.

³ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 324.

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

JORDAAN

18 June 1951

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Gladwyn JEBB

April 4, 1951

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Warren R. AUSTIN

April 20, '51

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

17 June 1953

EL SALVADOR

(To take effect on 17 December 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 1 July 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 juin 1953

SALVADOR

(Pour prendre effet le 17 décembre 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 1^{er} juillet 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369, and Vol. 165, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369, et vol. 165, p. 326.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

17 June 1953

EL SALVADOR

(To take effect on 17 December 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 1 July 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 juin 1953

SALVADOR

(Pour prendre effet le 17 décembre 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 1^{er} juillet 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370, and Vol. 165, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370, et vol. 165, p. 327.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

17 June 1953

EL SALVADOR

(To take effect on 17 December 1953.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered on
1 July 1953.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

17 juin 1953

SALVADOR

(Pour prendre effet le 17 décembre 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été enre-
gistrée par la Suisse le 1^{er} juillet 1953.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371, and Vol. 165, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371, et vol. 165, p. 328.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

17 June 1953

EL SALVADOR

(To take effect on 17 December 1953.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 1 July 1953.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

17 juin 1953

SALVADOR

(Pour prendre effet le 17 décembre 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été enre-
gistrée par la Suisse le 1^{er} juillet 1953.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; and Vol. 165, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372, et vol. 165, p. 329.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE, À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1953

EL SALVADOR

RATIFICATION

Instrument déposé le:

24 juin 1953

SALVADOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392, and Vol. 163, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392, et vol. 163, p. 384.

No. 1819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCION, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 22 JUNE 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 40

Asunción, June 22, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your notes of October 5, 1950 and April 17, 1951³ requesting additional technical assistance in the field of agriculture and the agreement effected by exchange of notes on September 18, 1950 and November 11, 1950¹ which provided for the extension of the cooperative program of agriculture in which our two Governments are participating in Paraguay.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of agriculture, I am authorized by my Government to propose that the United States of America, prior to June 30, 1951, will contribute \$112,000 to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (hereinafter referred to as the "STICA") for use in carrying out project activities on the condition that your Government contribute an equivalent amount in money and/or kind (including land, cattle, office space and equipment, personnel, etc.). The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of agriculture on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 156, and Vol. 160, p. 404.

² Came into force on 30 January 1952, in accordance with the terms of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 18, 1950 and November 11, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Ministry of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Doctor Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Affairs and Worship
Republic of Paraguay
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. A. E. y C. N° 497.-

Asunción, 22 de Junio de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota del 22 de Junio de 1951, cuyos términos son los siguientes :

« La Embajada Americana, Asunción, 22 de Junio de 1951. — N° 40. Excelencia : Tengo el honor de referirme a sus notas del 5 de Octubre de 1950 y del 17 de Abril de 1951, que expresan el deseo de ayuda técnica adicional en el campo de la agricultura, y al Convenio concertado mediante el intercambio de notas del 18 de septiembre y 11 de noviembre de 1950, que extiende el programa cooperativo agrícola en el que nuestros dos Gobiernos se hallan empeñados. — Para fortalecer el programa cooperativo agrícola a que me refiero, mi Gobierno me autoriza a proponer que los Estados Unidos de América, con antelación al 30 de Junio de 1951, contribuya con la suma de \$112,000 al Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola (en adelante denominado «STICA»), para su utilización en el desarrollo de proyectos, a condición de que el Gobierno del Paraguay contribuya al STICA una cantidad equivalente, en dinero y/o en especie (tierras, ganados, locales y equipos de oficina, personal, etc.). Las contribuciones a que me refiero tendrán carácter adicional a los aportes que nuestros Gobiernos deben efectuar y poner a disposición del STICA en virtud de convenios anteriores celebrados para la realización de este programa. — Si la propuesta para el fortalecimiento y la amplia-

ción del programa cooperativo agrícola que dejo expuesta sobre las bases arriba formuladas es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, desearía recibir la expresión de las seguridades de Vuestra Excelencia sobre su aceptación, lo antes que sea posible, para hacer que los detalles técnicos de este acuerdo puedan ser concluidos entre los funcionarios del Ministerio respectivo del Gobierno de Vuestra Excelencia y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos. — El Gobierno de los Estados Unidos de América considera que esta nota, y la concurrente contestación que ella haya de merecer de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo suplementario del que fué concluído entre nuestros dos Gobiernos en virtud del intercambio de notas del 18 de septiembre y el 11 de noviembre de 1950, acuerdo suplementario que entrará en vigencia en la fecha de la firma de un convenio entre el Ministerio respectivo del Gobierno de Vuestra Excelencia y un representante del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, que contenga los detalles técnicos del programa. — Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. — *Fdo:* Howard H. Tewksbury. — Embajador ».

En respuesta cábeme expresarle que mi Gobierno acepta la propuesta inserta en la nota de Vuestra Excelencia, y de acuerdo con ella, considera que la precitada nota, y esta respuesta, constituyen un acuerdo suplementario al que concluyeran nuestros dos Gobiernos por el intercambio de notas del 18 de Septiembre y 11 de Noviembre de 1950, y que el mismo entrará en vigencia en la fecha de la firma de un convenio que se concertará entre el Señor Ministro de Agricultura y Ganadería y un representante del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, completando los detalles técnicos de este acuerdo suplementario.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y consideración.

[SELLO]

B. OCAMPOS

A Su Excelencia el Señor Howard H. Tewksbury
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Asunción

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

D. A. E. and C. No. 497.-

Asunción, June 22, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 22, 1951, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I have the honor to state that my Government accepts the proposal contained in Your Excellency's note and, in accordance therewith, considers the aforesaid note and this reply as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 18 and November 11, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement to be concluded between the Minister of Agriculture and Animal Husbandry and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of this supplementary agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and consideration.

[SEAL]

B. OCAMPOS

His Excellency Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Asunción

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ASSOMPTION, 22 JUIN 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1953.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte
du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

Assomption, le 22 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence en date du 5 octobre 1950 et du 17 avril 1951³ demandant une assistance technique supplémentaire dans le domaine agricole et à l'Accord conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950¹ prévoyant la prolongation du programme de coopération agricole auquel nos deux Gouvernements participent au Paraguay.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération agricole, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé le « STICA »), avant le 30 juin 1951, une somme de 112.000 dollars qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse une contribution équivalente en numéraire ou en nature (notamment des terrains, du bétail, des bureaux et du matériel de bureau, du personnel, etc.) ou sous ces deux formes à la fois. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter aux sommes que les Parties sont tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en application d'autres accords entre nos deux Gouvernements.

Si la proposition tendant à élargir et à renforcer le programme de coopération agricole dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 157, et vol. 160, p. 408.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1952, conformément aux termes desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement du Paraguay et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront un accord qui complétera l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950 et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis, etc.

Howard TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République du Paraguay
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. A. E. et C. N° 497.

Assomption, le 22 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 22 juin 1951, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme complétant l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes des 18 septembre et 11 novembre 1950; cet accord complémentaire entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'agriculture et de l'élevage et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement en énonçant les modalités pratiques.

Je saisis, etc.

[SCEAU]

B. OCAMPOS

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Assomption

No. 1939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 1 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 9 MARCH 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

30057

México, D. F., marzo 9 de 1951

Excelencia :

En relación con las pláticas llevadas a cabo entre las Delegaciones de México y de los Estados Unidos de América, durante los días del 26 de enero al 3 de febrero del año en curso, con objeto de estudiar problemas derivados de la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos para prestar sus servicios en las fincas de la Unión Norteamericana, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México otorga su aprobación a las recomendaciones suscritas en las pláticas de referencia y que a continuación se insertan :

I. — El Acuerdo Básico Internacional, de 29 de julio de 1949, y el texto del Contrato Individual de Trabajo derivado del mismo — documentos ambos que subsisten en toda su integridad y de los cuales las presentes recomendaciones son complementarias — continuarán en vigor hasta el 30 de junio de 1951.

II. — Después de que sean cubiertas las necesidades de mano de obra de la agricultura mexicana, las que requiera el desenvolvimiento del fomento agrícola de México y mediante la armonización de los ciclos agrícolas de los dos países, se autorizará la contratación y salida de trabajadores. La expresada contratación se llevará a cabo tal como está previsto en el Acuerdo Básico Internacional vigente, en Hermosillo, Son., Chihuahua, Chih., y Monterrey, N. L., o lugares cercanos a estas poblaciones.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 104. See also Vol. 162, p. 103.

² Came into force on 9 March 1951, by the exchange of the said notes.

III. — El Gobierno de los Estados Unidos de América presentará con la debida anticipación las solicitudes globales de trabajadores, y el de México, en vista de ellas resolverá, a la brevedad posible, el número de trabajadores cuya contratación quede autorizada.

IV. — Con objeto de lograr el exacto cumplimiento de las cláusulas, tanto del Acuerdo Básico Internacional como del Contrato Individual de Trabajo, se adoptarán los siguientes procedimientos :

a. — El Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América, adoptarán las medidas necesarias para que sus respectivos funcionarios interpreten y apliquen, de manera uniforme, el Acuerdo Básico Internacional y Contrato Individual de Trabajo.

b. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América aumentará su personal de inspección — tal como fué previsto en el arreglo suscrito entre representantes del Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América, en abril de 1950 para asegurar la vigilancia necesaria en todos los lugares donde se empleen trabajadores agrícolas mexicanos.

c. — En todos los lugares donde existan trabajadores agrícolas mexicanos prestando sus servicios sobre las bases de los contratos individuales de trabajo, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América efectuará inspecciones regularmente, dando preferencia a los lugares en donde aquellos se empleen por primera vez.

d. — Al patrón que no cumpla, a satisfacción del Gobierno de México, las resoluciones conjuntas del Cónsul General de México y del Representante Regional del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América, el Gobierno de México le cancelará los contratos de todos los trabajadores agrícolas mexicanos que tenga a sus órdenes y el Servicio de Colocaciones no le expedirá un nuevo certificado de necesidad para la contratación de trabajadores, hasta que compruebe haber dado cumplimiento a dichas resoluciones. El expresado Servicio hará todo lo posible para que los trabajadores así afectados que lo deseen, sean contratados por otros patrones autorizados y, si ésto no se logra, serán repatriados dichos trabajadores, de conformidad con lo establecido en el Acuerdo Básico Internacional vigente.

e. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América, vigilará cuidadosamente que en el certificado de necesidad que dicho Servicio expida para la contratación de trabajadores, se ofrezca el salario prevaleciente en la región donde éstos irán a prestar sus servicios. Una vez contratados, ambas autoridades, mexicanas y americanas, vigilarán que se haga efectivo el pago del salario ofrecido, así como que a los trabajadores se les cubra cualquier aumento que se registre en los salarios.

f. — Con objeto de que los Cónsules de México en las ciudades fronterizas puedan cerciorarse de que los contratos individuales de trabajo han sido fielmente cumplidos, el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos de América les dará la oportunidad de interrogar personalmente a los trabajadores mexicanos contratados, que regresen a su patria.

V. — A fin de lograr el más rápido y efectivo funcionamiento del procedimiento de conciliación establecido en el artículo 22 del Acuerdo Básico Internacional, se adoptan las siguientes reglas :

a. — Queda al criterio del Cónsul de México, al iniciarse el procedimiento de queja, solicitar una investigación preliminar, o, desde luego, cuando lo juzgue conveniente, pedir la investigación conjunta.

b. — Las quejas serán presentadas por el Cónsul de México que corresponda, en un modelo uniforme, ante el representante federal del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América más próximo al lugar en que se halle el Consulado Mexicano que presente la queja, enviando copias al Consulado General y a la Oficina Regional del Servicio de Colocaciones correspondiente.

c. — El resultado de la investigación conjunta se hará constar en un informe que firmarán tanto el Cónsul de México como el Representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América. En este informe se especificarán las violaciones comprobadas y las medidas inmediatamente adoptadas para remediarlas, así como el plazo concedido para ponerlas en práctica en los casos en que tales medidas no puedan implantarse desde luego, quedando obligado el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América, al finalizar dicho plazo, a comprobar el cumplimiento de la resolución dictada y a informar al Cónsul de México y a la Oficina Regional de Colocaciones si se dió o no satisfacción a dicha resolución, a fin de que se apliquen en este último caso, las sanciones que procedan. Los puntos de desacuerdo se harán constar en el informe conjunto, a efecto de que el Cónsul General de México y el Representante Regional del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América tengan base para proceder de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Acuerdo Básico Internacional vigente.

d. — En los casos en que no se pongan de acuerdo el Cónsul General de México y el Representante Regional del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América, el asunto se turnará para su revisión final, a la Oficina Central del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América en Washington, D. C., y a la Dirección General del Servicio Consular de la Secretaría de Relaciones Exteriores en México, D. F.

e. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América obligará a todo patrón a que, cuando tenga quejas en contra de algún trabajador, se ajuste al procedimiento señalado en el inciso III del artículo 22 del Acuerdo Básico Internacional.

f. — Los Cónsules de México, en el cumplimiento de las funciones de protección a sus nacionales, tendrán las mismas facultades en materia de inspecciones voluntarias, que las concedidas al Servicio de Colocaciones de Estados Unidos de América en el artículo 22 inciso C fracción I, del Acuerdo Básico Internacional, y las ejercerán en forma coordinada con dicho Servicio.

VI. — Los artículos del Acuerdo Básico Internacional y del Contrato Individual de Trabajo que a continuación se mencionan, se interpretan adicionalmente como sigue :

Acuerdo Básico Internacional:

Artículo 12. — El patrón que firme un contrato individual de trabajo por un período de empleo mayor que el que para un tipo especial de cultivo fija el Artículo 12

del Acuerdo Básico Internacional, quedará obligado por todo el plazo que se especifique en el Contrato Individual de Trabajo. Los certificados de necesidad de trabajadores que expide el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América, especifican el período máximo, durante el cual se autoriza la utilización de trabajadores mexicanos en determinada región de empleo, y no el período mínimo, por el que deberán ser contratados, pues este último se rige por los términos aplicables del Artículo 12 del Acuerdo Básico Internacional.

Artículo 18. — Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América tiene conocimiento de que un patrón pretende contratar trabajadores agrícolas mexicanos para que presten sus servicios a otro patrón, no le expedirá el certificado de necesidad correspondiente.

Cuando los trabajadores agrícolas mexicanos vayan a prestar sus servicios a una finca que sea propiedad parcialmente de un agricultor no aceptable, el Gobierno de México tiene la facultad de exigir a todos los propietarios una fianza de cumplimiento, a su satisfacción, e imponer otras condiciones razonables que estime pertinentes para asegurar que no habrá violaciones a los términos de los contratos individuales de trabajo.

Artículo 20. — Cuando se haga el traslado de un trabajador de un lugar de empleo a otro y dicho traslado no implique un cambio de patrón, la garantía especificada en la cláusula 9 del Contrato Individual de Trabajo, se computará sobre el plazo total de empleo con el mismo patrón. Dicho traslado no se efectuará sino hasta que haya sido expedido y aprobado un nuevo certificado de necesidad de trabajadores.

Contrato Individual de Trabajo:

Artículo 10. — No se permitirá la cancelación de un Contrato Individual de Trabajo antes de la fecha de su expiración, debido a que los trabajos agrícolas terminaron prematuramente, a menos que el patrón demuestre a satisfacción del Gobierno de México, que no pudo prever la situación que hace innecesario continuar utilizando los servicios de los trabajadores.

Artículo 11. — Los certificados de necesidad fijarán la cantidad que el patrón cobrará al trabajador por los alimentos que le proporcione cuando aquel ofrezca a éste facilidades de restaurante. Igualmente deberá fijar el certificado de necesidad el equivalente, en efectivo, a la alimentación que deba proporcionar el patrón a los trabajadores, en el caso previsto en el párrafo final del artículo 9 del Contrato Individual de Trabajo.

El último párrafo del artículo 11 de las Interpretaciones Conjuntas del año de 1949, relativas al Contrato Individual de Trabajo, queda enmendado como sigue :

« Sin embargo, si el patrón no proporciona facilidades de restaurante, queda obligado a suministrarle al trabajador, sin costo alguno, los utensilios necesarios y medios para cocinar, incluyendo combustible. »

VII. — Se reitera el principio del artículo 15 del Acuerdo Básico Internacional en el sentido de que los trabajadores mexicanos que se internen en los Estados Unidos de América, de conformidad con las cláusulas de dicho Acuerdo, no estarán obligados a

registrarse para el servicio militar en dicho país, ni prestarán dicho servicio. Al respecto, se ha tomado debida nota de los informes proporcionados a la Delegación Mexicana por la Delegación Norteamericana, acerca de la « Orden Ejecutiva » expedida por el Presidente de los Estados Unidos de América, que hace efectivas, en la legislación del propio país, estas exenciones, así como de que la Oficina del Servicio Selectivo ha expedido un reglamento que previene, en sustancia, que la forma I-100 que se extienda a cada uno de dichos trabajadores mexicanos por el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos de América constituye el medio de identificación necesario para que las Juntas Locales del Servicio Selectivo respeten las exenciones de referencia. Igualmente se ha tomado nota de que los trabajadores mexicanos de que se trata llevarán consigo estas tarjetas de identificación en todo tiempo y de que, si por algún error fueren citados por la respectiva Junta Local del Servicio Selectivo, deberán exhibir ante la misma la mencionada forma I-100.

VIII. — Se substituye el párrafo 13 de las Reglas de Procedimiento en vigor adoptadas el 2 de mayo de 1950 por el texto siguiente :

« Cuando un trabajador desee regresar temporalmente a México, el Cónsul de México y el patrón, tomando en consideración la causa que motive la solicitud del trabajador, podrán autorizar la suspensión temporal del Contrato Individual de Trabajo respectivo. »

IX. — Se autorizará la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos por períodos mínimos de seis semanas, cuando vayan a prestar sus servicios en los Condados del Valle del Bajo Río Bravo.

X. — En determinadas circunstancias excepcionales, a juicio del Gobierno de México, los contratos individuales de trabajo podrán ser prorrogados en exceso del período máximo señalado por el artículo 13 del Acuerdo Básico Internacional.

XI. — En tanto que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté en la posibilidad legal de sancionar a los patrones que den empleo a los trabajadores que se internen ilícitamente a dicho país, los dos Gobiernos continuarán adoptando las medidas que estimen más eficaces para la represión del tráfico ilegal de los trabajadores a través de la línea divisoria internacional.

XII. — Cuando un trabajador mexicano hubiere sido contratado en México y sea devuelto en vista de que su admisión en los Estados Unidos de América se considere contraria a las leyes de Sanidad, Inmigración y Seguridad Interna del propio país, será regresado al lugar de contratación por cuenta del respectivo patrón.

XIII. — Los procedimientos adoptados por ambas Delegaciones para resolver en definitiva las reclamaciones presentadas por México en contra de algunas empresas y patrones violadores de contratos individuales de trabajo, serán continuados hasta lograrse, a la brevedad posible, la terminación satisfactoria de dichos casos.

XIV. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos de América dictará las medidas necesarias para garantizar a los trabajadores su transporte de regreso a México, en las mismas condiciones de comodidad y seguridad en que se lleven a cabo los viajes del Centro de contratación al lugar de empleo.

XV. — El suscrito se ha informado con positivo interés del texto del anexo número X del Acta Final firmada con motivo de las pláticas a que se refiere la primera parte de esta Nota, en que constan las recomendaciones de la Comisión Especial No. 7, sobre el tema de la Agenda relativa a la contratación de trabajadores por medio de un organismo especial del Gobierno de los Estados Unidos de América, recomendaciones que en lo conducente dicen :

« Los Gobiernos de Estados Unidos de América y de México reconocen plenamente que la realización de los fines marcados en el Acuerdo Básico Internacional que norman la contratación de trabajadores agrícolas temporales en Estados Unidos de América depende, en gran parte, de que se establezca un programa que asegure el cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el Contrato Individual de Trabajo. Aunque es verdad que se ha progresado substancialmente en el mejoramiento de los procedimientos de supervisión del cumplimiento del aludido Contrato, la experiencia ha demostrado que se hace necesario fortalecer más el sistema para el funcionamiento de dicho programa.

« La Comisión consideró los medios para obtener esta finalidad y por unanimidad llegó a las siguientes conclusiones :

« I. — Que la solución más efectiva y satisfactoria consiste en la iniciación de un programa mediante el cual el Gobierno de Estados Unidos de América garantice a los trabajadores agrícolas mexicanos las obligaciones del patrón, de acuerdo con el Contrato Individual de Trabajo.

« II. — Que en consecuencia del punto anterior sea el Gobierno de los Estados Unidos el que firme los contratos de trabajo por cuenta de los agricultores o asociaciones de los Estados Unidos de América que los necesiten y asuma, por tal motivo, la responsabilidad en el cumplimiento de dichos contratos.

« III. — Que esta forma de contratación requiere la expedición de legislación especial por el Congreso de los Estados Unidos de América, a fin de conferirles a las agencias gubernamentales apropiadas la autoridad y los fondos necesarios.

« IV. — Que la legislación necesaria debe ser recomendada a la mayor brevedad posible al Congreso de Estados Unidos de América.

« V. — Que la expedición de tal legislación requerirá tiempo adicional, por la naturaleza propia de los procedimientos legislativos. »

XVI. — La recomendación de crear una Comisión Mixta México-Americana, a la que se podría encomendar el estudio de problemas específicos relacionados con el programa de contratación de trabajadores agrícolas mexicanos, es aceptada, y se está de acuerdo en iniciar pláticas con funcionarios de los Estados Unidos de América para determinar su organización y funcionamiento.

XVII. — En caso de que no fuere posible al Gobierno de los Estados Unidos de América dejar establecido, antes del día 1o. de julio de 1951, el sistema de contratación por medio de un organismo oficial a que alude el punto XV, el Gobierno de México se reserva el derecho de dar por terminado el Acuerdo Básico Internacional del 29 de julio de 1949.

XVIII. — La próxima reunión entre funcionarios de ambos países, que se concierte para tratar los problemas relacionados con la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos, se efectuará en la ciudad de Washington, D. C., en el curso del mes de junio del corriente año.

Para considerar en vigor los puntos resolutivos a que se contrae la presente Nota, será suficiente la aceptación de ellos por parte del Gobierno de Vuestra Excelencia.

Me es muy grato reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A Su Excelencia el Señor William O'Dwyer
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 820

Mexico, D. F., March 9, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 30057 of today's date reading, in English translation, as follows :

“ Excellency :

“ I have the honor to refer to the conversations that took place in Mexico, D. F., between representatives of Mexico and of the United States of America from January 26 to February 3, 1951, to study problems connected with the contracting of Mexican agricultural workers to render services on farms in the United States and to advise Your Excellency that the Government of Mexico is prepared to give its approval to the recommendations agreed upon in those conversations which are, for easy reference, noted in the following :

“ I. — The Basic International Agreement of July 29, 1949, and the Individual Work Contract attached to it¹—both of which documents continue in effect in their entirety and to which the present recommendations are complementary—shall continue in force until June 30, 1951.

“ II.—After the needs of Mexican agriculture for laborers have been met, both those that are required for the continued development of the agriculture of Mexico and those that are needed for harmonizing the agricultural cycles of the two countries, the contracting and departure from the country of laborers will be authorized. This

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 104.

contracting will take place, as provided for in the Basic International Agreement, at Hermosillo, Sonora; Chihuahua, Chihuahua; and Monterrey, Nuevo León; or at places near these cities.

“ III.—The Government of the United States of America will give due notice of its overall need for laborers, and that of Mexico, in view of the requests that it receives, will, with as little delay as possible, advise concerning the number of laborers whose contracting is authorized.

“ IV.—With the purpose of obtaining strict compliance with the provisions of the Basic International Agreement and of the Individual Work Contract, the following rules will be adopted :

a.—The Governments of Mexico and of the United States of America will take the measures necessary to obtain uniformity in the understanding and application of the Basic International Agreement and the Individual Work Contract on the part of their respective officials.

b.—The United States Employment Service will increase the numbers of its Inspectors—as was envisaged in the Agreement arrived at by representatives of the Governments of Mexico and of the United States of America in April, 1950—in order to assure that the necessary vigilance will be maintained in all places where Mexican agricultural laborers are employed.

c.—The United States Employment Service will make periodic inspections in all places where Mexican agricultural laborers are rendering services in accordance with Individual Work Contracts, giving preference to those places in which workers are being employed for the first time.

d.—In the case of an employer who does not comply to the satisfaction of the Government of Mexico with the joint determinations of the Consul General of Mexico and the Regional Representative of the United States Employment Service, the Government of Mexico will cancel the contracts of all Mexican agricultural laborers who are in his employ and the United States Employment Service will not issue a new certificate of necessity for the employment of laborers until he shows that he has complied with the said determinations. The said Service will make every effort to recontract laborers who are so affected with other employers and, if this is not possible, they will be repatriated in conformity with the provisions of the Basic International Agreement in force.

e.—The United States Employment Service will take due care to assure that, in the certificate of necessity which that Service issues for the contracting of laborers, the wage offered is the prevailing wage in the region where the laborers will go for employment. Once the workers have entered into contracts, the authorities on both sides, Mexican and American, will make every effort to ensure that the wages offered are actually paid and that the workers receive the advantage of any increase in the prevailing wage which may take place.

f.—In order that the Mexican Consuls in the Border cities may have an opportunity to assure themselves that the Individual Work Contracts have been faithfully complied with, the United States Immigration and Naturalization Service will give them the opportunity to question personally Mexican contract workers who return to their country.

“ V.—In order to achieve the most rapid and effective functioning of the conciliation procedure established in Article 22 of the Basic International Agreement, the following rules will be adopted :

a.—It is left to the judgment of the Consul of Mexico, in initiating the complaint procedure, to request a preliminary investigation, or when he judges it proper, immediately to request a joint investigation.

b.—Complaints will be presented by the competent Consul of Mexico in a uniform manner to the representative of the United States Employment Service nearest the place at which the Consulate of Mexico, which presents the complaint, is located and copies will be sent to the corresponding Consulate General of Mexico and Regional Office of the Employment Service.

c.—The results of the joint investigation will be incorporated in a report which the Consul of Mexico and the Representative of the United States Employment Service will sign. This report will specify the violations that have been proved and the immediate measures taken to correct them, as well as the period of time allowed to give effect to the corrective measures in those cases in which such measures cannot be taken immediately—it being the responsibility of the United States Employment Service at the end of the said period to verify compliance with the joint determinations and to inform the Consul of Mexico and the Regional Representative of the Employment Service whether the corrective measures have been put in effect or not in order that, in the latter case, the proper sanctions may be applied. Points of difference will be noted in the joint report so that the Consul General of Mexico and the Regional Representative of the Employment Service may have a basis for proceeding in conformity with the provisions of Article 22 of the Basic International Agreement in effect.

d.—In those cases in which the Consul General of Mexico and the Regional Representative of the United States Employment Service are not able to reach an agreement, the matter will be referred to the Central Office of the Employment Service in Washington, D. C. and to the Consular Service Department of the Ministry for Foreign Relations in Mexico, D. F., for final review.

e.—The United States Employment Service will require an employer who has complaints against any laborer to adjust them in accordance with the procedure outlined in Paragraph III of Article 22 of the Basic International Agreement.

f.—The Consuls of Mexico, in carrying out their function of protecting their nationals, will be given the same authority, in cases of voluntary inspections, as is granted to the United States Employment Service in Article 22, Paragraph C, Fraction I of the Basic International Agreement and they will exercise their functions in coordination with the said Service.

“ VI.—The following sections of the Basic International Agreement and the Individual Work Contract are also interpreted as follows :

“ *Basic International Agreement*

Article 12—The employer who signs an Individual Work Contract for an employment period greater than that fixed by Article 12 of the Basic International Agreement for a specific type of crop, will be under obligation for the complete

period of time specified in the Individual Work Contract. The certificates of necessity for workers issued by the United States Employment Service specify the maximum period during which the utilization of Mexican workers is authorized in a given region of employment, and not the minimum period for which they might be contracted, since this is fixed by the applicable paragraphs in Article 12 of the Basic International Agreement.

Article 18.—The United States Employment Service will not issue certificates of necessity to the United States Immigration and Naturalization Service for any employer where it has evidence that such an employer is endeavoring to obtain workers for another employer.

When Mexican agricultural laborers are to be employed on agricultural property owned partially by an ineligible employer, the Government of Mexico is authorized to demand that all of the owners post a compliance bond to its satisfaction or to impose other reasonable conditions which it may deem pertinent to insure that no violations of the provisions of the Individual Work Contracts will occur.

Article 20.—Where a transfer of the worker is made from one area of employment to another and such transfer does not involve a change in employer, the guarantee provided in paragraph 9 of the Individual Work Contract shall be computed for the total period of employment with the same employer. No such transfers, however, shall be effective until a certification of need has been issued and the transfer approved.

“ Individual Work Contract

Article 10.—The termination of an Individual Work Contract prior to its expiration date due to the premature termination of agricultural work will not be permitted, unless the employer can demonstrate to the Mexican Government that he could not have anticipated the events which obviate the need for the workers' services.

Article 11.—The certification of the United States Employment Service will specify the charge to be made to the worker for meals furnished by the employer, and the amount of payment to the worker for meals furnished by the worker under conditions which require the employer to furnish subsistence, in accordance with the provisions of Article 9 of the Individual Work Contract.

The last paragraph of Article 11 of the Joint Interpretations of the Individual Work Contract, is amended to read :

‘ If, however, the employer provides no restaurant facilities, he is required to furnish, without cost to the worker, necessary cooking utensils and facilities including fuel for cooking purposes.’

“ VII.—The provisions of Article 15 of the International Agreement are reiterated; namely, that Mexican laborers who are in the United States in accordance with the provisions of the said Agreement are not obliged to register for military service in the United States nor will they perform such service. In this respect, the Mexican Delegation has taken due note of the information furnished by the American Delegation concerning the ‘ Executive Order ’ promulgated by the President of the United States of America

which gives effect to these exemptions in the legislation of that country; likewise of the fact that the Office of Selective Service has issued a regulation which provides, in substance, that Form I-100, which is issued to each one of the said Mexican laborers by the United States Immigration and Naturalization Service, constitutes the means of identification through which the Local Boards of Selective Service grant the exemptions under reference. Likewise, it has been noted that the Mexican laborers who are concerned must carry with them these cards of identification at all times and, if through some error, they are cited to appear before a Local Board of Selective Service, they should exhibit the aforementioned Form I-100.

“ VIII.—The following text is substituted for paragraph 13 of the rules of procedure at present in force, adopted on May 2, 1950 :

‘ When a worker wishes to return temporarily to Mexico, the Consul of Mexico and the employer, taking into consideration the reasons for which the laborer makes the application, may authorize a temporary suspension of the provisions of his Individual Work Contract.’

“ IX.—In the cases of Mexican agricultural workers going for employment in the Counties of the Lower Rio Grande River Valley, minimum contracting periods of six weeks are authorized.

“ X.—When exceptional circumstances have been determined to exist, the Individual Work Contracts may, at the discretion of the Government of Mexico, be extended beyond the maximum period provided for in Article 18 of the Basic International Agreement.

“ XI.—Until the Government of the United States of America is in the position of being able to apply legal sanctions against employers who give employment to laborers who are in the United States illegally, the two Governments will continue applying those means which they deem most effective for the repression of the illegal traffic of laborers across the International Boundary Line.

“ XII.—Any Mexican laborer who may be contracted for in Mexico and who is returned on the ground that his admission to the United States is considered contrary to the Public Health laws, the Immigration laws or the Internal Security laws of the country, will be returned to the place of contracting at the expense of his employer.

“ XIII.—The measures adopted by both Delegations to resolve definitely the complaints presented by Mexico against certain companies and employers that have violated Individual Work Contracts, will be continued until it is possible to terminate the cases involved satisfactorily and in the least possible time.

“ XIV.—The United States Employment Service will take the necessary measures to guarantee the transportation of laborers back to Mexico under the same conditions of comfort and safety as transportation is provided from the contracting center to the place of employment.

“ XV.—The undersigned has noted with great interest the text of Appendix No. X of the Final Act which was signed following the conversations to which reference was made in the first part of this Note which contains the recommendations of Committee

No. 7 concerning that point in the Agenda that deals with the contracting of laborers through the Intervention of a special agency of the United States Government, which recommendations read as follows :

‘ The Governments of the United States of America and Mexico fully recognize that the achievement of the objectives of the Basic International Agreement governing the temporary employment of Mexican agricultural workers in the United States is dependent in a large measure on establishing a program which will assure that the obligations of the Individual Work Contract are carried out. While substantial progress has been made in improving the procedure for supervising the operations of the Individual Contract, experience has demonstrated a need for further strengthening the system under which this program operates.

‘ The Committee considered ways and means by which this objective could be achieved and unanimously arrived at the following conclusions :

‘ I.—That the most effective and satisfactory solution lies in the inauguration of a program under which the United States Government would guarantee to the worker the obligations of the employer under the Individual Work Contract.

‘ II.—That in view of the above, the Government of the United States will sign the work contracts on behalf of the employers or associations in the United States that need the workers and, thereby, will assume responsibility for the compliance of said contracts.

‘ III.—That this type of program would require the enactment of legislation by the Congress of the United States in order to confer adequate authority upon the appropriate governmental agencies and to appropriate adequate funds.

‘ IV.—That the necessary legislation should be promptly recommended to the United States Congress.

‘ V.—That the enactment of such legislation will require additional time because of the time consuming character of legislative processes.’

“ XVI.—The recommendation to create a Mixed Mexican-American Commission, which could be charged with the study of specific problems concerned with the program of contracting Mexican agricultural laborers, is accepted, and it is agreed that conversations be initiated with officials of the United States of America to determine its organization and function.

“ XVII.—In case it should not be possible for the Government of the United States of America to establish, prior to July 1, 1951, a system of contracting through the intervention of an official agency, to which reference is made under Point XV, the Government of Mexico reserves the right to terminate the International Agreement of July 29, 1949.

“ XVIII.—The next conference between officers of the two countries, which will be called to deal with problems relating to contracting of Mexican agricultural workers, will take place in the City of Washington, D. C., in the course of the month of June of the current year.

“ In order that the decisive points covered by this note may be considered to be in effect, their acceptance by Your Excellency’s Government will be sufficient.

“I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.”

In accordance with Your Excellency's proposal the provisions of Your Excellency's note are accepted, with the following exceptions, and will enter into effect as of today's date :

I.—The United States Government considers that the decision to terminate the International Agreement of July 1949 and the Individual Work Contract attached to it after June 30, 1951, is a matter which is discretionary with the Mexican Government.

IV—*f*.—This clause is understood to mean that the Mexican Consul will be informed so that he may question at the port of exit the Mexican contract workers personally who return to their country, if he so desires.

XIV.—It is understood that the United States Employment Service can only take such measures to insure that the transportation of Mexican agricultural laborers within the United States meets the requirements mutually agreed upon in accordance with the International Agreement. The conditions comfort and safety of the transportation facilities used between the recruitment center in Mexico and the United States Border must necessarily be controlled by the Mexican Government.

XV.—The principle of guarantees by the United States Government of employers' obligations under the Individual Work Contract is accepted. The exact nature of the provision will necessarily depend on the applicable legislation enacted by the United States Congress.

XVI.—The creation of a United States-Mexican Commission can not be accepted at this time. However, the United States is ready to discuss the advisability of setting up, and the possible functions, of such a commission at an early date with the Mexican Government.

XVIII.—The provisions of this paragraph can not be accepted at this time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William O'DWYER

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 1^{er} AOÛT 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MEXICO, 9 MARS 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

I

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

30057

Mexico (D.F.), le 9 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations que les délégations du Mexique et des États-Unis d'Amérique ont eues durant la période allant du 26 janvier au 3 février 1951, en vue d'étudier les problèmes que pose l'emploi de travailleurs agricoles mexicains dans des exploitations agricoles aux États-Unis, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain donne son agrément aux recommandations élaborées au cours de ces conversations, recommandations dont le texte est le suivant :

I. L'Accord de base international en date du 29 juillet 1949 et le contrat de travail individuel qui y est annexé³ — documents dont les dispositions demeurent entièrement valables et que les présentes recommandations viennent compléter — continueront de produire leurs effets jusqu'au 30 juin 1951.

II. Les employeurs ne seront autorisés à procéder à l'embauchage de travailleurs mexicains et les travailleurs mexicains ne seront autorisés à quitter le pays qu'une fois satisfaits les besoins de main-d'œuvre dans l'agriculture mexicaine tant pour assurer le développement de l'économie agricole du Mexique que pour harmoniser les cycles agricoles des deux pays intéressés. Ainsi qu'il est prévu dans l'Accord de base interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 105. Voir aussi vol. 162, p. 103.

² Entré en vigueur le 9 mars 1951, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 105.

tional actuellement en vigueur, l'embauchage aura lieu à Hermosillo (Sonora), Chihuahua (Chihuahua) et Monterrey (Nuevo-León) ou dans des localités situées à proximité de ces villes.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquera suffisamment à l'avance le nombre total de travailleurs dont il a besoin et le Gouvernement du Mexique, sur le vu de la demande qui lui aura été ainsi présentée, fixera aussi rapidement que possible le nombre de travailleurs dont il autorise l'embauchage.

IV. Afin d'assurer la pleine application des termes de l'Accord de base international et du contrat de travail individuel, les modalités suivantes seront adoptées :

a) Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendront les dispositions nécessaires afin que leurs fonctionnaires interprètent et appliquent de la même manière l'Accord de base international et le contrat de travail individuel.

b) Le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique augmentera le nombre de ses inspecteurs, ainsi qu'il est prévu dans l'accord intervenu au mois d'avril 1950 entre les représentants du Gouvernement du Mexique et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, afin d'assurer le contrôle nécessaire dans tous les lieux où sont employés des travailleurs agricoles mexicains.

c) Le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique procédera à des inspections périodiques dans tous les lieux où des travailleurs agricoles mexicains prêtent leurs services en vertu de contrats de travail individuels; il s'occupera par priorité des centres où des travailleurs mexicains sont employés pour la première fois.

d) Si le Gouvernement du Mexique juge qu'un employeur ne s'est pas conformé aux décisions prises conjointement par le Consul général du Mexique et le représentant régional du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique, il résiliera les contrats de tous les travailleurs agricoles mexicains qui sont au service dudit employeur, et le Service de l'emploi ne délivrera pas à cet employeur de nouvelle attestation de pénurie de main-d'œuvre lui permettant d'embaucher d'autres travailleurs tant qu'il n'aura pas établi qu'il s'est conformé auxdites décisions. Le Service de l'emploi fera tout son possible pour transférer au service d'autres employeurs dûment autorisés ceux des travailleurs frappés par cette mesure qui désirent continuer à travailler aux États-Unis; si ce transfert est irréalisable, lesdits travailleurs seront rapatriés conformément aux dispositions de l'Accord de base international en vigueur.

e) Le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique aura soin de veiller à ce que le salaire indiqué dans l'attestation de pénurie de main-d'œuvre qu'il délivre pour permettre l'embauchage de travailleurs soit celui en vigueur dans la région où les travailleurs seront employés. Après l'embauchage des travailleurs, les autorités mexicaines et américaines veilleront à ce que les travailleurs reçoivent effectivement le salaire qui leur a été promis et à ce qu'ils bénéficient de toute hausse de salaire qui pourrait survenir.

f) Afin de permettre aux Consuls du Mexique dans les villes frontalières de s'assurer que les dispositions des contrats de travail individuels ont été fidèlement respectées, le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis d'Amérique leur donnera l'occasion d'interroger personnellement les travailleurs mexicains qui retournent dans leur pays.

V. Pour que la procédure de conciliation définie à l'article 22 de l'Accord de base international aboutisse le plus rapidement possible, les règles suivantes seront adoptées :

a) Il appartiendra au Consul du Mexique, lorsqu'il engagera une action en réclamation, de décider s'il convient de demander une enquête préliminaire ou s'il est préférable de faire procéder dès l'abord à l'enquête commune.

b) Les réclamations seront présentées par le Consul du Mexique compétent, selon un modèle uniforme, au représentant fédéral du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique qui se trouve dans la localité la plus proche du lieu où est situé le Consulat du Mexique qui présente la réclamation; une copie en sera envoyée au Consulat général du Mexique et au Bureau régional compétent du Service de l'emploi.

c) Les résultats de l'enquête commune seront consignés dans un rapport signé du Consul du Mexique et du représentant du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique. Le rapport indiquera les violations constatées et les mesures correctives qui auront pu être adoptées immédiatement, ainsi que le délai accordé pour prendre de telles mesures au cas où celles-ci ne pourraient être appliquées immédiatement, étant entendu que le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique aura l'obligation de vérifier, à l'expiration de ce délai, si la décision commune a été respectée et de faire savoir au Consul du Mexique et au Bureau régional du Service de l'emploi si les mesures correctives ont été prises ou ne l'ont pas été, afin que, dans ce dernier cas, des sanctions appropriées soient appliquées. Les points de désaccord seront consignés dans le rapport commun, afin que le Consul général du Mexique et le représentant régional du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique disposent des éléments nécessaires pour prendre la décision prévue à l'article 22 de l'Accord de base international en vigueur.

d) Lorsque le Consul général du Mexique et le représentant régional du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique ne parviendront pas à s'entendre au sujet d'une réclamation, l'affaire sera soumise au Bureau central du Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique à Washington (D.C.) et à la Direction générale du Service consulaire du Secrétariat des relations extérieures à Mexico (D.F.), qui prendront une décision définitive.

e) Le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique imposera à tout employeur qui a une réclamation à formuler contre un travailleur l'obligation de se conformer à la procédure indiquée au paragraphe III de l'article 22 de l'Accord de base international.

f) Dans l'accomplissement de leurs fonctions de protection à l'égard de leurs ressortissants, les Consuls du Mexique auront, en ce qui concerne les inspections auxquelles ils procèdent de leur propre initiative, les mêmes prérogatives que celles accordées au Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe I de la section C de l'article 22 de l'Accord de base international; dans l'exercice de ces fonctions, ils agiront de concert avec le Service de l'emploi.

VI. Les articles de l'Accord de base international et du contrat de travail individuel, dont il est fait mention ci-après, devront, en outre, être interprétés comme suit :

Accord de base international

Article 12. — Tout employeur qui conclut un contrat individuel de travail d'une durée supérieure à celle fixée par l'article 12 de l'Accord de base international

pour un genre particulier de culture sera lié pour toute la durée prévue dans ledit contrat. Dans les attestations de pénurie de main-d'œuvre, délivrées par le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique, seule est indiquée la période maximum pendant laquelle l'emploi de travailleurs mexicains est autorisé dans une région donnée; la période minimum pour laquelle les travailleurs mexicains devront être embauchés n'y est pas précisée car elle est fixée par les dispositions pertinentes de l'article 12 de l'Accord de base international.

Article 18. — Lorsque le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique apprendra qu'un employeur cherche à embaucher des travailleurs agricoles mexicains pour qu'ils prêtent leurs services à un autre employeur, il refusera de délivrer l'attestation nécessaire.

Si les travailleurs agricoles mexicains sont appelés à prêter leurs services dans une entreprise agricole dont l'un des copropriétaires n'est pas qualifié pour embaucher, le Gouvernement du Mexique pourra exiger de tous les copropriétaires qu'ils fournissent une caution satisfaisante garantissant l'exécution de leurs obligations et imposer toutes autres conditions raisonnables qu'il jugera appropriées pour assurer le respect des dispositions des contrats de travail individuels.

Article 20. — Lorsqu'un travailleur est transféré d'un lieu d'emploi dans un autre sans toutefois changer d'employeur, la garantie prévue à l'article 9 du contrat de travail individuel s'appliquera à la durée totale de ses services auprès du même employeur. Le transfert ne sera pas effectué tant qu'il n'aura pas été approuvé et que l'employeur n'aura pas obtenu une nouvelle attestation de pénurie de main-d'œuvre.

Contrat de travail individuel

Article 10. — Le contrat de travail individuel ne pourra être résilié avant sa date d'expiration, en raison de l'achèvement prématuré des travaux agricoles, que si l'employeur fournit au Gouvernement du Mexique des preuves établissant de manière satisfaisante qu'il ne pouvait prévoir les événements qui l'amènent à se dispenser des services du travailleur.

Article 11. — Les attestations de pénurie de main-d'œuvre contiendront l'indication du montant que l'employeur pourra exiger du travailleur pour la nourriture qu'il lui fournit, s'il a organisé une cantine où le travailleur peut prendre ses repas; elles indiqueront également l'équivalent en espèces de la subsistance que le travailleur doit recevoir de l'employeur dans le cas prévu au dernier paragraphe de l'article 9 du contrat de travail individuel.

Le dernier paragraphe de l'article 11 des interprétations communes des dispositions du contrat de travail individuel, arrêtées en 1949, est modifié comme suit :

« Cependant, si l'employeur n'a pas organisé de cantine, il est tenu de fournir gratuitement au travailleur les ustensiles de cuisine nécessaires et les moyens de faire la cuisine ainsi que le combustible. »

VII. Les dispositions de l'article 15 de l'Accord de base international sont confirmées en ce sens que les travailleurs mexicains venus aux États-Unis conformément aux termes dudit Accord ne seront pas soumis à l'obligation de se faire recenser aux fins de service militaire dans ce pays et ils n'y accompliront pas de service militaire. A cet égard, la

délégation mexicaine a pris dûment note des informations que la délégation des États-Unis d'Amérique lui a fournies au sujet du décret promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique en vue de faire consacrer lesdites exemptions par la législation de ce pays; elle a également consigné le fait que le Bureau central du recrutement a publié un règlement prévoyant, en substance, que le document du modèle I-100 délivré à chacun des travailleurs mexicains par le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis d'Amérique constituera la pièce d'identité qui permettra aux bureaux locaux de recrutement d'appliquer lesdites exemptions. Enfin, elle a pris note du fait que les travailleurs mexicains devront en tout temps porter sur eux cette pièce d'identité et que si, par suite d'une erreur quelconque, ils sont convoqués devant un bureau local de recrutement, ils devront présenter audit bureau le document susmentionné du modèle I-100.

VIII. Le paragraphe 13 des règles de procédure actuellement en vigueur, qui ont été adoptées le 2 mai 1950, est remplacé par le texte suivant :

« Si un travailleur désire retourner temporairement au Mexique, le Consul du Mexique et l'employeur pourront, compte tenu des raisons pour lesquelles le travailleur demande à s'absenter, autoriser la suspension provisoire de son contrat de travail. »

IX. Il sera permis d'embaucher des travailleurs agricoles mexicains pour une période minimum de six semaines lorsque lesdits travailleurs seront appelés à prêter leurs services dans les comtés de la vallée inférieure du rio Grande.

X. En cas de circonstances exceptionnelles caractérisées, le Gouvernement du Mexique pourra, à sa discrétion, proroger les contrats de travail individuels au-delà de la période maximum fixée à l'article 13 de l'Accord de base international.

XI. Tant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas en mesure d'appliquer des sanctions légales aux employeurs qui utilisent les services de travailleurs se trouvant irrégulièrement aux États-Unis, les deux gouvernements continueront d'avoir recours aux moyens qu'ils jugent les plus efficaces, pour assurer la répression du passage irrégulier de la frontière entre les deux pays par les travailleurs.

XII. Le retour au lieu d'embauche de tout travailleur mexicain recruté au Mexique et rapatrié parce que son admission aux États-Unis est jugée contraire aux lois de ce pays sur la santé publique, l'immigration et la sécurité intérieure, sera assuré aux frais de son employeur.

XIII. La procédure adoptée par les deux délégations pour régler définitivement les réclamations présentées par le Mexique contre certaines entreprises et certains employeurs qui auraient contrevenu aux dispositions de contrats de travail individuels continuera d'être appliquée jusqu'au règlement satisfaisant des affaires, qui devra intervenir dans le plus bref délai possible.

XIV. Le Service de l'emploi des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer aux travailleurs, en ce qui concerne leur voyage de retour au Mexique, des moyens de transport répondant aux mêmes conditions de confort et de sécurité que celles prévues pour le transport des travailleurs entre le centre d'embauche et le lieu de l'emploi.

XV. Il a été pris bonne note du texte de l'annexe n° X à l'Acte final signé à la suite des conversations dont il est fait mention au début de la présente note, texte qui contient les recommandations de la Commission spéciale n° 7 sur le point de l'ordre du jour concernant l'embauchage de travailleurs par l'intermédiaire d'un organisme spécial du Gouvernement des États-Unis. Ces recommandations sont les suivantes :

« Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Mexique reconnaissent pleinement que la réalisation des objectifs de l'Accord de base international qui régit l'emploi temporaire aux États-Unis de travailleurs agricoles mexicains dépend, dans une large mesure, de l'établissement d'un programme visant à assurer le respect des obligations résultant du contrat de travail individuel. Il n'est pas douteux que l'on a réussi à améliorer sensiblement les méthodes de contrôle de l'exécution dudit contrat, mais l'expérience a prouvé qu'il était nécessaire de renforcer encore davantage le système prévu pour l'application dudit programme.

« La Commission a examiné les moyens qui permettraient d'aboutir à ce résultat et elle est parvenue, à l'unanimité, aux conclusions suivantes :

« I. Que la solution la plus efficace et la plus satisfaisante consiste à mettre au point un programme selon lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantirait aux travailleurs agricoles mexicains l'exécution des obligations résultant pour l'employeur du contrat de travail individuel.

« II. Que, par conséquent, c'est le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui devrait signer les contrats de travail pour le compte des exploitants ou des associations américaines intéressées et qui serait, de ce fait, responsable de l'exécution desdits contrats.

« III. Que, pour qu'il soit possible de procéder, dans de telles conditions, à l'embauchage de travailleurs mexicains, il est nécessaire que le Congrès des États-Unis d'Amérique promulgue auparavant des lois spéciales conférant les pouvoirs voulus aux organismes gouvernementaux compétents et leur allouant les crédits nécessaires.

« IV. Qu'il conviendrait de recommander le plus rapidement possible au Congrès des États-Unis d'Amérique de promulguer la législation nécessaire à cet effet.

« V. Que cette législation ne pourra être promulguée avant un certain temps en raison des délais inhérents à la procédure législative. »

XVI. Les Parties acceptent la recommandation relative à la création d'une Commission mixte mexicano-américaine qui pourrait être chargée d'étudier certains problèmes particuliers que pose le programme d'embauchage de travailleurs agricoles mexicains; il est convenu que des conversations seront engagées avec des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de déterminer la structure et le mode de fonctionnement de cette Commission.

XVII. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne serait pas en mesure d'instituer avant le 1^{er} juillet 1951 le système d'embauche par l'intermédiaire d'un organisme officiel dont il est question au point XV ci-dessus, le Gouvernement du Mexique se réserve le droit de mettre fin à l'Accord de base international en date du 29 juillet 1949.

XVIII. La prochaine réunion que les fonctionnaires compétents des deux pays tiendront en vue d'examiner les problèmes relatifs à l'embauchage de travailleurs agricoles mexicains aura lieu à Washington (D.C.) au cours du mois de juin 1951.

Pour que les dispositions reproduites dans la présente note entrent en vigueur, il suffira qu'elles soient acceptées par le Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O' Dwyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 820

Mexico, D.F., le 9 mars 1951

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 30057, en date de ce jour, dont la traduction en anglais est la suivante :

[Voir note I]

Les dispositions reproduites dans ladite note sont acceptées sous réserve des exceptions ci-après et, conformément à la proposition de Votre Excellence, elles entreront en vigueur à compter d'aujourd'hui :

I. Le Gouvernement des États-Unis estime que la décision de mettre fin, après le 30 juin 1951, à l'Accord international de juillet 1949 et au contrat de travail individuel qui y est annexé appartient entièrement au Gouvernement du Mexique.

IV. f) Cette disposition doit être interprétée comme signifiant que le Consul du Mexique sera informé du départ des travailleurs mexicains qui retournent dans leur pays afin qu'il puisse, s'il le désire, les interroger personnellement au point de sortie.

XIV. Il est entendu que le Service de l'emploi des États-Unis ne peut prendre que les mesures visant à assurer que les moyens de transport utilisés pour le voyage des travailleurs agricoles mexicains à l'intérieur des États-Unis répondent aux conditions arrêtées d'un commun accord conformément aux termes de l'Accord international. Les conditions de confort et de sécurité des moyens de transport utilisés entre la frontière des États-Unis et le centre d'embauche au Mexique doivent nécessairement être contrôlées par le Gouvernement mexicain.

XV. Le Gouvernement des États-Unis accepte quant au principe de garantir l'exécution des obligations résultant pour l'employeur du contrat de travail individuel. La nature exacte de la clause pertinente dépendra nécessairement de la législation qu'adoptera en la matière le Congrès des États-Unis d'Amérique.

XVI. Au stade actuel, il n'est pas possible d'accepter la création d'une Commission américano-mexicaine. Les États-Unis sont toutefois disposés à discuter prochainement avec le Gouvernement du Mexique de l'opportunité d'instituer une telle Commission et des fonctions qui pourraient lui être confiées.

XVIII. Au stade actuel, il n'est pas possible d'accepter les dispositions de ce paragraphe.

Veillez agréer, etc.

William O'DWYER

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

No. 2008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 16 OCTOBER AND 22 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 14 AUGUST AND 9 NOVEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 30

La Paz, August 14, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of October 16, 1950 and November 22, 1950¹ between our two Governments providing for the continuation of the cooperative educational program in Bolivia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$2,291.00 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 400,000 Bolivianos each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs on September 7, 1944.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 17, and Vol. 165, p. 379.

² Came into force on 9 November 1951, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Cnl. Tomas Antonio Suárez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 9 de noviembre de 1951

La Paz, November 9, 1951

Nº C. I. y U. 832

No. C. I. y U. 832

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

En respuesta a su atenta nota Nº 30, de 14 del pasado mes de agosto, referente a la continuación del programa educacional cooperativo en Bolivia hasta el 30 de junio de 1955, me es grato poner en su conocimiento que mi Gobierno acepta la propuesta formulada por Vuestra Señoría, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos, en sentido de que Bolivia contribuya con la suma de Bs. 400.000,00, en forma mensual, al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación y que los Estados Unidos aporten la suma de \$2.291,00, mensualmente, al mismo organismo, por el período de seis meses que finaliza el 31 de diciembre del presente año.

In reply to your note No. 30 of August 14 last, referring to the continuation of the cooperative educational program in Bolivia until June 30, 1955, I am pleased to inform you that my Government accepts the proposal made by you, in the name of the Government of the United States, to the effect that Bolivia contribute the sum of 400,000 bolivianos per month to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación and that the United States contribute the sum of \$2,291 per month to the same agency, for the six month period ending December 31 of this year.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Encarezco a Vuestra Señoría hacer conocer la presente determinación al Gobierno de los Estados Unidos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las expresiones de mi consideración muy distinguida.

F. ORTIZ S.

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al señor Thomas J. Maleady
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de Norte América
Presente

I respectfully request you to make this decision known to the Government of the United States.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

F. ORTIZ S.

Under Secretary of Foreign Affairs

Mr. Thomas J. Maleady
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2008. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 16 OCTOBRE ET 22 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 14 AOÛT ET 9 NOVEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 30

La Paz, le 14 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date des 16 octobre et 22 novembre 1950¹ en vue de prolonger, jusqu'au 30 juin 1955, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie, et de fixer les sommes que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service »), pendant la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 2.291 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, durant la même période, une contribution mensuelle de 400.000 bolivianos. Il est entendu, toutefois, que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Les sommes prévues par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base entre la République de Bolivie et l'Institut des affaires interaméricaines, qui a été signé le 7 septembre 1944 et ultérieurement modifié³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 17, et vol. 165, p. 383.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence, et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le Colonel Tomas Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures et au culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° C. I. y U. 832

La Paz, le 9 novembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre note n° 30 en date du 14 août dernier, relative à la prolongation, jusqu'au 30 juin 1955, du programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition que vous avez formulée au nom du Gouvernement des États-Unis et selon laquelle la Bolivie versera une contribution mensuelle de 400.000 bolivianos au Service inter-américain de coopération en matière d'enseignement tandis que les États-Unis verseront au même organisme, une contribution mensuelle de 2.291 dollars, pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre de cette année.

Je vous serais obligé de bien vouloir communiquer cette décision au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

F. ORTIZ S.
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur Thomas J. Maleady
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 AND 28 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 JANUARY AND 14 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 102

Tegucigalpa, D. C., January 9, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Tegucigalpa on September 21, 1950 and September 28, 1950¹ as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of health and sanitation in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the " SCISP ") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes, arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$74,998 (seventy-four thousand nine hundred and ninety-eight dollars) to the SCISP for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. This payment will be made on condition that Your Excellency's Government will contribute to the SCISP an amount totalling L. 1,000,000.00 between July 1, 1951 and June 30, 1952. It is contemplated that these contributions shall be made in periodic installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCISP which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Honduras and The Institute

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 85.

² Came into force on 14 February 1952, by the exchange of the said notes.

of Inter-American Affairs on September 28, 1950.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the SCISP provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955 to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SCISP.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 14 de febrero 1952
No. 16842 A. G.

Tegucigalpa, D.C., February 14, 1952
No. 16842 A. G.

Excelencia :

Excellency :

En contestación a su apreciable nota No. 102, de 9 de enero último, relacionada con un nuevo arreglo para la continuación del programa Cooperativo de Salud Pública en Honduras hasta el 30 de junio de 1955, tengo el honor de transcribir a Vuestra Excelencia el oficio que dice :

In reply to your esteemed note No. 102 of January 9 last, concerning a new arrangement for the continuation of the cooperative program of public health in Honduras until June 30, 1955, I have the honor to transcribe for Your Excellency the following official communication :

« SECRETARÍA DE ESTADO EN LOS DESPACHOS DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD

“ DEPARTMENT OF STATE FOR THE INTERIOR, JUSTICE, HEALTH AND WELFARE. —

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Y BENEFICENCIA. — REPÚBLICA DE HONDURAS, CENTRO AMÉRICA. — Of. — No. 4406. — Tegucigalpa, D. C., 12 de febrero de 1952. — Señor Ministro: Tengo el honor de acusar a usted recibo de su atento oficio No. 16136 A. G., de fecha 14 de enero recién pasado, y quedo entendido de que el Gobierno de los Estados Unidos de América por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, ofrece contribuir con la suma de (\$74.998.00) SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO DÓLARES, para la continuación del programa cooperativo de salud pública en Honduras, a que se refiere la nota de la Embajada Americana, que se digna transcribirme. — Al respecto, me permito manifestarle, que nosotros estamos listos para firmar el nuevo arreglo a que hace mención la nota del Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América. — Con las muestras de mi mayor consideración, quedo como su más atento y seguro servidor. — Julio LOZANO h. — Señor Ministro de Relaciones Exteriores. — SU DESPACHO. »

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norte América
Embajada Americana
Ciudad

REPUBLIC OF HONDURAS, CENTRAL AMERICA. Letter.—No. 4406.—Tegucigalpa, D. C., February 12, 1952.—Mr. Minister: I have the honor to acknowledge receipt of your courteous letter No. 16136 A. G. of January 14 last, and I note that the Government of the United States of America offers to contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the sum of \$74,998.00 (seventy-four thousand nine hundred and ninety-eight dollars) for the continuation of the cooperative program of public health in Honduras, referred to in the American Embassy's note, which you are good enough to transcribe. In this connection, I take the liberty of informing you that we are prepared to sign the new arrangement mentioned in the note of His Excellency the Ambassador of the United States of America. Assuring you of my highest consideration, I remain, Your obedient and humble servant, Julio LOZANO, Jr.—Minister for Foreign Affairs.”

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS, PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 ET 28 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 JANVIER ET 14 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 102

Tegucigalpa (D.C.), le 9 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord¹ ultérieurement complété¹, que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Tegucigalpa les 21 septembre et 28 septembre 1950, en vue de prolonger, jusqu'au 30 juin 1955, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Honduras et de fixer les sommes que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le SCISP ») pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté les dispositions relatives aux contributions afférentes à la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au SCISP, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 74.998 (soixante-quatorze mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au SCISP, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, une somme de 1.000.000 de lempiras. Il est entendu que les contributions prévues pour la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952 seront versées sous forme d'acomptes périodiques. Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements respectifs se

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 85.

² Entré en vigueur le 14 février 1952, par l'échange desdites notes.

sont engagés à verser au SCISP aux termes d'accords antérieurs. Elles seront payées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 28 septembre 1950¹. Les contributions afférentes à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au SCISP prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les fonds nécessaires pour payer les traitements et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre de ce programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du SCISP.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Honduras donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 16842 A. G.

Tegucigalpa (D.C.), le 14 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence n° 102, en date du 9 janvier dernier, relative à la conclusion d'un nouvel accord en vue de prolonger, jusqu'au 30 juin 1955, le programme de santé publique au Honduras, j'ai l'honneur de reproduire, à l'intention de Votre Excellence, le texte de la dépêche suivante :

« SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INTÉRIEUR, À LA JUSTICE, À LA SANTÉ ET À LA PRÉVOYANCE. — RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, AMÉRIQUE CENTRALE. — Dépêche n° 4406. — Tegucigalpa, D. C., le 12 février 1952. — Monsieur le Ministre : J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 16136 A.G., en date du 14 janvier dernier, par laquelle je constate que

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre de verser, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 74.998 (soixante-quatorze mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit) dollars en vue de la prolongation du programme de coopération en matière de santé publique au Honduras, dont il est question dans la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que vous avez bien voulu me communiquer. A ce propos, je suis heureux de vous faire savoir que nous sommes disposés à signer le nouvel accord proposé dans la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique. Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, votre humble et obéissant serviteur. — Julio LOZANO fils. — A Monsieur le Ministre des relations extérieures. »

Je saisis, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

13 January 1953
LIBERIA

(Effective from 13 April 1953.)

EXTENSION to the Colony of Hong Kong

Notification received on:

7 April 1953
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Certified statement relating to the above-mentioned acceptance and extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 June 1953.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

13 janvier 1953
LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 13 avril 1953.)

EXTENSION à la colonie de Hong-kong

Notification reçue le:

7 avril 1953
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Une déclaration certifiée relative à l'acceptation et à l'extension susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 juin 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113.